

КАМТАПРАСАД ГУРУ • ГРАММАТИКА ХИНДИ

*Камтапрасад Гुरु*

---

ГРАММАТИКА  
ХИНДИ



225

**И \* Л**

*Издательство*

*иностранной*

*литературы*

**\***

कामताप्रसाद गुरु  
हिंदी व्याकरण

काशी, १९५२

КАМТАПРАСАД ГУРУ

# ГРАММАТИКА ХИНДИ

ЧАСТЬ I

*Перевод с хинди*

П. А. и Р. И. БАРАННИКОВЫХ

*Под редакцией и с предисловием*

проф. Б. А. ЛАРИНА

ИЗДАТЕЛЬСТВО  
ИНОСТРАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

*Москва, 1957*



## АННОТАЦИЯ

Настоящая книга, автором которой является видный индийский языковед Камтапрасад Гуру, представляет собой наиболее полный и совершенный образец грамматики одного из основных литературных языков Индии—языка хинди.

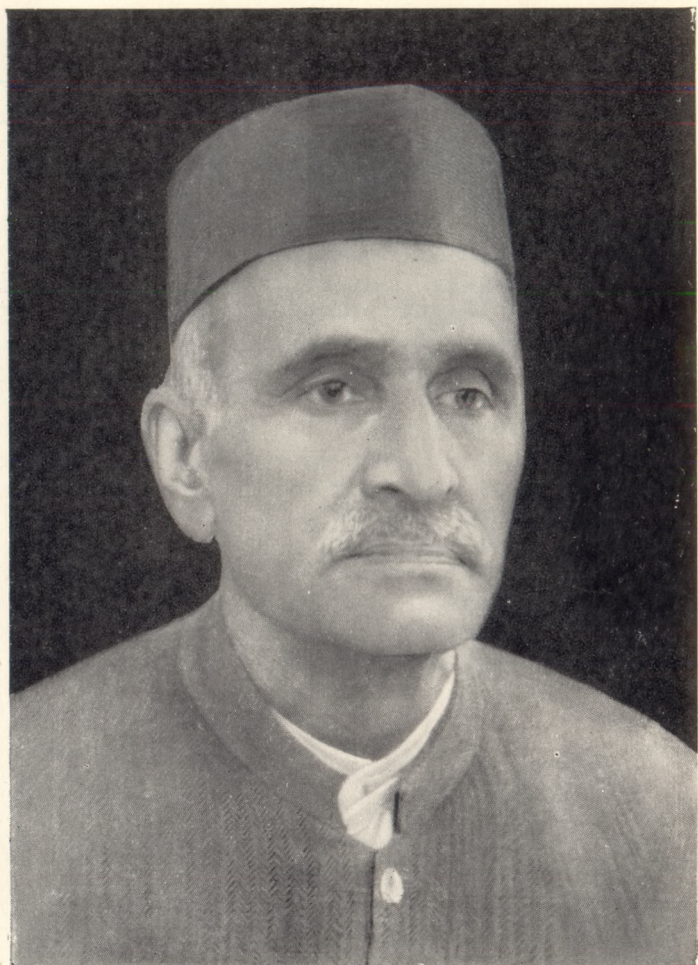
Работа освещает вопросы фонетики, морфологии и синтаксиса. Заключительный раздел книги посвящен языку поэзии и просодии хинди. В русском издании грамматика выходит в двух частях. В первую часть включены введение, раздел фонетики и часть морфологии—понятие о слове и категории слов. Во вторую часть войдут словоизменение, синтаксис и глава о языке поэзии и просодии.

Автор книги применяет сравнительно-исторический метод, привлекая примеры из древнеиндийского, среднеиндийского и новоиндийских языков. Таким образом, грамматика хинди представляет значительный общелингвистический интерес и дает богатый материал, иллюстрирующий постепенное развитие языка.

Грамматика хинди в русском переводе является чрезвычайно полезным и необходимым пособием как для индологов, так и для специалистов по общему языкознанию.

Редакция по вопросам филологической литературы

*Заведующий редакцией В. А. ЗВЕГИНЦЕВ*



Камтапрасад Гуру

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Среди многочисленных языков и наречий Индии, среди ряда ее *литературных* языков хинди представляет собой наиболее распространенный и наиболее важный язык. Поэтому изучение хинди, являющегося ключом к любой отрасли индийской филологии, дает нам вместе с тем и необходимое орудие общения с представителями индийского народа.

Книга Камтапрасада Гуру „Хинди вьякаран“ справедливо считается в Индии лучшей грамматикой языка хинди.

Мы надеемся, что появление перевода этой книги значительно облегчит как чтение литературы хинди, так и занятия новоиндийскими языками, а тем самым расширит доступ к основательному изучению современной индийской культуры. Большой интерес, проявляемый советским обществом к Индии, глубокие дружеские чувства к народу этой страны сделали возможным и необходимым появление этой книги в русском переводе.

Камтапрасад Гуру — выдающийся знаток родного языка, его богатой художественной литературы и обширного наследия научной разработки языка хинди. Собирая и синтезируя все лучшее в этой традиции, Камтапрасад Гуру нередко вступает в полемику с авторитетными предшественниками — индийскими языковедами, успешно преодолевая несовершенство той или иной старой грамматической концепции; в большинстве случаев он избирает средний путь при резко противоречивых точках зрения грамматистов. Кроме того, будучи достаточно знаком с методами построения английской грамматики и основами сравнительного индоевропейского языкознания, автор оказывается намного сильнее своих предшественников, поскольку использует не только индийские, но и европейские научные традиции.

В основном грамматика Камтапрасада Гуру — *описательная*. В ней собран богатый материал из литературных источников и разговорной речи образованных людей. Вместе с тем стремление к полноте иллюстраций фразеологического характера побудило автора не ограничиваться современной литературой, и он широко цитирует старых и древних авторов (например, Кабира, Тулси Даса). Эти цитаты создают известную, хотя и очень смутную, историческую

перспективу. Некоторую поддержку историчности оказывают и включенные в ряд разделов сравнительные таблицы, где данные современной хинди сопоставляются с пракритскими и санскритскими. Сознание тесных преемственных связей с санскритом и классической литературой на санскрите вообще характерно для индийцев, но (несмотря на давление европейских школ) индийские ученые не приняли той точки зрения, что хинди, панджаби, маратхи и т. д. являются генетическим продолжением санскрита, последней стадией его развития. Проблему генезиса хинди и других новоиндийских языков индийские ученые считают окончательно не решенной. Мудрая осторожность строгих исследователей опирается в этом случае и на некоторое предубеждение или скептицизм по отношению к прямолинейно эволюционным историческим схемам. В силу этого приведенные в грамматике Камтапрасада Гуру сопоставления с санскритом и пракритом — как с древними родственными языками — помогают осветить или оттенить, во-первых, древнейший словарный фонд или прямые заимствования из санскрита и, во-вторых, древние структурные элементы современного хинди, частично тоже появившиеся как книжные заимствования из санскрита. Понятно, что эти незначительные намеки на историзм не создают того исторического плана, который характеризует собственно исторические грамматики. Даже внешняя история хинди изложена в книге Камтапрасада Гуру чрезвычайно кратко и занимает всего несколько страниц.

Просвещенный пуризм автора проявляется в его примечаниях и критических суждениях о промахах некоторых признанных писателей. Борьба за высокую культуру литературного языка была главным делом всей жизни Камтапрасада Гуру. Участник нескольких национально-культурных обществ в период английского господства, он деятельно пропагандировал основы национальной идеологии и снискал этим большую любовь своего народа. Его многочисленные работы и ряд изданий „Хинди вьякаран“ получили всеобщее признание.

Камтапрасад Гуру (1875—1949) начал свою деятельность учителем, сначала на родине, в г. Сагаре, а с 1908 г. в г. Джаббалпуре. С 1928 г. он всецело занят научной и просветительной работой. Он опубликовал около 100 книг и статей, был видным членом Индийского литературного общества „Хинди сáхитья саммэлян“.

Русский перевод его обширной грамматики сделан с последнего (исправленного автором в рукописи), посмертного, издания, вышедшего в Бенаресе в 1952 году.

Переводчик и редактор стремились к верному и точному переводу, всячески избегая буквализма. Там, где это было возможно, применялась европейская грамматическая терминология, но в исходных положениях приведена и весьма отличная от нашей индий-

ская терминология. Грамматика переведена полностью, опущено лишь два-три абзаца, посвященных вопросу о происхождении человеческой речи; сохранено и обилие иллюстративных цитат; каждая из них переведена на русский язык „документально“, т. е. не в целях ознакомления читателя с образцами художественной или разговорной речи (поскольку они приводятся в оригинале), а в целях демонстрации грамматической структуры фразы (иногда в ущерб ее экспрессивным достоинствам), благодаря чему сохранено основное назначение примеров — помогать усвоению грамматических норм.

В русском переводе грамматика хинди выходит в двух частях.

Благодаря любезности Рамешвара Гуру, сына Камтапрасада Гуру, мы имеем возможность поместить здесь один из последних портретов автора.

*Проф. Б. Ларин.*

**Список сокращенных названий цитированных книг  
(в скобках приводится имя автора)**

- Адарш. = आदर्श-जीवन (पं० रामचंद्र शुक्ल)  
Адх. = अधखिला फूल (पं० अयोध्यासिंह उपाध्याय)  
Ара. = आराध्य-पुष्पांजलि (पं० श्रीधर पाठक)  
Брадж. = ब्रजविलास (ब्रजवासी दास कवि)  
Бха. Ду. = भारत-दुर्दशा (भारतेंदु बाबू हरिश्चंद्र)  
Бхарат. = भारत-भारती (बाबू मैथिलीशरण गुप्त)  
Бхашасар. = भाषासार-संग्रह (नागरी-प्रचारिणी-सभा)  
Ви. = वीणा (कालिकाप्रसाद दीक्षित)  
Виबхक्ति. = विभक्ति-विचार (पं० गोविंदनारायण मिश्र)  
Видья. = विद्यार्थी (पं० रामजीलाल शर्मा)  
Видьяंकुर = विद्यांकुर (राजा शिवप्रसाद)  
Вичित्रा. = विचित्र-विचरण (पं० जगन्नाथप्रसाद चतुर्वेदी)  
Ганга. = गंगा-लहरी (पद्माकर कवि)  
Го. = गोदान (बाबू प्रेमचंद्र)  
Гутка = गुटका, भा० १—३ (राजा शिवप्रसाद)  
Джагат. = जगद्विनोद (पद्माकर कवि)  
Дживан. = जीवनोद्देश्य (रा० सा० पं० रघुवरप्रसाद द्विवेदी)  
Дживिका. = जीविका-परिपाटी (पं० श्रीलाल)  
Инг. = इंग्लैंड का इतिहास (पं० श्यामबिहारी मिश्र)  
Ити. = इतिहास-तिमिर-नाशक, भा० १—३ (राजा शिवप्रसाद)  
Кабир. = कबीर साहब के ग्रंथ  
Кави. = कवि-प्रिया (केशवदास कवि)  
К. К. = कविता-कलाप (पं० महावीरप्रसाद द्विवेदी)  
Карपुर. = कर्पूर-मंजरी (भारतेंदु बाबू हरिश्चंद्र)  
Кунд. = कुंडलियाँ (गिरिधर कविराय)  
Ла. = लक्ष्मी (लाला भगवानदीन)



- Мудра. = मुद्राराक्षस (भारतेंदु बाबू हरिश्चंद्र)  
 नागरी. = नागरी-प्रचारिणी-पत्रिका (काशी-ना०-प्र०-सभा)  
 निबन्ध. = निबंध-चंद्रिका (पं० रामनारायण चतुर्वेदी)  
 नील. = नीलदेवी (भारतेंदु बाबू हरिश्चंद्र)  
 नीति. = नीति-शतक (महाराजा प्रतापसिंह)  
 पादья. = पद्य-प्रबंध (बाबू मैथिलीशरण गुप्त)  
 Пари. = परीक्षा-गुरु (लाला श्रीनिवासदास)  
 पीयूष. = पीयूषधारा-टीका (पं० रामेश्वर भट्ट)  
 प्राना. = प्रणयि-माधव (पं० गंगाप्रसाद अग्निहोत्री)  
 प्रेम. = प्रेमसागर (पं० लल्लूजी लाल कवि)  
 प्रिय. = प्रिय-प्रवास (पं० अयोध्यासिंह उपाध्याय)  
 राघु. = रघुवंश (पं० महावीरप्रसाद द्विवेदी)  
 राज. = राजनीति (पं० लल्लू जी लाल कवि)  
 राम. = रामचरित-मानस (गो० तुलसीदास)  
 रतना. = रत्नावली (बाबू बालमुकुंद गुप्त)  
 राхим. = रहिमान-शतक (रहीम कवि)  
 सद्. = सद्गुणी बालक (संतराम)  
 साकेत. = साकेत (मैथिलीशरण गुप्त)  
 साखी. = साखी (कबीर साहब)  
 सर. = सरस्वती (पं० महावीरप्रसाद द्विवेदी)  
 सरो. = सरोजिनी (बाबू रामकृष्ण वर्मा)  
 सत. = सतसई (बिहारीलाल कवि)  
 सत्या. = सत्य-हरिश्चंद्र (भारतेंदु बाबू हरिश्चंद्र)  
 स्वा. = स्वाधीनता (पं० महावीरप्रसाद द्विवेदी)  
 स्कन्द. = स्कंदगुप्त (बाबू जयशंकरप्रसाद)  
 सुक्ति. = सूक्ति-मुक्तावली (पं० रामचरित उपाध्याय)  
 सुन्दरी. = सुंदरी-तिलक (भारतेंदु बाबू हरिश्चंद्र)  
 सूर. = सूर-सागर (सूरदास कवि)  
 तिलो. = तिलोत्तमा (बाबू मैथिलीशरण गुप्त)  
 तु. सा. = तुलसी-सतसई (गो० तुलसीदास)  
 ठेठ. = ठेठ हिंदी का ठाठ (पं० अयोध्यासिंह उपाध्याय)  
 हि. ग्रन्. = हिंदी ग्रंथमाला (पं० माधवराव सप्रे)

- Хи. Ко. = हिंदी-कोविद-रत्नमाला (रा० सा० बाबू श्यामसुंदर दास)  
 Хит. = हितकारिणी (रा० सा० पं० रघुवरप्रसाद द्विवेदी)  
 Чандра. = चंद्रहास (बाबू मैथिलीशरण गुप्त)  
 Чандрапра. = चंद्रप्रभा और पूर्ण-प्रकाश (भारतेंदु बाबू हरिश्चंद्र)  
 Чау. Пу. = चौथी पुस्तक (पं० गणपतिलाल चौबे)  
 Шак. = शकुंतला (राजा लक्ष्मणसिंह)  
 Шикша = शिक्षा (पं० सकलनारायण पांडेय)  
 Шив. = शिव-शंभु का चिट्ठा (बाबू बालमुकुंद गुप्त)  
 Шьяма. = श्यामा-स्वप्न (ठाकुर जगन्मोहनसिंह)  
 Экант. = एकांतवासी योगी (पं० श्रीधर पाठक)  
 Экт. = एक्ट-काश्तकारी, मध्यप्रदेश (रा० सा० बाबू मथुराप्रसाद)

## ПРЕДИСЛОВИЕ АВТОРА

Эта грамматика написана по просьбе и при содействии „Бенаресского общества по распространению хинди“ (Каши нагари прачарини сабха).

Пять лет тому назад Общество решило издать полную грамматику языка хинди. Были изданы две грамматики, отвечавшие в основном поставленным требованиям: грамматика Бабу Гангапрасада (магистра искусств) и грамматика пандита Рамкарна Шармы.

После этого Общество поручило мне взять на себя труд написания полной грамматики хинди. Это предложение сделали мне, от лица Общества, пандит Махавирпрасад Двиведи и пандит Мадхаврам Сапра, за что я и приношу им свою глубокую признательность. Я с благодарностью и с сознанием своего долга взял на себя труд, порученный мне Обществом, ибо я не видел ни одного ученого, абсолютно преуспевающего в этом вопросе, и потому я не сетовал на свое невежество.

В настоящее время, по прошествии пяти лет, я представляю в Общество данный труд, говоря:

„Я приношу тебе, Говинда, твой же дар“.

В процессе написания этой книги я прибегал иногда к помощи вышеназванных грамматик и более или менее использовал также другие труды по грамматике хинди как на хинди, так и на английском языке. Перечень этих трудов помещен в начале книги. Происхождение языка хинди излагается в настоящей книге на основе труда Двиведи-джи „Происхождение хинди“ и статьи „Хиндустани“, помещенной в „Британской энциклопедии“. При освещении вопроса о происхождении персидских и арабских слов я использовал в основном „Грамматику хинди“ Шивпрасада и „Грамматику хиндустани“ Платса. Некоторые разделы санскритской грамматики взяты мною из „Грамматики высокого санскрита“ Кале. Наибольшую помощь оказала мне „Научная маратхская грамматика“ Дамле, по образцу которой я написал большую часть своей книги. Из вышеназванных трудов я взял, с неизбежными изменениями, ряд уже выработанных грамматических классификаций, объяснений, правил и удачных определений. Некоторые примеры санскритской грамматики я также заимствовал из этих работ.

Помимо уже названных книг, я иногда использовал и английскую бенгальскую грамматику и грамматику языка гуджарати.

Выражаю свою глубочайшую признательность авторам всех этих произведений.

Несмотря на то, что мною в большой мере использовались грамматики языка хинди и других языков, я все же несу полную ответственность за все мысли и положения, высказанные в этой книге, с оговоркой, что все они относятся только к литературному хинди. Считаю уместным сказать, что данная книга является в настоящее время наиболее обширной и оригинальной, хотя по языку хинди создано уже много больших и малых книг.

В основе этой книги лежит ряд других моих книг. Она является итогом нескольких лет труда и воплощает в себе мою любовь к данному вопросу. Настоящая грамматика обладает той особенностью, что примеры, приводимые в ней как иллюстрации к правилам, взяты в большинстве случаев из произведений наиболее выдающихся и известных писателей хинди различных эпох. Благодаря этому данная книга не грешит неточностью, половинчатостью и искусственностью. Тем не менее специалисты имеют, разумеется, полное право высказывать свои суждения по всем изложенным в книге вопросам.

Некоторые люди считают, что в состав полной грамматики хинди должны быть включены наряду с основными вопросами также история литературы, стихосложение, расы, аланкары, пословицы, поговорки и т. д. Хотя все эти вещи необходимы для настоящего знания языка, они являются самостоятельными дисциплинами или темами и совсем не имеют прямой связи с грамматикой. Полная академическая грамматика любого языка исследует научным путем все его формы и их употребление и по мере возможности устанавливает в них стабильные законы. Мои предшественники считали именно эти задачи основными задачами грамматики, и я работал над данной книгой, опираясь именно на эту точку зрения.

Хотя настоящая книга не может быть названа полностью академической, — ибо очень трудно исследовать столь обширный вопрос и некоторые вещи могут быть упущены из виду из-за неустойчивости языковых явлений или по причине заблуждений или невежества автора, — тем не менее я, нимало не смущаясь, заявляю, что она может дать полное представление о формах современного хинди.

В основном эта грамматика написана по образцу английских грамматик. Главной причиной такого подражания английской системе является то обстоятельство, что в хинди с самого начала применялась именно эта система и ни один автор до сих пор не следовал какому-либо иному образцу, например санскритской системе. Другая причина распространения настоящей системы состоит

в том, что она наиболее проста и доступна и представляет собой такое единство правил и комментариев к ним, что любой автор, пользуясь ею, может без труда составить полную грамматику.

Для языка хинди день, когда будет написана его грамматика в форме, объединяющей в себе „Граматику“ Панини и „Великий Комментарий“, станет поистине великим днем; но пока этот день представляется еще очень далеким. Для меня такая задача является очень трудной по причине моего невежества. Осуществление же этого дела станет возможным только тогда, когда превосходный грамматист санскрита, считая хинди самостоятельным и прогрессивным языком, вплотную займется его грамматикой. Но поскольку этого пока еще не произошло, можно выразить надежду, что данная грамматика заполнит существующий пробел.

Необходимо добавить, что далеко не вся книга написана по образцу английских грамматик. По мере возможности она следует также и санскритской системе, причем в соответствующих местах указаны некоторые ошибки английской грамматики.

Я полагал, что в данной книге, рассматривая „падежи“ и „времена“, все же необходимо придерживаться преимущественно точной системы санскрита. Однако в хинди в этих вопросах настолько сильна традиция, обусловленная влиянием английского языка, что я не считал возможным вносить столь внезапно подобные изменения. Изучать грамматику хинди начинают с детских лет, и потому я боялся введением новой системы еще больше засушить этот сухой предмет. Поэтому я и назвал именную флексию „падежами“, а глагольную флексию „временами“. Если потребуются, соответствующие изменения можно будет внести в одно из последующих изданий книги. До тех пор, может быть, падежные частицы сольются с коренным словом и в деле написания слов будет выработан какой-либо общепризнанный принцип.

В настоящей грамматике, как об этом сказано в ней (на стр. 86), употребляются в основном терминологические обозначения, вошедшие в хинди через „Бхаша-бхаскар“. Действительно, все эти термины относятся к санскритской грамматике, из которой я заимствовал также и ряд других обозначений. Наиболее важные термины заимствованы из грамматик языка маратхи и бенгальского языка. Некоторые пробелы в области необходимой терминологии были заполнены словами, придуманными мною самим.

Способы применения грамматики и ее значение объяснены мною в соответствующем месте книги. Тем не менее будет вполне уместным сказать здесь, что создание грамматики любого языка способствует развитию литературы на этом языке и стимулирует ее прогресс. Несмотря на то, что язык существует самостоятельно, грамматика является его помощницей, и те обязательные разъяснения, которыми она зачастую сопровождает явления языка, приносят ему

явную пользу. Как необходимы общепризнанные законы для нормального развития общества, так же необходима и грамматика для устранения неустойчивых явлений языка и для создания его точных и определенных форм. Для языка хинди она необходима еще и потому, что его формы, вследствие борьбы диалектов, еще не вполне стабилизировались.

Первоначальная история грамматики хинди туманна. В XII в. Хемачандра написал грамматику языка „апахранша“ — начальной формы языка хинди. Имя же основоположника грамматики хинди не известно. Нет сомнения в том, что в древности хинди не нуждался в грамматике, во-первых, потому, что сам язык в то время еще не имел завершенной формы, а во-вторых, потому, что авторы тогда еще не ощущали особой необходимости в знании законов употребления своего родного языка. В то время в литературе проза не была распространена, и люди, повидимому, не обращали особого внимания на принципы языка. Выяснение имени первого грамматиста хинди требует особого изучения. По имеющимся книгам мне удалось установить, что первыми творцами грамматики хинди были англичане, которым в начале XIX в. нужно было основательно изучить этот язык. В то время глава колледжа Форт-Вильям в Калькутте доктор Гилькрайст написал грамматику хинди на английском языке. Тогда же автор „Прем сагара“ Лаллу-джи Лал выпустил в свет маленькую книжечку по грамматике хинди под заглавием „Правила хинди“.

Я не имел удовольствия видеть ни ту, ни другую книгу, но о них много говорится в грамматиках хинди, написанных по-английски, и в истории литературы хинди.

Приблизительно через 25 лет после выхода грамматики Лаллу-джи Лала калькуттский миссионер патер Адам написал небольшую книгу по грамматике хинди, по которой в течение многих лет велось преподавание в школе. В этой книге, по образцу английских грамматик, дается несколько простых грамматических правил на хинди. Язык книги устарелый, ученый, и книга, естественно, изобилует присущими автору-иностранцу ошибками. Термины, применяемые в ней, взяты, повидимому, из грамматики бенгальского языка.

После восстания сипаев, когда был учрежден Отдел образования, вышел в свет труд пандита Рамджасана „Бхаша-татвабодhini“. Это довольно простая книга, представляющая собой смесь санскритской системы и системы хинди. Вслед за ней была напечатана книга Шрилала „Бхаша-чандродай“, в которой дается довольно большое количество правил грамматики хинди. Затем в 1869 г. вышла книга Навинчандра Рая „Навин-чандродай“. Господин Рай был бенгальцем. Он жил в Панджабе и занимал там пост ответственного чиновника при Отделе образования. Он рассказал



в своей книге „Навин-чандродай“, какую огромную работу пришлось ему проделать над этой книгой. Он пишет: „Язык книги „Бхаша-чандродай“ — простой, она говорит об обычных и маловажных предметах, но она не дает того, что необходимо, т. е. правил, касающихся санскритских слов, употребляемых в языке“. В „Навин-чандродай“ также наблюдается частичное подражание санскритской системе.

Позднее пандит Харигопал Падхья написал свою „Бхаша-татва-дипика“. Падхья был ученым Махараштры, поэтому он исследовал падежи и падежные окончания по принципу санскрита, соответственно грамматике маратхского языка. Некоторые термины он также заимствовал из маратхской грамматики. Естественно, что язык этой книги маратхизирован. Во многом эта книга написана по образцу английских книг.

Приблизительно в то же время (1875 г.) вышла в свет грамматика хинди Раджи Шивпрасада. Она имеет две особенности: во-первых, несмотря на то, что она написана по образцу английских грамматик, она следует принципам санскритской грамматики; во-вторых, в ней наряду с грамматикой хинди дается, в написании деванагари, и грамматика урду. В то время шли споры о формировании хинди и урду, и господин Раджа возглавлял группу, пытавшуюся объединить эти две разговорные формы. Поэтому было необходимо создать такую двойную грамматику.

В то же самое время Бхаратенду Харишчандра написал краткую грамматику хинди для детей и доказал необходимость и пользу такого объединения.

Вслед за тем была опубликована известная грамматика миссионера Этхарингатана „Бхаша-бхаскар“, которая вот уже сорок лет, вплоть до настоящего времени, пользуется непоколебимым авторитетом. Невзирая на целый ряд неправильных положений, ученые на основе этой книги и в подражание ей создали и создают до сих пор множество подробных и кратких грамматик хинди. Книга эта написана по английскому методу, и грамматики, которые создаются на ее основе, следуют тому же методу. Английская грамматическая система настолько сжилась с хинди, что до сих пор еще не делалось попыток полностью отойти от нее. Даже грамматики языков маратхского, гуджарати, бенгали и других придерживаются этой системы.

На протяжении последующих 25 лет вышло несколько больших и малых грамматик, из которых особо следует отметить „Грамматику хинди“ пандита Кешаврама Бхатты, грамматику „Бхаша-татва-пракаш“ пандита Вишвешварадатта Шармы и „Правешика-хинди-вьякаран“ пандита Рамдахина Мишры. Некоторые из грамматистов следовали отечественной системе, другие полностью применяли иностранную, третьи использовали смешанную систему.

Пандит Говинданараян Мишра в „Вибхактивичар“ критикует все исследования о происхождении падежных окончаний в хинди и вводит в историческую грамматику хинди новую доктрину.

Я в своей грамматике, в соответствующих местах, обсуждаю и исследую большинство спорных положений всех названных трудов.

Уже после того как началось печатание данной книги, вышло в свет произведение пандита Амбикапрасада Ваджпеи „Хинди-Каумуди“, поэтому я в своей книге не разбираю его так подробно, как другие работы. Скажу лишь, что по сравнению с прочими грамматиками „Хинди-Каумуди“ является более обстоятельной, точной и ясной.

Келлог, Гривз, Пинкот и другие иностранные авторы написали прекрасные книги по грамматике хинди на английском языке для англичан. Но я не касался в своей книге положений, высказанных в этих трудах, ибо иностранные авторы не могут считаться вполне авторитетными, когда дело касается чистоты языка.

Краткая история грамматики хинди примерно за истекшее столетие приводит к выводу, что все грамматики языка хинди, созданные до настоящего времени, пригодны в основном для младших учеников средней школы. Они содержат большое количество элементарных правил, не освещающих полностью всего богатства языка. Научное общество до сих пор считает некоторые из этих грамматик недостаточно авторитетными.

Весьма нежелательным является еще и то, что за составление грамматик этого языка берутся многие индийцы, говорящие на других индийских языках. Таким образом, ощущается недостаток в грамматистах, обладающих абсолютным знанием языка хинди. Весьма радостный признак для языка хинди — интерес писателей хинди к этому вопросу.

По причине наличия в хинди многих диалектов и вследствие близкого соприкосновения в течение многих лет с урду структура нашего языка до сих пор во многом еще настолько неустойчива, что грамматистам языка при составлении общих правил приходится сталкиваться с большими трудностями. Трудности вытекают также и из самого строя языка, а отдельные авторы еще более усугубляют их: некоторые злоупотребляют своей самостоятельностью, зачастую извращая язык, и, не умея подчиняться грамматике, склонны считать самые грамматические правила каким-то гнетом. Люди часто забывают о том, что литературный язык во всех странах и во все времена более или менее отличается от родного, вернее, разговорного языка авторов, причем он (литературный язык) требует, как и язык разговорный, наличия определенных навыков. При данной ситуации тот принцип, что в языке должна царить полная свобода и что культурный язык следует наводнять иностранными

словами и словами из провинциальных диалектов, приводит к своеобразной языковой анархии. Если сами писатели не будут стремиться сделать свой литературный язык пригодным для изучения — культурным, понятным и точным, — то какие же критерии сможет установить грамматист для „возможности употребления“ тех или иных языковых данных? В своей грамматике я уделяю значительное место провинциальным диалектам, но исследую я только литературный хинди. Я пытался, по мере возможности, привлечь внимание читателей, говорящих на хинди, к грамматике. Судить об успешности этих попыток смогут сами читатели.

Данная книга не свободна от специфического недостатка, присущего грамматикам хинди; он может быть устранен лишь тогда, когда будет проведено полное и углубленное научное исследование языка хинди. Я считаю, что в академической грамматике любого языка следует разрабатывать проблемы истории морфологии и синтаксиса данного языка. В данной грамматике эти вопросы еще не освещены полностью, ибо, насколько мне известно, мы не располагаем еще достаточно ценным иллюстративным материалом, отображающим постепенно изменяющиеся формы, восходящие к начальному периоду существования языка хинди. К тому же для правильной разработки этих вопросов необходима также особая компетенция в области лексикологии. Руководствуясь именно такими соображениями, я и попытался дать в грамматике хинди краткую историю литературы хинди вместо истории языка хинди.

Существует настоятельная необходимость создать общепризнанную грамматику хинди. С этой целью „Бенаресское общество по распространению хинди“ учредило комиссию для рассмотрения данной книги. Комиссия собралась во время каникул Дашхара и единодушно одобрила настоящую грамматику, внося в нее некоторые незначительные изменения. Этот факт является очень важным как для автора, так и для языка хинди и его носителей. Многие члены комиссии, участвовавшие в заседании, оказали мне неоценимые услуги в деле усовершенствования книги: Ачарья, пандит Махавир Прасад Дживеди, литературовед пандит Рамаватар Шарма, магистр искусств пандит Чандрадхар Шарма Гулери, бакалавр искусств пандит Ладджашанкар Джха, бакалавр искусств пандит Рам Нараян Мишра, бакалавр искусств бабу Джаганнатх Дас (Ратнакар), бакалавр искусств бабу Шьямсундар Дас, бакалавр искусств пандит Рамачандра Шукла.

Я выражаю свою глубочайшую признательность всем этим ученым. Особенно благодарю пандита Махавира Прасада Дживеди, ибо он прочел большую часть рукописи и не посчитал за труд сделать мне ряд ценных замечаний. К сожалению, пандит Говинда Нараянджи Мишра и пандит Амбика Прасааджи не смогли участ-

вовать в заседании из-за недостатка свободного времени, вследствие чего я не смог воспользоваться их эрудицией и советами.

Итак, я обращаюсь к своим читателям с покорной просьбой сообщить об ошибках этой книги, чтобы, если ей выпадет счастье повторного издания, я смог устранить все замеченные недостатки. Пока же пусть читатели будут милостивы к содержанию „Грамматики хинди“ и поступят, „словно лебедь, который выбрал по достоинству молоко, оставив бесполезную воду“.

*Камтанпрасад Гуру.*

Гарха-Пхатак,  
Джабалпур, 1921 г.

## ПРЕДИСЛОВИЕ К НОВОМУ ИЗДАНИЮ

Новое издание грамматики хинди выходит в свет приблизительно через двадцать лет после предыдущего. В течение ряда лет книга была недоступной. Хотя спрос на нее был очень велик, к сожалению, ряд препятствий долгое время мешал Обществу опубликовать ее повторное издание.

За несколько месяцев до смерти наш отец подготовил рукопись нового издания и послал ее в Общество. Теперь, четыре года спустя, представился случай издать этот выдающийся труд. Наш почтенный отец внес в это издание ряд изменений и поправок и попытался по мере сил сделать логичными и завершенными те места грамматики, которые считались в хинди спорными и сомнительными; это стало возможным в связи с появлением новых синтаксических норм, а также вследствие эволюции языка.

Если со временем видные ученые выскажут свои критические замечания по поводу книги, эти замечания, несомненно, будут учтены в следующем издании.

*Рамешвар Гуру,  
Раджешвар Гуру.*

Дикшитпура,  
Джабалпур,  
1953 г.

# І. ВВЕДЕНИЕ

## 1. Язык

*Язык* (भाषा) — это средство, благодаря которому человек может с легкостью передавать свои мысли другим и правильно понимать чужие мысли. Действия человека порождаются его мыслями; чтобы получить одобрение этих действий или помощь, ему необходимо сообщать свои мысли другим. Почти вся деятельность человека осуществляется с помощью устного или письменного общения. Поэтому *язык* является началом всякой человеческой деятельности.

(Глухонемые выражают свои мысли жестами. Ребенок лишь плачем дает знать о своих желаниях. Иногда мысли человека выражаются одной мимикой. Некоторые дикари объясняются без устной речи, при помощи жестов<sup>1</sup>. Жесты, плач, мимика — все эти знаки не могут быть поняты вполне точно, не могут достаточно ясно выражать мысли. Язык жестов не может удовлетворить потребности цивилизованного общества.) Звуки, которые издают животные и птицы, не могут ничего выразить, кроме горя, радости и страха. Человеческим же *языком* отчетливо передается любая мысль. Поэтому он называется *членораздельным* (व्यक्त). Все же другие „языки“ и „речи“ называются *нечленораздельными* (अव्यक्त).

*Членораздельная* речь дает возможность людям не только понимать друг друга, но и способствует возникновению новых мыслей. Когда мы думаем о чем-либо, мы ведем своего рода мысленный разговор; таким образом, наши мысли выражаются уже в языковой форме. Помимо этого, язык содействует развитию умственных способностей. Если мы запишем свои мысли, то в случае необходимости

---

<sup>1</sup> Науке неизвестно ни одно, даже самое отсталое, племя, не имеющее языка. — *Прим. перев.*



сможем увидеть их зафиксированными в письменной форме и восстановить их в памяти даже спустя значительный промежуток времени. Расцвет языка или его упадок соответственно отражает расцвет или упадок в развитии народа. Каждое новое слово является отображением новой мысли, а история языка — это как бы история его носителей.

Язык никогда не останавливается в своем развитии; в нем постоянно происходят изменения. По мнению ученых, ни один разговорный язык не может оставаться неизменным в течение периода времени, превышающего одно тысячелетие. Язык хинди, на котором мы говорим в настоящее время, не употреблялся в том же самом виде во времена наших предков. Их языком не был и тот хинди, на котором говорили в эпоху Притхвираджа<sup>1</sup>. Исследуя язык наших предков на все более ранних этапах его развития, мы можем обнаружить, наконец, такой язык, который покажется нам не менее трудным, чем любой иностранный язык. Изменения в языке происходят очень медленно, настолько медленно, что мы их не замечаем. Однако в конечном итоге эти изменения приводят к возникновению совершенно новых языков.

Большое влияние на язык оказывают географическая среда и культура народа. Многие слова, употребляемые жителями одной страны, не могут произноситься в той же форме людьми, живущими в другой стране. Под влиянием изменения климатических условий возникают различия в произношении<sup>2</sup>. Развитие культуры также стимулирует образование новых слов, выражающих новые понятия, вследствие чего словарь языка все более и более пополняется. Наряду с этим народы, регрессирующие в своем культурном развитии, утрачивают слова, выражающие высокие понятия.

Между речью образованных людей и речью жителей деревни существует заметная разница. Некоторые слова простые люди не могут произнести так же правильно, как произносят их ученые (пандиты<sup>3</sup>). Вследствие этого основной язык изменяется, а его ответвления становятся новыми диалектами. Новый диалект воз-

---

<sup>1</sup> Притхвирадж—индийский раджа, правивший в Дели и Аджмире в XI в.— *Прим. перев.*

<sup>2</sup> Это положение автора—не более чем спорная гипотеза, отвергнутая в советском языкознании. — *Прим. ред.*

<sup>3</sup> Пандит—ученый брахман. — *Прим. перев.*

никает также от соприкосновения двух различных, но территориально смежных языков<sup>1</sup>.

Каждая мысль обычно состоит из нескольких частей. Только по выражении всех этих частей становится ясен смысл фразы. Любая законченная мысль называется *предложением* (वाक्य). В каждом предложении имеется, как правило, несколько *слов* (शब्द). Каждое слово является *совокупностью звуков, обладающих определенным значением* (सार्थक ध्वनि). Слово образуется путем соединения нескольких отдельных фонем. Во время разговора мы употребляем слова, причем для выражения различных понятий используются различные слова. Если мы неправильно употребим слово, наша речь будет путаной, и вполне вероятно, что никто не сможет ее понять. Несомненно, что слова, употребляемые в языке, были созданы под влиянием тех или иных мотивов или обстоятельств. Тем не менее слово, обозначающее данный предмет, явно не имеет с этим предметом никакой связи. Каждое слово заключает в себе представление о том или ином предмете или явлении. Вследствие этого у слушателя тотчас же по произнесении слова возникает соответствующий образ вполне определенного предмета или явления. Некоторые слова являются лишь звукоподражательными. Но по сравнению со словами, обладающими определенным значением, из которых главным образом и построен язык, число звукоподражательных слов весьма невелико.

Когда мы передаем свои мысли присутствующим, мы пользуемся обычно *устной* (कथित) речью. Если же мы должны передать свои мысли людям, находящимся на значительном расстоянии, или если возникает необходимость зафиксировать свои мысли для будущих поколений, мы используем *письменную* (लिखित) речь. Для обозначения в письменной речи каждого из звуков, из которых состоит слово, применяется особый знак, называемый *буквой* (वर्ण). Звук воспринимается ухом, а буква — глазами. Буква является своеобразным „представителем“ звука. Прежде всего была распространена лишь устная речь. Но впоследствии в целях фиксации мыслей было изобретено несколько различных видов *письма* (लिपि). Задолго до появления буквенного письма люди пользовались пиктографическим письмом, которое и в настоящее время еще рас-

<sup>1</sup> Образование диалектов и отношение их к литературному языку представлено здесь не совсем точно. — *Прим. ред.*

пространено среди некоторых отсталых племен в отдельных частях земного шара. Среди древних руин и в пещерах Египта обнаружено несколько образцов древнего пиктографического письма, на основе которого возник египетский алфавит. И в нашей стране в ряде мест найдены отдельные предметы с образцами пиктографического письма. Согласно предположениям отдельных ученых, в начертаниях современных букв алфавита хинди встречаются некоторые признаки элементов древнего индийского пиктографического письма. Так, в изображении буквы ह находят некоторое сходство с изображением руки, а буквы ण — с изображением коровы. Подобно тому как для выражения одной и той же мысли в различных языках обычно употребляются различные слова, точно так же для изображения одного и того же звука в этих языках употребляются различные буквы.

## 2. Язык и грамматика

При внимательном изучении структуры какого-либо языка можно видеть, что все слова, употребляемые в языке, выражают разнообразные мысли. При этом по своему употреблению одни слова являются более необходимыми, а другие — менее необходимыми. Далее, для выражения несколькими способами одной и той же мысли некоторые изменения происходят и в словах. В языке наблюдается также и то, что ряд слов образуется от других слов, приобретая при этом иной смысл. В предложении слова расположены в определенной последовательности и связаны друг с другом соответственно форме и значению. В связи с этим для полного и ясного выражения мысли необходимым условием является *стабильность* (स्थिरता) и *единообразие* (समानता) в формах слов и их употреблении. Наука (शास्त्र), рассматривающая правильные формы слов и принципы употребления слов, называется *грамматикой* (व्याकरण). Грамматические правила устанавливаются обычно на основе письменной речи, так как слова употребляются в ней более правильно, чем в устной речи. Слово व्याकरण (वि + ऋ + करण) означает „тщательное разъяснение“. Грамматика разъясняет обнаруженные образованными людьми принципы в формах и употреблении принятых слов. Грамматика зависит от языка и изменяется в соответствии с ним. Изменение языка путем создания новых правил не

входит в задачи грамматиста. Он может лишь указать, что такое-то употребление является наиболее правильным или же встречается наиболее часто. Однако люди, по желанию, могут признавать или не признавать его положения. Относительно грамматики следует помнить, что она создается не для того, чтобы ограничить язык законами; напротив, прежде всего существует разговорный язык, и на основе его возникает грамматика. На языке говорили и создавали поэмы задолго до возникновения грамматики и поэтики.

### 3. Пределы грамматики

В большинстве случаев люди полагают, что, изучив грамматику, они сумеют совершенно правильно говорить и писать. Такое представление о грамматике не совсем верно. Оно может быть названо правильным главным образом в отношении мертвых (неупотребительных) языков, в изучении которых большую помощь оказывает грамматика. Действительно, правильное употребление языка возникает в результате исследования структуры слов и их взаимосвязи. Но не это является определяющим. Ведь даже не читая грамматики, можно научиться совершенно правильно говорить и писать. Некоторые выдающиеся писатели литературы хинди не знают грамматики или, даже изучив ее, не пользуются ею при написании произведений. Они учатся писать на родном языке практически. Дети образованных людей, не зная грамматики и лишь слушая правильную речь, постепенно овладевают ею. С другой стороны, дети необразованных людей, даже изучив грамматику, часто говорят неправильно. Если маленький мальчик не может верно произнести какое-либо предложение, мать не станет разъяснять ему грамматические правила, а лишь правильно произнесет предложение, и ребенок начинает говорить точно так же.

Изучив одну лишь грамматику, человек не может сделаться ни хорошим писателем, ни оратором. Правильность или неправильность мышления также не имеет никакой связи со знанием грамматики. Язык, даже свободный от грамматических ошибок, может содержать ошибки в суждениях и быть недостаточно приятным. Только зная правильное употребление слов, мы можем с помощью

грамматики ясно выражать свои мысли, благодаря чему каждый (мыслящий) человек не встретит трудностей при восприятии той или иной мысли.

#### 4. В чем польза грамматики

Теперь может возникнуть вопрос — если язык не зависит от грамматики и если с помощью грамматики наш язык не может стать чистым, изысканным и точным, то в чем же заключается польза от создания и изучения грамматики? Некоторые критикуют грамматику за то, что она якобы является сухим и бесполезным предметом. Ответ на это заключается в следующем: грамматика связана с языком почти так же, как наука связана с изменениями в природе. Ученые внимательно наблюдают за развитием природы. Наиболее яркие явления, которые подмечаются учеными в изменениях природы, принимаются ими за норму. Как в мире ни одно явление природы не противоречит законам природы, так же и на языке говорят, не нарушая определенных законов. Грамматисты, обнаруживая эти законы, создают теорию грамматики. Грамматика объясняет структуру языка, происхождение слов и их правильное употребление. Зная все это, мы можем раскрыть законы языка и понять причину тех ошибок, которые возникают иногда в разговоре или на письме либо из-за незнания этих законов, либо вследствие невнимательности. Чтобы полностью овладеть языком, необходимо изучить его грамматику. В отдельных случаях смысл трудной или вызывающей сомнение фразы может быть познан только при помощи грамматики. Помимо этого, знание грамматики обычно облегчает изучение иностранного языка.

Одни грамматисты считают грамматику *наукой* (ज्ञान), другие — лишь *искусством* (कला); по существу же она является составной частью как науки, так и искусства. Наука систематизирует наши знания о каком-либо предмете, а искусство учит нас пользоваться этим предметом. Граматику называют наукой потому, что посредством грамматики мы узнаем правила языка, на которые опирается правильное употребление слов. Искусством же она является вследствие того, что для ведения правильной речи мы соблюдаем эти правила. Правильность мышления достигается знанием логики, а живость, увлекательность языка — знанием теории литературы.

В грамматике хинди (हिंदी-व्याकरण) систематически собраны общепризнанные правила, касающиеся литературного хинди — его структуры и изменения форм. В связи с этим в отдельных главах грамматики привлекаются к рассмотрению языки некоторых провинций и древние языки, что, однако, является второстепенным и приводится лишь для сравнения.

## 5. Разделы грамматики

Грамматика — наука, связанная с языком, а, как говорилось выше (стр. 23), главной частью языка является предложение (वाक्य). Предложение образуется из слов (शब्द), а слова образуются из основных звуков (मूल-ध्वनि). В письменном языке обычно одному звуку соответствует один знак, называемый *варной* (वर्ण). Сообразно расчленению языка на звуки-буквы (варны), слова и предложения грамматика состоит из трех основных разделов: I. Фонетики. II. Морфологии. III. Синтаксиса.

I. *Фонетика* (वर्ण-विचार) — раздел грамматики, в котором повествуется о формах букв и произношении звуков, а также даются правила образования слов при соприкосновении различных звуков.

II. *Морфология* (शब्द-साधन) — раздел грамматики, рассматривающий различные разновидности слов, изменения слов и их этимологию.

III. *Синтаксис* (वाक्य-विन्यास) — раздел грамматики, в котором говорится о взаимной связи членов предложения и приводятся правила построения предложений.

Примечание. Некоторые авторы, считая поэзию (पद्य), подобно прозе (गद्य), разновидностью языка, в грамматике рассматривают отдельные разделы поэтики, а именно: стихосложение, учение о *раса*<sup>1</sup> и *аланкара*<sup>2</sup>. В действительности эти предметы, относящиеся к теории литературы (साहित्य-शास्त्र), употребляются для при-

<sup>1</sup> *Раса* — настроения, эмоции, которые создаются путем изображения душевных переживаний. Задача каждого поэтического произведения — вызывать одно или несколько раса. Индийская поэтика различает восемь основных раса: эротическое, комическое, печальное, гневное, героическое, устрашающее, вызывающее отвращение и вызывающее изумление. — *Прим. перев.*

<sup>2</sup> *Аланкара* — поэтические средства украшения речи. Индийская поэтика различает три рода алачкар: 1) чисто внешние звуковые поэтические средства, 2) поэтические средства, основанные на значениях слов, и 3) сочетающие звуковые художественные средства с внутренними семантическими средствами. — *Прим. перев.*



дания языку большей увлекательности и эффектности. С грамматикой они совершенно не связаны, поэтому в данной книге они не рассматриваются. Точно так же не являются предметом грамматики пословицы и поговорки, которые приводятся часто во многих грамматиках для иллюстрации языковых явлений. Однако язык поэзии и его некоторые особенности косвенно связаны с грамматикой, поэтому указанные вопросы будут изложены в приложении к настоящей книге.

## II ПРОИСХОЖДЕНИЕ ХИНДИ

### 1. Первоначальный язык

Согласно мнению некоторых ученых, человек первоначально населял центральные районы Азии. По мере того как число людей возрастало, они постепенно покидали свою родину и расселялись в других странах. Отсюда и вытекает предположение о том, что разнообразные языки возникли из одного языка-основы. Западно-европейские ученые ранее полагали, что в основе всех языков лежит древнееврейский язык, на котором написаны священные книги евреев. Но в результате ознакомления с санскритом и выявления первоначальных форм слов выяснилось, что все языки мира возникли из одного древнего языка, установить который в настоящее время трудно. Все языки могут быть разделены на три группы:

1) Арийские языки. К этой группе относятся санскрит, праkrit (и современные индоарийские языки, возникшие из праkritов), английский, персидский, греческий, латинский и др.

2) Семитские языки. В эту группу входят древнееврейский, арабский и эфиопские языки.

3) Тюркские языки. В эту группу входят монгольский, китайский, японский, дравидские языки (языки Южной Индии), турецкий и другие<sup>1</sup>.

### {2. Арийские языки

До настоящего времени нельзя с полной уверенностью сказать, произошли ли все арийские языки — персидский, греческий, латинский, русский и другие — из ведического санскрита или же этот последний наряду с другими языками произошел из какого-либо первобытного арийского языка. Как бы то ни было, совер-

---

<sup>1</sup> Здесь перечислены языки, не сводимые ни генетически, ни типологически. — *Прим. ред.*

шенно определенно установлено, что арии, по имени которых названы и их языки, покинули первоначальное место своего поселения, расселились по различным странам и заложили там основу своих языков. Из племен, ушедших на запад, возникли народы, говорящие на греческом, латинском, английском и других арийских языках. Из племен, направившихся на восток, образовалось две группы. Одна группа отправилась в Персию, а другая, перевалив через Гиндукуш, пришла в Индию через долину Кабула. Представители первой группы, поселившиеся в Иране, создали при помощи мидийского языка персидский язык. Представители второй группы создали санскрит, из которого, через пракриты, возникли современные индоарийские языки. К числу языков, развившихся из санскрита через пракрит, принадлежит также и хинди. Ниже приводится несколько слов для иллюстрации сходства различных арийских языков.

Санскрит	Мидийский	Персидский	Греческий	Латинский	Английский	Хинди
पितृ „отец“	patar	pidar	πατήρ	pater	father	पिता
मातृ „мать“	matar	mādar	μήτηρ	mater	mother	माता
भ्रातृ „брат“	vratar	brādar	φράτωρ	frāter	brother	भाई
दुहितृ „дочь“	dugdhar	dukhtar	θυγάτηρ		daughter	धी
एक „один“	yak	yak			one	एक
द्वि, द्वौ „два“	dva	dū	δύο	duo	two	दो
तृ „три“	thṛ		τρεῖς	tres	three	तीन
नाम „имя“	nām	nām	ὄνομα	nomen	name	नाम
अस्मि „(я) есмь“	ahmi	am	εἰμί	sum	am	हूँ
ददामि „(я) даю“	dadhāmi	diham	δίδωμι	do		देऊँ

Из этой таблицы следует, что между языками близлежащих стран существует большое сходство, а языки отдаленных друг от друга стран значительно различаются. Отсюда ясно, что эти различия не являются коренными, а возникли гораздо позже.

### 3. Санскрит и пракрит

Вначале, когда арии пришли в Индию, их языком был *древний* (प्राचीन) или *ведический* (वैदिक) санскрит; его называют также деовани<sup>1</sup>, поскольку большая часть вед написана на этом языке. Отшлифованный язык „Рамаяны“<sup>2</sup>, „Махабхараты“<sup>3</sup>, произведений Калидасы<sup>4</sup> и других поэм является значительно более поздним языком. В грамматике „Аштадхьяи“<sup>5</sup> и других грамматиках встречается упоминание о двух видах языка—ведическом и народном, правила которых имеют большие различия. Для этих двух языков характерно следующее: во-первых, падежные окончания имен существительных в указанных языках выражаются синтетически, т. е. для передачи падежей в конце слова не ставятся другие слова. Например, в санскрите родительный падеж от слова मनुष्य „человек“ будет иметь форму मनुष्यस्य, а не मनुष्य का, как в хинди. Во-вторых, для выражения лица и числа глагола значение личного местоимения передается формой самого глагола, независимо от присутствия или отсутствия этого местоимения. Например, слово गच्छति „идет“ равно по значению सगच्छति „он идет“. Эта синтетичность встречается в некоторых местоимениях и в условном будущем времени современного хинди. Например, मुझे „мне“, किसे „кому“, रहूँ „я остался бы“ и т. д. И в бенгальском языке в некоторых случаях до сих пор сохранилась эта особенность. Например, в родительном падеже — मनुष्येर „человека“, в первом лице — कहिलाम „я сказал“. Позднее эта синтетичность сменилась аналитическими формами.

<sup>1</sup> Деовани в переводе на русский означает „язык богов“.—Прим. перев.

<sup>2</sup> „Рамаяна“—великая древнеиндийская эпическая поэма, окончательно сложившаяся во II—IV вв. н. э.—Прим. перев.

<sup>3</sup> „Махабхарата“—великая древнеиндийская эпическая поэма, окончательно сложившаяся в I—III вв. н. э.—Прим. перев.

<sup>4</sup> Калидаса—выдающийся поэт санскритской классической литературы, жил в IV—V вв. н. э.—Прим. перев.

<sup>5</sup> „Аштадхьяи“—буквально „состоящая из восьми глав“—название грамматики древнеиндийского языка, созданной выдающимся индийским грамматистом Панини, жившим в V в. до н. э.—Прим. перев.

Из наскальных надписей Ашоки<sup>1</sup> и из книг Патанджали<sup>2</sup> явствует, что приблизительно за триста лет до н. э. в северной Индии употреблялся язык, который содержал несколько значительно отличавшихся друг от друга диалектов. Этот новый язык, названный „пракритом“, возник в результате неправильного произношения арийского языка женщинами, детьми и шудрами<sup>3</sup>. Слово „пракрит“ (प्राकृत) происходит от слова प्रकृति „природа“ и имеет значение „естественный“ или „деревенский, грубый“. В ведах<sup>4</sup> встречаются стихи, называемые „гатха“ (गाथा), язык которых несколько отличается от древнего санскрита. Это свидетельствует о том, что пракрит существовал уже во времена вед. Во избежание путаницы мы будем называть этот пракрит ведического периода *первичным пракритом* (पहली प्राकृत), а пракрит, о котором говорилось выше—*вторичным пракритом* (दूसरी प्राकृत). Первичный пракрит спустя несколько столетий принял форму вторичного пракрита. Самая древняя из известных пракритских грамматик принадлежит Вараручи, который жил в I в. до н. э. Ученые ведического периода, стремясь спасти „язык богов“ от испорченности пракрита, очистили его и ограничили грамматическими нормами. Этот очищенный язык был назван *санскритом* (संस्कृत), что означает „улучшенный“ или „искусственный“. Этот санскрит также произошел путем очищения одного из ответвлений первичного пракрита. Для нормализации санскрита было создано множество грамматик; наиболее известной и употребительной из них является грамматика Панини. Наши ученые считают, что Панини жил в VII в. до н. э., а санскрит употреблялся уже за сто лет до этого.

В первичном пракрите была та же синтетичность, что и в санскрите. Однако вследствие большого употребления согласных число звуков, режущих слух, было слишком велико. Между первичным и вторичным пракритом, помимо прочих различий, образовалось еще и то различие, что на месте режущих слух согласных

<sup>1</sup> Ашока (273—232 г. до н. э.) — третий царь из династии Маурья в Индии.—Прим. перев.

<sup>2</sup> Патанджали (II в. до н. э.) —выдающийся индийский языковед.—Прим. перев.

<sup>3</sup> Шудра—член четвертой касты хинду, в состав которой входили ремесленники, домашняя прислуга и пр.—Прим. перев. К. П. Г. повторяет здесь наивное предание древнейших индийских языковедов.—Прим. ред.

<sup>4</sup> Веда—древнейшие памятники индийской литературы, создававшиеся не позже чем в самом начале I тысячелетия до н. э.—Прим. перев.

появилось благозвучие гласных. Например, रघु превратилось в रहु „Рагху“, а जीवलोक „мир живых существ“ превратилось в जीवलोक.

Вторичный пракрит получил значительное развитие благодаря распространению буддизма. В настоящее время он известен как *язык пали* (पाली भाषा). Палийская форма пракрита, постепенно развиваясь, распалась через некоторое время на три ветви, а именно: *шаурасени* (शौरसेनी), *магадхи* (मगधी) и *махараштри* (महाराष्ट्री). Шаурасени употреблялся в качестве разговорного языка на территории, которая в настоящее время носит название Соединенных Провинций. Магадхи был языком Магадха и Бихара. Махараштри был распространен южнее Бомбея, в Бераре и других провинциях. В Бихаре и центральной части Соединенных Провинций существовал еще один язык, который назывался *арддхамгадхи* (अर्द्धमगधी). Он образовался в результате смешения шаурасени и магадхи. Говорят, что джайнский святой Махавира Свами проповедовал джайнизм на арддхамгадхи. Древние книги джайнов также написаны на этом языке.

Основатели буддизма и джайнизма для популяризации своих религиозных учений создавали книги на разговорном языке, т. е. на пракрите. Впоследствии он употреблялся в поэзии и в драматических произведениях.

Спустя некоторое время произошли изменения и во вторичном пракрите. В то время как развитие письменного пракрита приостановилось, разговорный пракрит продолжал развиваться, т. е. изменяться. Лица, пропагандировавшие письменный пракрит, называли этот развивающийся язык *апабхранша* (अपभ्रंश). Слово „апабхранша“ означает „испорченный“ язык. В различных провинциях употреблялись различные языки апабхранша. Точное время существования этих языков не установлено, но ряд документов свидетельствует о том, что поэзия на них развивалась вплоть до XI в. Последний пракритский грамматист Хемачандра, живший в XII в. н. э., описал в своей грамматике языки апабхранша.

Языки апабхранша отличаются от санскрита и обоих пракритов тем, что они теряют синтетический строй и приобретают аналитический строй, то есть для выражения падежных значений вместо падежных окончаний в них начинают употреблять особые слова, а в формах глаголов уже не ощущаются местоименные признаки.



котором написан оригинал поэмы „Притхвираджд расо“, представляет собой шатбхаша, т. е. шестиязычие<sup>1</sup>. В этой поэме употребляется древняя форма хинди<sup>2</sup>.

Из этого следует, что начало развития современного хинди датируется XII в. В „Шивсинх сародж“ есть упоминание о поэте Пушъя, именуемом „основоположником языка“. Время его жизни относят к началу VIII в. Но до нас не дошло ни одного произведения поэта. Таким образом, невозможно сделать вывод о том, отделился ли уже в то время хинди от пракрита или апабхранша или нет. И в XII в. процесс формирования этого языка не был еще завершен. Со времени вторжения в Индию мусульман в язык хинди стали проникать арабские, персидские и турецкие слова. Распространение указанных слов достигло таких размеров, что впоследствии к этому языку был применен термин „парси“<sup>3</sup>.

Ученые разделяют развитие языка и литературы хинди на четыре нижеследующих периода:

1. *Первоначальный хинди* (आदि-हिंदी). Таким термином обозначается хинди, отделившийся от апабхранша и начавший самостоятельно употребляться в литературе. Этот период в свою очередь может быть разделен на два подпериода развития: 1) героический период (1200—1400) и 2) религиозный период (1400—1600).

В героический период рассматриваемый язык еще не получил большого развития. Поэзия на нем создавалась преимущественно в Раджпутане, за пределами которой особого развития литературы

<sup>1</sup> संस्कृतं प्राकृतं चैव शौरसेनी तदुद्भवा ।

ततोऽपि मागधी तद्वत् पँशाची देशजैति यत् ॥

„Санскрит, пракрит и происшедший из них шаурасени, а также сходные с ним магадхи, пайшачи и дешадж“.

<sup>2</sup> उच्चिष्ट छंद चंदह बयन सुनत सु जंपिय नारि ।

तनु पवित्र पावन कविय उकति अनूठ उधारि ॥

„Поэзия возвышенна“. — Услышав эти слова Чанда, женщина сказала: „Произнесение этого замечательного изречения праведных поэтов очищает тело“.

<sup>3</sup> ब्रज-भाखा भाखा रुचिर कहें सुमति सब कोय ।

मिलै संस्कृत पारस्यौ पै अति सुगम जु होय ॥ (काव्य-निर्णय)

„Ученые говорят, что язык брадж очень красивый.“

В нем встречаются санскритские и персидские слова, и они очень понятны всем“.



хинди не наблюдалось. В это же время в Махобе<sup>1</sup> жил поэт Джагник. Одно из его произведений было положено в основу поэмы „Алха“. В настоящее время невозможно точно установить язык подлинника, ибо писатели и певцы в различных провинциях облекли язык поэмы в формы своих диалектов. Ученые предполагают, что поэма „Алха“ первоначально была написана на языке бунделькханди. Это соображение является весьма правдоподобным вследствие того, что Бунделькханд является родиной поэта.

К числу других произведений, относящихся к периоду древнего хинди, принадлежат произведения литературы бхакти, охватывающие период предположительно с 1400 по 1600 г. Из поэтов этого периода, произведения которых пользуются популярностью и в настоящее время, большинство являются вишнуитами. По их примеру создавались поэмы на том древнем хинди, который называется брадж-бхаша. Существует мнение, что распространение идей вишнуизма ведет свое начало от Рамануджи, жившего на юге Индии около XII в. На севере Индии эту религию проповедовал Рамананд Свами—проповедник данной религиозной секты. Полагают, что он жил в конце XIV в. Несколько поэм, написанных им, входят в состав священной книги сикхов „Ади-грантх“. Гимны же, сочиненные Раманандом, распространились даже на востоке Индии, вплоть до Митхилы<sup>2</sup>. Среди последователей Рамананда нам известен Кабир, который родился около 1512 г. Он автор нескольких книг; среди них наибольшей известностью пользуются „Сакхи“, „Шабд“, „Рехта“ и „Биджак“. В языке Кабира<sup>3</sup> брадж сочетался с той разновидностью хинди, которую

<sup>1</sup> Махоба — древний город в Бунделькханде.

<sup>2</sup> Митхила — столица древнего царства Видеха; была расположена северовосточнее Магадхи (совр. Северный Берар). Ныне она носит название Джанакпур.

<sup>3</sup> मन का फेरत जुग गया गया न मन का फेर।

कर का मन का छाँड़ि दे मन का मनका फेर॥

„Мирские люди имеют привычку считать бусы четок, как бы молясь. Однако их сердца не свободны от злобы, или же они не становятся чистыми. Поэтому откажись от четок на руке и попытайся перебирать бусы ума“.  
नव द्वारे को पीजरा तामें पंछी पौन।

रहिबे को आचर्ज हैं गये अचंभा कौन॥

„Тело человека подобно клетке птицы с девятью дверями. В этой клетке сидит птица. Нет ничего удивительного в том, что птица улетает. Удивительно то, что она живет в ней (в клетке)“.

Лаллу-джи Лал в 1803 г. назвал „кхари боли“. Все свои произведения Кабир создавал не как писатель, а как религиозный реформатор. Поэтому его произведения написаны простым и ясным языком. Приблизительно в то же время жила Мира Баи, написавшая много поэм в честь Кришны. Язык ее поэм — мевари и брадж. Ей принадлежат „Раг-говинда“, комментарий к „Гитаговинда“ и другие произведения. С 1469 по 1538 г. жил баба<sup>1</sup> Нанак, основатель общины Нанак-пантхи и автор священной книги сикхов „Ади-грантх“. Эта книга написана не на древнем панджаби, а на древнем хинди. При дворе Шершаха (1450) жил поэт Малик Мухаммад Джаяси. Он написал поэму „Падмават“, в которой приводится исторический эпизод о самоубийстве царицы Падмавати (жены Ратнасены, раджи Читтаура), происшедшем после взятия крепости Читтаур султаном Алаудином. Эта книга написана на авадхи.

Существует еще одно направление вишнуизма, к которому принадлежат люди, почитающие своим высочайшим божеством shri<sup>2</sup> Кришну. Основателем этой секты явился Валлабхасвами, предки которого жили на юге Индии. Валлабхасвами проповедовал свои идеи в северной Индии в начале XVI в. У него было 8 учеников, они известны под именем „аштачхап“ или „восемь отпечатков“. Эти восемь поэтов жили в Брадже<sup>3</sup> и писали свои произведения на языке брадж. Наиболее известным из них был Сур Дас, живший около 1550 г. Считается, что он написал 125 тысяч строк<sup>4</sup>, которые собраны в книге „Сур сагар“. Произведения 84 гуру секты кришнаитов собраны в книге „Чаурасиварта“, написанной в прозе на языке брадж. Время написания этой книги не установлено.

В эпоху Акбара (1556—1605) поэзия на брадже достигла значительного развития. Акбар сам создавал образцы поэзии на брадже. При его дворе вместе с поэтами-хинду писали на этом же языке и поэты-мусульмане Рахим, Файджи, Фахим

<sup>1</sup> Баба — достопочтенный.— *Прим. перев.*

<sup>2</sup> Шри — почтеннейший.— *Прим. перев.*

<sup>3</sup> Брадж — территория в районе Матхуры и Врндавана.— *Прим. перев.*

<sup>4</sup> Возможно, что Сур Дас написал не 125 тысяч строк, а 125 тысяч ануштупных строк. Люди же, не сведущие в этом вопросе, распространили версию о 125 тысячах строк. Для сообщения объема книги с давних пор в качестве меры применяется строфа типа ануштуп.

и другие. Из поэтов-хинду наиболее известными были Тодар-мал, Бирбал, Нархари, Харинатх, Карнеш и Ганг.

2. *Средневековый хинди* (मध्य-हिंदी). Этот период принято считать золотым веком поэзии хинди. Он длился приблизительно с 1600 по 1800 г. В это время развивались не только поэзия и язык, но создавалось также много ценных литературоведческих трудов. Из всех поэтов средневекового хинди наиболее известным является гусаин<sup>1</sup> Тулси Дас (1573—1624). Он создал на хинди великую поэму, которая возвеличила язык и распространила в народе вишнуистскую религию. Несмотря на высочайшее почитание Рамы, Тулси Дас не признавал различия между Рамой и Шивой и не вступал в споры по этому вопросу.

Вследствие того, что Тулси Дас вел отшельнический образ жизни, он не много написал о почитании шри Кришны и о народных празднествах в честь шри Кришны. Но его „Кришнагитавали“ представляет собой прекрасное произведение на эту тему.

Тулси Дас создал свою „Рамаяну“ в то время, когда Могульская империя была прочной, а узы общества индусов вследствие несправедливости были слабыми. Тулси Дас представил в этой поэме непревзойденную картину душевных переживаний человека.

Язык „Рамаяны“ — авадхи — очень близок к байсвари. Прочие произведения Тулси Даса написаны преимущественно на брадже.

Другими известными поэтами того времени были Кешав Дас, Бихари Лал, Бхушан, Мати Рам и Набха Дас.

Кешав Дас предстает перед нами как первый автор литературоведческих трудов „Кавиприя“, „Расик-прия“, „Рамаланкрит-манджари“. Пользуются известностью и такие его произведения, как „Рамчандрика“ и „Вигъян-гита“. Его язык изобилует санскритизмами. По достоинствам Кешав Даса сравнивают с Сур Дасом и Тулси Дасом. Умер Кешав Дас предположительно в 1612 г. Около 1650 г. Бихари Лал закончил свою „Сатсаи“. Эта замечательная книга содержит все достоинства поэзии. Она написана на языке брадж. Несколько поэтов написали комментарии к „Бихари-сатсаи“. В 1673 г. Бхушан создал „Шиварадж Бхушан“, кроме того, он написал еще несколько других книг. В его произведениях ярко выражены идеи патриотизма и религиозные чувства.

<sup>1</sup> Гусаин — праведник, святой.— *Прим. перев.*

Несколько поэм он написал на кхари боли. Большинство поэм написаны героическим стилем. Его братья Чинтамани и Мати Рам почитаются проповедниками языка и литературы хинди. Набха Дас, член касты дом<sup>1</sup>, был современником Тулси Даса. Он является автором написанной на браджке книги „Бхакта-мал“, в которой дается краткая характеристика многих проповедников вишнуизма.

Во второй половине этого периода (1700—1800) вследствие государственных переворотов большого развития поэзии не наблюдалось. Известными поэтами этого времени были Прия Дас, Кришна Кави, Бхикхари Дас, Браджваси Дас и Сурати Мишра. Прия Дас написал в 1712 г. комментарий в стихах к „Бхакта-мал“. Кришна Кави около 1720 г. составил комментарий к „Бихари-сатсаи“. Бхикхари Дас считался хорошим писателем, он жил в начале XVIII в. Известны его произведения: „Чхандорнав“ и „Кавья-нирнай“. Браджваси Дас в 1770 г. написал „Брадж-Вилас“, произведение, пользующееся большой популярностью. В это же время Сурати Мишра создал книгу в прозе на языке брадж под названием „Байтал-пачиси“. Сурати Мишра явился первым писателем-прозаиком.

3. *Современный хинди* (आधुनिक-हिंदी). Период современного хинди продолжался с 1800 по 1900 г. В эту эпоху появилась и развилась проза на хинди. С установлением английского господства и развитием книгопечатания за это столетие на хинди было создано и напечатано большое количество прозаических и поэтических произведений. Кроме литературных произведений, были написаны книги по истории, географии, грамматике, естествознанию, а также религиозные книги. Некоторое время спустя после восстания 1857 г. в стране начали издаваться газеты, ежемесячные журналы, драматические произведения, романы и критические статьи. Отличительным признаком развития хинди в это время было появление поэзии на кхари боли (разговорном языке). Вместе с тем в хинди сильно возрастает употребление санскритских слов. Благодаря развитию образования в этот период наблюдается и значительное развитие хинди.

---

<sup>1</sup> Дом — одна из так называемых „низких“ каст, члены которой занимались изготовлением веревок, матрацев, корзин, вееров и т. п. — *Прим. перев.*

По инициативе миссионера Гилькрита в 1804 г. Лаллу-джи Лал написал „Прем сагар“ — первое произведение на современном прозаическом хинди. Другими наиболее известными произведениями Лаллу-джи Лала были „Раджнити“ (прозаическое произведение на брадже), „Сабха-вилас“, „Лалчандрика“ (комментарий к „Бихари-сатсаи“), „Синхасан баттиси“ и „Байтал-пачиси“. Известными поэтами этого периода были Падмакар (1815), Гвал (1815), Паджнеш (1816), Рагхурадхасингх (1834), Диндаялгири (1855) и Харишчандра (1880).

После Лаллу-джи Лала по инициативе миссионеров были переведены с английского и опубликованы на хинди книги различной тематики. С этого же времени на хинди начался также выпуск книг по христианской религии. К числу авторов-просветителей относятся пандит Шрилал, пандит Ваншидхар Ваджпей и Раджа Шивпрасад. Шивпрасад был приверженцем такого хинди, который был бы понятен как индусам, так и мусульманам. Часто его произведения по стилю близки к урду. С образованием общества Арья-самадж среди широких масс населения на хинди стали интенсивно распространяться беседы на ведические темы. Бенаресское общество по распространению хинди „Каши нагари праচারини сабха“ внесло значительный вклад в дело развития хинди. За последние полвека оно опубликовало около ста крупных книг, важнейшими из которых являются полный словарь хинди и грамматика хинди. Производя регулярные розыски древних рукописных книг, Общество опубликовало ряд труднодоступных памятников. Праягское<sup>1</sup> общество литературы хинди проводит прием экзаменов по курсу языка хинди и распространяет его в качестве государственного языка. Оно выпустило также несколько полезных книг.

Известными писателями этого времени были Раджа Лакшмансинх, пандит Амбикадатта Вьяс, Раджа Шивпрасад и Бхаратенду Харишчандра. Среди них наиболее высокое место принадлежит Бхаратенду джи. За свою непродолжительную жизнь — 35 лет — он написал множество книг по ряду проблем. Эти книги содействовали развитию хинди и указывали писателям последующих поколений пути развития их родного языка. После Бхаратенду

---

<sup>1</sup> Праяг — древнее название г. Аллахабада: — *Прим. перев.*

в настоящее время наиболее выдающимися писателями и поэтами являются пандит Махавир Прасад Двिवеди, пандит Шридхар Патхак, пандит Айодхья Синх Упадхьяй и бабу Майтхилишаран. Они создали большое количество первоклассных книг, возвеличив тем самым язык и литературу хинди. Другими выдающимися писателями современного периода являются Прем Чанд, пандит Сумитранандан Пант, бабу Джайшанкар Прасад, пандит Сурьякант Трипатхи, пандит Макхан Лал Чагурведи, Упендранатх Ашк, Яшпал, Нандадуларе Ваджпей, Джайнендра Кумар, Динкар, Баччан, Шьям Сундар Дас, Рамчандра Шукла и Рамчандра Варма. Среди поэтов пользуются известностью почтеннейшая Махадеви Варма и Субхадракумари Чаухан.

### 5. Хинди и урду

Среди наших ученых существуют разноречивые мнения относительно названия, формы и степени распространения языка, бытующего в Индии и известного под именем „хинди“. По мнению одних ученых, хинди и урду — это один и тот же язык, по мнению других — это два различных наречия. Такие ученые, как Раджа Шивпрасад, утверждают, что в городах и школах индусы (хинду) и мусульмане обычно изъясняются (за исключением некоторых социальных, религиозных и научных терминов) на одном и том же языке и полностью понимают друг друга. С другой стороны, ряд ученых, к которым относится, например, Раджа Лакшмансинх, утверждают, что если религия, занятия, идеи, культура и цели у двух народов неодинаковы, то не может быть единым и их язык. Как бы то ни было, но простые люди в настоящее время считают хинди языком индусов (хинду), а урду — языком мусульман.

Однако разновидность языка мусульман представлена не только в хинди, но и в бенгали, гуджарати и других языках. Согласно книге „Происхождение языка хинди“, хинди и урду являются двумя ветвями хиндустани, представляющего собой разновидность западного хинди. Название хиндустани было введено англичанами; нередко оно синонимично названию урду. Хинду (индусы) произносят это слово как „хиндустхани“ и часто употребляют его в значении „народ, говорящий на хинди“.

Хинди имеет несколько названий — *бхаша*, *хиндави* (*хиндуи*), *хинди*, *кхари боли* и *нагари*. Точно так же и язык мусульман обладает несколькими названиями. Его именуют *хиндустани*, *урду*, *рекхта* и *дакхини*. Многие из этих названий даются вследствие того, что еще не установлен подлинный характер обоих языков.

Самым древним названием нашего языка является слово „бхаша“. Согласно мнению пандита Судхакара Двivedи, это название встречается в комментариях Бхасвати, относящихся к 1429 г. Тулси Дас в „Рамаяне“ использовал слово „бхаша“, но в своей персидской „Панчнама“ он употребил слово „хиндави“. Слово „бхаша“ и в настоящее время часто употребляется в названиях книг и комментариев, например: „Бхаша-бхаскар“, „Бхаша-тика-сахит“ и др. В книге миссионера Адама „Упадеш катха“, изданной вторично в 1837 г., этот язык называется „хиндуви“. Из приведенных примеров следует, что „хинди“ является современным названием нашего языка<sup>1</sup>. До этого хинду (индусы) называли его „бхаша“, а мусульмане — „хиндуи“ или „хиндави“. Лаллу-джи Лал в „Прем сагаре“ (1804) назвал этот язык „кхари боли“ (खड़ी बोली)<sup>2</sup>. В настоящее время некоторые люди по неизвестным причинам стали произносить это название как „кхари боли“ (खरी बोली)<sup>3</sup>. В настоящее время слово „кхари боли“ применяется только к поэтическому языку, хотя языком прозы также является „кхари боли“. В одном месте Лаллу-джи Лал называет свой язык также „наречием рекхта“. Слово „рекхта“ встречается и в одном из сочинений Кабира, но там оно выступает не в значении „язык“, а для наименования одного из стихотворных размеров. Повидимому, слово „рекхта“, то есть „смешанный“, применялось в отношении стихотворений, которые создавались на базе персидской метрики и писались на языке, содержащем арабские и персидские слова. Позднее, уже с давних пор, это название стало употребляться для обозначения языка мусульманской поэзии. Существует также предположение, что вследствие возраставшего среди мусульман распространения

<sup>1</sup> Название „хинди-бхаша“ („язык хинди“) встречается во втором издании книги „Падартхвидьясагар“ (1846).

<sup>2</sup> При сопоставлении с формами языка брадж, оканчивающимися на „о“, формы хинди, оканчивающиеся на „а“, считаются более устойчивыми. В Бунделькханде этот язык называют „тхарх боли“ („устойчивый язык“) или „турки“.

<sup>3</sup> В первом случае звук „р“ в слове „кхари“ является церебральным, а во втором — дентальным. — *Прим. перев.*

слова „рекхта“ язык индусов был назван „хиндуи“ или „хиндави“. На „хиндави“, который в настоящее время называют „кхари боли“, создавали иногда свои поэтические произведения Кабир, Бхушан, Нагаридас и некоторые другие поэты; однако вследствие почитания Кришны и красоты языка большинство хиндуистских поэтов употребляли в своих произведениях язык брадж.

Вначале между хиндуи и рекхта разница была очень незначительной. Амир Хусро, умерший в 1325 г., считается у мусульман наилучшим и первым поэтом. Из его языка явствует, что в то время в хинди было еще немного мусульманских слов и синтаксических конструкций, которые появились позже с целью подражания персидскому языку. Мусульмане писали и читали на „чистом“ хинди<sup>1</sup>. Когда турки, афганцы и персы начали встречаться на делийском базаре с индусами, последние стали в большом количестве употреблять вместо слов хинди арабские и персидские слова. Тогда рекхта принял другую форму и стал называться „урду“. Слово „урду“ означает „лагерь“. Во времена Шах Джахана урду получил большое распространение, что стало помехой для развития кхари боли.

Хинди и урду — в своей основе один и тот же язык. Урду — лишь мусульманская форма хинди. И в настоящее время, по прошествии нескольких столетий, между ними не существует особой разницы. А их приверженцы совершенно напрасно преувеличивают эту лишь номинальную разницу. Если бы мы стали писать в хинди меньше санскритских, а мусульмане в урду меньше арабских и персидских слов, то различие между обоими языками стало бы совершенно незначительным и, возможно, однажды система графики и язык обоих общественных слоев стали бы едиными. Вследствие религиозных различий в прошлом столетии между приверженцами хинди и сторонниками урду началась взаимная вражда. Мусульмане стали питать отвращение к хинди, а индусы

<sup>1</sup> तरवर से एक तिरिया उतरी, उसने खूब रिभाया।

बाप का उसके नाम जो पूछा, आधा नाम बताया॥

आधा नाम पिता पर बाका, अपना नाम निबोरी।

अमीर खुसरो यों कहें, बूझ पहेली मोरी॥

„С дерева спустилась женщина. Она всех очаровала.

Когда у нее спросили имя ее отца, она назвала только половину имени.

Половина ее имени равна имени ее отца.

Амир Хусро говорит — отгадай эту загадку“.



усилили пропаганду за хинди. В результате в хинди сильно возросло количество санскритских слов, а в урду — число персидских и арабских слов, и оба языка стали трудными.

С самого начала между урду и хинди существовали некоторые различия. Урду пользуется персидским шрифтом, и в нем содержится множество персидских и арабских слов. В предложении на урду определяемое часто стоит перед определением, а в поэзии употребляется форма персидского звательного падежа. Вместо относительного местоимения из языка хинди в урду иногда выступает персидское относительное местоимение. Помимо этого, существуют различия и в стиле. Некоторые писатели переходят всякие границы в употреблении иностранных слов на урду. Существует различие и в стихосложении на урду и на хинди. Мусульмане используют арабско-персидские размеры стиха. Значительное место в их литературе уделяется мусульманской истории и мифологии. В остальном же оба языка едины.

Некоторые полагают, что современный хинди был создан с помощью языка урду Лаллу-джи Лалом. Но это заблуждение. На языке „Прем сагара“ с давних пор говорили в Доабе. И этот язык Лаллу-джи Лал использовал в „Прем сагаре“, вводя в случае необходимости санскритские слова. И в настоящее время этот язык в его чистой форме употребляется в качестве разговорного языка в окрестностях Мератха и к северу от него. Там он выступает в той форме, на основе которой составлена грамматика хинди. Хотя названия этого языка — „урду“ или „кхари боли“ — являются новыми, форма его не нова, а столь же древняя, как и другие его формы — брадж-бхаша, авадхи, бунделькханди и др. В результате общения с мусульманами, в Дели, несомненно, происходило развитие хинди и усилилось его распространение. Повсюду, куда бы ни проникали в этой стране чиновники Могольских императоров, они приносили с собой и этот язык.

Иногда хинди называют „нагари“. Такое название существует и в настоящее время и удерживается, повидимому, благодаря применению письма „деванагари“. Известны еще три названия этого языка: 1) *тхетх хинди*, то есть „чистый хинди“, 2) *шуддх хинди*, то есть „чистый хинди“, 3) *учча хинди*, то есть „высокий хинди“. Термином *тхетх хинди* обозначают ту форму нашего языка, в которой, „кроме хиндави, нет примеси никакого другого языка“.

В этом языке часто употребляются слова *тадбхава*<sup>1</sup>. В *шуддх хинди* наряду со словами тадбхава употребляются и слова *татсама*<sup>2</sup>; иностранные же слова в нем отсутствуют. Термин *учча хинди* выступает в нескольких значениях. Иногда им называют хинди, чтобы отличить его от провинциальных языков. Англичане обычно употребляют данный термин именно в таком значении. Иногда под термином *учча хинди* понимается язык, который излишне изобилует санскритскими заимствованиями. Порою же это название употребляется как синоним термина *шуддх хинди*.

### 6. Слова татсама и тадбхава

За исключением иностранных слов, заимствованных из персидского, арабского, турецкого, английского и других языков (а число таких слов весьма незначительно — лишь одна десятая часть словаря), все остальные слова хинди делятся на три категории:

- 1) Татсама.
- 2) Тадбхава.
- 3) Арддха-татсама.

*Татсама* (तत्सम) — термин, обозначающий санскритские слова, употребляющиеся в хинди в своей коренной форме, т. е. в той же форме, в какой они выступали в санскрите, например: राजा „царь“, पिता „отец“, कवि „поэт“, आज्ञा „приказ“, अग्नि „огонь“, वायु „ветер“, वत्स „теленоч“, भ्राता „брат“ и др.<sup>2</sup>

*Тадбхава* (तद्भव) — термин, обозначающий слова, вошедшие в хинди либо непосредственно из пракрита, либо через посредство пракрита из санскрита, например: राय „царь“, खेत „поле“, दाहिना „правый“, किसान „крестьянин“.

*Арддха-татсама* (अर्द्ध-तत्सम) — термин, обозначающий такие санскритские слова, которые в процессе произношения людей, говоривших на пракрите, постепенно изменялись и в результате несколько видоизменили свою форму, например: बच्छ „дитя“, अग्यां „приказ“, मुंह „рот“, बंस „бамбук“ и др.

Многие слова встречаются во всех трех формах — татсама,

<sup>1</sup> Значение этого слова будет объяснено в следующем разделе.

<sup>2</sup> Некоторое количество слов этого типа употребляется в языке в течение ряда столетий. Они встречаются также в древних литературных памятниках, однако большая их часть вошла в язык в течение последнего столетия. Пополнение ими языка продолжается и в настоящее время. Форма, в которой эти слова употребляются в хинди, является обычно формой именительного падежа единственного числа.

тадбхава и арддха-татсама, некоторые же не имеют всех трех форм. Почти все глаголы языка хинди относятся к тадбхава. Так же обстоит дело и с местоимениями. Большинство существительных принадлежит к словам татсама и тадбхава, некоторые существительные относятся к типу арддха-татсама.

Наряду с различием по *форме* (रूप) у слов татсама и тадбхава наблюдается и различие по значению. Татсама большей частью представлены словами с общими значениями, а тадбхава — словами с определенными, конкретными значениями. Например: स्थान „место“ (вообще), а याना — определенное место — „полицейский участок“. Иногда слова татсама имеют оттенок возвышенного стиля, а слова тадбхава выступают с оттенком простоты, обыденности. Например, слово देखना „смотрение“ употребляется применительно к простым людям, в то время как दर्शन „созерцание“ — применительно к высокопоставленным лицам или божествам. В отдельных случаях из двух значений, принадлежащих слову татсама, в тадбхава остается лишь одно значение, например: слово वंश значит и „семья“ и „бамбук“, а слово बाँस имеет только одно значение — „бамбук“.

Ниже приводится несколько примеров слов из категорий татсама, тадбхава и арддха-татсама:

Татсама	Арддха-татсама	Тадбхава	Значение
आज्ञा	अग्यां	आन	„приказ“
राजा		राय	„царь“
वत्स	बच्छ	बच्चा	„дитя“
अग्नि	अगिन	आग	„огонь“
स्वामी		साई	„господин“
कर्ण		कान	„ухо“
कार्य	कारज	काज	„дело“
पक्ष		पंख , पाख	„крыло“
वायु		बयार	„ветер“
अक्षर	अच्छर	अक्खर , आखर	„буква“
रात्रि	रात		„ночь“
सर्व		सब	„все“
दैव	दैई		„божественный“

## 7. Дешджа и звукоподражательные слова

В хинди имеется еще две категории слов:

1) дешджа и 2) звукоподражательные.

*Дешджа* (देशज) — термин, обозначающий слова, которые, по видимому, не восходят к санскритскому или пракритскому корню и происхождение которых не установлено, например: तेंदुआ „пантера“, खिड़की „окно“, घूआ „древесный жучок“, ठेस „удар“ и др.

Число таких слов в языке очень незначительно, и возможно, что в дальнейшем, благодаря исследованию законов развития современных арийских языков и их познанию, оно сократится еще более.

Слова, в основу которых положен звук, действительно или воображаемо производимый предметом, называются *звукоподражательными* (अनुकरण-वाचक), например: खटखटाना „стучать“, घड़ाम „шум“, चट „треск“ и т. д.

## 8. Иностранные слова

Слова, проникшие в хинди из персидского, арабского, турецкого, английского и других языков, называются иностранными словами. Заимствование слов из английского языка продолжается в хинди и в настоящее время. Иностранные слова пишутся в хинди либо так, как они произносились в своем языке, либо в форме, уже искаженной в произношении. Трудно выяснить, в какое время и каким образом начали употребляться в хинди иностранные слова, но эти слова проникли в язык, причем для них есть и индийские синонимы, которые уже с давних пор перестали употребляться. В хинди вошло некоторое количество слов и из языков, употребляемых в Индии, главным образом из маратхи и бенгали. Перечень некоторых иностранных слов приводится ниже.

### 1) Персидские

आदमी „человек“, उम्मेदवार „надеющийся“, कमर „спина“, खर्च „расходы“, गुलाब „роза“, चश्मा „родник“, चाकू „нож“, चापलूस „льстец“, दाग „клеймо“, दूकान „магазин“, बाग „сад“, मोजा „чулок“ и др.

## 2) А р а б с к и е

अदालत „суд“, इम्तिहान „экзамен“, ऐतराज „возражение“, औरत „женщина“, तनखाह „жалованье“, तारीख „история“, मुकदमा „судебный процесс“, सिफारिश „прошение“, हाल „положение“ и др.

## 3) Т у р е ц к и е

कोतल „резерв“, चकमक<sup>1</sup> „кремень“, तगमा<sup>1</sup> „медаль“, तोप „пушка“, लाश „труп“ и др.

## 4) П о р т у г а л ь с к и е

कमरा „комната“, नीलाम<sup>1</sup> „аукцион“, पादरी „священник“, मारतौल<sup>1</sup> „молот“, पेरू „индюк“.

## 5) А н г л и й с к и е

अपील „апелляция“, इंच „дюйм“, कलक्टर<sup>1</sup> „коллектор“, कमेटी<sup>1</sup> „комитет“, कोट „пальто“, गिलास<sup>1</sup> „стакан“, टिकट<sup>1</sup> „билет“, टीन<sup>1</sup> „олово“, नोटिस „заметка“, डाक्टर „доктор“, डिगरी „степень“, पतलून<sup>1</sup> „брюки“, फंड „фонд“, फीस „взнос“, फुट „фут“, मील<sup>1</sup> „миля“, रेल „рельс“, लाट<sup>1</sup> „лорд“, लालटैन „фонарь“, समन „повестка“ (в суд), स्कूल „школа“ и др.

## 6) М а р а т х с к и е

प्रगति „прогресс“, लागू „подходящий“, चालू „текущий“, बाड़ा „ограда“, बाजू „сторона“ и др.

## 7) Б е н г а л ь с к и е

उपन्यास „роман“, चुड़ंत „чрезвычайный“, भद्रलोग „интеллигенция“, गल्प „басня“, नितंत „чрезмерный“ и др.

<sup>1</sup> При заимствовании в хинди звуковой состав этого слова подвергся изменениям.

# ГРАММАТИКА ХИНДИ

## ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

### ФОНЕТИКА

#### Глава I

#### СИСТЕМА ЗВУКОВ

§ 1. *Фонетика* (वर्णविचार) — раздел грамматики, в котором рассматриваются звуки и буквы, их форма, различие, произношение и правила образования слов путем их сочетания.

§ 2. *Варна* (वर्ण) — *основной звук* (मूल-ध्वनि), который не может быть разделен на составные части, например: अ, इ, क्, ख् и т. д.

सबेरा हुआ „наступило утро“. В этом предложении два слова: सबेरा „утро“ и हुआ „наступило“. В слове सबेरा „утро“ слышится три слога: स, बे и रा. Каждый из них может быть разложен, поэтому они не являются основными звуками. В слоге स два звука: स् + अ; ни один из них уже нельзя разбить на составные части, поэтому स् и अ являются основными звуками. Такой основной звук называется варной. В слове सबेरा представлено шесть основных звуков: स्, अ, ब्, ए, र् и आ. Точно так же в слове हुआ содержится три основных звука, или варны: ह्, उ и आ.

§ 3. Собрание всех основных звуков (букв) называется системой варн<sup>1</sup>. В системе звуков (букв) хинди 46 варн. Варны разделяются на 1) гласные и 2) согласные<sup>2</sup>.

§ 4. Гласными (स्वर) называются такие звуки (буквы), которые сами легко произносятся и облегчают произношение согласных.

<sup>1</sup> В персидском, греческом, английском и других языках название и произношение букв не совпадают, поэтому учащимся трудно усвоить их. То, что в этих языках называют буквой — алиф, дельта, — может быть разложено на составные части. По существу, это не буквы, а слова. Для произношения согласного необходимо присоединить к нему гласный; этот гласный должен быть очень коротким звуком, а кратким, как это принято в хинди.

<sup>2</sup> В санскритской грамматике гласные называют अच् „ач“, а согласные — हल् „хал“.

Например: अ, इ, उ, ए и т. д. Хинди содержит 11 гласных<sup>1</sup>: अ, आ, इ, ई, उ, ऊ, ऋ, ए, ऐ, ओ, औ.

§ 5. *Согласными* (व्यंजन) называются такие звуки (буквы), которые не могут быть произнесены без помощи гласных. Число согласных — 33<sup>2</sup>:

क, ख, ग, घ, ङ  
 च, छ, ज, झ, ञ  
 ट, ठ, ड, ढ, ण  
 त, थ, द, ध, न  
 प, फ, ब, भ, म  
 य, र, ल, व  
 श, ष, स, ह

Ради удобства произношения к этим согласным присоединяется *a* краткое. Когда согласные не сопровождаются никаким гласным звуком, то, для того чтобы отчетливо показать их произношение, под ними ставится наклонная черта ( \_ ), называемая в хинди „хал“ (हल्) и указывающая на то, что согласный не сопровождается гласным, например: क्, थ्, म् и т. д.

§ 6. К согласным относятся еще две варны, называемые *анусвара* (अनुस्वार) и *висарга* (विसर्ग). Знак анусвары — точка над гласной, знак висарги — две точки после гласной, например: अं, अः. Для их произношения, так же как и для произношения других согласных, необходим гласный. Между ними и другими согласными разница состоит в том, что гласный должен стоять перед анусварой и висаргой, в то время как при произношении других согласных гласный стоит позади, например: अ + ँ = अं (an), अ + ः = अः (aḥ); क् + अ = क (ka); ख् + अ = ख (kha)<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> В санскрите есть еще три гласных: ऋ, लृ и लृ. Но в хинди они не употребляются. Гласный ऋ краткий встречается в хинди только в словах татсама. Например: ऋषि „мудрец“, ऋण „долг“, ऋतु „время года“, कृपा „милость“, नृत्य „танец“, मृत्यु „смерть“ и др.

<sup>2</sup> Помимо этого, в системе варн встречается еще три согласных: क्ष, त्र и ज्ञ. Эти составные согласные, или лигатуры, образованы так: क् + ष = क्ष; त् + र = त्र; ज् + ञ = ज्ञ (см. § 21).

<sup>3</sup> Название и произношение анусвары и висарги не совпадают. Для пояснения их формы и произношения отдельные грамматисты пишут их вместе с гласным в виде अं и अः.

§ 7. В отношении употребления варн в хинди следует обратить внимание на ряд правил:

а) Некоторые варны употребляются только в санскритских татсама-словах, например такие, как ऋ, ए, ष. Приведем примеры: ऋतु „сезон“, ऋषि „мудрец“, पुरुष „мужчина“, गण „толпа“, रामायण „Рамаяна“.

б) Варны ङ् и ञ् употребляются самостоятельно только в санскритских словах, например: पराङ्मुख, नञ् तत्पुरुष.

в) Из сложных согласных क्ष и ज्ञ встречаются только в санскритских словах, например: मोक्ष „освобождение“, संज्ञा „чувство“.

г) Варны ङ्, ञ् и ए в начале слова в хинди не ставятся. Анусвара и висарга также никогда не употребляются в начале слов.

д) Висарга встречается только в немногих словах хинди: छः „шесть“, छिः „фу!“



## Глава II

### ПИСЬМО

§ 8. Знаки, обозначающие в письменном языке основные звуки, также называются *варнами* (वर्ण). Форма, в которой они изображаются, называется *письмом* (लिपि). Язык хинди использует письмо деванагари<sup>1</sup>.

[Примечание. Помимо деванагари, хинди использует и другие системы письма: кайтхи, махаджани и т. д. Однако они употребляются не повсеместно. При написании книг и в печати применяется обычно лишь письмо деванагари.]

§ 9. Для проявления различного произношения согласных к ним присоединяются гласные. Графическую форму гласного, получаемую им в положении после согласного, называют *матра* (मात्र). Ниже приводятся матры каждого гласного.

В начале слова и после гласных	अ	आ	इ	ई	उ	ऊ	ऋ	ए	ऐ	ओ	औ
После соглас- ных (матры)		ा	ि	ी	ु	ू	ृ	े	ै	ो	ौ

§ 10. अ (a краткое) не имеет матры. Когда он следует за согласным, под согласным не ставится знак ( ). Например: क् + अ = क, ख् + अ = ख.

§ 11. Матры आ, ई, ओ и औ ставятся после согласного, например: का, की, को, कौ. Матра इ стоит перед согласным, матры ए и ऐ — над согласным, а матры उ, ऊ и ऋ — под согласным, например: का, कि, की, के, कै, कु, कू, कृ.

<sup>1</sup> По поводу возникновения названия „деванагари“ существуют различные гипотезы. По мнению Шьям Шастри, до создания идолов божествам поклонялись посредством символов, которые наносились в центре разног рода треугольных и прочих амулетов. Эти амулеты назывались „деванагара“, а всевозможные знаки, написанные в центре их, стали с течением времени буквами. Отсюда и возникло название „деванагари“.



§ 20. В лигатурах согласные пишутся в порядке произношения, например: अन्त „конец“, यत्न „усилие“, अशक्त „слабый“, सत्कार „гостеприимство“.

§ 21. В лигатурах क्ष, त्र и ज्ञ не видна форма согласных, образующих эти соединения. Поэтому иногда такие соединения приводятся в конце системы варн вместе с согласными. При соединении क् и ष् получается क्ष; из त् и र образуется त्र; ज्+त्र дает ज्ञ.

§ 22. В лигатурах вертикальная черточка предшествующих варн исчезает, например: प्+य=प्य; त्+थ=त्थ; त्+म्+य=त्म्य.

§ 23. Семь согласных — ङ, छ, ट, ठ, ड, ढ и ह — в начале соединения пишутся полностью, а согласный, следующий за ними в этих соединениях, пишется без верхней части под предшествующей варной, например: अङ्कुर „росток“, उच्छ्वास „вздых“, टट्टी „ширма“, मट्ट „сыворотка“, हड्डी „кость“, प्रह्लाद „радость“, सह्याद्रि „Сахьядри“<sup>1</sup>.

§ 24. Некоторые лигатуры пишутся двумя способами, например: क्+क=क्क или कक; व्+व=व्व или व्व; ल्+ल=ल्ल или ल्ल; क्+ल=क्कल или कल; श्+व=श्व или श्व.

§ 25. Если после र стоит какой-либо согласный, то र принимает форму (ॠ), которая называется „репх“, например: घर्म „закон“, सर्व „все“, अर्थ „смысл“. Если र стоит после согласного, то его форма может быть двоякой:

а) под согласными с вертикальной черточкой र пишется в виде (ॠ), например: चक्र „колесо“, भद्र „превосходный“, ह्रस्व „краткий“, वज्र „молния“;

б) под другими согласными र выступает в форме (ॠ), например: राष्ट्र „государство“, त्रिपुंड्र „трипундра“<sup>2</sup>, कृच्छ्र „мучение“.

[Примечание. В брадже форма र्+य часто имеет вид रच, например: मारचो „убил“, हारचो „потерпел поражение“.]

§ 26. Соединение क्+त дает क्त, а त्+त=त्त.

§ 27. इ, उ, ए, न् и म् могут соединяться лишь с согласными в соответствии со своим звуковым рядом. Но вместо них, на выбор, может употребляться и анусвара<sup>3</sup>. Примеры: गङ्गा=गंगा „Ганга“,

<sup>1</sup> Сахьядри — название горы в штате Бомбей. — *Прим. перев.*

<sup>2</sup> Трипундра — тилак в виде трех наклонных черточек, наносимый на лбу шиваитами. — *Прим. перев.*

<sup>3</sup> В хинди анусвара часто употребляется и вместо анунаски (ं), например: हँसना=हंसना „смеяться“, पाँच=पांच „пять“ (см. § 50).

चञ्चल=चंचल „подвижной“, परिङित=पंडित „пандит“, दन्त=दंत „зуб“, कम्प=कंम „дрожь“.

В некоторых словах это правило нарушается, в таких, как: वाङ्मय „словесный“, मृगमय „разрушенный“, धन्वन्तरि „Дханвантари“<sup>1</sup>, सम्राट „император“, उन्हें „им“ (дат. п. мн. ч.), तुम्हें „вам“.

§ 28. Согласные, входящие в лигатуру вторым компонентом, иногда ошибочно пишутся как первый компонент. Примеры: चिन्ह (вместо चिह्न) „знак“, ब्रम्ह (вместо ब्रह्म) „Брахма“, आव्हान (вместо आह्वान) „зов“, आल्हाद (вместо आह्लाद) „радость“ и т. д.

§ 29. Так же как и простые согласные, лигатуры в соединении с гласными образуют барахкхари, например: क, का, कि, की, कु, कू, के, कै, को, कौ, कं, कः (см. § 14).

<sup>1</sup> Дханвантари — имя врача богов, который, по преданию, с чашей нектара в руке появился из океана в то время, когда Вишну пахтал его мутовкой. — Прим. перев.

## Глава III

### ПРОИЗНОШЕНИЕ И КЛАССИФИКАЦИЯ ЗВУКОВ (БУКВ)

§ 30. *Местом* (स्थान) образования данного звука называется та часть полости рта, которая участвует в его произношении.

§ 31. По различию места образования звуки делятся на следующие группы:

*Веларные* (कंठ्य) — звуки, которые произносятся с участием горла, т. е. अ, आ, क, ख, ग, घ, ङ, ह и висарга.

*Палатальные* (तालव्य) — звуки, которые произносятся с участием нёба: इ, ई, च, छ, ज, झ, य и श.

*Церебральные* (मूर्द्धन्य) — звуки, произносимые при помощи кончика языка: ट, ठ, ड, ढ, ण, र и ष.

*Дентальные* (दंत्य) — при произношении этих звуков кончик языка соприкасается с верхними зубами: त, थ, द, ध, न, ल и स.

*Лабialsные* (ओष्ठ्य) — звуки, произносимые губами. К ним относятся उ, ऊ, प, फ, ब, भ, म.

*Носовые* (अनुनासिक) — звуки, произносимые ртом и носом: ङ, ञ, ण, न, म и анусвара (см. § 39 и 46).

[Примечание. Гласные звуки также бывают носовыми (см. § 39).]

*Веларно-палатальные* (कंठ-तालव्य) — звуки, произносимые с участием горла и нёба: ए, ऐ.

*Веларно-лабиальные* (कंठोष्ठ्य) — звуки, произносимые с участием горла и губ: ओ, औ.

*Дентально-лабиальные* (दंत्योष्ठ्य) — звуки, произносимые с участием губ и зубов: व.

§ 32. Способ произношения звуков называют *артикуляцией* (प्रयत्न). Действие органов речи в начале образования звука называется *внутренней артикуляцией* (आभ्यंतर प्रयत्न), а действие органов речи при окончании звука — *внешней артикуляцией* (बाह्य प्रयत्न).

§ 33. По *внутренней артикуляции* звуки делятся на четыре основные группы:

1) *Открытые* (विवृत). При их произношении гортань остается открытой. Артикуляция гласных называется *открытой* (विवृत).

2) *Закрытые* (स्पृष्ट). При их произношении гортань остается закрытой. 25 сгласных от क до म называются *взрывными* звуками (स्पर्श वर्ण).

3) *Полуоткрытые* (ईषत्-विवृत). При произношении их гортань несколько присткрыта. К этой группе относятся य, र, ल, व. Их называют также *полугласными* (अंतस्थ), так как их произношение представляет собой промежуточную стадию между произношением гласных и согласных.

4) *Полузакрытые* (ईषत्-स्पृष्ट) — звуки, произносимые при немного закрытой гортани: श, ष, स, ह. При произнесении этих звуков происходит своеобразный шелест, поэтому их называют также и *спирантами* (ऊष्म वर्ण).

§ 34. По *внешней артикуляции* звуки делятся на две основные группы: 1) *глухие* (अघोष) и 2) *звонкие* (घोष).

1) *Глухие* — звуки, в произношении которых участвует только выдох, т. е. голос не участвует при их произнесении.

2) *Звонкие* — звуки, в произношении которых участвует именно голос.

Глухие звуки: क, ख, च, छ, ट, ठ, त, थ, प, फ и श, ष, स.

Звонкие звуки — остальные согласные и все гласные.

[Примечание. Различия, касающиеся внешней артикуляции в отношении согласных, приводятся ниже (см. § 44).]

### Гласные

§ 35. По *происхождению* (उत्पत्ति) гласные делятся на две группы: 1) *основные гласные* (मूल स्वर) и 2) *производные гласные* (संघि-स्वर).

1) Гласные, не происходящие из других гласных, называются *основными* (или *краткими* [ह्रस्व]). Их четыре: अ, इ, उ и ऋ.

2) Гласные, образовавшиеся путем соединения основных гласных, называются *производными гласными*, например: आ, ई, ए, ऐ, औ, औ.

§ 36. Производные гласные делятся на два вида: 1) *долгие* (दीर्घ) и 2) *сложные* (संयुक्त).

1) Гласный, образованный путем слияния какого-либо основного гласного с таким же основным гласным, называется *долгим*,

например: अ+अ=आ; इ+इ=ई, उ+उ=ऊ, т. е. आ, ई ऊ—долгие гласные.

[Примечание. ऋ+ऋ=ॠ. У этого долгого гласного в хинди нет.]

2) Гласный, который образуется при слиянии различных гласных, называется *сложным*. Примеры: अ+इ=ए; अ+उ=ओ; आ+ए=ऐ; आ+ओ=औ.

§ 37. По количеству времени (काल-मान), необходимого на произношение, гласные звуки делятся на две категории: *краткие* (लघु) и *долгие* (गुरु). Единица времени произношения называется *матрой* (मात्रा)<sup>1</sup>. Гласный, на произношение которого тратится одна матра, называют *кратким* гласным, например: अ, इ, उ, ऋ. Гласный, на произношение которого требуется две матры, называют *долгим* гласным, например: आ, ई, ऊ, ए, ऐ, ओ, औ.

[Примечание 1. Все основные гласные — краткие, а все производные гласные — долгие.]

[Примечание 2. В санскрите имеется еще третья категория гласных, называемая *плут* (प्लुत). Но в хинди она не употребляется. Значение слова प्लुत — „прыгнувший“. В гласных, относящихся к категории „плут“, — три матры. Они проявляются при зове издали, при плаче, в пении и в крике. Гласный плут узнают по цифре ३, написанной после долгого гласного, например: ए! ३ „эй!“, लड़के! ३ „мальчик!“, हूँ! ३ „(я) есмь!“]

§ 38. Гласные подразделяются на два вида (जाति): 1) *однородные* (सवर्ण) и 2) *неоднородные* (असवर्ण).

Гласные звуки, одинаковые по месту образования и по артикуляции, называются *однородными*. Гласные, различные по месту образования и по артикуляции, называются *неоднородными*. अ, आ—однородные гласные. Точно так же однородными являются इ и ई, उ и ऊ. Неоднородные гласные — अ и इ, или अ и ऊ, или же इ и ऊ.

[Примечание. У сложных гласных ए, ऐ, ओ, औ нет взаимной однородности, ибо они образовались из неоднородных гласных.]

<sup>1</sup> В хинди имеется два значения слова „матра“: во-первых, это знак, обозначающий на письме гласный, следующий за согласным (см. § 9, 11), и во-вторых — единица времени.

§ 39. По произношению гласные делятся еще на две категории: 1) *носовые* и 2) *неносовые*.

Если выдох полностью происходит через рот, образуется чистый носовой звук; но если хотя бы некоторая часть воздуха проходит через нос, звук получается носовым. Знак носового гласного (ँ) называется *чандрабинду* (चंद्रबिंदु), например: गाँव „деревня“, ऊँचा „высокий“. Чандрабинду — не независимая варна, какой являются анусвара или носовые согласные, а лишь знак назализации гласного. В отношении носовых согласных может употребляться как термин „анунастика“, так и термин „настикья“ (नासिक्य), в то время как в отношении носовых гласных — только „анунастика“. Иногда это слово является синонимом „чандрабинду“ (см. § 46).

§ 40. В хинди конечное *a* обычно не произносится, например: गुण „качество“, रात „ночь“, धन „богатство“ и т. д. Имеется несколько отклонений от этого правила.

1) Если последняя акшара слова, оканчивающегося на *a*, является сложной, конечное ञ произносится полностью. Примеры: सत्य „правда“, इंद्र „Индра“, गुरुत्व „тяжесть“, सन्न „парализованный“, धर्म „религия“, अशक्त „бессильный“.

2) Если перед конечным *y* стоит इ, ई или ऊ, то конечное ञ произносится полностью. Примеры: प्रिय „милый“, सीय „Сия“<sup>1</sup>, राजसूय „Раджасуя“<sup>2</sup>.

3) Конечное ञ произносится полностью в словах, состоящих из одной акшары и оканчивающихся на ञ, например: न „не“, व „и“, र „огонь“ и т. д.

4) *a*. В поэзии конечное ञ произносится полностью, например: समाचार जब लक्ष्मण पाये। „Когда Лакшман получил известие...“ Однако, когда это ञ стоит перед цезурой, оно, как правило, произносится неполностью: कुंद-इंदु-सम देह, उमा-रमन कहरा-अयन। kunda-indu — sama deh<sup>a</sup>, umā-ramana kaḥṛā ayana.

б. Если в словах, состоящих из трех акшар с долгим гласным на конце, вторая акшара оканчивается на ञ, произношение

<sup>1</sup> Сия или Сита—имя супруги мифического героя Рамы.—Прим. перев.

<sup>2</sup> Раджасуя — буквально „царственное жертвоприношение“. Прим. перев.



этого *अ* является неполным. Примеры: बकरा „козел“, कपड़े „ткани“, करना „делать“, बोलना „говорить“, तानना „растягивать“ и т. д.

в. Если в словах, состоящих из четырех акшар и оканчивающихся на краткий гласный, вторая акшара оканчивается на *अ*, то этот звук произносится неполностью. Примеры: गड़बड़ „неровный“, देव-धन „богатство, принесенное в жертву богу“, मानसिक „душевный“, सुरलोक „рай“, कामरूप „Камруп“<sup>1</sup>, बलहीन „бессильный“.

И с к л ю ч е н и е: Если вторая акшара является сложной или первая — префиксом, то *अ* второй акшары произносится полностью, например: पुत्रलाभ „зачатие сына“, धर्महीन „атеист“, आचरण „поступок“, प्रचलित „действующий“.

г. В словах, состоящих из четырех акшар и оканчивающихся на долгий гласный, *अ* третьей акшары произносится неполностью, например: समझना „понимать“, निकलता „появляющийся“, सुनहरी „золотой“, कचहरी „суд“, प्रबलता „сила, мощь“.

д. В сложных словах конечное *अ* главного композита произносится наполовину, например: देव-धन „богатство, дарованное богом“, सुर-लोक „рай“, अन्न-दाता „кормилец“, सुख-दायक „благотворный“, शीतल-ता „прохлада“, मन-मोहन „очаровывающий“, लड़क-पन „детство“ и т. д.

§ 41. Произношение *ऐ* и *औ* в хинди отличается от произношения их в санскрите. В словах татсама произношение этих звуков полностью адекватно санскритскому произношению, однако в словах хинди *ऐ* часто произносится как *अय्*, а *औ* — как *अव्*, например (санскритские слова): ऐश्वर्य „богатство“, सदैव „всегда“, पौत्र „внук“, कौतुक „удивление“. (Слова хинди): है „есть“ (форма 3 л. ед. ч. настоящего времени от глагола होना „быть“), कै „сколько“, मैल „грязь“, सुनै „он бы послушал“, और „и“, चौथा „четвертый“.

§ 42. Для того чтобы указать на необычное произношение некоторых звуков в словах, заимствованных из арабского и английского языков, к буквам *अ*, *आ*, *इ*, *उ* и другим гласным буквам присоединяют точку или полукруг, например: इल्म „знание“, उअ „жизнь“, लॉर्ड „лорд“. Эти знаки не имеют повсеместного применения; отразить же полностью иностранное произношение в любом языке представляется весьма трудным.

<sup>1</sup> Камруп или Камарупа—древнее название Ассама.—Прим. *пе рев.*

## Согласные

§ 43. Смычные согласные звуки имеют пять варг, или разрядов. В каждом ряду содержится по пяти согласных. Название каждой варги установлено по первой варне.

Примеры:

*Ка-варга* (क-वर्ग): क, ख, ग, घ, ङ

*Ча-варга* (च-वर्ग): च, छ, ज, झ, ञ

*Та-варга* (ट-वर्ग): ट, ठ, ड, ढ, ण

*Та-варга* (त-वर्ग): त, थ, द, ध, न

*Па-варга* (प-वर्ग): प, फ, ब, भ, म.

§ 44. По внешней артикуляции согласные делятся на: 1) непридыхательные и 2) придыхательные.

Согласные, при произнесении которых ясно слышится звук „ха“, называются *придыхательными* (महाप्राण), остальные согласные — *непридыхательными* (अल्पप्राण). Среди смычных согласных вторая и четвертая акшара каждой варги, а также спиранты являются придыхательными, например: ख, घ, छ, झ, ठ, ढ, थ, ध, फ, भ, а также звуки श, ष, स, ह. Остальные согласные — непридыхательные.

Все гласные также непридыхательные.

[Примечание. При произношении придыхательных звуков приходится делать большее усилие, чем при произношении непридыхательных звуков. При произношении ख, घ, छ и других подобных им согласных вместе с начальными согласными слышится сопровождающий их звук ह, т. е. ख = क् + ह; छ = च् + ह. В урду, английском и других языках придыхательные звуки тоже образуются путем присоединения ह.]

§ 45. В хинди звуки ड и ढ могут иметь двойное произношение:

1) церебрально-смычное и 2) церебрально-прерывистое.

1) *Церебрально-смычное* (मूर्द्धन्य) произношение наблюдается в следующих положениях:

а) в начале слова. Примеры: डाक „почта“, डमरू „барабан“, डग „шаг“, ढिग „около“, ढंग „манера“, ढोल „барабан“ и др.

б) При удвоениях, например: अड्डा „место“, लड्डू „пирожное“. खड्डा „яма“

в) После краткого гласного в соединении с носовым согласным, например: डंड „палка“, पिंडी „комок“, चंडू „опиум“, मंडप „павильон“ и т. д.

2) *Церебрально-прерывистое* (द्विस्पृष्ट) произношение получается путем соприкосновения загнутого кверху кончика языка с нёбом<sup>1</sup>. Для того чтобы обозначить такое произношение, под этими акшарами ставится точка; церебрально-прерывистое произношение наблюдается в следующих положениях:

а) В середине или в конце слова, например: सड़क „дорога“, पकड़ना „хватать“, आड़ „укрытие“, गढ़ „крепость“, चढ़ाना „поднимать“ и т. д.

б) После долгого гласного в соединении с носовым согласным альтернативно может употребляться либо одно, либо другое произношение, например: मूँडना, मूँडना „брить“, खाँड़, खाँड़ „кусок“, मेंढा, मेंढा „барабан“ и т. д.

§ 46. Произношение звуков ड, ञ, ए, न и म определяется местом их образования и назализацией. Образование каждого из этих звуков происходит в определенном месте произносительного аппарата, воздух при этом выходит через нос. В каждом ряду смычных согласных имеется свой носовой согласный. Назализация плавных и фрикативных согласных происходит при помощи анусвары. Вместо носовых согласных может также ставиться анусвара, например: अङ्ग—अंग „тело“, करठ—कंठ „шея“, अंश „часть“ и т. д.

§ 47. Если за анусварой следует какой-либо плавный согласный или ह, то она произносится как альвеолярный звук, т. е. как व. Перед ञ, ष, स она обычно произносится как न, например: संवाद „сообщение“, संरक्षाक „сторож“, सिंह „лев“, अंश „часть“, हंस „гусь“.

§ 48. Между произношением анусвары ( ' ) и анунасики ( ° ) имеется различие, хотя на письме часто вместо анунасики употребляется анусвара (см. § 46). Анусвара — отдельный звук, такой же, как и другие гласные и согласные звуки; анунасика же является лишь признаком носового произношения гласного. При произношении анусвары (см. § 46) воздух выходит только через нос, при произношении же анунасики воздух выходит одновременно через рот и через нос. Анусвара — сильный, а анунасика — слабый

<sup>1</sup> Эти звуки европейцы обозначают как г, gh; на прерывистый характер такого ряда звуков указывает и санскритский термин dvīspṛṣṭa.—Прим. ред.

звук. Однако для произнесения обоих звуков необходимо наличие предшествующего им гласного. Примеры: वेदांत „веданта“, दांत „зуб“, हंस „гусь“, हँसना „смеяться“ и т. д.

§ 49. В санскритских словах конечная анусвара произносится как म्, например: वरं „лучше“, स्वयं „сам“, एवं „и“.

§ 50. В хинди часто вместо анунасики пишется анусвара; поэтому ниже приводится несколько правил, когда анусвара произносится как анунасика:

1) В конце слов на хинди (не заимствованных) анусвара произносится как анунасика. Примеры: मैं „я“, गेहूं „пшеница“, मैं „в“, जू „вошь“, क्यों „почему“.

2) При изменении слов во лицах или числах анусвара произносится как анунасика, например: करूं „я бы сделал“, लड़कों — осн. косв. форма мн. ч. от слова लड़का „мальчик“, लड़कियां „девочки“, हूं — форма 3 л. ед. ч. простого настоящего времени изъявительного наклонения от глагола होना „быть“, हैं — форма 3 л. мн. ч. простого настоящего времени изъявительного наклонения от глагола होना „быть“ и т. д.

3) Анусвара, стоящая за долгим гласным звуком, произносится как анунасика. Примеры: आंख „глаз“, पांच „пять“, ईंधन „дрова“, ऊंट „верблюд“, सांभर „олень“, सौंपना „вверять“ и т. д.

§ 50а. При написании носовых гласных अ, आ, उ, ऊ обычно употребляется знак чандрабинду (◌ं), так как над этими буквами нет диакритических знаков, например: अंधेरा „темный“, हँसना „смеяться“, आंख „глаз“, दांत „зуб“, ऊँचाई „высота“, कुंदरू „кундру“<sup>1</sup>, ऊंट „верблюд“, करूं „я бы сделал“.

Когда гласные звуки इ и ए встречаются самостоятельно, над ними ставится чандрабинду, а когда они соединены с согласными, вместо чандрабинду ставится анусвара, например: ईंदारा „колодец“, सिंचाई „орошение“, संज्ञाएँ „чувства“, ढेंकी „чигирь“ и т. д.

[Примечание. Если возможна ошибка в произношении слова, следует обязательно писать либо чандрабинду, либо анусвару, например: अंधेर (अंधेर) „несправедливость“, अंधेरा „мрак“, हंस (हंस) „лебедь“, हँस „смех“ и т. д.]

§ 51. Висарга (:) является заднеязычной варной. Она произносится как звук ह, но воздух при этом выдыхается мгновенно,

<sup>1</sup> Название растения. — Прим. перев.

как бы толчком. Висарга, так же как анусвара и анунастика, стоит после гласных. Она произносится несколько слабее, чем *ह*, например: दुःख „мучение“, अंतःकरण „сердце“, छिः „фу!“, हः „ха!“

[П р и м е ч а н и е. Согласно мнению некоторых грамматистов, висарга — грудной звук, совершенно не связанный с органами речи рта.]

§ 52. Краткий гласный звук, предшествующий сложному согласному, произносится с некоторым напряжением, благодаря чему оба согласных звука произносятся особенно четко, например: सत्य „правда“, अड्डा „место“, पत्थर „камень“ и т. д. Напротив, перед сочетаниями *म्ह*, *न्ह* и др. напряженности гласного не наблюдается, например: तुम्हारा „ваш“, उन्हें „им“, कुल्हाड़ी „топор“, सद्दो „(вы) вытерпели“.

§ 53. Два придыхательных звука не могут быть произнесены вместе, поэтому при их соединении первый звук становится непридыхательным, например: रक्खा „поставленный“, अच्छा „хороший“, पत्थर „камень“ и т. д.

§ 54. Под влиянием урду *ज* и *फ* имеют второе произношение. Второе произношение *ज* — альвеолярное „z“, а *फ* — зубно-губное „f“. При таком произношении этих звуков под ними ставится точка. Примеры: जरूरत „потребность“, फुरसत „досуг“ и т. д. Буквами *ज* и *फ* передается также произношение некоторых английских звуков, например: स्वेज „колебания“, फ्रीस „взнос“ и т. д.

§ 55. В хинди *ज्ञ* произносится обычно как „gɟaɪ“. Жители Махараштры произносят это сочетание как „gɟuaɪ“, но правильное произношение *ज्ञ* — „jɟaɪ“.

## Глава IV

### УДАРЕНИЕ

§ 56. Усиление голоса, которым сопровождается какой-либо слог при произношении слов, называют *ударением* (स्वराघात). В хинди гласный звук слога, предшествующего слогу с редуцированным *अ* (§ 40), произносится несколько протяжно. Например, в слове घर „дом“ конечное *अ* — редуцированное, поэтому предшествующий ему гласный слога घ следует произносить с некоторым усилением. Таким же усилением голоса сопровождается слог, предшествующий сложным согласным. Например, в слове पत्थर „камень“ благодаря соединению *त्* и *थ* звук *प* произносится с ударением. Ниже приводится несколько правил, касающихся ударения:

а) Если в конце слова стоит редуцированное *अ*, то ударение падает на предпоследний слог, например: घर „дом“, झाड़ „куст“, सड़क „дорога“ и т. д.

б) Если редуцированное *अ* находится в середине слова, то слог, предшествующий ему, становится ударным, например: अनबन „раздор“, बोलकर „сказав“, दिनभर „весь день“.

в) Ударение падает на слог, предшествующий сложному согласному, например: हल्ला „крик“, आज्ञा „приказ“, चिंता „мысль“ и т. д.

г) Слог с висаргой произносится с ударением, например: दुःख „мучение“, अंतःकरण „сердце“.

д) В сложных словах ударение падает на каждую корневую акшару, например: गुणवान „превосходный“, जलमय „затопленный“, प्रेमसागर „океан любви“ и т. д.

е) В начальном слоге *अ* никогда не бывает редуцированным, например: घर „дом“, सड़क „дорога“, कपड़ा „ткань“, तलवार „меч“ и т. д.

§ 57. В санскритских словах и в словах хинди гласный, предшествующий звукам इ, उ или ऋ, произносится несколько про-

тяжно. Примеры: हरि „Хари“, सधु „хороший“, समुदाय „группа“, वातु „вещество“, पितृ „отец“, मातृ „мать“ и т. д.

§ 58. Если слово, имеющее одну и ту же форму, заключает в себе несколько значений, то разница в значениях узнается лишь благодаря ударению. Например, слово बढ़ा выглядит одинаково и в повелительном наклонении — „увеличивай!“, и в простом прошедшем времени — „увеличился“, поэтому в значении императива ударение падает на конечное ऋ. Таким же образом послелог родительного падежа женского рода की совпадает с формой простого прошедшего времени женского рода единственного числа от глагола करना „делать“. Поэтому в значении глагола की произносится с ударением.

[Примечание. В хинди, как и в санскрите, для обозначения ударения не употребляется никакого знака.]

Таблица знаков деванагари

Место	Глухие			Звонкие						
	Смычные		Фрикативные	Смычные			Гласные			
	Непридыхательные	Придыхательные		Непридыхательные	Придыхательные	Непридыхательные (носовые)	Полугласные	Краткие	Долгие	Сложные
Горгань	क	ख	ग	ग	घ	ङ <sup>1</sup>		अ	आ	
Мягкое нёбо	च	छ	श	ज	झ	ञ	य	इ	ई	ए, ऐ <sup>3</sup>
Твердое нёбо	ट	ठ	ष	ड	ढ	ण	र	ऋ	ॠ	
Зубы	त	थ	स	द	ध	न	ल			
Губы	प	फ		ब	भ	म	व <sup>2</sup>	उ	ऊ	ओ, औ <sup>4</sup>

*Продолжение табл.*

ḍ, ḍ̣ — церебрально-прерывистые.  
ʒ — альвеолярный.  
ʒ̣ — зубно-губной.

- 1 Место образования + назализация.
- 2 Зубы + губы.
- 3 Гортань + нёбо.
- 4 Гортань + губы.



## Глава V

### САНДХИ

§ 59. Изменения, происходящие при соприкосновении двух слогов, называются *сандхи* (संधि). Разница между сандхи и соединением (§ 18) заключается в том, что при соединении слоги остаются без изменения, а при сандхи — соприкосновении двух звуков, — согласно правилам произношения, образуется новое звуко сочетание.

[Примечание. Правила сандхи связаны с санскритской грамматикой. В санскрите сандхи употребляются при образовании слов и предложений. В хинди же соблюдение этих правил требуется только для слов, заимствованных из санскрита.]

§ 60. Сандхи бывают трех видов: 1) сандхи гласных, 2) сандхи согласных и 3) сандхи с висаргой.

1) Сандхи, происходящее при соединении двух гласных, называется *сандхи гласных* (स्वर-संधि), например: राम „Рама“ + अवतार „рождение“ = राम् + अ + अ + वतार = राम् + आ + वतार = रामावतार „воплощение Рамы“.

2) Сандхи, при котором согласный звук сливается с гласным или согласным, называется *сандхи согласных* (व्यंजन-संधि), например: जगत् „вселенная“ + ईश „владыка“ = जगदीश „владыка вселенной“; जगत् „мир“ + नाथ „защитник“ = जगन्नाथ „защитник мира“.

3) Сандхи гласного или согласного звука с висаргой называется *сандхи с висаргой* (विसर्ग-संधि), например: तपः „кающийся“ + वन „лес“ = तपोवन „лес кающихся“; निः „без“ + अंतर „промежуток“ = निरंतर „бесперывный“.

#### Сандхи гласных

§ 61. Если соприкасаются два гласных одной и той же варны, то вместо них образуется один *долгий* (दीर्घ) гласный той же варны:

а) Сандхи अ и आ:

अ + अ = आ: कल्प „мировой период“ + अंत „конец“ = कल्पांत „конец мирового периода“; परम „высший“ + अर्थ „цель“ = परमार्थ „высшая цель“.

अ + आ = आ: रत्न „драгоценный камень“ + आकर „склад“ = रत्नाकर „копь“; कुश „трава куш“ + आसन „коврик“ = कुशासन „цыновка из травы куш“.

आ + अ = आ: रेखा „черта“ + अंश „часть“ = रेखांश „градус долготы“; विद्या „знание“ + अभ्यास „навык“ = विद्याभ्यास „приобретение знаний“.

आ + आ = आ: महा „великий“ + आशय „вместилище“ = महाशय „господин“; वार्त्ता „разговор“ + आलाप „разговор“ = वार्त्तालाप „переговоры, совещание“.

б) Сандхи इ и ई:

इ + ई = ई: गिरि „гора“ + ईश „царь“<sup>1</sup> = गिरिश „царь гор“; अभि „к“ + इष्ट „желанный“ = अभीष्ट „желанный“.

इ + ई = ई: कवि „поэт“ + ईश्वर „царь“ = कवीश्वर „царь поэтов“; कपि „обезьяна“ + ईश „царь“ = कपीश „царь обезьян“.

ई + ई = ई: सती „верная“ + ईश „владыка“ = सतीश „владыка верных“; जानकी „Джанаки“ + ईश „супруг“ = जानकीश „супруг Джанаки“.

ई + इ = ई: मही „земля“ + इंद्र „владыка“ = महींद्र „владыка земли“; देवी „богиня“ + इच्छा „желание“ = देवीच्छा „желание богини“.

в) Сандхи उ и ऊ:

उ + उ = ऊ: भानु „солнце“ + उदय „восход“ = भानूदय „восход солнца“; विधु „луна“ + उदय „восход“ = विधूदय „восход луны“.

उ + ऊ = ऊ: सिंधु „Инд“ + ऊर्मि „волна“ = सिंधूर्मि „волна Инда“; लघु „слабый“ + ऊर्मि „волна“ = लघूर्मि „слабая волна“.

ऊ + ऊ = ऊ: भू „земля“ + ऊर्द्ध „поднятый“ = भूर्द्ध „поднятый над землей“; भू „земля“ + ऊर्जित „сила“ = भूर्जित „сила земли“.

ऊ + उ = ऊ: वधू „невеста“ + उत्सव „радость“ = वधूत्सव „радость невесты“; भू „земля“ + उद्धार „освобождение“ = भूद्धार „освобождение земли“.

г) Сандхи ऋ и ॠ:

Относительно ऋ в санскритских грамматиках часто приводится следующий пример: मातृ „мать“ + ऋण „долг“ = मातृण „долг матери“. Но и это слово имеет наряду с вышеуказанной формой форму मातृण. Отсюда следует, что в ऋ (долгом) необходимости нет.

<sup>1</sup> Первый пример попал сюда по недосмотру автора, он относится к следующему ряду: i±ī. — Прим. ред.

§ 62. Если за अ или आ стоят звуки इ или ई, то, слившись, они дают ए; उ или ऊ, слившись с अ или आ, дают ओ; ऋ дает अर्. Такие изменения носят название *гуна* (गुण). Примеры:

अ + इ = ए: देव „бог“ + इंद्र „владыка“ = देवेन्द्र „владыка богов“;  
 अ + ई = ए: सुर „бог“ + ईश „владыка“ = सुरेश „владыка богов“;  
 आ + इ = ए: महा „великий“ + इंद्र „Иन्द्रа“ = महेंद्र „великий Индра“;  
 आ + ई = ए: रमा „Рама“ + ईश „супруг“ = रमेश „супруг Рама“;  
 अ + उ = ओ: चंद्र „луна“ + उदय „восход“ = चंद्रोदय „восход луны“;  
 अ + ऊ = ओ: समुद्र „океан“ + ऊर्मि „волна“ = समुद्रोर्मि „волна океана“;  
 आ + उ = ओ: महा „великий“ + उत्सव „праздник“ = महोत्सव „великий  
 праздник“;  
 आ + ऊ = ओ: महा „великий“ + ऊरु „предмет“ = महोरु „великий  
 предмет“;  
 अ + ऋ = अर्: सप्त „семь“ + ऋषि „мудрец“ = सप्तर्षि „семь мудрецов“;  
 आ + ऋ = अर्: महा „великий“ + ऋषि „мудрец“ = महार्षि „великий  
 мудрец“.

И с к л ю ч е н и е. स्व „свой“ + ईर „ветер“ = स्वैर „самостоя-  
 тельный“; अक्ष „глаз“ + ऊहिनी „массы, приведенные в порядок“ =  
 = अक्षौहिणी „войско, состоящее из четырех родов войск“;  
 प्र „вперед“ + ऊढ „возросший“ = प्रौढ „достигший совершеннолетия“;  
 सुख „счастье“ + ऋत „преисполненный“ = सुखार्त „преисполненный  
 счастья“; दश „десять“ + ऋण „слог“ = दशार्ण „десятисложный“  
 и т. д.

§ 63. Если за अ или आ стоят ए или ऐ, то оба звука, слившись, образуют ऐ. Если же за अ или आ стоят звуки ओ или औ, то оба звука, слившись, образуют औ. Такое изменение называется *вриद्धи* (वृद्धि). Примеры:

अ + ए = ऐ: एक „один“ + एक „один“ = एकैक „одиночный“;  
 अ + ऐ = ऐ: मत „мнение“ + ऐक्य „единство“ = मतैक्य „единство  
 мнений“;  
 आ + ए = ऐ: सदा „всегда“ + एव „также“ = सदैव „постоянно“;  
 आ + ऐ = ऐ: महा „великий“ + ऐश्वर्य „богатство“ = महैश्वर्य „великое  
 богатство“;  
 अ + ओ = औ: जल „вода“ + ओष „поток“ = जलौष „поток воды“;  
 आ + ओ = औ: महा „великий“ + औज „сила“ = महौज „мощный“;  
 अ + औ = औ: परम „лучший“ + औषध „лекарство“ = परमौषध „луч-  
 шее лекарство“;

अ + औ = औ: महा „великий“ + औदार्य „щедрость“ = महौदार्य „великая щедрость“.

И с к л ю ч е н и е. Если после звуков अ или आ стоит слово ओष्ठ „губа“, то может образоваться как звук औ, так и звук औ, например: बिंब „плод бимба“ + ओष्ठ „губа“ = बिंबोष्ठ или बिंबौष्ठ „губы, подобные плоду бимба“; अधर „нижняя губа“ + ओष्ठ „губа“ = अधरोष्ठ или अधरौष्ठ „губы“.

§ 64. Если за краткими или долгими гласными इ, उ или ऋ стоит какой-нибудь гласный звук другого ряда, то вместо इ, ई возникает य्, вместо उ, ऊ — व्, вместо ऋ — र्. Такое изменение носит название *яна* (यण). Примеры:

- а) इ + अ = य: यदि „если“ + अपि „даже“ = यद्यपि „если бы даже“;  
 इ + आ = या: इति „так“ + आदि „первый“ = इत्यादि „и так далее“;  
 इ + उ = यु: प्रति „за“ + उपकार „помощь“ = प्रत्युपकार „воздаяние за услуги“;  
 इ + ऊ = यू: नि „не“ + ऊन „меньше чем“ = न्यून „маленький“;  
 इ + ए = यै: प्रति „за“ + एक „один“ = प्रत्येक „каждый“;  
 इ + अ = य: नदी „река“ + अर्पण „бросание“ = नद्यर्पण „водолаз“;  
 इ + आ = या: देवी „богиня“ + आगम „приход“ = देव्यागम „приход богини“;  
 इ + उ = यु: सखी „подруга“ + उचित „соответствующий“ = सख्युचित „подобающий подруге“;  
 इ + ऊ = यू: नदी „река“ + ऊर्मि „волна“ = नद्यूर्मि „волна реки“;  
 इ + ऐ = यै: देवी „богиня“ + ऐश्वर्य „величие“ = देव्यैश्वर्य „величие богини“;
- б) उ + अ = व: मनु „Ману“ + अंतर „период“ = मन्वंतर „период Ману“;  
 उ + आ = वा: सु „хороший“ + आगत „приход“ = स्वागत „добро пожаловать“;  
 ऊ + इ = वि: अनु „за“ + इत् „пройденный“ = अन्वित „связанный“;  
 ऊ + ए = वै: अनु „за“ + एषण „следование“ = अनुवेषण „исследование“;
- в) ऋ + अ = र: पितृ „отец“ + अनुमति „позволение“ = पितृनुमति „позволение отца“;  
 ऋ + आ = रा: मातृ „мать“ + आनंद „любовь“ = मात्रानंद „любовь матери“.

§ 65. Если за звуками ए, ऐ, औ или औ стоит какой-либо гласный, то вместо них соответственно образуются अय्, आय्, अव् или आव्.

Примеры:

ने + अन = न् + ए + अ + न = न् + अय् + अन = नयन „глаз“;

गै + अन = ग् + ऐ + अ + न = ग् + आय् + अ + न = गायन „певец“;

गो + ईश = ग् + औ + ई + श = ग् + अव् + ई + श = गवीश „владыка коров“;

नौ + इक = न् + औ + इ + क = न् + आव् + इ + क = नाविक „лодочник“.

§ 66. Если за звуками ए или औ стоит अ, то это अ исчезает и вместо него ставится знак исчезнувшего अ (s), например: ते + अपि = तेऽपि „Те также“ (Рам.); यो + असि = योऽसि „какой ты (есть)“ или „ты, который (есть)“ (Рам.).

[П р и м е ч а н и е. В хинди это сандхи не применяется.]

### Сандхи согласных

§ 67. Если за звуками क्, च्, ट्, प् стоит какой-либо звонкий, за исключением носового, то вместо них ставится третий звук соответствующего ряда<sup>1</sup>, например:

दिक् „сторона“ + गज „слон“ = दिग्गज „слон, поддерживающий одну из частей света“;

वाक् „речь“ + ईश „владыка“ = वागीश „владыка речи“;

षट् „шесть“ + रिपु „враг“ = षट्त्रिपु „шесть врагов“;

षट् „шесть“ + आनन „лицо“ = षडानन „шестилиций“;

अप् „вода“ + ज „родиться“ = अज्ज „лотос“;

अच् „двигаться“ + अंत „конец“ = अजंत „остановка“.

§ 68. Если за первым звуком какого-либо ряда<sup>2</sup> стоит какой-нибудь носовой звук, то вместо первого звука ставится носовой звук того же ряда, например:

वाक् „речь“ + मय „-ный“ = वाङ्मय „словесный“;

षट् „шесть“ + मास „месяц“ = षण्मास „шестимесячный“;

अप् „вода“ + मय „-ный“ = अम्मय „водный“;

जगत् „мир“ + नगथ „владыка“ = जगन्नाथ „владыка мира“.

<sup>1</sup> Т. е. соответствующий по месту образования звонкий. — Прим. ред.

<sup>2</sup> Т. е. за глухим звуком. — Прим. ред.

§ 69. Если после звука *त्* стоит какой-либо гласный звук или же *ग, घ, द, ध, ब, भ*, или звуки *य, र, व*, то вместо *त्* появляется *द्*, например:

सत् „святой“ + आनंद „радость“ = सदानंद „истинная радость“;  
 जगत् „мир“ + ईश „владыка“ = जगदीश „владыка мира“;  
 उत् „вверх“ + गम „идти“ = उद्गम „подъем“;  
 सत् „святой“ + धर्म „религия“ = सद्धर्म „святая религия“;  
 भगवत् „бог“ + भक्ति „почитание“ = भगवद्भक्ति „почитание бога“;  
 तत् „то“ + रूप „форма“ = तद्रूप „подобный“.

§ 70. Если за *त्* или *द्* стоит *च* или *छ*, то *त्* или *द्* превращаются в *च्*; перед *ज* или *झ* — в *ज्*; перед *ट* или *ठ* — в *ट्*; перед *ड* или *ढ* — в *ड्*, а перед *ल* — в *ल्*, например:

उत् „вверх“ + चारण „движение“ = उच्चारण „произношение“;  
 शरद् „осень“ + चंद्र „луна“ = शरच्चंद्र „осенняя луна“;  
 महत् „великий“ + छत्र „зонт“ = महच्छत्र „великий зонт“;  
 सत् „святой“ + जन „человек“ = सज्जन „святой человек“;  
 विपद् „несчастье“ + जाल „сеть“ = विपज्जाल „сеть несчастий“;  
 तत् „то“ + लीन „увлеченный“ = तत्लीन „сосредоточенный“ (на каком-либо занятии).

§ 71. Если за *त्* или *द्* следует *श*, то вместо *त्* или *द्* появляется *च्*, а вместо *श* — *छ*. Когда же за *त्* или *द्* находим *ह*, то *त्* или *द्* превращаются в *द्*, а *ह* — в *ध*, например:

सत् „истинный“ + शास्त्र „наука“ = सच्छास्त्र „истинная наука“;  
 उत् „вверх“ + हार „взятие“ = उद्धार „освобождение“.

§ 72. Гласный звук перед *छ* превращает *छ* в *च्छ*, например:

आ + छादन = आच्छादन „покров“;  
 परि + छेद = परिच्छेद „глава“ (книги).

§ 73. Если за *म्* следует смычной, то *म्* превращается либо в анусвару, либо в носовой звук соответствующего ряда, например:

सम् + कल्प = संकल्प или सङ्कल्प „желание“;  
 किम् + चित् = किञ्चित् или किञ्चित् „немного“;  
 सम् + तोष = संतोष или सन्तोष „удовлетворение“;  
 सम् + पूर्ण = संपूर्ण или सम्पूर्ण „полный“.

§ 74. Если за *म्* стоит полугласный или фрикативный звук, то *म्* превращается в анусвару, например:

किम् + वा = किंवा „или“;  
 सम् + हार = संहार „скопление“;  
 सम् + योग = संयोग „соединение“;  
 सम् + वाद = संवाद „сообщение“.

И с к л ю ч е н и е. सम् + राज् = सम्राज्(ट्) „император“.

§ 75. Если за ऋ, र или ष следует *न* и даже если между ними находится какой-либо гласный звук или звуки ка-ряда, па-ряда, анусвара, य, व или ह, то *न* превращается в ण, например:

भर् + अन = भरण „кормление“;  
 भूष् + अन = भूषण „украшение“;  
 प्र + मान = प्रमाण „доказательство“;  
 राम + अयन = रामायण „Рамаयана“;  
 तृष् + ना = तृष्णा „жажда“;  
 ऋ + न = ऋण „долг“.

§ 76. Если какое-либо слово, начинающееся с *स*, стоит после любого гласного, кроме अ или आ, то вместо *स* имеем ष, например:

अभि + सेक = अभिषेक „помазание“ (на царство);  
 नि + सिद्ध = निषिद्ध „запретный“;  
 वि + सम = विषम „неровный“;  
 सु „хороший“ + सुप्ति „сон“ = सुषुप्ति „хороший сон“.

Если слово, начинающееся с *स*, образовано из санскритского корня, в котором за начальным *स* следует ऋ или र, то *स* после вышеназванных звуков не превращается в ष, например:

वि + स्मरण (корень स्मृ) = विस्मरण „забвение“;  
 अनु + सरण (корень सृ) = अनुसरण „следование за кем-либо“;  
 वि + सर्ग (корень सृज) = विसर्ग „висарга“.

§ 77. Если в сложном слове первое слово оканчивается на *न्*, то этот звук исчезает, например:

राजन् „царь“ + आज्ञा „приказ“ = राजाज्ञा „приказ царя“;

हस्तिन् „слон“ + दंत „клык“ = हस्तिदंत „клык слона“;  
 प्राणिन् „живое существо“ + मात्र „все“ = प्राणिमात्र „все живые  
 существа“;

धनिन् „богатый“ + त्व „-ство“ = धनित्व „богатство“.

Какой бы звук ни стоял за словом अहन् „день“, его конечное न् превращается в र्, но когда после него встречаем слова रात्रि „ночь“ или रूप „красота“, то न् превращается в उ. По правилам же сандхи अ + उ дает ओ, например:

अहन् „день“ + गण „множество“ = अहर्गण „несколько дней“;  
 अहन् „день“ + मुख „начало“ = अहर्मुख „заря“;  
 अहन् „день“ + रात्रि „ночь“ = अहोरात्रि „день и ночь“;  
 अहन् „день“ + रूप „красота“ = अहोरूप „красота дня“.

### Сандхи с висаргой

§ 78. Если за висаргой стоят च или छ, то висарга превращается в श; если за висаргой следуют ट или ठ, то она превращается в ष; если за висаргой находим त или थ, она превращается в स, например:

निः „не“ + चल „движение“ = निश्चल „неподвижный“;  
 धनुः „лук“ + टंकार „звук“ = धनुष्टंकार „звук (тетивы) лука“;  
 निः „не“ + छिद्र „дырявый“ = निश्छिद्र „непорочный“;  
 मनः „душа“ + ताप „страдание“ = मनस्ताप „страдание души“.

§ 79. Если за висаргой стоят श, ष или स, то висарга либо не изменяется, либо вместо нее появляется тот звук, с которым она соединяется, например:

दुः „дурной“ + शासन „правление“ = दुःशासन или दुश्शासन „дурное  
 правление“;  
 निः „не“ + संदेह „сомнение“ = निःसंदेह или निस्संदेह „несомненно“.

§ 80. Если за висаргой следуют звуки क, ख или प, फ, то висарга не претерпевает никаких изменений, например:

रजः „порошок“ + कण „частичка“ = रजःकण „частичка порошка“;  
 पयः „вода“ + पान „питье“ = पयःपान „питье воды“.

а) Если перед висаргой стоит इ или उ, то висарга перед क, ख либо प, फ изменяется в ष्, например:



नि: „без“ + कपट „лживость“ = निष्कपट „честный“;  
 दु: „дурной“ + कर्म „поступок“ = दुष्कर्म „дурной поступок“;  
 नि: „без“ + फल „плод“ = निष्फल „бесплодный“;  
 दु: „дурной“ + प्रकृति „характер“ = दुष्प्रकृति „злобный“.

И с к л ю ч е н и е. दु: + ख = दु:ख „мучение“; नि: „без“ + पक्ष „сторона“ = नि:पक्ष или निष्पक्ष „нейтральный“.

б) В некоторых словах вместо висарги появляется स्, например:

नम: „приветствие“ + कार „действие“ = नमस्कार „приветствие“;  
 पुर: „вперед“ + कार „действие“ = पुरस्कार „выдвижение вперед“;  
 भा: „блеск“ + कर „делать“ = भास्कर „солнце“;  
 भा: „блеск“ + पति „владыка“ = भास्पति „владыка блеска“.

§ 81. Если перед висаргой стоит ऋ, а за висаргой — звонкий согласный, то вместо ऋ и висарги (ऋ:) появляется ओ, например:  
 अर्ध: „дурной“ + गति „положение“ = अर्धोगति „бедственное положение“;

मन: „душа“ + योग „соединение“ = मनोयोग „внимание“;  
 तेज: „блеск“ + राशि „масса“ = तेजोराशि „масса блеска“;  
 वय: „возраст“ + वृद्ध „старый“ = वयोवृद्ध „престарелый“.

[П р и м е ч а н и е. Слова वनोवास „проживание в лесу“<sup>1</sup> и मनोकामना „стремление души“ по своему образованию неправильны.]

Если перед висаргой стоит ऋ, а за висаргой также следует ऋ, то после ओ второе ऋ исчезает, а вместо него ставится знак исчезнувшего ऋ (см. § 66), например:

प्रथम: „первый“ + अध्याय „глава“ = प्रथमोऽध्याय „первая глава“;  
 मन: „восприятие“ + अनुसार „согласно“ = मनोऽनुसार „согласно восприятию“.

§ 82. Если перед висаргой стоит какой-либо гласный звук, кроме ऋ или ऌ, а за висаргой — какой-нибудь звонкий, то висарга превращается в र्, например:

नि: „без“ + आशा „надежда“ = निराशा „безнадежность“;  
 दु: „дурной“ + उपयोग „употребление“ = दुष्पयोग „неправильное употребление“;

<sup>1</sup> И в этом случае очевиден недосмотр автора: vapovās несколько не более „неправильно“, чем vapov[iddha. — Прим. ред.

निः „без“ + गुण „качество“ = निर्गुण „лишенный качеств“;  
 बहिः „вне“ + मुख „голова“ = बहिर्मुख „невнимательный“.

Если за र् следует र, то र् исчезает, а краткий гласный перед ним удлиняется, например:

निः „без“ + रस „влага“ = नीरस „лишенный влаги“;  
 निः „без“ + रोग „болезнь“ = नीरोग „здоровый“;  
 पुनर्ः „снова“ + रचना „созидание“ = पुनारचना „воссоздание“.

§ 83. Если перед висаргой стоит अ, а после висарги — любой гласный, кроме अ, то висарга исчезает, а соприкасающиеся гласные не подвергаются сандхи, например:

अतः „поэтому“ + एव „как“ = अतएव „поэтому“.

§ 84. Вместо конечного स् ставится висарга, поэтому выше-приведенные правила относительно висарги применимы и к स्. В приведенных примерах с висаргой иногда в основе выступает также ओ, например:

अधस् „вниз“ + गति „движение“ = अधः + गति = अधोगति „упадок“;  
 निस् „без“ + गुण „качество“ = निः + गुण = निर्गुण „лишенный качеств“;  
 तेजस् „блеск“ + पुंज „масса“ = तेजः + पुंज = तेजोपुंज „масса блеска“;  
 यशस् „почет“ + दा „дающий“ = यशः + दा = यशोदा „дающий почет“.

§ 85. Вместо конечного र् ставится также висарга. Если за र् стоит какой-либо глухой звук, то висарга не претерпевает никаких изменений (см. § 79), а если за ней следует звонкий звук, то र् остается без изменений (см. § 82), например:

प्रातर् „утро“ + काल „время“ = प्रातः काल „утром“;  
 अंतर् „внутри“ + करण „тело“ = अंतः करण „сердце“;  
 अंतर् „внутри“ + पुर „дом“ = अंतः पुर „женская половина  
 индийского дома“;  
 पुनर् „опять, повторно“ + उक्ति „речь“ = पुनरुक्ति „тавтология“;  
 पुनर् „снова“ + जन्म „рождение“ = पुनर्जन्म „возрождение“.

## ЧАСТЬ ВТОРАЯ

## МОРФОЛОГИЯ

### КАТЕГОРИИ СЛОВ

#### Глава I

#### СЛОВО

§ 86. *Морфологией* (शब्द—साधन) называется раздел грамматики, в котором рассматриваются *категории* (भेद) слов, а также их *употребление* (प्रयोग); она рассматривает также *изменения* (रूपांतर) слов и их *этимологию* (व्युत्पत्ति).

§ 87. *Словом* (शब्द) называется самостоятельное, наделенное значением звучание, состоящее из одного или нескольких слогов. Примеры: लड़का „мальчик“, जा „уходи“, छोटा „маленький“, मैं „я“, धीरे „медленно“, परंतु „однако“ и т. д.

а) Слова образуются из акшар. Путем соединения акшары न и थ образуют слово नथ „натх“ (украшение для носа) и слово थन „вымя“. Если же к ним присоединить अ, то получим слова नाथ „покровитель“, थान „место“, थाना „полицейский участок“ и др.

б) Слова употребляются для обозначения всех существующих в мире одушевленных и неодушевленных предметов, их свойств и разнообразных взаимосвязей. Одно слово (в определенном случае) выражает лишь одно понятие, поэтому для выражения какой-нибудь целостной мысли используют обычно несколько слов: आज तुझे क्या सूझी है? „Что сегодня с тобой случилось?“ — это законченная мысль, или *предложение* (वाक्य). В нем имеется пять слов: आज „сегодня“, तुझे „тебе“, क्या „что“, सूझी „случившаяся“ и है „есть“. Каждое из этих слов является самостоятельным и наделенным смыслом звучанием и выражает определенное понятие.

в) ल, इ, क्क не являются отдельными словами, так как они не обозначают ни существо, ни предмет, ни свойство, ни взаимные связи предметов. ल, इ, क्क называются *слогами*. В этом предложении слоги ल, इ и क्क употребляются как слова, но они не выражают ничего, кроме слогов. Они могут быть названы словами

только в особом, условном смысле; в обычном же смысле считать их словами нельзя. Звуки, не наделенные смыслом в определенном контексте, также иногда могут быть названы словами, например: लड़का „ба“ कहता है „Ребенок говорит «ба»“; पागल „अल्लबल्ल“ बकता था „Безумный бормотал «алла-балла»“.

г) В определении *слова* (शब्द) сказано „самостоятельное“. К нему иногда присоединяются звуки, не имеющие самостоятельного значения в языке, но приобретающие его при присоединении к словам. Такие зависимые звуки называются *аффиксами* (शब्दांश), например: ता, पन, वाला, ने, को и т. д. Аффиксы, которые присоединяются к началу слова, называются *префиксами* (उपसर्ग), а аффиксы, которые присоединяются к концу слова, — *суффиксами* (प्रत्यय). Например, в слове अशुद्धता „неправильность“ अ является префиксом, а ता — суффиксом. Корень слова — शुद्ध „правильный“.

[П р и м е ч а н и е. а) В хинди значение слова शब्द часто вызывает сомнение, например: अब तो तुम्हारी मनचाही बात पूरी हुई „Теперь-то ваша заветная мечта исполнилась“. В этом предложении तुम्हारी „ваша“ считается словом. Оно образовано из तुम „вы“, которое также именуется словом. Таким же образом मन „душа“ и चाही „желаемая“ — два совершенно особых, отдельных слова, которые, слившись, образовали новое слово मनचाही „заветная“. В приведенных примерах термин „слово“ употребляется в различных значениях; поэтому необходимо установить точное значение слова. Суффикс, после которого не может быть поставлен другой суффикс, носит название *конечного суффикса* (चरम प्रत्यय). Основная же, корневая, форма слова до присоединения этого конечного суффикса и является, по существу, самим *словом* (शब्द). Для примера возьмем слово दीनता से „из-за бедности“. Корнем в этом слове служит दीन „бедный“, к которому присоединены два суффикса—ता и से. Суффикс से следует за суффиксом ता; однако за суффиксом से уже не может находиться никакой другой суффикс, поэтому стоящая перед ним форма दीनता „бедность“ является основной формой, которую мы и называем данным словом. Измененная форма слова, образующаяся вследствие присоединения к слову конечного суффикса, носит название *пада* (पद) или косвенная форма. В грамматике большое значение имеет понимание различия между словом и его косвенной формой

(пада). В морфологии рассматриваются как сами слова, так и их косвенные формы.

б) В грамматике следует обратить особое внимание на различие между *словом* (शब्द) и *предметом* (वस्तु)<sup>1</sup>. Хотя основным содержанием грамматики является слово, тем не менее в некоторых случаях бывает трудно различить, мыслим ли мы только о словах, как таковых, или же посредством слов говорим о каком-либо предмете. Представим себе, что мы наблюдаем какое-то явление и связанные с ним мысли выражаем в предложении следующим образом: माली फूल तोड़ता है „Садовник срывает цветок“. В этом случае выполняющим процесс срывания (деятелем) является садовник, но в предложении слово माली „садовник“ называется деятелем, несмотря на то, что само слово никакого действия совершить не может. Точно так же результат действия срывания сказывается на цветке (предмете), хотя, согласно грамматике, результат этого действия отражается на слове फूल „цветок“. В грамматике суждение о связи между предметом и *обозначающим* (वाचक) его словом осуществляется посредством формы слов, их значений, употребления и взаимосвязи.]

§ 88. Два слова или несколько слов, взаимосвязанные друг с другом, но не выражающие полной мысли, называются *словосочетанием* (वाक्यांश). Примеры: घर का घर „в каждом доме“, सच बोलना „говорить правду“, दूर से आया हुआ „пришедший издалека“ и т. д.

§ 89. Группа слов, выражающая законченную мысль, называется *предложением* (वाक्य), например: लड़के फूल बीन रहे हैं „Мальчики собирают цветы“, विद्या से नम्रता प्राप्त होती है „Знанием приобретается смирение“ и др.

---

<sup>1</sup> Под термином वस्तु следует понимать живые существа, неодушевленные предметы, их свойства и всякие взаимосвязи.

## Г л а в а II

### К Л А С С И Ф И К А Ц И Я С Л О В

§ 90. Сколь разнообразны представления человека о каком-нибудь предмете, столь же разнообразны и слова, необходимые для выражения этих представлений, и их изменения.

Представьте себе, что мы думаем о воде. Тогда в соответствии с этим мы *употребим* (प्रयोग—„употребление“) слово पानी „вода“ или какой-либо синоним этого слова. Далее, если мы захотим что-то сказать о воде, нам придется сказать либо गिरा „пролилась“, либо какое-нибудь другое слово. पानी „вода“ и गिरा „пролился“ — совершенно различные слова, так как их *употребление* (प्रयोग) различно. Слово पानी „вода“ представляет собой название предмета, а при помощи слова गिरा „пролился“ мы сообщаем о состоянии (विधान), в котором пребывает данный предмет. В грамматике слово, обозначающее название предмета, называется *существительным* (संज्ञा), а слово, обозначающее состояние предмета, называется *глаголом* (क्रिया). Слово पानी „вода“ является *существительным* (संज्ञा), а слово गिरा „пролился“ — *глаголом* (क्रिया).

Присоединив к слову पानी „вода“ новое слово, мы можем выразить еще одну мысль, например: मैला पानी बहा „Грязная вода пролилась“. В этом предложении слово पानी „вода“ выступает как название предмета, а слово बहा „пролился“ обозначает состояние воды; слово же मैला „грязный“ не обозначает ни предмет, ни его состояние. Слово मैला „грязный“ указывает на отличительное качество воды, поэтому оно принадлежит еще к одной, особой категории слов. Такое слово, определяющее признак предмета, называется в грамматике *прилагательным* (विशेषण). Таким образом, слово मैला „грязный“ является *прилагательным* (विशेषण). В предложении मैला पानी अभी बहा „Грязная вода только что пролилась“ слово अभी „только что“ не является ни существительным, ни глаголом, ни прилагательным; оно выражает признак действия, передавая отличительное качество глагола बहा „пролился“, и

относится поэтому к следующей категории слов, называемой *наречием* (क्रिया-विशेषण). В предложении имеется еще несколько категорий слов, установленных соответственно их *употреблению* (प्रयोग).

Различные категории слов, установленные в соответствии с их *употреблением* (प्रयोग), называются *частями речи* (शब्द-भेद). Установление различных категорий слов называется их *классификацией* (वर्गीकरण).

§ 91. Для выражения своей мысли нам часто приходится в соответствии с различными представлениями употреблять одно и то же слово в нескольких формах.

Предположим, что мы употребим слово घोड़ा „лошадь“ по отношению к некоторому *числу* (संख्या) соответствующих животных. Тогда мы не станем говорить घोड़ा नाम के दो या अधिक जानवर „два или несколько животных по названию лошадь“, а, заменив конечное आ в слове घोड़ा „лошадь“ на ए, сможем употребить слово घोड़े „лошади“. Если в предложении पानी गिरा „Вода пролилась“ словом गिरा „пролился“ мы захотим выразить какое-либо другое *время* (काल), то нам вместо गिरा „пролился“ придется сказать गिरेगा „прольется“ или गिरता है „льется“. Таким же образом происходит *изменение формы* (रूपांतर) и у других слов.

Изменения, претерпеваемые формой слова и происходящие при изменении содержащегося в слове значения, называются *изменением формы* (रूपांतर).

§ 92. Часто с названием одного предмета связаны названия других предметов. Поэтому из одного слова может быть образовано несколько новых слов. Например, от слова दूध „молоко“ образованы слова दूधवाला „молочный“, दुधार „дойная“, दुधिया „смешанный с молоком“ и т. д. Иногда новое слово образуется путем соединения двух или нескольких слов, например: गंगा-जल „вода Ганги“, चौकोन „четырёхугольный“, रामपुर „город Рамы“, त्रिकालदर्शी „видящий три времени“ (мудрец) и т. д.

*Способ* (प्रक्रिया) образования из одного слова другого, нового, слова называется *словообразованием* (व्युत्पत्ति).

§ 93. Слова в предложении по своему *употреблению* (प्रयोग) делятся на восемь категорий:

1	Слово, обозначающее предмет	существительное
2	Слово, обозначающее состояние предмета	глагол

3	Слово, выражающее качество предмета	прилагательное
4	Слово, выражающее качество состояния предмета	наречие
5	Слово, заменяющее существительное	местоимение
6	Слово, выражающее связь имени с глаголом	послелог
7	Слово, соединяющее два слова или предложения	союз
8	Слово, выражающее чувства	междометие

В нижеприведенных предложениях даются примеры перечисленных восьми частей речи: **अरे! सूरज डूब गया और तुम अभी इसी गाँव के पास फिर रहे हो!** „Эй! Солнце село, но Вы еще бродите около этой же деревни“.

**अरे!** „эй!“ — междометие. Это слово выражает только чувство (если его изъять, смысл предложения несколько не изменится).

**सूरज** „солнце“ — существительное, так как оно является названием определенного предмета.

**डूब गया** „село“ — глагол, так как этим словом передается состояние солнца.

**और** „но“ — союз. Соединяет два предложения:

1) **सूरज डूब गया** „Солнце село“.

2) **तुम अभी इसी गाँव के पास फिर रहे हो** „Вы еще бродите около этой же деревни“.

**तुम** „вы“ — местоимение, поскольку оно употреблено вместо имени.

**अभी** „еще“ — наречие. Определяет признак глагола **फिर रहे हो** „бродите“.

**इसी** „этой же“ — прилагательное, так как оно определяет существительное „деревня“.

**गाँव** „деревня“ — существительное.

**के** — окончание (суффикс), ибо оно приобретает значение только в соединении со словом **गाँव** „деревня“.

**पास** „около“ — показатель связи, или послелог. Это слово соединяет существительное **गाँव** „деревня“ с глаголом **फिर रहे हो** „бродите“.

**फिर रहे हो** „бродите“ — глагол.

§ 94. С точки зрения *изменяемости* (रूपांतर) слова делятся на две категории: 1) изменяемые и 2) неизменяемые.

1) Слово, форма которого может претерпевать изменения, называется *изменяемым* (विकारी), например: **लड़का** „мальчик“ — **लड़के** „мальчики“; **लड़कों** — основа косвенных форм множественного



числа от लड़का „мальчик“, लड़की „девочка“; देख „смотрение“ — देखना „смотреть“, देखा „увидел“, देखूँ „(я) посмотрел бы“, देखकर „увидев“ и т. д.

2) Слово, не претерпевающее изменений, называется *неизменяемым* (अविकारी) словом или *неизменяемой частью речи* (अव्यय), например: परंतु „однако“, अचानक „внезапно“, बिना „без“, बहुधा „обычно“, हाय „ох!“ и т. д.

§ 95. Существительное, местоимение, прилагательное и глагол являются изменяемыми словами, а наречие, послелог, союз и междометие — неизменяемыми словами или неизменяемыми частями речи.

[Примечание. Во многих грамматиках хинди по примеру санскритских слова делятся на три категории: имя, глагол, неизменяемую часть речи. В санскрите принято различать еще три категории слов: основу, корень и неизменяемую часть речи. Эти категории основаны на признаке изменяемости или неизменяемости слова. В грамматике основное внимание уделяется изменению форм; однако в тех случаях, когда только по одной форме слов их взаимная связь не является достаточно ясной, рассматриваются также *употребление* (प्रयोग) и *значение* (अर्थ) слов. Санскрит является флективным языком, так как в нем значение и употребление слов часто узнаются по их формам. Поэтому в санскрите нет такого количества частей речи, какое есть в английском языке, а также в хинди, маратхи, гуджарати и других языках. В хинди значение слова и его употребление не всегда можно выяснить по его форме, ибо хинди не представляет собой ярко выраженного флективного языка, каким был санскрит. В хинди иногда одно и то же слово без каких-либо изменений его формы может употребляться в качестве различных частей речи. Примеры: बेल डके साथ खेलते हैं „Те мальчики играют вместе“ (साथ „вместе“ — наречие); लड़का बाप के साथ गया „Мальчик ушел с отцом“ (साथ „с“ — послелог); विपत्ति में कोई साथ नहीं देता „В несчастье никто не оказывает поддержки (साथ „поддержка“ — существительное). Из этих примеров следует, что в хинди нельзя с достаточной точностью установить грамматическую категорию данного слова только на основании его формы, как это можно сделать в санскрите. Отдельные грамматисты хинди различают лишь пять частей речи: существительное, местоимение, прилагательное, глагол и неизменяемую часть речи. Они не подразделяют неизменяемые части речи,

а междометия сюда не включают вообще. Некоторые из грамматистов, признающие только три части речи (имена, глаголы и неизменяемые слова), подразделяют эти категории на подкатегории, увеличивая тем самым общее число частей речи. Согласно мнению отдельных лингвистов, префиксы и суффиксы также являются словами; при этом их включают в состав неизменяемых частей речи. Таким образом, о числе частей речи существует много различных мнений.

Что касается английского языка (по примеру которого в хинди различают восемь частей речи), то грамматисты в отношении его также не имеют единого мнения. Одни признают две, другие — четыре, третьи — восемь, а некоторые даже девять частей речи. Причина разногласий заключается в том, что эта классификация базируется не на подлинно научной основе. Отдельные ученые пытаются разработать классификацию частей речи на основе логики. Один из примеров такой классификации приводится ниже.

#### I. Слова, выражающие понятия (भावनात्मक शब्द)

1	Слово, являющееся в предложении подлежащим	существительное
2	Слово, являющееся сказуемым	глагол
3	Слово, обозначающее признак существительного	прилагательное
4	Слово, обозначающее признак глагола	наречие

#### II. Слова, обозначающие отношения (संबंधात्मक शब्द)

5	Слово, выражающее связь существительного с другими словами в предложении	послелог
6	Слово, выражающее связь между предложениями	союз
7	Неглавная (но употребительная) часть речи	местоимение
8	Неграмматическое восклицание	междометие

По мнению некоторых специалистов, хинди не следует „засорять“ английской грамматикой. Этим людям следует принять во внимание тот факт, что, как бы нам этого ни хотелось, современную связь хинди с английским языком устранить невозможно, так же как невозможно устранить и связь санскрита с хинди. Не следует забывать о тех достижениях, каких добились англичане в разных

отраслях науки своими тщательными исследованиями и упорным трудом. Если в санскрите не признают восьми частей речи, то признание этих восьми частей речи в хинди не только не приносит никакого вреда, а, напротив, является полезным.

Здесь может возникнуть и такой вопрос: если мы не признаем классификацию слов, принятую в санскрите, то зачем же мы употребляем санскритскую терминологию? Ответ на этот вопрос заключается в следующем: эти слова употребительны в хинди, и мы без всяких трудностей понимаем их. Поэтому не следует отказываться от них без особых на то оснований. В отдельных книгах вместо термина संज्ञा „существительное“ употребляется термин नाम „имя“, вместо термина सर्वनाम (букв. „имя всех“), принятого для обозначения местоимения, употребляется термин संज्ञा-प्रतिनिधि „представитель существительного“. Некоторые ученые вместо термина अच्यय (букв. „неизменяемый“), обозначающего неизменяемую часть речи, употребляют термин निपात „неправильность“. Однако подобные замены употребительных терминов не приносят никакой пользы, а лишь создают запутанность. Большинство терминов, приведенных в данной книге, взято из труда „Бхаша-бхаскар“, так как, несмотря на отдельные ее недостатки, эта книга является настоящей уже в течение продолжительного времени, и термины, принятые в ней, не представляются для нас новыми.]

§ 96. По своей структуре слова подразделяются на два вида: простые и составные.

1) *Простыми* (रूढ़) словами называются слова, не образованные путем соединения с другими словами, например: नाक „нос“, कान „ухо“, पीला „желтый“, ऋत „быстро“, पर „но“ и т. д.

2) Слова, образованные путем соединения с другими морфемами или словами, называются *составными* (यौगिक). Примеры: कतरनी (основа от глагола कतरना „резать“) + नी (морфема) = कतरनी „ножницы“; पीला „желтый“ + पन (морфема) = पीलापन „желтизна“; दूध „молоко“ + वाला (морфема) = दूधवाला „молочный“; ऋत „быстро“ + पट (тавтологический повтор) = ऋतपट „быстро“; घुड़ „лошадь“ + साल „помещение“ = घुड़साल „конюшня“ и т. д.

[П р и м е ч а н и е. К составным словам принадлежат также и *компози́ты* (सामासिक).]

Особую разновидность составных слов, так наз. *योगरूप* (योगरूढ़) (буквально — „возникший при соединении“), представ-

ляют собой слова, приобретающие при соединении новое значение. Примеры: लंबोदर „прозвище Ганеши“ (буквально — „имеющий отвислый живот“); गिरिधारी „Кришна“ (буквально — „держатель гору“); जलद „туча“ (буквально — „дающий воду“); पंकज „лотос“; прямое значение элементов слова (पंक + ज) — „родившийся из грязи“, но это слово приобретает новое значение — „лотос“.

[П р и м е ч а н и е. В некоторых трудах по грамматике хинди все эти различия считаются применимыми лишь к существительным без префиксов. Существительные же с префиксами в качестве примеров не приводятся. В хинди составные слова образуются путем присоединения как префиксов, так и суффиксов; кроме существительных, к ним относятся также и другие части речи (см. § 198).]

Подробное рассмотрение данного вопроса дается в главе об этимологии, входящей в раздел „Морфология“ (в начале второй части).

РАЗДЕЛ ПЕРВЫЙ  
ИЗМЕНЯЕМЫЕ СЛОВА

Глава I

СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

§ 97. Существительным называется изменяемое слово, которое является названием какого-либо предмета из мира реальной действительности или из мира фантастики, например: घर „дом“, आकाश „небо“, गंगा „Ганга“, देवता „божество“, अक्षर „буква“, बल „сила“, जादू „колдовство“ и т. д.

а) В этом определении слово „предмет“ (वस्तु) употреблено в очень широком смысле. Оно обозначает не только живые существа и неодушевленные предметы, но и их состояние. Но в разговорном языке слово वस्तु „предмет“ обычно не употребляется в таком широком значении. Однако значение слов, которые приводятся в научных книгах, следует строго оговаривать, чтобы оно не вызывало никаких сомнений.

[Примечание. Не все определения, данные в грамматиках хинди, следуют принципам логики; поэтому здесь нужно коротко остановиться на логических определениях. При определении любого слова необходимо выделить два момента: во-первых, назвать категорию (जाति), в которую входит данное слово, и, во-вторых, назвать *отличительное свойство* (असाधारण धर्म) рассматриваемого слова, т. е. свойство, отделяющее значение рассматриваемого слова от значений других субкатегорий слов, относящихся к этой категории. Существует несколько способов объяснения значения того или иного слова, но не все они могут быть названы определениями. Определение, в котором рассматриваемое слово выступает явным или скрытым образом, не является подлинным определением. Точно так же объяснение значения одного слова посредством другого слова (т. е. путем употребления его синонима) нельзя назвать определением. Если мы хотим дать логическое определение существительного, мы должны указать его родовую категорию и отличительное свойство. Та наиболее обширная группа, к которой относится существительное, является его родовой категорией (जाति), а отличие в значении существительного от других видов этой категории служит его *отличительным* (असाधारण) свойством. Существ-

вительное принадлежит к изменяемым словам, поэтому родовой категорией существительного являются „изменяемые слова“, а „название какого-либо предмета или явления“ будет его отличительным свойством. Этим свойством не обладают другие члены категории изменяемых слов — местоимения, прилагательные и т. д. Таким образом, приведенное выше определение существительного с логической точки зрения является приемлемым. Определение не должно грешить ни чрезмерной краткостью, ни излишней расплывчатостью. Если, стремясь дать определение, вместо отличительного свойства рассматриваемого слова называют какую-либо особенность, не характерную для всех членов данной категории, то такое определение будет неполным. Например, если бы в определении слова „человек“ было сказано, что „человек“ — это разумное существо, владеющее членораздельной речью, то такое определение было бы неполным, ибо немые люди не могут говорить членораздельно. С другой стороны, когда свойство определяемого слова применимо к членам категорий, отличающихся от данной категории, определение грешит излишней расплывчатостью. Например, при определении леса неточно будет сказать, что „лес — это плоская поверхность, поросшая густыми деревьями“, поскольку густыми деревьями может быть покрыта и гора, а кроме того, они могут расти и в саду. Ниже приводятся несколько определений существительного, предложенных в различных грамматиках хинди:

1. Существительным называется знаменательное слово (पदार्थ).
2. Существительным называется обозначение предмета (वस्तु).
3. Обозначение всякой вещи называется именем (नाम).
4. Всякое название предмета является существительным.

С внешней стороны, по сравнению с логическими определениями, данные определения кажутся простыми. Они являются более легкими для усвоения учащимися младших классов. Однако эти определения не вполне правильны, они не лишены недостатков. Они указывают на то, что слово „существительное“ является синонимом слова „имя“ или же, что „имя“ — синоним „существительного“. Помимо этого, в приведенных определениях ничего не сказано о понятиях из мира фантастики. Названия живых предметов, неодушевленных предметов и свойств того мира, который описывается в „Шукбахаттари“, „Байтал Пачиси“, „Хитопадеше“ и в других фантастических произведениях, а также в фантастических пьесах

и романах, также могут быть отнесены к грамматической категории существительных. С этой точки зрения вышеприведенные определения являются неполными.]

б) Слово „существительное“ употребляется не применительно к *предмету* (वस्तु), а применительно к *названию* (नाम) *предмета*. Бумага, на которой напечатана эта книга, является не существительным, а предметом. Но слово „бумага“, посредством которого мы сообщаем название данного предмета, является существительным.

§ 98. Существительные бывают двух видов: 1) вещественные и 2) отвлеченные.

§ 99. Существительное, обозначающее предмет или группу предметов, называется вещественным существительным, например: राम, „Рама“, राजा „царь“, घोड़ा „конь“, कागज़ „бумага“, काशी, „Каши“ (древнее название г. Бенареса; ныне — Варанаси), सभा „собрание“, भीड़ „толпа“ и т. д.

[П р и м е ч а н и е. В этих определениях слово „предмет“ употреблено для обозначения как одушевленных, так и неодушевленных предметов.]

§ 100. Вещественные существительные делятся на две группы:

1) имена собственные и 2) имена нарицательные.

§ 101. Существительные, обозначающие названия каких-либо единичных предметов или определенной группы предметов, называются именами существительными *собственными* (व्यक्तित्वाचक), например: राम, „Рама“, काशी „Каши“, गंगा „Ганга“, महामंडल „Махамандал“, हितकारिणी „Хитакарини“.

Под словом „Рама“ подразумевается лишь одно лицо (один человек), каждого человека нельзя называть Рамой. Если же мы под именем „Рама“ подразумеваем божество, то и тогда „Рама“ является именем лишь одного божества. Точно так же слово „Каши“ передает наименование лишь одного города. Если „Каши“ — имя какой-либо женщины, то и тогда оно будет именем определенной женщины. Имя собственное, будь оно именем живого существа или предмета, не может обозначать ничего другого, кроме данного живого существа или предмета. Слово „Ганга“ служит названием лишь одной реки. Никакая другая река не может быть названа этим именем. В мире один Рама, один Каши, одна Ганга. „Махамандал“ — название определенного собрания. Этим именем не называется никакое другое собрание. Таким же образом

„Хитакарини“ — название определенного собрания или личности. Поэтому слова „Рама“, „Каши“, „Ганга“, „Махамандал“ и „Хитакарини“ являются именами существительными собственными.

Имена собственные часто лишены семантического значения. Обозначая имя какого-либо предмета, они, как правило, не передают ни одного его свойства. Под именем Нармада можно понимать либо конкретную реку, либо определенную женщину, либо какое-нибудь другое определенное лицо, но данное слово не указывает ни на одно свойство лица или предмета, названного этим именем. Вначале слово „Нармада“ означало „дающая спасение“, однако как имя собственное оно утратило это значение, и теперь оно может быть дано любому лицу для выделения его из числа других лиц. Имя собственное служит лишь отличительным знаком, оно дается для выделения и обозначения какого-либо предмета и может быть изменено согласно желанию. Если в каком-либо доме хозяин и слуга носят одно и то же имя, то в большинстве случаев слуга соглашается изменить свое имя. Чтобы различать несколько человек, носящих одно и то же имя, к каждому из имен обычно присоединяют какое-либо существительное или прилагательное, например: बाबू देवदत्त „Бабу Девадатта“ и т. д. Если один человек имеет два имени, то в деловых бумагах или официальных документах он, во избежание путаницы, пишет оба своих имени, например: मोहन उर्फ बिहारी „Мохан, по прозвищу Бихари“, बलदेव उर्फ रामचन्द्र „Бальдев, по прозвищу Рамачандра“, и т. д.

Некоторые существительные, даже будучи именами собственными, наделены определенным значением, например: ईश्वर „Ишвар“ (имя собственное бога Шивы, наделено значением „правитель“), परमात्मा „Параматма“, „Всевышний“ (или „обладающий великой душой“), ब्रह्मांड „Вселенная“ (или „яйцо Брахмы“), प्रकृति „Пракрити“ (прозвище богини Дурги, буквально — природа).

§ 102. Имя существительное, обозначающее обобщенное название предметов какой-либо категории (или группы предметов), называется именем нарицательным (जातिवाचक). Примеры: मनुष्य „человек“, घर „дом“, पहाड़ „гора“, नदी „река“, सभा „собрание“ и т. д.

Гималаи, горы Виндхья, Нильгири и Абу отличаются друг от друга, так как они являются отдельными предметами, однако они сходны в одном главном свойстве: все они представляют собой возвышающуюся часть суши. Благодаря этому общему свойству



они причисляются к одной и той же категории предметов, которая носит название „гора“. Слово „гора“ применяется как к Гималаям, горам Виндхья, Нильгири, Абу, так и ко всем другим предметам указанной категории. Если произнести слово „Гималаи“, создается представление об определенных горах (носящих такое название). Но если произнести слово „гора“, то оно обозначает как Гималаи, так и Нильгири, Виндхья, Абу и все другие предметы этой категории. Таким образом, слово „гора“ является именем существительным нарицательным. Таким же образом для Ганги, Ямуны, Синдха, Брахмапутры и других предметов рассматриваемой категории употребляется название „река“, поэтому слово „река“ является именем нарицательным. Группу людей называют „собранием“ или „обществом“. Таких обществ имеется в Индии несколько: „Нагари-прачарини“, „Каньякубджа“, „Махаджан“, „Хитакарини“ и др. Для обозначения всех их употребляется слово „общество“. Таким образом, оно является нарицательным именем существительным.

Имена существительные нарицательные представляют собой слова, наделенные определенным значением. Если мы назовем какой-либо город вместо „Праяга“ „Аллахабадом“, люди станут называть его этим новым именем. Но если бы мы назвали город рекой, то никто не понял бы нас! Между „Праягом“ и „Аллахабадом“ разница только в *названии* (नाम), но между словами „город“ и „река“ — различие в *значении, смысле* (अर्थ). Слово „Праяг“ не вызывает у нас представления о том или ином свойстве предмета, о котором могла бы идти речь, но слово „город“ вызывает у нас представление о скоплении больших домов. Точно так же, услышав слово „собрание“, мы легко представим себе его значение — „коллектив людей“. Но при произнесении слова „Хитакарини“ никакого значения этого слова обнаружить нельзя.

**П р и м е ч а н и е.** Хотя во избежание путаницы отдельным людям и участкам местности следует давать особые названия, тем не менее нет необходимости давать такое особое название каждому живому существу и каждому предмету. Каждый предмет, употребляемый для письма чернилами, мы можем называть словом „перо“. Поэтому нет необходимости давать особое название каждому отдельному предмету, называемому пером. Если каждый отдельный предмет (например, каждую иглу) назвать особым именем, язык станет чрезвычайно запутанным! Поэтому большинство

предметов обозначается именами существительными нарицательными. Имена же собственные применяются лишь в случаях необходимости устранения заблуждений или путаницы.]

§ 103. Имя существительное, обозначающее какое-либо свойство данного предмета, называется *отвлеченным* (भाववाचक) существительным, например: लंबाई „длина“, चतुराई „быстрота“, बुढ़ापा „старость“, नम्रता „мягкость“, मिठास „сладость“, समझ „понимание“, चाल „движение“ и т. д.

Каждый предмет обладает каким-либо свойством: вода — прохладой, огонь — жаром, золото — тяжестью, человек — разумом, животное — отсутствием разума. Когда мы говорим, что данный предмет — вода, у нас возникает представление об одном или нескольких свойствах, присущих воде, благодаря чему мы не мыслим другого предмета, кроме воды. Предмет подобен образу, представляющему собой сочетание нескольких характерных свойств. Человеку трудно знать все свойства любого предмета, но он непременно знаком хотя бы с одним из свойств известных ему предметов. Некоторые свойства присущи не одному, а многим предметам, например: длина, ширина, толщина, вес, форма и т. д.

Свойства предмета неотделимы от самого предмета, т. е. мы не можем сказать, что вот лошадь, а вот ее сила и фигура. Тем не менее с помощью своего воображения мы можем отделить друг от друга понятия, связанные между собой. Не представляя себе других свойств лошади, мы можем представить себе только ее силу и, в случае необходимости, сопоставить это представление с представлением о силе другого животного (например, слона).

Как и имена нарицательные, отвлеченные имена существительные наделены значением ввиду того, что и они обозначают свойства (धर्म) предмета. Подобно именам собственным, имена существительные отвлеченные выражают характерное свойство (भाव).

Слова धर्म „свойство“, गुण „качество“ и भाव „характерное свойство“ являются почти синонимами. Слово भाव употребляется (в грамматике) в следующих значениях:

а) в значении „свойство“ или „качество“, например: ठंडाई „холод“, शीतलता „прохлада“, धीरज „терпение“, मिठास „сладость“, बल „сила“, बुद्धि „ум“, क्रोध „гнев“ и т. д.;

б) как состояние: नींद „сон“, रोग „болезнь“, उजेली „свет“, अंधेरा „темнота“, पीड़ा „страдание“, दरिद्रता „бедность“, सफाई „чистота“;

в) как действие: चढ़ाई „восхождение“, बहाव „течение“, दान „подаяние“, भजन „поклонение богу“, बोलचाल „разговор“, दौड़ „бег“, पढ़ना „чтение“ и т. д.

§ 104. Отвлеченные имена существительные образуются преимущественно из трех категорий слов:

а) из имен существительных нарицательных, например: बुढ़ाप „старость“, लड़कपन „детство“, मित्रता „дружба“, दासत्व „рабство“, पंडिताई „ученость“, राज्य „царствование“, मौन „молчание“;

б) из имен прилагательных, например: गरमी „теплота“, सरदी „холод“, कठोरता „твердость“, मिठास „сладость“, बड़प्पन „величие“, चतुराई „быстрота“, धैर्य „мужество“ и т. д.;

в) из глаголов, например: घबराहट „волнение“, सजावट „приготовление“, चढ़ाई „восхождение“, बहाव „течение“, मार „избиение“, दौड़ „бег“, चलन „движение“ и др.

§ 105. Когда имя собственное употребляется для обозначения нескольких лиц, носящих одно и то же имя, или же для обозначения особого свойства какого-либо лица, то имя собственное становится нарицательным, например: कहूँ रावण, रावणजग केते „Скажи, о Раван, сколько в мире раванов?“ (Рам.); राम तीन हैं „Есть три Рамы“; यशोदा हमारे घर की लक्ष्मी है „Яшода — Лакшми нашего дома“; कलियुग के भीम „Бхимы (чудовища) Калиюги“.

В первом примере первое слово „Раван“ является именем собственным, а второе слово „раван“ — именем нарицательным. В третьем примере существительное „Лакшми“ — имя нарицательное, ибо под ним подразумевается не жена Вишну, а достойная супруга, подобная Лакшми. Точно так же „Рама“ и „Бхима“ — имена существительные нарицательные. गुप्तों की शक्ति क्षीण होने पर यह स्वतंत्र हो गया था। „Когда могущество Гуптов ослабло, он стал независимым“ (Сар.). Хотя в этом предложении под словом „Гупты“ подразумевается несколько лиц, оно является именем собственным, так как обозначает не особый признак какого-то лица, а особую группу лиц.

§ 106. Некоторые имена нарицательные употребляются как имена собственные: पुरी „Пури“ („крепость“) = जगन्नाथ „Джаганнатх“; देवी „Девы“ („богиня“) = दुर्गा „Дурга“; दाऊ „Дау“ („старший брат“) = बलदेव „Бальдев“; संवत् „Санват“ („год“) = विक्रमी संवत् „год Викрамадितы“ и т. д.

К этой же группе слов относятся слова, которые употребляются вместо имени как прозвище или псевдоним, например: सितारे-

-हिंद „Звезда Индии“ = राजा शिवप्रसाद „Раджа Шивпрасад“; भारतेंदु „Луна Индии“ = बाबू हरिश्चंद्र „Бабу Харишчандра“; गुसाई जी „аскет“ (букв. „владелец коров“) = गोस्वामी तुलसीदास „Госвами Тулси Дас“; दक्षिण „Юг“ = दक्षिणी हिंदुस्थान „Южная Индия“ и др.

В основе многих сложных имен существительных, как, например, गणेश „Ганеша“, हनुमान „Хануман“, हिमालय „Гималаи“, गोपाल „Гопал“ (общее значение — „пастух“) и др., лежат имена существительные нарицательные. Однако они употребляются не как нарицательные, а как собственные имена.

§ 107. Иногда имена существительные отвлеченные употребляются в качестве конкретных имен нарицательных. Примеры: उसके आगे सब रूपवती स्त्रियाँ निरादर हैं „Пред ней все красивые женщины — ничтожество“ (Шак.). В этом предложении слово निरादर „ничтожество“ означает „ничтожные женщины“. ये सब कैसे अच्छे पहिरावे हैं „Какие это все хорошие одежды“ (Сар.). Здесь слово पहिरावे „одевания“ означает „одежда“.

#### Слова, употребляемые вместо существительного

§ 108. Вместо существительного может употребляться местоимение, например: मैं (सारथी) रास खीचता हूँ। „Я (возница) держу поводья“ (Шак.); यह (शकुंतला) बन में पड़ी मिली थी। „Она (Шакунтала) была найдена лежащей в лесу“ (Шак.).

§ 109. Иногда вместо существительного употребляется прилагательное, например: इसके बड़ों का यह संकल्प है „Это воля великих...“ (Шак.); छोटे बड़े न हूँ सकें „Малые не могут быть великими“ (Сат.).

§ 110. Иногда наречия употребляются как существительные. Примеры: जिसका भीतर-बाहर एकसा हो। „У которого *внутри* и *снаружи* были бы совсем одинаковы“ (Сатья.); हाँ में हाँ मिलाना „К да свое да присоединять“ („поддакивать“); यहाँ की भूमि अच्छी है „Здесьняя земля хороша“ (Бхаша.).

§ 111. Изредка в качестве существительных употребляются междометия. Примеры: वहाँ हाय-हाय मची है „Там поднялось ой! ой!“ उनकी बड़ी वाह-वाह हुई। „Они очень *ох! ох!* (удивились)“.

§ 112. Некоторые слова или буквы могут употребляться как существительные, обладающие значением этого же слова или этой же буквы, например: „मैं“-सर्वनाम है „Я — местоимение“; तुम्हारे लेख में कई बार „फिर“ आया है „В вашей статье несколько раз встречается *затем*“; „का“ में „आ“ की मात्रा मिली है „В *ка* (*ка* *долгом*)

есть обозначение ऋ (а *долгого*)“; „क्ष“—संयुक्त अक्षर है „क्ष“ (кша) — лигатура“ (см. § 87 в).

[П р и м е ч а н и е. Специалисты по грамматике хинди не имеют единого мнения о категориях имен существительных. В большинстве грамматик хинди рассматривается пять категорий существительного: имя нарицательное, имя собственное, качественное существительное, отвлеченное существительное и местоимение. Такая классификация по своему *составу* и *функциям* (प्रयोग) построена частично в соответствии с *санскритской*, а частично в соответствии с *английской* грамматикой. В санскритскую категорию „основ“ (यातिपदिक) входят существительное, качественное имя прилагательное и местоимение, так как в этом языке изменение указанных частей речи осуществляется путем использования одних окончаний. Иногда, основываясь на данном положении, грамматисты хинди считают существительными все три части речи. Вторая причина заключается в том, что и существительное, и прилагательное, и местоимение прямо или косвенно обозначают предметы. Следует ли считать местоимение и прилагательное категориями существительного, или их следует считать отдельными, независимыми частями речи — этот вопрос будет рассмотрен далее, в главах, посвященных местоимению и прилагательному. Здесь же рассматриваются лишь категории существительных.

Категории *нарицательных*, *собственных* и *отвлеченных* имен существительных в санскритской грамматике отсутствуют. Эти категории в грамматике английского языка установлены согласно значению, причем исходят из двух принципов. Первый принцип деления заключается в том, что все существительные обозначают либо предметы, либо свойства. С этой точки зрения они делятся на две категории: 1) вещественные и 2) отвлеченные. Вторым принципом касается значения только вещественных существительных: обозначают ли они единичный предмет или разряд, или группу предметов. С этой точки зрения вещественные существительные делятся на две категории: 1) имена собственные и 2) имена нарицательные. Объединив оба принципа, мы получаем три категории имен существительных: имена существительные собственные, имена существительные нарицательные и имена существительные отвлеченные. В некоторых грамматиках хинди существительные (без местоимения и прилагательного) подразделяются на эти три

категории. Но объяснение такой классификации в них отсутствует. В первой грамматике хинди (незначительной по объему, написанной миссионером Адамом) приводится еще одна категория существительных — *отглагольные* (क्रियावाचक) существительные. Мы же считаем отглагольное существительное разновидностью отвлеченного существительного, ибо отглагольное существительное имеет те же признаки, что и отвлеченное существительное. В труде „Бхаша-бхаскар“ такое существительное называется „общей формой глагола“ или „отглагольным существительным“. О нем сказано, что оно образуется из корня (см. § 188a). Эта категория основана на этимологии. Если бы классификация производилась одновременно на основании нескольких принципов, то получилось бы несколько смешанных разделов.

Теперь возникает основной вопрос: если в санскрите нет трех вышеназванных категорий существительных, есть ли необходимость различать и устанавливать эти категории в хинди? Действительно, классификация слов по смыслу — предмет логики, поэтому в грамматике ее следует признавать только в случае необходимости. В хинди указанные категории различаются по изменению слов и по этимологии; таким образом, хотя в санскрите этих категорий нет, в хинди они необходимы. И в санскрите в скрытой форме признаются имена существительные отвлеченные. В грамматике хинди, написанной Кешав Рам Бхатта, среди категорий существительных (по образцу санскрита) не упоминается термин „отвлеченное существительное“, но в разделе о роде этот термин встречается. Разве есть какой-либо ущерб от признания этой категории существительного, ведь она используется в грамматике!

В некоторые грамматики хинди включены еще две категории имени существительного: „групповые“ (समुदायवाचक) и „вещественные“<sup>1</sup> (द्रव्यवाचक). Но в хинди, как и в английском языке, в них нет особой необходимости. Помимо этого, „групповые“ существительные входят в категории имен существительных собственных и нарицательных, а „вещественные“ входят в состав имен существительных нарицательных.]

<sup>1</sup> Продукт, отвешиваемый или отмериваемый в крупных количествах (например: зерно, молоко, топленое масло, сахар, золото и т. д.), носит название вещества (द्रव्य).

## Г л а в а II

### М Е С Т О И М Е Н И Е

§ 113. Местоимением называется изменяемое слово, которое употребляется вместо определенного, предшествовавшего ему существительного, например: मैं „я“ (говорящий), तू „ты“ (слушающий), यह „этот, эта“ (предмет, находящийся вблизи), वह „тот, та“ (предмет, находящийся вдали) и т. д.

[П р и м е ч а н и е . Почти все грамматисты языка хинди считают местоимение одной из категорий существительного. В санскрите имена существительные, изменяющиеся подобно слову सर्व „весь-“ (основа), считаются отдельной категорией, которая была названа सर्वनाम „имя всех“. Это слово может иметь еще одно определение, а именно: „слово, которое употребляется вместо всех“ имен (существительных), называется местоимением (सर्वनाम). В хинди слово सर्वनाम употребляется именно в этом, последнем значении. Поэтому грамматисты считают местоимение разновидностью существительного. Действительно, местоимение является в некотором роде именем, именем существительным. Как существительные могут подразделяться на собственные, нарицательные и отвлеченные, так и местоимения могут иметь свои категории. Но у местоимения есть характерная особенность, отсутствующая у существительного. Существительное всегда обозначает тот предмет, названием которого оно (существительное) является. Местоимение же может обозначать любой, ранее упомянутый предмет. Словом लड़का „мальчик“ обозначается именно мальчик, а не дом, не улица и т. д. Но слово वह „тот, та“ может означать, в силу его неконкретности, и мальчика, и дом, и улицу, и слона, и коня, и любой другой предмет. Слово मैं „я“ употребляется вместо имени говорящего. Поэтому, когда говорит Мохан, значение слова „я“ = „Мохан“. Но когда говорит заяц (что часто бывает в сказках), то слово „я“ означает „заяц“. Именно вследствие этой характерной особенности местоимения его и считают в хинди отдельной частью речи. В труде „Бха-

шататвадипика“ местоимение считается отличным от существительного. Однако определение местоимения, приводящееся там, также не лишено недостатков: „слово, употребляемое вместо уже раз упомянутого имени, называется местоимением“. Данное определение не учитывает таких местоимений, как मैं „я“, तू „ты“, कौन „кто“ и т. д. Следовательно, оно грешит неполнотой. Поскольку в некоторых случаях такое определение может быть применимо и к существительным, оно расплывчато и не точно. Употребление по нескольку раз одного и того же существительного указывает на бедность языка. Поэтому вместо повторения одного и того же существительного принято употреблять другие существительные того же значения. Из соображений стиля это часто делается в поэзии. Например, вместо слова मनुष्य „человек“ употребляются его синонимы: मानव, नर и др. Согласно вышеприведенному определению местоимения, все слова-синонимы пришлось бы также назвать местоимениями. Хотя благодаря местоимениям существительное не приходится повторять по нескольку раз, тем не менее такое употребление местоимения не является его основным свойством.

В труде „Бхашачандродай“ в значении термина सर्वनाम „местоимение“ употребляется слово संज्ञाप्रतिनिधि (буквально „представитель существительного“). А одной из категорий „представителя существительного“ является सर्वनाम „местоимение“. Анализ разрядов местоимений будет дан в конце настоящей главы. В отношении же слова संज्ञाप्रतिनिधि „представитель существительного“ можно сказать лишь то, что термин सर्वनाम „местоимение“ настолько вошел в обиход, что замена его не является целесообразной.]

§ 114: В хинди насчитывается 11 местоимений: मैं „я“, तू „ты“, आप „сам, сама“, यह „этот“, वह „тот“, सो „тот“, जो „который“, कोई „кто-нибудь“, कुछ „что-нибудь“, कौन „кто“, क्या „что“.

§ 115. Согласно своему употреблению, местоимения делятся на шесть разрядов:

- 1) Личные: मैं „я“, तू „ты“, आप „он, она, Вы“ (вежливая форма).
- 2) Возвратное: आप „сам“.
- 3) Указательные: यह „этот, эта“, वह „тот, та“, सो „тот, та“.
- 4) Относительные: जो „кто, что, какой, который“.
- 5) Вопросительные: कौन „кто“, क्या „что“.
- 6) Неопределенные: कोई „кто-нибудь“, कुछ „что-нибудь“.



§ 116. С точки зрения говорящего или пишущего все существующее делится на три группы. Первая группа — сам говорящий или пишущий, вторая группа — слушатель или читатель и третья группа — предмет рассказа или все, за исключением говорящего и слушающего. В грамматике эти три группы носят название *лица* (पुरुष) и последовательно называются: первое лицо, второе лицо и третье лицо. Из этих трех лиц первое и второе лицо считаются главными, ибо их значение является определенным. Вследствие неопределенности значения третьего лица оно служит для обозначения всех остальных предметов мира. Кроме местоимений первого и второго лица — मैं „я“ и तू „ты“, — все остальные местоимения и все существительные входят в состав третьего лица. Для краткого выражения неопределенной группы предметов используют, например, местоимение третьего лица वह „тот, та“.

Ниже приводятся местоимения всех трех лиц: 1 лицо — मैं „я“, 2 лицо — तू „ты“, आप „Вы“ (почтительная форма), 3 лицо — यह „этот, эта“, वह „тот, та“, он, она“ (почтительная форма), सो „тот, та“, जो „который“, कौन „кто“, क्या „что“, कोई „кто-нибудь“, कुछ „что-нибудь“ (все существительные также относятся к третьему лицу). Местоимение „всех трех лиц“ — आप „сам, сама“ (возвратное).

[Пр и м е ч а н и я. 1. В труде „Бхаша-бхаскар“ и других грамматиках хинди слово आप „Вы“ выделено в особую категорию, называемую „почтительной“. Однако, согласно этимологии (санскритское आत्मन् и праkritское अत्), это местоимение в действительности является возвратным. Выражение же почтения — одна из его особых функций. Почтительная форма местоимения आप употребляется во втором и в третьем лице. Поэтому данное местоимение должно быть отнесено в разряд личных местоимений. Возвратное местоимение आप „сам, сама“ в ряде случаев может употребляться вместо различных лиц, поэтому в вышеприведенной классификации местоимений возвратное местоимение названо личным местоимением „всех трех лиц“. Синонимами возвратного местоимения आप „сам, сама“ служат слова स्वयं „сам“ и स्वतः „сам“, которые часто употребляются как наречия (см. § 125ж).

2. Все остальные местоимения (за исключением местоимений मैं „я“, तू „ты“ и आप „Вы“) относятся к местоимениям третьего лица. Местоимения मैं „я“, तू „ты“ и आप „Вы“ не могут входить в состав других разрядов местоимений, поэтому они являются су-

губо личными местоимениями. Почти все местоимения могут быть названы личными местоимениями, поскольку они обозначают грамматические лица. Однако некоторые из местоимений не имеют первого и второго лица. Поэтому основными личными местоимениями нужно считать лишь местоимения первого и второго лица. Все же остальные местоимения не являются основными личными местоимениями. При объяснении значения и употребления местоимений следует говорить об изменении их по родам, числам и падежам. Этот вопрос рассматривается во втором разделе второй части книги.]

§ 117. Местоимение मैं „я“ — местоимение первого лица единственного числа. Оно употребляется в следующих случаях:

а) Когда говорящий или пишущий имеет в виду себя, например: भाषा-बद्ध करब मैं सोई „Я буду писать на языке хинди“ (Рам.); जो मैं ही कृतकार्य नहीं तो फिर और कौन हो सकता है „Если и я не добился успеха, то кто же другой может это сделать?“ (Гутка); यह बैली मुझे मिली है „Этот кошелек достался мне“.

б) При обращении к старшим или в молитвах, например: सारथी — अब मैंने भी तपोवन के चिन्ह (चिह्न) देखे „Возница: «Теперь и я увидел признаки благочестивой рощи»“ (Шак.); हरि० — पितः, मैं सावधान हूँ „Хари: «О отец! Я внимателен»“ (Сатья.).

в) Женщины, говоря о себе, обычно употребляют только местоимение मैं „я“, например: शकुंतला — मैं सच्ची क्या कहूँ „Шакунтала: «Я, справедливая, что скажу!»“ (Шак.); रा० — अरी! आज मैंने ऐसे बुरे बुरे सपने देखे हैं कि जब से सोके उठी हूँ कलेजा काँप रहा है „Р.: «О! Сегодня я видела такие ужасные сны, что с тех пор, как проснулась, вся дрожу»“ (Сатья.). (См. § 118 e.)

§ 118. Местоимение हम „мы“ — местоимение первого лица множественного числа.

Значение множественного числа этого местоимения отличается от значения множественного числа существительных. Слово „мальчики“ говорит о нескольких мальчиках. Но слово हम „мы“ не обозначает нескольких मैं „я“ (говорящих), так как, кроме случаев хорового пения или общей молитвы (либо при подписании статьи, написанной несколькими авторами), не наблюдается больше случаев, когда несколько человек говорили бы одновременно. Таким образом, местоимение हम „мы“ обозначает обычно говорящего, выступающего в качестве представителя и от имени своих товарищей

выражающего одновременно свое и их мнение. Местоимение *हम* „мы“ употребляется в следующих случаях:

а) Писатели и издатели, говоря о себе, часто употребляют местоимение первого лица множественного числа. Например: *हमने* एक ही बात को दो-दो तीन-तीन तरह से लिखा है „*Мы* написали об одном и том же по-разному“ (Сва.); *हम* पहले भाग के आरंभ में लिख आए हैं „В начале первой части *мы* писали“ (Ити.).

б) Крупные сановники и цари о себе: इसलिए अब *हम* इश्तिहार देते हैं „Поэтому *мы* объявляем“ (Ити.); ना० — यही तो *हम* भी कहते हैं „Н.: «Эго же и *мы* говорим»“ (Сатья.); दुष्यंत — तुम्हारे देखने ही से *हमारा* सत्कार हो गया „Дуष्यन्ता: «Как только (*мы*) увидели вас, *мы* оказали вам почет и гостеприимство»“ (Шак.).

в) Когда говорят о своей семье, о своем роде, своей стране или о всем человечестве, например: *हम* योग पाकर भी उसे उपयोग में लाते नहीं „Даже получив средство к спасению, *мы* не воспользовались им“ (Бхарат.); *हम* बनवासियों ने ऐसे भूषण आगे कभी न देखे थे „*Мы*, лесные жители, никогда раньше не видали такого украшения“ (Шак.); *हवा* के बिना *हम* पल भर भी नहीं जी सकते „Без воздуха *мы* не можем прожить ни мгновения“.

г) Иногда при гордом высказывании или в порыве гнева, например: *वि* — *हम* आधी दक्षिणा लेके क्या करें „*Ви*.: «Что же *мы* будем делать, если получим лишь половину дара за совершение жертвоприношения»“ (Сатья.); माद्वय — इस मृगयाशील राजा की मित्रता से *हम* तो बड़े दुखी हैं „*Мадхав्या*: «*Мы* очень огорчены дружбой этого царя — любителя охоты»“ (Шак.).

[Примечание. В языке хинди различие в употреблении местоимений *मैं* „я“ и *हम* „мы“ существует лишь с недавнего времени. Сельские жители обычно говорят *हम* „мы“, а не *मैं* „я“. В „Премсагаре“ и „Рамачаритаманасе“ встречаются не все случаи употребления местоимения *हम* „мы“. В английском языке замена местоимения „я“ местоимением „мы“ считается ошибкой, в хинди же довольно часто вместо местоимения *मैं* „я“ употребляется местоимение *हम* „мы“.

В употреблении местоимений *मैं* „я“ и *हम* „мы“ наблюдается такая неустойчивость, что в одном и том же случае, в одном и том же значении может быть употреблено как местоимение *मैं* „я“, так и местоимение *हम* „мы“, например: ना० — राम राम! भला, आपके आने से *हम* क्यों जायेंगे! *मैं* तो जाने ही को था कि इतने में आप आ गए

„Н.. «Привет! Ну разве *мы* уйдем, раз Вы пришли! Я уже собирался уходить, а тут Вы и пришли» (Сатья.); दुःखत—अच्छा, हमारा संदेशा यथार्थ भुगता दीजो। मैं तपस्वियों की रक्षा को जाता हूँ  
„Душьянта: «Хорошо! Так передайте правильно *наше* устное послание. Я иду на защиту отшельников» (Шак.). Такое одновременное употребление этих двух местоимений нежелательно.]

д) Иногда в одном и том же предложении местоимения मैं „я“ и हम „мы“ обозначают одно и то же лицо, причем местоимение मैं „я“ обозначает только говорящего, а местоимение हम „мы“ употребляется, когда говорящий отождествляет себя с каким-нибудь коллективом, например: कुंभलिक—मुझे क्या दोष है, यह तो हमारा कुलधर्म है  
„Кумбхалик: «В чем *моя* вина, это закон *нашего* рода» (Шак.); मैं चाहता हूँ कि आगे की ऐसी सूरत न हो और हम सब एक-चित्त होकर रहें. „Я хочу чтобы в будущем такого не было и чтобы все *мы* стали единоподушны“ (Пари.).

е) Женщины, говоря о себе, редко употребляют местоимение हम „мы“ (см. § 117в). С местоимением हम „мы“, относящимся к женскому роду, глагол иногда выступает в форме мужского рода, например: गीतमी—ली, अब निधड़क बात-चीत करो: हम जाते हैं  
„Гаугами: «Вот теперь говори смело: *мы уходим*» (Шак.); रानी—महाराज, अब हम महल में जाते हैं „Царица: «О великий царь! Теперь *мы уходим* во дворец» (Карпур.).

ж) Аскеты, говоря о себе, обычно не употребляют ни местоимение मैं „я“, ни местоимение हम „мы“. Вместо них они пользуются выражением अपने राम „свой Рама“, например: अब अपने राम जानेवाले हैं „Сейчас *свой Рама* собираются уходить“.

Когда местоимение हम „мы“ относится ко множеству субъектов, к нему часто присоединяется показатель множественности लोग (букв. „люди“), например: ह०—आर्य, हम लोग तो क्षत्रिय हैं, हम दो बात कहाँ से जानें? „Х.: «О арии! *Мы* ведь кшатрии, откуда нам знать два дела?»» (Сатья.).

§ 119. Местоимение तू „*ты*“—местоимение второго лица единственного числа. (В просторечии — तैं „ты“.)

Словом तू „*ты*“ выражается презрение или пренебрежение, поэтому в языке хинди при обращении и к одному лицу пользуются обычно местоимением तुम „вы“. Местоимение तू „*ты*“ употребляется в следующих случаях:

При обращении к божествам, например: देव, तू दयालु, दीन हौं,

तू दानि, हौं भिखारी „О боже! Ты добрый, а я страждущий, ты щедрый, а я нищий“ (Винай.); दीनबंधु, (तू) मुझ डूबते हुए को बचा „О покровитель! (Ты) спаси меня, утопающего“ (Гутка).

б) При обращении к детям или при обращении с любовью к ученикам, например: एक तपस्विनी — अरे हठीले बालक, तू इस बनके पशुओं को क्यों सताता है? „Отшельница: «О упрямый мальчик! Зачем ты мучаешь животных этого леса?»“ (Шак.); उ० — तो तू चल, आगे-आगे भीड़ हटाता चल „У.: «Ты иди, иди, оттесняя толпу»“ (Сатья.).

в) При обращении к лучшему другу, например: अनसूया—सखी तू क्या कहती है? „Анасूया: «О подруга! Что ты говоришь?»“ (Шак.); दुष्यंत—सखा, तुझ से भी तो माता कहकर बोली हैं „Дуषьянта: «Друг, ведь с тобой говорят, как с матерью»“.

[Примечание. Маленькие братья и сестры, разговаривая друг с другом, употребляют местоимение तू „ты“. Иногда маленькие дети, обращаясь к матери, говорят ей तू „ты“.]

г) При обращении к младшим по возрасту и по положению, например: रानी — मालती, यह रक्षा-बंधन तू सम्हाल के अपने पास रख „Царица: «Девушка! Этот амулет ты береги и храни у себя»“ (Сатья.); दुष्यंत — (द्वारपाल से) पर्वतायन, तू अपने काम में असावधानी मत करियो „Дуषьянта (обращаясь к привратнику): «Парватаяна, ты не делай небрежно свою работу»“ (Шак.).

д) При обращении к кому-либо с упреком или в гневе, например: जरासंध श्रीकृष्णचंद्र से अति अभिमान कर कहने लगा, अरे — तू मेरे सोंहीं से भाग जा, मैं तुझे क्या माँहूँ! „Джарасандх, возгордившись, заявил Кришначанду: «Эй, ты, беги прочь от меня, не то изобью тебя!»“ (Прем.); वि० — बोल, अभी तैंने मुझे पहचाना कि नहीं? „В.: «Скажи, ты узнал меня сейчас или нет?»“ (Сатья.).

§ 120. Местоимение तुम „*vyi*“ — местоимение 2 лица множественного числа.

Хотя местоимение तुм „*vyi*“, так же как местоимение हम „*myi*“, является местоимением множественного числа, тем не менее при вежливом обращении принято употреблять его в разговоре с одним человеком. Для выражения множественности к слову तुм „*vyi*“ обычно присоединяют слово लोग „люди“, например: मित्र, तुम बड़े निठुर हो „Друг, *vyi* очень жестоки“ (Пари.); तुम लोग अभी तक कहाँ थे? „Где *vyi* были до сих пор?“

а) За исключением случаев выражения пренебрежения или гнева, вместо местоимения तू „ты“ употребляется обычно место-

имение तुम „вы“, например: दुष्यंत — हे रैवतक तुम सेनापति को बुलाओ „Душьянта: «О Райватака! Вы позовите полководца!»“ (Шак.); आशुतोष, तुम अकबर दानी „О Ашутос, вы бескорыстный благодетель“ (Рам.); उ० — पुत्री, कहो तुम कौन-कौन सेवा करोगी „У.: «О дочь! Скажите, какую службу вы будете исполнять?»“ (Сатья.).

б) Рядом с местоимением हम „мы“ вместо местоимения तू „ты“ употребляется местоимение तुम „вы“, например: दोनों प्यादे — तो तू हमारा मित्र है। हम-तुम साथ-ही-साथ हाट को चले „Оба посланца: «Ведь ты наш друг. Мы с вами пойдем вместе на рынок»“ (Шак.).

в) Для выражения почтения вместо местоимения तुम „вы“ употребляется местоимение आप „Вы“ (см. § 123).

§ 121. Местоимение वह „*тот, та; он, она*“ — местоимение 3 лица единственного числа.

(Местоимения यह „этот, эта“, जो „который, которая“, कोई „кто-нибудь“, कौन „кто“ и все другие, а также все существительные относятся к третьему лицу. Здесь же в качестве примера употребления третьего лица приводится только местоимение वह „тот“.)

В хинди для выражения почтения часто используются местоимения множественного числа. Помимо этого, местоимение वह „тот“ употребляется в следующих случаях:

а) При упоминании одушевленного или неодушевленного предмета, например: ना० — निस्संदेह हरिश्चंद्र महाशय है। उसके आशय बहुत उदार हैं „Н.: «Несомненно, Харишчандра—великий человек. Его замыслы высоки»“ (Сатья.); जैसी दुर्दशा उसकी हुई वह सबको विदित है „Все знают о том, какое несчастье случилось с ним“ (Гутка).

б) При выражении пренебрежения в отношении высокопоставленных лиц, например: वह (श्रीकृष्ण) तो गँवार ग्वाल है „Он (шри Кришна)—невежественный пастух“ (Прем.); इ० — राजा हरिश्चंद्र का प्रसंग निकला था सो उन्होंने ने उसकी बड़ी स्तुति की „И.: «Когда появилась книга Раджи Харишчандры, они очень восхваляли его»“ (Сатья.).

в) При выражении уважения и множественности (см. § 122).

§ 122. Местоимение वे „*они, те*“ — местоимение 3 лица множественного числа.

Отдельные лица пишут его как वह. В грамматике урду оно передается формой *وہ*. Из этого не следует, однако, что указанная форма является подражанием урду. В книгах, написанных на хинди, также часто встречается форма वे. Поэтому правильной

формой множественного числа является वे, а не वह. Местоимение वे „они“ употребляется в следующих случаях:

а) Когда говорят о нескольких живых существах, предметах или явлениях, употребляют местоимение वे „они“ (или वह „они“), например: लड़कियां तो रघुवंशियों के भी होती हैं, पर वे जिलाते कदापि नहीं „Девушки также принадлежат к роду Рагху, но они никогда не спасают“ (Гутка); ऐसी बातें वे हैं „Такие слова — те“ (Сва.); वे सौदागर की सब दूकान को अपने घर ले जाया चाहते हैं „Они хотят утащить в свой дом всю лавку торговца“ (Пари.).

б) В отношении одного лица при выражении почтения, например: वे (कालिदास) असामान्य वैयाकरण थे „Они (Калидаса) были выдающимся грамматистом“ (Рагху.); क्या अच्छा होता जो वे इस काम को कर जाते „Как было бы хорошо, если бы они сделали эту работу“ (Ратна.); जो बातें मुनि के पीछे हुईं सो उनसे किसने कह दीं? „Кто рассказал им (мудрецу), что говорили (о нем) за глаза?“(Шак.)

[П р и м е ч а н и е . В языке хинди наблюдается большая непоследовательность в способах выражения почтения по отношению к историческим лицам. В словаре „Шридхар-бхаша-кош“ приводятся краткие жизнеописания нескольких поэтов. В них по отношению к Кабиру употребляется единственное число, а в отношении остальных — множественное число. Раджа Шивпрасад в своей книге „Итихастимирнашак“, говоря о Раме, Шанкарачарье и Тодде, употребляет местоимения множественного числа, а применительно к Будде, Акбару, Дхритараштре и Юдхиштхире использует местоимение единственного числа. Поэтому какое-либо определенное правило на основании этих примеров вывести нельзя. Тем не менее следует учитывать, что при выражении почтения к данному лицу обязательно принимается во внимание его каста, достоинства, общественное положение и образование. Исторические личности пользуются большим уважением, чем современники. Отдельные круги выражают большое уважение и к историческим личностям других стран. Если не принимать во внимание уважение, то к умершим историческим личностям следует применять единственное число.]

§ 123. Местоимение अण „Вы“ или „они“ (почтительная форма). Оно употребляется вместо местоимений तुम „Вы“ или वे „они“ и принадлежит ко второму или третьему лицу множественного числа.

Это личное местоимение по своему употреблению отличается от

возвратного местоимения *अप* „сам“ (см. § 125). Оно применяется для выражения почтения во 2 и 3 лице множественного числа<sup>1</sup>. В древней поэзии почтительная форма *अप* „Вы“ встречается очень редко. Ниже приводятся случаи употребления местоимения *अप* „Вы“:

а) При обращении к старшим следует обязательно употреблять местоимение *अप* „Вы“, а не *तुम* „вы“, например: *स०* — भला, आपने इसकी शांति का भी कुछ उपाय किया है? „С.: «А *Вы* предприняли что-либо ради ее успокоения?»“ (Сатья.); *तपस्वी* — हे पुरुकुलदीपक, आपको यही उचित है „Отшельник: «О светоч рода Пур-ру! Это достойно *Вас*»“ (Шак.); *आये आपु*, भली करी „Хорошо *Вы* сделали, что пришли“ (Сант.).

б) Людям, равным по положению, а также лицам, занимающим более высокое положение, вместо *तुम* „вы“ принято говорить *अप* „Вы“, например: *इ०* — भला, आप उदार वा महाशय किसे कहते हैं? „И.: «Итак, кого *Вы* назовете благородным или великим?»“ (Сатья.); जब आप पूरी बात ही न सुनें तो मैं क्या जवाब दूँ? „Что же я отвечу, если *Вы* не выслушаете все полностью?“ (Пари.)

в) Для передачи (наряду с выражением почтения) также и множественности к местоимению *अप* „Вы“ обычно присоединяют показатель множественного числа *लोग*, например: *ह०* आप लोग मेरे सिर-आँखों पर हैं „Х.: «Я очень уважаю *Вас*»“ (Сатья.); इस विषय में आप लोगों की क्या राय है? „Каково *Ваше* мнение об этом?“

г) Для выражения еще большего почтения, чем то, которое передается местоимением *अप* „Вы“, по отношению к крупным должностным лицам применяются слова *श्रीमान्* „почтеннейший“, *महाराज* „махарадж, государь“, *सरकार* „господин“, *हुजूर* „Ваше превосходительство“ и др., например: *सार०* — मैं रास खींचता हूँ; *महाराज* उतर लें „Возница: «Я держу поводья; *государь* да соизволит сойти»“ (Шак.); मुझे श्रीमान् के दर्शनों की लालसा थी सो आज पूरी हुई „Я ждала встречи с *почтеннейшим*, сегодня это исполнилось“; जो हुजूर की राय सो मेरी राय „Каково мнение *Вашего* *превосходительства*, таково и мое мнение“.

<sup>1</sup> В санскрите в значении передающего почтение местоимения используется слово *भवान्* „Вы“. Оно употребляется лишь в 3 лице единственного числа, например: *भवान्* अपि अवैति „Даже *Вы* знаете“.



При обращении к женщине для выражения особого уважения обычно употребляют слова श्रीमती „почтеннейшая“, देवी „госпожа“ и др., например: तब से श्रीमती के शिक्षा-क्रम में विघ्न पड़ने लगा „С тех пор в ходе образования *почтеннейшая* стала встречать препятствия“ (Хи. Ко.).

[П р и м е ч а н и е. Когда необходимо употребить местоимение आप „Вы“, не следует говорить तुम „вы“ или हुज़ूर „господин“. В том же случае, когда нужно употребить местоимение तुम „вы“, употребление слов आप „Вы“ или तू „ты“ является неуместным, ибо это может оскорбить слушающего. Изредка встречаем неправильное чередование слов आप „Вы“ и तुम „вы“ или महाराज „государь“ и आप „Вы“ в одной фразе, например: जिस बात की चिंता महाराज को है सो कभी न हुई होगी; क्योंकि तपोवन के विघ्न तो केवल आपके धनुष की दंकार ही से मिट जाते हैं „Того, о чем думает *государь*, видимо, никогда и не было; ибо только звук тетивы *Вашего* лука устраняет препятствия (при передвижении) к священной роще“ (Шак.); आपने बड़े प्यार से कहा कि आ बच्चे, पहले तू ही पानी पी ले। उसने तुम्हें विदेशी जान तुम्हारे हाथ से जल न पिया „*Вы* сказали с большой любовью: «Иди, дитя, сперва выпей воды». Она же, приняв *вас* за чужеземца, не стала пить воду из *ваших* рук“ (Татха).]

д) Для выражения чрезвычайного почтения говорящий или пишущий именуется одним из следующих слов: दास „слуга“, सेवक „слуга“, फ़िदवी „Ваш покорный слуга“ (в официальном языке), कमतरिन „Ваш покорный слуга“ (в урду) и др., например: सि० — कहिए यह दास आपके कौन काम आ सकता है? „Си.: «Благоволите сказать, может ли пригодиться Вам этот *слуга*?»“ (Мудра.); हुज़ूर से फ़िदवी की यह अर्ज़ है „Эта просьба *Вашего покорного слуги* к господину“.

е) С местоимением 2 лица आप „Вы“ глагол употребляется в форме 3 лица множественного числа. Но при обращении к знакомому, равному по положению, или к близкому человеку может употребляться глагол, стоящий в форме 2 лица множественного числа, например: ह०—आप मोल लोге? „Х.: «*Вы купите*?»“ (Сатья.); ऐसे समय में आप साथ न दोगे, तो और कौन देगा? „Если в такое время *Вы* не *окажете* поддержку, то кто же другой поддержит?“ (Пари.); दो० ब्राह्मण—आप अगलों की रीति पर चलते हो „Брахман: «*Вы следуйте* обычаям предков»“ (Шак.). Такое употребление является нелитературным.

ж) Для выражения почтения по отношению к 3 лицу вместо местоимения वे „они“ выступает иногда आप „Они“. При этом глагол всегда стоит в форме 3 лица множественного числа, например: श्रीमती का गत मास इन्दौर में देहांत हो गया। आप कई वर्षों से बीमार थीं „Почтенная скончалась в прошлом месяце в Индауре. Они были больны уже несколько лет“ (Ви.).

§ 124. Имеется пять категорий неосновных личных местоимений:

- 1) Возвратное: आप „сам, сама“.
- 2) Определенные: यह „этот, эта“, वह „тот, та“, सो „тот, та“.
- 3) Неопределенные: कोई „кто-нибудь“, कुछ „что-нибудь“.
- 4) Относительное: जो „который“.
- 5) Вопросительные: कौन „кто“, क्या „что“.

§ 125. Местоимение आप „сам“ — возвратное.

Возвратное местоимение आप „сам“ по своему употреблению отличается от почтительной формы личного местоимения आप „Вы“. Личное местоимение आप „Вы“, даже если оно относится только к одному лицу, всегда выступает в форме множественного числа. Возвратное же местоимение आप „сам“ выступает в неизменной форме в обоих числах. Личное местоимение आप „Вы, они“ относится только ко второму или третьему лицу, возвратное же местоимение आप „сам“ употребляется при трех лицах. Местоимение आप „Вы“ в почтительной форме в предложении употребляется самостоятельно, возвратное же местоимение आप „сам“ выступает вместе с другими местоимениями. Оба эти местоимения имеют также различия и в изменении форм (см. § 324—325).

Возвратное местоимение आप „сам“ употребляется в следующих случаях:

а) При выделении какого-либо существительного или местоимения, например: मैं आप वहीं से आया हूँ „Я сам оттуда же пришел“ (Пари.); बनते कभी हम आप योगी „Когда-нибудь мы сами станем аскетами“ (Бхарат.).

б) При противопоставлении одного лица другому лицу, например: श्रीकृष्णजी ने ब्राह्मण को बिदा किया और आप चलने का विचार करने लगे „Шри Кришна проводил брахмана, и сам стал подумывать об уходе“ (Прем.); वह अपने को सुधार रहा है „Он исправляет себя“.

в) Для выделения местоимения आप „сам“ к нему может присоединяться ограничительная частица ही, например: नदी — मैं तो आपही आती थी „Танцовщица: «Я лишь сама приходила»“ (Сатья.);

देत चाप आपही चढ़ि गयऊ „Отдал лук, *сам же* взобрался на слона“ (Рам.); वह अपने पात्र के संपूर्ण गुण अपने ही में भरे हुए अनुमान करने लगता है „Он начинает подробно, погрузившись в *себя*, обдумывать все достоинства своего героя“ (Сар.).

г) Иногда к местоимению आप „сам“ присоединяется его форма अपना „свой“, например: किसी दिन मैं न आप-अपने को भूल जाऊँ „Никогда я не забуду *самого себя*“ (Шак.); क्या वह अपने-आप भुका है? „Разве он *сам собой* наклонился?“ (Татха.); राजपूत वीर अपने-आप को भूल गये „Раджпутский герой забыл *самого себя*“.

д) Иногда местоимение आप „сам“ стоит в предложении одиноко, при этом оно обозначает 3 лицо, например: आप कुछ उपार्जन किया ही नहीं, जो था वह नाश हो गया „*Сам* ничего не приобрел, а что было, то погибло“ (Сатья.); होम करन लागे मुनि भारी। आप रहे मख की रखवारी „Все мудрецы стали совершать жертвоприношение. *Вы* же охраняли жертву“ (Рам.).

е) Местоимение आप „сам“ употребляется и в своем обычном значении, например: आप भला तो जग भला „*Сам* хорош, так и мир хорош“ (Пословица); अपने से बड़े का आदर करना उचित है! „Старших [*себя*] следует уважать!“

ж) Вместо местоимения आप „сам“ или наряду с ним часто употребляются слова खुद „сам“ (из урду), स्वयं „сам“ или स्वतः „сам“ из санскрита. Слова स्वयं „сам“, स्वतः „сам“ и खुद „сам“ в хинди входят в состав неизменяемых частей речи и обычно употребляются как наречия. С местоимением आप „Вы“, выражающим почтение, во избежание тавтологии должно употребляться одно из этих слов, например: आप खुद यह बात समझ सकते हैं „*Вы сами* можете понять это“; हम आज अपने आप को भी हैं स्वयं भूले हुए „Ныне мы даже о *самих* себе забыли“ (Бхарат.); सुल्तान स्वतः वहाँ गये थे „Султан *сам* отправился туда“ (Хит.); हर आदमी खुद अपने ही को प्रचलित रीति-रस्मों का कारण बतलावे „Каждый человек объяснил бы *сам* себе причину распространенных обычаев“ (Сва.).

з) Иногда вместе с местоимением आप „сам“ стоит прилагательное निज „собственный“, выступающее в качестве существительного. Однако это местоимение употребляется лишь в форме родительного падежа, например: हम तुम्हें एक अपने निज के काम में भेजा चाहते हैं „Мы хотим послать вас по *собственному* делу“ (Мудра.).

и) От местоимения आप „сам“ образовано слово आपस „взаимосвязь“. Эти формы употребляются только в родительном и пред-

ложном падежах, например: एक दूसरे की राय आपस में नहीं मिलती „Они не сходятся *между собой* во мнениях“ (Сва.); आपस की फूट बुरी होती है „*Взаимный* разлад — дурное дело“.

к) Сочетания *आपही*, *अपने आप*, *आपसे आप* и *आपही आप* выступают со значением „про себя“, „сам по себе“, „самостоятельно“. Они употребляются как наречные словосочетания, например: ये मानवी यंत्र *आपही आप* घर बनाने लगे „Эти человеческие машины *самостоятельно* стали возводить дома“ (Сва.); इं०—(*आपही आप*) नारदजी सारी पृथ्वी पर इधर-उधर फिरा करते हैं „И. (*про себя*): «Нарада джи обычно бродит по всей земле»“ (Сатья.); मेरा दिल *आपसे आप* उमड़ा आता है „Мое сердце *само собой* переполняется“ (Пари.).

§ 126. Местоимения, которые употребляются по отношению к предметам, находящимся вблизи говорящего или вдали от него, называются *определёнными* (निश्चयवाचक) местоимениями. Определённых местоимений три: यह „этот, эта“, वह „тот, та“ и सो „тот, та“.

§ 127. Местоимение यह „*этот, эта*“ — местоимение единственного числа.

Это местоимение употребляется в нижеследующих случаях:

а) При упоминании предмета, находящегося в непосредственной близости, например: यह किसका पराक्रमी बालक है? „*Это* чей доблестный сын?“ (Шак.); यह कोई नया नियम नहीं है „*Это* не новое правило“ (Сва.).

б) Вместо только что упомянутого существительного или словосочетания с существительным, например: माधवीलता तो मेरी बहिन है, इसे क्यों न सींचती। „Лиана — как сестра мне, почему же *ее* не поливаешь!“ (Шак.); भला, सत्य धर्म पालना क्या हूँसी खेल है! यह *आप* ऐसे महात्माओं ही का काम है „Да, соблюдать истинный закон — нелегкое дело! *Это* под силу лишь таким великим, как Вы“ (Сатья.).

в) Вместо только что сказанной фразы, например: सिंह को मार मरिण ले कोई जंतु एक अति डरावनी औँड़ी गुफा में गया; यह हम सब अपनी आँखों देख आये „Какое-то существо убило льва, взяв сокровище, скрылось в ужасной, глубокой пещере; *это* все мы видели собственными глазами“ (Прем.); मुझेको *आपके* कहने का कभी कुछ रंज नहीं होता। इसके सिवाय मुझे इस अवसर पर *आपकी* कुछ सेवाकरनी चाहिये थी „Меня Ваши слова несколько не огорчают. Кроме *того*, в связи с этим я должен был оказать Вам какую-нибудь помощь“ (Пари.).

г) Вместо последующего предложения, например: उन्होंने ने अब यह चाहा कि अधिकारियों को प्रजा ही नियत किया करे „Они теперь захо-

тели (*того*), чтобы сам народ назначал должностных лиц“ (Сва.); मुझे इससे बड़ा आनंद है कि भारतेंदु जी की सब से पहले छेड़ी हुई यह पुस्तक आज पूरी हो गई „Я *оттого* испытываю большую радость, что эта книга, начатая Бхаратенду раньше всех, сегодня закончена“ (Ратна.).

[Примечание. Во второй части вышеприведенного предложения слово *यह* „эта“ является не местоимением, а прилагательным, ибо оно выражает отличительный признак существительного *पुस्तक* „книга“. Употребление местоименных прилагательных будет рассмотрено ниже, в третьей главе.]

д) Иногда сразу же после существительного или после словосочетания, содержащего существительное, вместо него выступает местоимение *यह* „это“, употребляющееся в качестве заключения, например: राम, यह व्यक्तिवाचक संज्ञा है „Рама — *это* имя существительное собственное“; अधिकार पाकर कष्ट देना, यह बड़ों को शोभा नहीं देता „Приобретя власть, подвергать мучениям — *это* не украшает великих“ (Сатья.); शास्त्रों की बात में कविता का दखल समझना, यह भी धर्म के विरुद्ध है „Считать поэзию входящей в шастры — ведь *это* против религии“ (Ити.).

[Примечание. Употребление таких предложений, отражающих влияние маратхского языка, в настоящее время наблюдается все реже.]

е) Иногда местоимение *यह* „это“ выступает в качестве наречия со значением „только что“ или „сейчас“, например: लीजिये महाराज, यह मैं चला। „Ну, господин, *теперь* я пошел“ (Мудра.); यह तो आप मुझको लज्जित करते हैं „*Сейчас*-то Вы меня укоряете“ (Пари.).

ж) Для выражения почтения или множественности (см. § 128).

§ 128. Местоимение *ये* „эти“ — форма множественного числа.

Местоимение *ये* „эти“ есть форма множественного числа от местоимения *यह* „это“. Некоторые авторы употребляют форму *यह* и во множественном числе (см. § 122). Местоимение *ये* „эти“, а иногда и *यह* „эти“ употребляется также и для выражения почтения, например: यह भी तो उसीका गुण गाते हैं। „И *они* (*эти*) воспевают его достоинства“ (Сатья.); यह तेरे तप के फल कदापि नहीं; इनको तो इस पेड़ पर तेरे अहंकार ने लगाया है „*Это* вовсе не плоды твоего подвижничества; только твой эгоизм вырастил *их* на этом дереве“ (Гутка); ये वेही हैं जिनसे इंद्र और बावन-अवतार उत्पन्न हुए „*Они* (*эти*) как раз те, от которых произошли Индра и пятьдесят две аватары“ (Шак.).

Для выражения особого уважения вместо слова *ये* „эти“ употребляется (лишь в устной речи) местоимение *अण* „они“. Произнесение этого слова сопровождается жестом руки, направленным в сторону уважаемого лица.

§ 129. Местоимение *वह* „*тот*“ — форма единственного числа; форма множественного числа — *वे* „*те*“.

В языке хинди нет особых местоимений третьего лица. Вместо них для отдаленных предметов употребляется указательное местоимение *वह* „*тот*“. Употребление этого местоимения было рассмотрено в § 121—122, посвященных третьему лицу. Это местоимение служит для обозначения предмета, находящегося вдалеке.

а) В употреблении местоимений *यह* „это“, *ये* „эти“, а также *वह* „то“ и *वे* „те“ часто наблюдается нарушение нормы. Употребив в целях выражения почтения или множественности одну из форм местоимения, авторы здесь же, в таком же значении, употребляют и другую форму этого местоимения: *यह टिड्डी-दल की तरह इतने दाग कहाँ से आये? ये दाग वे दुर्वचन हैं जो तेरे मुख से निकला किये हैं। वह सब लाल लाल फल मेरे दान से लगे हैं। „Откуда это столько позору взялось, словно саранча (налетела)? Этот позор — та брань, что вырывается из твоего рта. Все те красные плоды появились в результате моих подношений“* (Гутка); *ये सब बातें हरिश्चंद्र में सहज हैं „Все эти качества свойственны Харишчандре“; अरे! यह कौन देवता बड़े प्रसन्न होकर श्मशान पर एकत्र हो रहे हैं। „О! Что это за божества... Радостные, они собираются на месте сожжения трупов“* (Сатья.).

[Примечание. Мы полагаем, что первую форму следует употреблять лишь при выражении вежливости, а вторую — при выражении множественности.]

б) При упоминании двух ранее названных предметов по отношению к первому употребляется местоимение *वह* „то“, а вместо второго выступает местоимение *यह* „это“, например: *महात्मा और दुरात्मा में इतना ही भेद है कि उनके मन, वचन और कर्म एक रहते हैं इनके भिन्न-भिन्न। „Отличие великого человека от низкого заключается лишь в том, что у того помыслы, речи и деяния едины, а у этого различны“* (Сатья.);

*कनक कनक तैं सौगुनी मादकता अधिकाय।*

*वह खाये बौरात है यह पाये बौराय॥*

„Опьянение от золота в сто раз больше, чем от дурмана. Чело-

век становится безумным, когда съест *то*, но становится безумным уже и от получения *этого*“ (Сат.).

в) Предмет, по отношению к которому уже употреблено местоимение *यह* „это“, авторы иногда по небрежности сразу же называют местоимением *वह* „то“, например: भला, महाराज, जब यह ऐसे दानी हैं, तो उनकी लक्ष्मी कैसे स्थिर है? „Хорошо, государь, если *эти* столь щедры, то как же богатство *тех* (=их) остается неизменным?“ (Сатъя.); जब मैं इन पेड़ों के पास से आया था तब तो उनमें फल-फूल कुछ भी नहीं था „Когда я проходил мимо *этих* деревьев, на *тех* (=них) не было ни плодов, ни цветов“ (Гутка).

[П р и м е ч а н и е. Вследствие такой неустойчивости в употреблении местоимений возникают затруднения в понимании содержания. Поэтому такое употребление является неправильным.]

г) Подобно местоимению *यह* „этот“ (см. § 127e), местоимение *वह* „тот“ употребляется как наречие со значением „там, так“, например: नौकर वह जा रहा है „Там идет слуга“; लोगों ने चोर को वह मारा कि बेचारा अधमरा हो गया „Народ *так* избил вора, что несчастный остался едва жив“.

### § 130. Местоимение *सो* „то, те“ (оба числа).

Это местоимение употребляется обычно вместе с относительным местоимением *जो* „который“ (см. § 134). Число же этого местоимения соответствует числу существительного, например: जिस बात की चिंता महाराज को है सो (वह) कभी न हुई होगी „Того, что беспокоит государя, вероятно, никогда и не было“; जिन पौधों को तू सींच चुकी है सो (वे) तो इसी ग्रीष्म ऋतु में फूलेंगे „Те кусты, что ты полила, расцветут этим же летом“ (Шак.); आप जो न करो सो थोड़ा है „Что бы Вы ни сделали, *этого* недостаточно“ (Мудра.).

а) Подобно местоимениям *वह* „то“ или *वे* „те“, местоимение *सो* „то“ в простом предложении никогда не употребляется и никогда не стоит перед местоимением *जो* „который“. Однако в поэзии это положение часто нарушается, например: सो ताको सागर जहाँ जाकी प्यास बुझाय „Есть *этой* океан, чтобы могли утолять жажду“ (Сат.); सो सुनि भयउ भूप उर सोचू „Услышав *это*, раджа задумался“ (Рам.).

б) Местоимение *सो* „то“ иногда употребляется в качестве союза со значением „поэтому“, „тогда“, например: तैने भी कभी उसका नाम नहीं लिया; सो क्या तू भी उसे मेरी ही भाँति भूल गया? „Ты тоже никогда не упомянул о нем, *значит* и ты, как и я, забыл его?“ (Шак.); मलयकेतु हम लोगों से लड़ने के लिये उद्यत हो रहा है; सो यह

लड़ाई के उद्योग का समय है „Малаякету готов сразиться с нами, поэтому сейчас (наступило) время подготовки к битве“ (Мудра).

§ 131. Местоимения, под которыми подразумеваются какие-либо неопределенные предметы, называются *неопределенными* (अनिश्चयवाचक) местоимениями. Неопределенных местоимений два: कोई „кто-нибудь“ и कुछ „что-нибудь“. Различие между местоимениями कोई „кто-нибудь“ и कुछ „что-нибудь“ состоит в том, что कोई „кто-нибудь“ употребляется по отношению к одушевленным предметам, а कुछ „что-нибудь“ — по отношению к неодушевленным предметам или свойствам.

§ 132. Местоимение कोई „кто-нибудь“ (оба числа).

В единственном числе это местоимение употребляется в следующих случаях:

а) По отношению к какому-либо неизвестному лицу или крупному животному, например: ऐसा न हो कि कोई आ जाय „Не дай бог, чтобы *кто-нибудь* пришел“ (Сатья.); दरवाजे पर कोई खड़ा है „У дверей *кто-то* стоит“; नाली में कोई बोलता है „В канаве *кто-то* говорит“.

б) Применительно к одному из лиц из числа известных людей, например: है रे! कोई यहाँ? „Эй! *Кто-нибудь* есть здесь?“ (Шак.);

रघुवंशिन यहं जहं कोई होई।

तेहि समाज अस कहहिं न कोई॥

„*Кто* бы ни был из рода Рагху,

В том обществе *никто* так не говорил“ (Рам.).

в) В отрицательном предложении местоимение कोई „кто-нибудь“ вместе с отрицанием выступает в значении „никто“, например: बड़ा पद मिलने से कोई बड़ा नहीं होता „Получив высокий пост, *никто* не становится великим“ (Сатья.); तू किसीको मत सता „Ты не смей *никого* мучить“.

г) Сочетания местоимения कोई „кто-нибудь“ с прилагательными सब „всякий“ или हर „каждый“ выступают в значении „всякий, каждый“, например: सब कोई कहत राम सुठि साधू „*Всякий* говорит, что Рама — великий святой“ (Рам.); यह काम हर कोई नहीं कर सकता „Эту работу не может выполнить *каждый*“.

д) При большой неопределенности к местоимению कोई „кто-нибудь“ присоединяется слово एक „один“ — कोई एक „кто-то“; например: कोई एक यह बात कहता था „*Кто-то* говорил об этом“.



е) При упоминании какого-либо лица, не находящегося среди присутствующих, местоимение कोई „кто-нибудь“ употребляется в сочетании со словом और „другой“ или दूसरा „второй“, что дает कोई और, कोई दूसरा „кто-нибудь другой“, например: यह भेद कोई और न जाने „Этой тайны никто другой не знает“; कोई दूसरा होता तो मैं उसे न छोड़ता „Если бы был кто-нибудь другой, я бы его не простил“.

ж) Местоимение कोई „кто-нибудь“ употребляется также и при выражении оттенка уважения или множественности. В последнем значении местоимение कोई „кто-нибудь“ обычно удваивается, например: मेरे घर कोई आये हैं „Ко мне некто пожаловал“; कोई-कोई पोप के अनुयायियों ही को नहीं देख सकते „Никто не может видеть лишь приверженцев папы римского“ (Сва.); किसी-किसी की राय में विदेशी शब्दों का उपयोग मूर्खता है „По мнению некоторых, употребление иностранных слов является глупостью“ (Сар.).

з) В целях усиления между местоимениями कोई-коई ставится न, например: यह काम कोई न कोई अवश्य करेगा „Кто-либо обязательно выполнит эту работу“.

и) Сочетание कोई... कोई „один... другой“ выражает различие, например: कोई कहती थी यह उचक्का है, कोई कहती थी एक पक्का है „Одна говорила — это мошенник, другая говорила — это честный... человек“ (Гутка); कोई कुछ कहता है, कोई कुछ „Один говорит одно, другой — другое“. В этом же значении выступает повторение слова एक... एक „один... другой“, например: इक प्रविशहिं इक निगंमहिं, भीर भूप दरबार „Одни входят, другие выходят; толпа придворных раджи“ (Рам.).

к) Перед количественным числительным местоимение कोई „кто-нибудь“ выступает в качестве количественного наречия со значением „приблизительно“, „около“, например: इसमें कोई ४०० पृष्ठ हैं „В ней около четырехсот страниц“ (Сар.).

§ 133. Местоимение कुछ „что-нибудь“ (единственное число).

Подобно другим местоимениям, местоимение कुछ „что-нибудь“ не изменяется. Часто оно выступает в качестве прилагательного. Вместо существительного оно выступает в следующих случаях:

а) Когда речь идет о каком-либо неизвестном предмете или свойстве, например: मेरे मन में आती है कि इससे कुछ पूछूं „Я решил ее спросить о чем-либо“ (Шак.); घी में कुछ मिला है „В масле что-то попало“.

б) Когда речь идет о маленьком животном или предмете, например: पानी में कुछ है „В воде *что-то* есть“.

в) Иногда местоимение कुछ „что-нибудь“ употребляется в качестве количественного наречия. В этом значении оно иногда повторяется, например: तेरे शरीर का ताप कुछ घटा कि नहीं? „У тебя жар *немного* снизился или нет?“ (Шак.); उसने उसके कुछ खिलाफ कार्रवाई की „Он предпринял против этого *кое-какие* (*некоторые*) меры“ (Сва.); लड़की कुछ छोटी है „Девочка *несколько* мала“; दोनों की आकृति कुछ-न-कुछ मिलती है „Они *кое в чем* похожи друг на друга“.

г) При выражении удивления, радости или порицания местоимение कुछ „что-нибудь“ также выступает в качестве наречия, например: हिंदी कुछ संस्कृत तो है नहीं „Хинди — это *вовсе* не санскрит!“ (Сар.); हम लोग कुछ लड़ते नहीं हैं। „Мы *несколько* не ссоримся“; मेरा हाल कुछ न पूछो „*Ничего* обо мне не спрашивай“.

д) Для усиления используются сочетания कुछ-н-कुछ „по крайней мере“, например: आर्यजाति ने दिशाओं का नाम कुछ-न-कुछ रख लिया होगा „Арьи, *по крайней мере*, дали название странам света“ (Сар.).

е) При противопоставлении неизвестных предметов или состояний известным предметам или состояниям местоимение कुछ „что-нибудь“ употребляется в сочетании со словом और „другой“, например: तेरे मन में कुछ और ही है „Ты думаешь о *чем-то другом*“.

ж) Для обозначения отличия или противоположности употребляется сочетание कुछ का कुछ „совсем другой“, например: आपने कुछ का कुछ समझ लिया „Вы поняли *совсем по-другому*“; जिनसे ये कुछ के कुछ हो गये „Из-за этого они стали *совсем другими*“ (Ити.).

з) Местоимение कुछ „что-нибудь“ выступает в сочетании со словами सब „всё“ и बहुत „много“: सब कुछ „всё“, बहुत कुछ „много“, например: हम समझते सब कुछ हैं „Мы понимаем *всё*“ (Сатья.); लड़का बहुत कुछ दौड़ता है „Мальчик *много* бегает“; यों भी बहुत कुछ हो रहेगा „И так *много* останется“ (Сатья.).

и) Сочетание कुछ ... कुछ означает „одно... другое“, например: एक कुछ कहता है और दूसरा कुछ „Один говорит *одно*, другой — *другое*“ (Ити.); कुछ तेरा गुरु जानता है, कुछ मेरे से लोग जानते हैं „*Одно* знает твой учитель, *другое* — такие люди, как я“ (Мудра.).

к) Сочетание कुछ... कुछ иногда, выступая в качестве союза, соединяет два предложения, например: छापे की भूलें कुछ प्रेस की असावधानी से और कुछ लेखकों के आलस से होती हैं „Погрешности печата-

ти бывают как из-за небрежности типографии, так и по причине лености авторов“ (Сар.); कुछ तुम समझे, कुछ हम समझे „Как вы поняли, так и мы понимаем“ (пословица); कुछ हम खुले, कुछ वह खुले „Как мы открылись, так и они открылись“.

л) Иногда сочетание कुछ... कुछ употребляется в значении „ничего“, например: कुछ तुमने कमाया कुछ तुम्हारा भाई कमावेगा „Ты ничего не заработал, и твой брат ничего не заработает“.

#### § 134. Местоимение जो „который“ (оба числа).

В языке хинди есть только одно относительное местоимение, поэтому его определение не может быть дано на основе логики. Почти во всех грамматиках языка хинди, за исключением труда „Бхаша-бхаскар“, не дано определения относительного местоимения. Определение, приводимое в труде „Бхаша-бхаскар“, тоже не вполне ясное<sup>1</sup>. Не давая здесь также определения этому местоимению, приводим лишь основные случаи его употребления:

а) Вместе с местоимением जो „который“ всегда употребляются местоимения सो „тот“ или वह „тот“. А потому эти местоимения называются *соотносительными* (नित्य-संबन्धी). Предложение, содержащее относительное местоимение, должно быть связано с другим предложением, в котором имеется соотносительное местоимение, например: जो बोले सो घी को जाय „Кто скажет, тот и пойдет за маслом“ (пословица); जो हरिश्चंद्र ने किया वह तो अब कोई भी भारतवासी न करेगा „Что сделал Харишчандра, того не сделает теперь ни один из индийцев“ (Сатья.).

б) Как относительное, так и соотносительное местоимения употребляются оба вместо одного и того же существительного. Если это существительное также употребляется, оно стоит тогда в первом предложении, а относительное местоимение — во втором, например: यह शिक्षा उन अध्यापकों के द्वारा प्राप्त नहीं हो सकती जो अपने ज्ञान की बिक्री करते हैं „Образование не может быть приобретено с помощью таких профессоров, которые торгуют своими знаниями“ (Х.Г.); यह नारी कौन है जिसका रूप वस्त्रों में भलक रहा है „Кто эта женщина, красота которой сверкает в одеждах?“ (Шак.)

в) Чтобы было ясно значение существительного, вместо которого употреблены относительное и соотносительное местоимения, одно из этих местоимений употребляют обычно как прилагательное, за которым ставят вышеупомянутое существительное, например: क्या

<sup>1</sup> „Относительными местоимениями называются те, которые вводят описание какого-либо предмета-существительного“.

आप फिर उस परदे को डाला चाहते हैं जो सत्य ने मेरे साम्हने से हटाया? „Не хотите ли Вы снова опустить *ту* завесу, *которую* правда отбросила?“ (Гутка); श्रीकृष्ण ने उन लकीरों को गिना जो उसने खेंची थीं „Ш्री Кришна подсчитал *те* черточки, *которые* он нарисовал“ (Прем.); जिस हरिश्चंद्र ने उदय से अस्त तक पृथ्वी के लिए धर्म न छोड़ा, उसका धर्म आध गज कपड़े के वास्ते मत छुड़ाओ। „Ради куска материи не отступай от принципов *того* Харишчандры, *который* не оставил религии ради целого света“ (Сатья.).

г) Соотносительное местоимение वह „*тот*“ используется чаще, чем местоимение *со* „*тот*“. Иногда вместо него употребляют слова यह „этот“, ऐसा „такой“, सब „все“ и कौन „кто“, например: जिस शकुंतला ने तुम्हारे बिना सींचे कभी जल भी नहीं पिया उसको तुम पति के घर जाने की आज्ञा दो। „Разреши идти в дом супруга *той* Шаकुंतале, *которая* никогда не пила воды сама, не окропив тебя“ (Шак.); संसार में ऐसी कोई चीज़ न थी जो उस राजा के लिये अलभ्य होती „В мире не было такой вещи, *которая* была бы недоступна тому радже“ (Рагху.); वह कौनसा उपाय है जिससे यह पापी मनुष्य ईश्वर के कोप से छुटकारा पावे? „*Какое* это средство, *благодаря которому* этот грешник избавится от гнева божьего?“ (Гутка); सब लोग जो यह तमाशा देख रहे थे अचरज करने लगे। „*Все* люди, *которые* смотрели на это зрелище, удивлялись“.

д) Иногда относительное местоимение употребляется в первом предложении. Существительное же, к которому оно относится, часто встречается во втором предложении со словом ऐसा „такой“ или वह „*тот*“, например: जिसने कभी कोई पाप-कर्म नहीं किया था ऐसे राजा रघु ने यह उत्तर दिया। „*Который* никогда никакого греха не совершил, *тот* царь Рагху дал следующий ответ“ (Рагху.); प्रभु जो दीन्ह सो वर में पावा। „*Который* дар дал мне господь, *тот* я и получил“ (Рам.).

е) Иногда местоимение जो „*который*, что“ употребляется в качестве союза, суммирующего целое предложение (следуя обычно за первым). Например: आ, वेग वेग चली आ, जिससे सब एक संग क्षेम-कुशल से कुटी में पहुँचे „Иди сюда, скорее иди, *в этом случае* (букв. „*от которого*“) мы все вместе благополучно доберемся до хижины“ (Шак.); लोहे के बदले उसमें सोना काम में आवे जिसमें भगवान भी उसे देखकर प्रसन्न हो जावें। „Если бы в нем употребили вместо железа золото, *в таком случае* (букв. „*в котором, в чем*“) господь, увидя это, был бы доволен“ (Гутка).

ж) Местоимение जो „*который*“ употребляется также и для пере-

дачи оттенка почтения или множественности, например: यह चारों कवित्त श्री बाबू गोपालचंद्र के बनाए हैं जो कविता में अपना नाम गिरिधरदास रखते थे। „Эти четыре поэмы созданы श्री бабу Гопалчандрой, *который* называл себя в поэме Гиридхардасом“ (Сатья.); यहां तो वे ही बड़े हैं जो दूसरे को दोष लगाना पढ़े हैं। „Здесь-то велики лишь *те, которые* научились порочить других“ (Шак.).

з) В некоторых случаях вместе с местоимением जो „который“ (перед ним или после него) встречается персидское относительное местоимение कि „который“. Однако в настоящее время его употребление сокращается, например: किसी समय राजा हरिश्चंद्र बड़ा दानी हो गया है कि जिसकी कीर्ति संसार में अब तक छाया रही है। „Некогда раджа Харишчандра стал таким щедрым, *что* слава о нем (*котором*) до сих пор живет в мире“ (Прем.); कौन कौन से समय के फेरफार इन्हें भेलने पड़े कि जिनसे वे कुछ के कुछ हो गए। „Каких только превратностей судеб не пришлось вынести им, *из-за* которых они совершенно изменились“; अशोक ने उन दुखियों और घायलों को पूर्ण सहायता पहुँचाई जो कि युद्ध में घायल हुए थे। „Ашока оказал всяческую помощь тем несчастным и раненым, *которые* явились жертвами войны“; कलिंग उसी प्रकार नष्ट हो गया जिस प्रकार कि एक पतिंगा जल जाता है। „Калинг погиб таким же образом, *каким* сгорают мотылек“ (Нибандх.).

и) При передаче понятия „группа предметов“ обычно удваиваются как соотносительное, так и относительное местоимения, либо одно из них, например: त्यों हरिश्चंद्र जू जो-जो कह्यो सो कियो चुप ह्वै करि कोटी उपाई „Таким образом, делай все, *что* скажет Харишчандра, молча и стараясь всячески“ (Сундарн.); कन्या के विवाह में हमें जो-जो वस्तु चाहिये सो-सो सब इकट्ठी करो „Собери все *те* вещи, *которые* необходимы нам для свадьбы дочери“.

к) В некоторых случаях исчезает либо относительное, либо соотносительное местоимение, например: हुआ सो हुआ „(*Что*) было, *то* было“ (Шак.); जो पानी पीता है आपको असीस देता है। „*Кто* пьет воду, (*тот*) Вас благословляет“ (Гутка). Иногда исчезает все второе предложение, например: जो आज्ञा „Приказ есть приказ“ [букв. „*Который* приказ“ — пропущено: जो हो = „Какой был“].

(Иногда также употребляются и именные наречия, выступающие в роли союза. См. § 213, 2.)

л) В некоторых случаях местоимение जो „который“ выступает в качестве союза со значением „если“ или „чтобы“, например:

क्या हुआ जो अब की लड़ाई में हारे। „Что произошло бы, *если бы* была проиграна эта война!“ (Прем.); हर किसी की सामर्थ नहीं जो उसका साम्हना करे। „Ни у кого из них нет силы, *чтобы* бороться с ним“ (Татха.); जो सच पूछो तो इतनी भी बहुत हुई। „*Если бы* правду спросил, и этого было достаточно“ (Гутка).

м) К местоимению जो „который“ присоединяются неопределенные местоимения. Различие между выражениями जो कोई „всякий, каждый“ и जो कुछ „все то, что“, „что бы ни“, „всё“ соответствует различию, существующему между местоимениями कोई „кто-нибудь“ и कुछ „что-нибудь“, например: जो कोई नल को घर में घुसने देगा, जान से हाथ धोएगा। „*Всякий, кто* проведет в дом водопровод, распротится с жизнью!“; महाराज जो कुछ कहो बहुत समझ-बूझकर कहियो। „О великий государь, *что бы* Вы *ни* говорили, взвесьте как следует“ (Шак.).

§ 135. Местоимения, которые употребляются при вопросе, называются *вопросительными местоимениями* (प्रश्नवाचक सर्वनाम). Вопросительных местоимений два: कौन „кто“ и क्या „что“.

§ 136. Основное различие в употреблении местоимений कौन „кто“ и क्या „что“ аналогично различию в употреблении местоимений कोई „кто-нибудь“ и कुछ „что-нибудь“ (см. § 132—133). Местоимение कौन „кто“ употребляется по отношению к живым существам, главным образом к человеку, а местоимение क्या „что“ — к мелким живым существам, предметам и свойствам, например: हे महाराज, आप कौन हैं „О государь! *Кто* Вы?“ (Гутка); यह आशीर्वाद किसने दिया? „*Кто* дал это благословение?“ (Шак.); तुम क्या कर सकते हो? „*Что* вы можете делать?“; क्या समझते हो? „*О чем* думаете?“ (Сатья.); क्या है? „*Что* это?“; क्या हुआ? „*Что* случилось?“

§ 137. Местоимение कौन „кто“ употребляется в следующих случаях:

а) При установлении предмета местоимение कौन „кто“ употребляется как по отношению к живым существам, так и по отношению к предметам и свойствам, например: ह० — तो हम एक नियम पर बिकेंगे। „Х.: «Тогда мы будем продавать по закону»“; ध० — वह कौन? „Дх.: «*Какой* он?»“ (Сатья.); इसमें पाप कौन है और पुण्य कौन है। „*Кто* в этом грешен и *кто* добродетелен?“ (Гутка); यह कौन है जो मेरे अंचल को नहीं छोड़ता! „*Кто* это, что не отпускает конец моего сари!“ (Шак.)

В этом же случае к местоимению कौन „кто“ часто присоединяется

суффикс सा, образуя слово कौनसा „какой“, „что за“, „который“, например: मेरे ध्यान में नहीं आता कि महारानी शकुंतला कौनसी है „Я не могу вспомнить, *что это за* царица Шакунтала“ (Шак.); तुम्हारा घर कौनसा है? „*Какой* ваш дом?“

б) При выражении пренебрежения, например: रोकनेवाली तुम कौन हो! „*Кто* ты *такая*, чтобы мешать!“ (Шак.); कौन जाने! „*Кто* знает!“; स्वर्ग कौन कहे, आपने अपने सत्यबल से ब्रह्म-पद पाया। „*Какое* уж там небо, он достиг состояния Брахмы своим благочестием!“ (Сатья.).

в) При выражении удивления или печали, например: इसमें क्रोध की बात कौनसी है! „*К чему* же здесь гневаться!“; अरे! हमारी बात का यह उत्तर कौन देता है? „О! *Кто* это отвечает нам?“ (Сатья.); अरे! आज मुझे किसने लूट लिया! „О! *Кто* меня ограбил сегодня!“ (Татха.).

г) Иногда местоимение कौन „кто“ употребляется как наречие со значением „разве“, например: आप को सत्संग कौन दुर्लभ है? „*Разве* Вам недоступно общение с хорошими людьми?“ (Сатья.).

д) При выражении удивления вследствие разнообразия или множества предметов местоимение कौन „кто“ удваивается, например: सभा में कौन-कौन आये थे? „*Кто-кто* пришел на собрание?“; मैं किस-किसको बुलाऊं! „*Кого* бы только я не позвал!“; तूने पुण्यकर्म कौन-कौनसे किये हैं? „*Каких* только добрых дел ты не совершил?“ (Гутка).

§ 138. Местоимение क्या „что“ употребляется в следующих случаях:

а) При выяснении значения какого-либо предмета, например: मनुष्य क्या है? „*Что такое* человек?“; आत्मा क्या है? „*Что такое* душа?“; धर्म क्या है? „*Что такое* закон?“

[П р и м е ч а н и е. В этом же значении в сочетании с глаголом कहना „называть“ употребляются формы местоимения कौन „кто“—кисे „что“ (кого) и किसको „что“ (кого), например: नदी किसे कहते हैं? „*Что* называют рекой?“]

б) При выражении недовольства чем-либо или пренебрежения к чему-либо, например: क्या हुआ जो अब की लड़ाई में हारे! „*Что* бы было, если бы была проиграна эта война!“ (Прем.); भला, हम दास लेके क्या करेंगे? „*Что* мы будем делать, взяв слугу?“ (Сатья.); धन तो क्या इस काम में तन भी लगाना चाहिये! „*Что* деньги! Нужно всего себя посвятить этому!“; क्या जाने! „*Кто* знает!“

в) При выражении удивления. Примеры: ऊषा क्या देखती है कि चहुँ ओर बिजली चमकने लगी! „*Что* видит Уша! Как вокруг засвер-

кала молния!“ (Прем.); क्या हुआ! „Что случилось!“; वाह! क्या कहना है! „О, что сказать!“

[Примечание. В этом же значении местоимение क्या „что“ часто выступает как наречие, например: घोड़े दौड़े क्या हैं; उड़ आये हैं! „Да разве кони поскакали? Они полетели!“ (Шак.); क्या अच्छी बात है! „Как хорошо!“; वह आदमी क्या राक्षस है! „Да разве это человек? Это дьявол!“]

г) При угрозе. Примеры: तुम यह क्या करते हो! „Что это вы делаете!“; तुम यहां क्या बैठे हो! „Что вы тут сидите!“

д) При определении состояния какого-либо предмета, например: हम कौन थे क्या हो गये हैं और क्या होंगे अभी। „Кем мы были, чем стали и во что сейчас превратимся“ (Бхарат.).

е) Иногда местоимение क्या „что“ употребляется как междометие:

- 1) при вопросе, например: क्या गाड़ी चली गई? „Что, поезд ушел?“;
- 2) при выражении удивления, например: क्या तुमको चित्त दिखाई नहीं देते! „Что! Разве вам не видны признаки!“ (Шак.)

ж) При выражении невозможности местоимение क्या „что“ выступает как наречие, например: हिंसक जीव मुझे क्या मारेंगे! „Разве убьет меня хищный зверь!“ (Рагху.); उसके मारने से परलोक क्या बिगड़ेगा! „Разве убийство его повредит загробному миру!“ (Гутка)

з) При выражении твердой уверенности местоимение क्या „что“ также выступает как наречие, например: सरोजिनी — मां! मैं यह क्या बैठी हूँ! „Сароджини: «Мать! Это ведь я сижу!»“ (Саро.); सिपाही वहां क्या जा रहा है। „Ведь там сипай идет“. В этих предложениях местоимение क्या „что“ выступает в значении „ведь, конечно“.

и) В значении множественности или при выражении изумления местоимение क्या „что“ удваивается, например: विष देनेवाले लोगों ने क्या-क्या किया! „Что наделали отравители!“ (Мудра.); मैं क्या-क्या कहूँ „Что мне сказать!“

к) Повтор местоимения क्या ... क्या „что... что“ употребляется в качестве союза, например: क्या मनुष्य और क्या जीवजंतु, मैंने अपना सारा जन्म इन्हींका भला करने में गंवाया। „Будь то человек, будь то животное, я всю жизнь потратил на оказание ему блага“ (Гутка) (см. § 244).

§ 139. Для передачи изменения в состоянии употребляется словосочетание क्या से क्या „что из чего“, например: हम आज क्या से क्या हुए! „Во что мы превратились теперь!“ (Бхарат.)



§ 140. Для выделения личного, возвратного или указательного местоимения к ним присоединяется усилительная частица ही, हीं или ई. Примеры: मैं „я“=मैंही „именно я“; तू „ты“=तूही „именно ты“; हम „мы“=हमीं „именно мы“; आप „вы“ = आपही „именно вы“; तुम „вы“=तुम्हीं „именно вы“; वह „тот“=वही „тот самый“; सो „он“ = सोई „он самый“; यह „этот“=यही „этот самый“; वे „те“ = वेही „те самые“; ये „эти“ = येही „эти самые“.

К неопределенным местоимениям присоединяется частица भी, например: कोई भी „кто бы ни был“, कुछ भी „что бы ни было“.

[П р и м е ч а н и е. Различные грамматики языка хинди расходятся в вопросах количества и классификации местоимений. Грамматики языка хинди, написанные английскими авторами (Келлог, Гривз и др.), оказали влияние почти на все грамматики языка хинди. Однако здесь нет необходимости перечислять все труды, ибо лишь те люди могут считаться авторитетами (в области каждого языка), которые являются носителями этого языка, хотя бы они изучили или написали грамматику своего языка с помощью иностранцев. Кроме того, данная грамматика написана на языке хинди, вследствие чего мы должны обращать особое внимание на грамматические труды, написанные на хинди, хотя среди авторов этих трудов есть и такие, для которых хинди не является родным языком.

Вначале мы рассмотрим вопрос о количестве местоимений, как он изложен в различных грамматиках.

Грамматика „Бхаша-прабхакар“ приводит восемь местоимений, „Хинди व्याкаран“ — семь, а „Хинди бальбодх व्याкаран“ — около семнадцати местоимений. Указанные грамматики являются наиболее поздними, поэтому нам следует критически рассмотреть положения, излагаемые в них. Однако настоящая книга не может ввиду своего небольшого объема показать достоинства и недостатки значительного количества книг.

1) В „Бхаша-прабхакар“ даны следующие местоимения: मैं „я“, तू „ты“, वह „тот“, यह „этот“, जो „который“, सो „тот“, कोई „кто-нибудь“, कौन „кто“.

2) В „Хинди व्याкаран“: मैं „я“, तू „ты“, आप „сам“, यह „этот“, वह „тот“, जो „который“, कौन „кто“.

3) В „Хинди бальбодх व्याкаран“: मैं „я“, तू „ты“, वह „тот“, जो „который“, सो „тот“, कौन „кто“, क्या „что“, यह „этот“, कोई

„кто-нибудь“, सब „все“, कुछ „что-нибудь“, एक „один“, दूसरा „другой“, दोनों „оба“, एक दूसरा „оба“, कई एक „несколько“, आप „сам“.

В труде „Бхаша-прабхакар“ местоимения क्या „что“, कुछ „что-нибудь“ и आप „сам“ не считаются отдельными местоимениями, хотя при изложении местоимений их значения приводятся. При этом местоимение आप „сам“ представлено только в функции вежливой формы. Далее, среди неизменяемых слов приводятся местоимения क्या „что“ и कुछ „что-нибудь“, но и в этом разделе они разобраны недостаточно. При таком положении критический обзор нецелесообразен.

В „Хинди व्याкаран“ слова सो „тот“, कोई „кто-нибудь“, क्या „что“, कुछ „что-нибудь“ не считаются местоимениями. Однако автор указанного труда своим определением местоимения<sup>1</sup> включает эти слова в категорию местоимений, а на стр. 81 своей грамматики называет слово कोई „кто-нибудь“ местоимением. Таким образом, остается непонятным факт невключения данных слов в категорию местоимений. Слова क्या „что“ и कुछ „что-нибудь“ можно отнести к неизменяемой части речи, но в отношении सो „тот“ или कोई „кто-нибудь“ не может быть никаких сомнений, ибо их форма и употребление соответствуют форме и употреблению местоимений वह „тот“, जो „который“, कौन „кто“ и т. д. Ясно, что, поскольку в маратхском языке слово कोण является как вопросительным, так и неопределенным местоимением, автор труда „Хинди व्याкаран“ считает местоимение कोई „кто-нибудь“ разновидностью местоимения कौन „кто“. Однако в языке хинди форма и употребление местоимений कोई „кто-нибудь“ и कौन „кто“ совершенно различны. Автор включил местоимения कुछ „что-нибудь“, क्या „что“ и सो „тот“ в категорию неизменяемой части речи, содержащую около ста пятидесяти слов. Из всего этого множества слов объясняется употребление лишь двух или трех слов. Употребление же слов कुछ „что-нибудь“, क्या „что“ и सो „тот“ никак не объяснено. Как запомнить приведенные в алфавитном порядке сто пятьдесят неизменяемых слов и узнать правила их употребления, если они даны без всякой классификации (пусть даже она не была бы вполне логичной)? Если какому-то слову дается лишь одно определение — слово, входящее в неизменяемую часть речи, — есть ли тогда необходимость подразделять на существительное, местоимение, прилагательное и глагол слова, входящие в изменяемую часть речи (причем такую классификацию автор признает)?

<sup>1</sup> „Местоимение — это (слово), выступающее вместо имени“.

В „Хинди бальбодх व्याкаран“ наибольшее количество местоимений. Ее автор наряду со словами कोई „кто-нибудь“ и कुछ „что-нибудь“ причисляет к неопределенным местоимениям также слово सब „все“, а слова и словосочетания एक „один“, दूसरा „другой“, दोनों „оба“, एक दूसरा „оба“, कई एक „несколько“ и другие причисляет к указательным местоимениям. В действительности все эти слова являются прилагательными, ибо их форма и употребление соответствуют прилагательным. В сочетаниях एक लड़का „один мальчик“, दस लड़के „десять мальчиков“ и सब लड़के „все мальчики“ употребление слов एक „один“, दस „десять“ и सब „все“ грамматически совершенно одинаково, так как все эти три слова ограничивают объем значения существительного लड़का „мальчик“. Поэтому если слово दस „десять“ является числительным, входящим в состав прилагательных, то и слово सब „все“ является прилагательным. Правда, иногда вследствие исчезновения определяемого вышеназванные слова употребляются как существительные, но подобное различие в употреблении наблюдается и у других частей речи. Мы считаем такие слова прилагательными и помещаем их в отдельную категорию слов. Слова, которые автор труда „Хинди бальбодх व्याкаран“ считает указательными местоимениями, даже будучи признанными местоимениями, не являются указательными. В качестве примера можно привести слова एक „один“ и दूसरा „другой“. Они употребляются как местоимение कोई „кто-нибудь“, которое служит неопределенным местоимением. Но когда слова एक „один“ или दूसरा „второй“ обозначают только количество или последовательность, они выступают в качестве прилагательных (или местоимений). Однако автор упомянутого труда не приводит примеров употребления этих местоимений; поэтому нельзя сказать, что он их правильно называет указательными местоимениями.

Из этих примеров следует, что причисление или непричисление некоторых слов к категории местоимений в трех трудах, названных выше, не имеет никаких веских мотивов. Далее следует вкратце остановиться на классификации местоимений.

В „Бхаша-прабхакар“ и „Хинди бальбодх व्याкаран“ местоимения подразделяются на пять категорий, но в обеих книгах отсутствует возвратное местоимение, которое к тому же и не включено в какую-либо из существующих категорий местоимений. Хотя

при рассмотрении местоимений это местоимение и упоминается, но и здесь не объясняется употребление „вежливой формы“ 3 лица от этого местоимения. Мы уже отмечали в настоящей главе, что в языке хинди слово **मैं** „сам“ зафиксировано как возвратное местоимение, а одной из его функций является вежливая форма „Вы“ или „Они“. В обоих трудах слово **सो** „тот“ считается относительным местоимением, но, так как оно синонимично местоимению **वह** „тот“, оно является указательным местоимением и в некоторых случаях употребляется без относительного местоимения **जो** „который“.

В труде „Хинди व्याकरण“, по примеру санскрита, местоимения не классифицируются, но в отдельных местах (стр. 90—91) употребляется выражение „возвратное местоимение **मैं** „сам“, благодаря чему становится очевидной необходимость какой-либо классификации местоимений. Не вполне понятно, почему автор не считает необходимым давать классификацию местоимений.]

§ 141. Путем замены конечного **स** суффиксом **तना** в формах **इस**, **उस**, **तिस**, **जिस** и **किस** соответственно от местоимений **यह** „этот“, **वह** „тот“, **सो** „тот“, **जो** „который“ и **कौन** „кто“ образуются количественные местоименные прилагательные, а путем замены **इ** на **ऐ** или **उ** на **वै** и присоединением суффикса **सा** образуются качественные прилагательные. Подобно другим местоименным прилагательным, эти слова в одних случаях употребляются как местоимения, в других случаях — как прилагательные. Иногда же они выступают в качестве наречий. Их употребление рассматривается в следующей главе, посвященной прилагательному.

В данной таблице разъясняется образование этих местоимений.

Местоимение	Основа	Местоименное прилагательное меры	Качественное прилагательное
<b>यह</b> „этот“	<b>इस</b>	<b>इतना</b> „столько“	<b>ऐसा</b> „такой“
<b>वह</b> „тот“	<b>उस</b>	<b>उतना</b> „столько“	<b>वैसा</b> „такой“
<b>सो</b> „тот“	<b>तिस</b>	<b>तितना</b> „столько“	<b>तैसा</b> „такой“
<b>जो</b> „который“	<b>जिस</b>	<b>जितना</b> „сколько“	<b>जैसा</b> „какой“
<b>कौन</b> „кто“	<b>किस</b>	<b>कितना</b> „сколько“	<b>कैसा</b> „какой“

## Этимология местоимений

§ 142. Все местоимения языка хинди произошли из санскрита через пракрит, например:

Санскрит	Пракрит	Хинди
अहम्	अम्ह	मैं „я“, हम „мы“
त्वम्	तुम्ह	तू „ты“, तूम „вы“
एषः	एअ	यह „этот“, ये „эти“
सः	सो	सो „тот“, वह „тот“, वे „те“
यः	जो	जो „который“
कः	को	बौन „кто“
किम्	किम्	क्या „что“
को ऽपि	कोवि	कोई „кто-нибудь“
आत्मन्	अप्प	आप „сам“
किञ्चित्	किञ्चि	कुछ „что-нибудь“

## Глава III

### ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

§ 143. Изменяемое слово, ограничивающее объем употребления существительного, называется *прилагательным* (विशेषण), например: बड़ा „большой“, काला „черный“, दयालु „милосердный“, भारी „тяжелый“, एक „один“, दो „два“, सब „все“. Существительное, объем употребления которого ограничивается прилагательным, называется *определяемым* (विशेष्य). Например, в словосочетании काला घोड़ा „черный конь“ существительное घोड़ा „конь“ является определяемым прилагательного काला „черный“. В сочетании बड़ा घर „большой дом“ определяемым является слово घर „дом“.

[П р и м е ч а н и е. В труде „Хинди вякаран“ рассматривается три категории имен: существительное, местоимение и прилагательное. В других грамматиках прилагательное также считается разновидностью категории имен. Поэтому возникает вопрос — является ли прилагательное своеобразным существительным или же это отдельная часть речи. Сомнение разрешается следующим образом: прилагательное, так же как и местоимение, является особым видом категории имен, поскольку и прилагательное обозначает косвенное название предмета. Причина же отнесения его к отдельной части речи заключается в том, что оно не может употребляться без существительного и обозначает лишь свойство существительного. Со словом काला „черный“ связано представление о коне, платье, пятне и каком-либо другом предмете. Но слово काला „черный“ не дает названия данного свойства, его название — कालापन „чернота“. Когда прилагательное встречается без существительного, оно обозначает предмет и в таком случае называется существительным. При этом оно претерпевает такие же изменения, какие свойственны существительному, например: इसके बड़ों का यह संकल्प है „Это желание старших“ (Шак.); भले भलाई पै लहहिं „Добрые обретают добро“ (Рам.).

Не все прилагательные являются изменяемыми словами; но прилагательные могут употребляться как существительные, тогда они изменяются. Поэтому прилагательное можно называть „*изменяемым словом*“ (विकारी शब्द). Кроме того, отдельные авторы, подражая санскриту, изменяют прилагательное соответственно определяемому, например: मूर्तिमती यह सुंदरता है „Это воплощенная красота“<sup>1</sup> (К. К.); पुरवासिनी स्त्रियाँ „Женщины, проживающие в городе“. (Рагху.)

Прилагательное ограничивает объем значения существительного. Это значит, что в результате присоединения прилагательного к существительному предметов, обозначаемых сочетанием прилагательного с существительным, оказывается меньше, чем предметов, обозначаемых одним существительным. Словосочетание काला घोड़ा „черная лошадь“ не обозначает столько животных, сколько их обозначает одно слово घोड़ा „лошадь“. Объем значения слова घोड़ा „лошадь“ шире, чем объем значения словосочетания काला घोड़ा „черная лошадь“. Словосочетание काला घोड़ा „черная лошадь“ обозначает меньшее число животных, чем слово घोड़ा „лошадь“.

В труде „Хинди бальбодх व्याкаран“ приводится следующее определение прилагательного: „Слово, выражающее качество существительного, называется *прилагательным*“ (गुणवाचक). Это определение страдает неполнотой, ибо одни прилагательные обозначают лишь количество, а другие — состояние. Кроме того, само слово „качество“ (गुण) в этом определении также является чрезвычайно широким по значению, ибо и отвлеченные существительные также могут обозначать качество. В рассматриваемом труде также совершенно неправильно сформулированы определения существительного — „слово, представляющее собой существительное“ (संज्ञावाचक) — и прилагательного — „слово, выражающее качество“ (गुणवाचक). Повидимому, автор, следуя маратхскому языку, употребил термин संज्ञा „существительное“ в значении „название“.]

§ 144. Прилагательные, употребляемые с именами существительными собственными, не ограничивают объем значения существительного, а лишь уточняют его, например: पतिव्रता सीता

<sup>1</sup> Слово मूर्तिमती „воплощенная“ есть форма женского рода, образованная по правилам санскритской грамматики от прилагательного мужского рода मूर्तिमान „воплощенный“. — Прим. перев.

„верная Сита“, प्रतापी भोज „мужественный Бходж“, दयालु ईश्वर „милосердный господь“ и т. д. В этих примерах прилагательные лишь уточняют значение существительных. „Верная Сита“ — то же самое лицо, что и „Сита“. Точно так же, когда говорят „Бходж“ или „мужественный Бходж“, имеют в виду одно и то же лицо. Слово, употребляющееся для уточнения смысла какого-либо другого слова, называется равнозначным (समानाधिकरण) (см. § 560). В приведенных словосочетаниях слова पतिव्रता „верная“, प्रतापी „мужественный“ и दयालु „милосердный“ являются равнозначными прилагательными.

§ 145. Прилагательное, определяющее основное свойство имени существительного нарицательного, становится подобозначащим, например: मूक पशु „немое животное“, अर्बोध बच्चा „неразумное дитя“, काला कौआ „черная ворона“, ठंडी बर्फ „холодный снег“ и т. д. В этих примерах прилагательные не сужают объема значения существительного.

§ 146. Есть два способа употребления прилагательного с определяемым: в сочетании с существительным или в сочетании с глаголом. При первом употреблении выступает прилагательное-определение, во втором случае выступает прилагательное в составе сказуемого. Прилагательное-определение ставится перед определяемым, а прилагательное в сказуемом (именная часть) — перед глаголом. Примеры: ऐसी सुडौल चीज कहीं नहीं बन सकती „Такая красивая вещь нигде не может быть сделана“ (Пари.); हमें तो संसार सूना देख पड़ता है „Мир нам кажется *безлюдным*“ (Сатья.); यह बात सच है „*Это* слово — *правдивое*“.

Прилагательное в сказуемом является равнозначным, например: यह ब्राह्मण चपल है „Этот брахман *непоседлив*“. В данном предложении слово यह „этот“ ограничивает объем значения существительного ब्राह्मण „брахман“. Однако слово चपल „непоседливый“ не производит дальнейшего сужения значения. Оно лишь определяет одно из свойств брахмана — непоседливость.

§ 147. Прилагательные делятся на три главные категории: 1) местоименные прилагательные, 2) качественные прилагательные и 3) числительные-прилагательные.

[П р и м е ч а н и е. Эта классификация проведена не с точки зрения логики, а с точки зрения употребительности. Местоименные прилагательные образуются из местоимений, поэтому их сле-



дует считать отдельной категорией прилагательных. Далее, качество и количество — совершенно различные свойства, поэтому и прилагательные, выражающие эти свойства, разделены на качественные и числительные-прилагательные.]

### 1. Местоименные прилагательные

§ 148. За исключением личных и возвратного местоимений, все остальные местоимения употребляются как прилагательные. Когда эти слова выступают самостоятельно, они являются местоимениями. Но когда вместе с ними употребляется существительное, выступающее как их определяемое, эти слова являются прилагательными, например: नौकर आया है, वह बाहर खड़ा है „Слуга пришел, он стоит у дверей (снаружи)“. В этом предложении слово वह „он“— местоимение, ибо оно выступает вместо существительного नौकर „слуга“. वह नौकर नहीं आया „Тот слуга не пришел“. Здесь слово वह „тот“—прилагательное, ибо оно сужает объем значения существительного नौकर „слуга“, т. е. уточняет его. Таким же образом в предложениях किसीको बुलाओ „Позовите кого-нибудь“ и किसी ब्राह्मण को बुलाओ „Позовите какого-нибудь брахмана“ слово किसी в первом случае является местоимением, а во втором — прилагательным.

§ 149. Личные и возвратные местоимения, употребляясь вместе с существительным, не ограничивают объема его значения, например: मैं मोहनलाल इकरार करता हूँ „Я, Моханлал, согласен“. В этом предложении слово मैं „я“, выступающее как прилагательное, не ограничивает объема существительного मोहनलाल „Моханлал“, напротив, здесь слово मोहनलाल „Моханлал“ употреблено для конкретизации слова मैं „я“. Некоторые называют в данном случае слово मैं „я“ прилагательным. Однако основным здесь является именно слово मैं „я“, с которым согласуется глагол. Прилагательное же, выступающее вместе с определяемым, не может управлять глаголом. Поэтому здесь слова मैं „я“ и मोहनलाल „Моханлал“ становятся равноправными словами, а не прилагательным и определяемым. Таким же образом в предложении लड़का आप आया था „Мальчик сам пришел“ слово आप „сам“ считается не прилагательным, а словом, равнозначным существительному लड़का „мальчик“.

§ 150. По происхождению местоименные прилагательные делятся на две категории:

1) Первичные местоимения, которые выступают вместе с существительными без изменений своей формы, например: यह घर „этот дом“, वह लड़का „тот мальчик“, कोई नौकर „какой-то слуга“, कुछ काम „какая-то работа“ и т. д. (см. § 114).

2) Производные местоимения (см. § 141). Эти местоимения образуются путем присоединения суффиксов к первичным местоимениям. Они употребляются вместе с существительными, например: ऐसा आदमी „такой человек“, कैसा घर „какой дом“, उतना काम „столько работы“, जैसा देश वैसा भेष „какая страна, такая и одежда“ и т. д.

§ 151. Значение первичных местоименных прилагательных обычно совпадает со значением местоимений, однако в ряде случаев первичные местоименные прилагательные приобретают некоторую специфику:

а) Слово वह „тот“, выступая вместе со словом एक „один“, приобретает значение неопределенности, например: वह एक मनिहारिन आ गई थी „Приходила *какая-то* продавщица“ (Сатья.).

[Примечание. В прозе слово सो „тот, он“ как прилагательное обычно не употребляется.]

б) Слова कौन „какой“ и कोई „какой-то“ выступают вместе с наименованиями одушевленных и неодушевленных предметов или свойств, например: कौन मनुष्य? „какой человек?“, कौन जानवर? „какое животное?“, कौन कपड़ा? „какое платье?“, कौन बात? „какое дело?“, कोई मनुष्य „какой-то человек“, कोई जानवर „какое-то животное“, कोई कपड़ा „какое-то платье“, कोई बात „какое-то дело“ и т. д.

в) При выражении удивления слово क्या „что за“ употребляется с наименованием живых существ, предметов или свойств, например: तुम भी क्या आदमी हो! „И *что* вы за человек!“, यह क्या लकड़ी है! „*Что* это за бревно!“, क्या बात है! „*Что* за дело!“ и т. д.

г) При вопросе слово क्या „какой“ употребляется обычно с отвлеченными существительными, например: क्या काम? „какая работа?“, क्या नाम? „какое имя?“, क्या दशा? „какое состояние?“, क्या सहायता? „какая помощь?“ и т. д.

д) Слово कुछ „что-нибудь“ обозначает число, количество и неопределенность. Значения числа и количества будут рассмотрены ниже (см. § 184 — 185). В значении неопределенности слово कुछ обычно употребляется так же, как и слово क्या „какой“, с отвлече-

ченными именами существительными, например: कुछ बात „какое-то дело“, कुछ डर „какая-то боязнь“, कुछ विचार „какая-то мысль“, कुछ उपाय „какое-то средство“ и т. д.

§ 152. Когда производные местоименные прилагательные выступают без определяемого, они обычно употребляются как существительные, например: जैसा करोगे वैसा पावोगे „Как сделаете, так и получите“; जैसे को तैसा मिले „Кому что досталось“; “इतने” से काम न होगा „Такая малость дела не сдвинет“.

а) В некоторых случаях слова ऐसा „так“ и इतना „так“, как и местоимение यह „этот“, могут выступать вместо целого предложения, например: ऐसा कब हो सकता है कि मुझे भी दोष लगे „Разве так может быть, чтобы и я ошибся?“ (Гутка); ऐसा क्यों कहते हो कि मैं वहाँ नहीं जा सकता? „Зачем вы говорите *такое*, будто я не могу идти туда?“; वह इतना कर सकता है कि तुम्हें छुट्टी मिल जाय „Он может сделать *так*, что вас уволят“.

б) Сочетание ऐसा-вैसा „ничтожный, незначительный“ употребляется при выражении пренебрежения, например: मैं ऐसे-वैसे को कुछ नहीं समझता „Я совершенно не понимаю *ничтожного*“; राजा दिलीप कुछ ऐसा-वैसा न था „Раджа Дилип вовсе не был *ничтожным*“ (Рагху.); ऐसी-वैसी कोई चीज़ नहीं खानी चाहिए „Никогда не следует есть *что попало* (всякую дрянь)“.

§ 153. 1) С производным относительным местоименным прилагательным употребляется соотносительное прилагательное, например: जैसा देश वैसा भेष „Какая страна, *такая* и одежда“; जितनी चादर देखो उतना पैर फैलाओ „Какой (длины) увидишь одеяло, *настолько* и ноги протягивай“. (По одежке протягивай ножки.)

а) Иногда за вторым прилагательным определяемое не повторяется, например: जितना मैंने दान दिया उतना तो कभी किसी के ध्यान में न आया होगा „Сколько даров я роздал, *столько*, должно быть, никому и на ум никогда не приходило“ (Гутка); जैसी बात आप कहते हैं वैसी कोई न कहेगा „Никто не скажет *таких* слов, *какие* Вы говорите“; हमारे ऐसे पदाधिकारियों को शत्रु उतना संताप नहीं देते जितना दूसरों की सम्पत्ति और कीर्ति „Таким нашим чиновникам не причиняют *столько* страданий враги, *сколько* богатство и слава других“.

б) Удвоение этих обоих прилагательных обозначает последовательное уменьшение или увеличение, например: जितना-जितना नाम बढ़ता है उतना-उतना मान बढ़ता है „*Насколько* возрастает известность,

настолько же возрастает и уважение“; *जैसा जैसा काम करोगे वैसे वैसे दाम मिलेंगे*, „*Какую* работу сделаете, *такие* и деньги получите“.

в) В некоторых случаях употребление прилагательных *जैसा* „какой“ и *ऐसा* „такой“ соответствует употреблению послелого *समान* „подобно“, например: *प्रवाह उन्हें तालाब का जैसा रूप दे देता है* „Поток придает им форму, *подобную* бассейну“ (Сар.); *यह आप ऐसे महात्माओं का काम है* „Это дело для великих людей, *подобных* Вам“ (Сатья.).

г) Адъективное словосочетание *जैसा का तैसा* выступает со значением „не изменившийся, тот же самый“, например: *वे जैसे के तैसे बने रहे* „Они оставались *все такими же*“.

2) Производные вопросительные местоименные прилагательные *कैसा* „какой“ и *कितना* „сколько“ употребляются в следующих значениях:

а) При выражении удивления, например: *मनुष्य कितना धन देगा और याचक कितना लेंगे* „*Сколько* бы человек ни дал денег, *столько* и возьмут нищие!“ (Сатья.); *विद्या पाने पर कैसा आनंद होता है* „*А какая* радость от получения знаний!“

б) Вместе с усилительными частицами *ही* или *भी* производные вопросительные местоименные прилагательные выступают в значении неопределенности, например: *स्त्री कैसी ही सुशीलता से रहे, फिर भी लोग चबाव करते हैं* „*Какой* бы порядочной женщина ни была, все же люди злословят о ней“ (Шак.); *(वह) कितना भी दे, पर संतोष नहीं होता* „*Сколько* бы (он) ни дал, тот не будет доволен“ (Сатья.).

§ 154. Во множественном числе местоименные прилагательные выступают в функции количественных прилагательных, например: *इतने गुणज्ञ और रसिक लोग एकत्र हैं* „Собралось *столько* ценителей и тонких знатоков искусства“ (Сатья.); *मेरे जितने प्रजा-जन हैं उनमें से किसी को अकाल मृत्यु नहीं आती* „Из всех подданных, *сколько* их есть у меня, никто от голода не умирает“ (Рагху.).

Сочетание *कितने ही* „какой бы ни“ может означать также „несколько“, например: *पृथ्वी के कितने ही अंश धीरे धीरे उठते जाते हैं* „*Несколько* частей суши продолжают медленно подниматься“ (Сар.). К слову *कितने* „сколько“ иногда присоединяется слово *एक* „один“, например: *कितने एक दिन पीछे फिर जरासंध उतनी ही सेना ले चढ़ आया* „*Несколько* дней тому назад Джарасандх снова собрал такое же многочисленное войско“ (Прем.).

§ 155. Производные местоименные прилагательные употребляются иногда как наречия, например: तू मरने से इतना क्यों डरता है? „Почему ты *так* боишься умереть?“; वैदिक लोग कितना भी अच्छा लिखें तो भी उनके अक्षर अच्छे नहीं होते „*Как* бы хорошо ни писали ведийские поэты, все же их запись не хороша“ (Мудра.); मुनि ऐसे क्रोधी हैं कि बिना दक्षिणा मिले शाप देने को तैयार होंगे „Отшельник *так* разгневан, что, если не получит плату за совершение религиозного обряда, готов будет проклясть“ (Сатья.); मृग-छौंने कैसे निधड़क चर रहे हैं „*Как* бесстрашно пасутся детеныши антилопы“ (Шак.).

Выражение इतने में, являющееся адвербиальным сочетанием, имеет значение „в это время“: इतने में ऐसा हुआ „*В это время* случилось такое“.

§ 156. Слова निज „свой“ и पराया „чужой“ также являются местоименными прилагательными, ибо они обычно употребляются как прилагательные. Их значения противоположны друг другу, например: निज देश „своя страна“, निज भाषा „свой язык“, पराया घर „чужой дом“, पराया माल „чужие деньги“ и т. д.

## 2. Качественные прилагательные

§ 157. По своему количеству качественные прилагательные занимают первое место среди всех категорий прилагательных. Некоторые основные значения качественных прилагательных приводятся ниже:

**Время (काल):** नया „новый“, पुराना „древний“, ताज़ा „новый“, भूत „минувший“, वर्तमान „современный“, भविष्य „будущий“, प्राचीन „древний“, अगला „будущий“, पिछला „прошлый“, मौसमी „своевременный“, आगामी „наступающий“, टिकाऊ „длительный“ и т. д.

**Пространство (स्थान):** लंबा „длинный“, चौड़ा „широкий“, ऊंचा „высокий“, नीचा „низкий“, गहरा „глубокий“, सीधा „прямой“, सकरा „узкий“, तिरछा „кривой“, भीतरी „внутренний“, बाहरी „внешний“, ऊजड़ „пустынный“, स्थानीय „местный“ и т. д.

**Форма (आकार):** गोल „круглый“, चौकोर „четырёхугольный“, सुडौल „стройный“, समान „подобный“, पोला „полюй“, सुंदर „красивый“, नुकीला „заостренный“ и т. д.

**Цвет (रंग):** लाल „красный“, पीला „желтый“, नीला „голубой“, हरा „зеленый“, सफ़ेद „белый“, काला „черный“, बैंगनी „пурпурный“, सुनहरी „золотой“, चमकीला „блестящий“, धुंधला „дымчатый“, फीका „светлый“ и т. д.

**Состояние** (दशा): दुबला „тощий“, पतला „тонкий“, मोटा „упитанный“, भारी „тяжелый“, पिघला „мягкий“, गाढ़ा „густой“, गीला „мокрый“, सूखा „сухой“, घना „густой“, गरीब „бедный“, उद्यमी „трудный“, पालतू „выкормленный“, रोगी „больной“ и т. д.

**Качество** (गुण): भला „хороший“, बुरा „плохой“, उचित „достойный“, अनुचित „недостойный“, सच „истинный“, झूठ „ложный“, पापी „грешный“, दानी „щедрый“, न्यायी „справедливый“, दुष्ट „злой“, सीधा „спокойный“, शान्त „мирный“ и т. д.

§ 158. К качественным прилагательным со значением неполноты признака присоединяется суффикс सा со значением „похожий, подобный“, например: बड़ासा पेड़ „Довольно большое дерево“; ऊँचीसी दीवार „Довольно высокая стена“; यह चांदी खोटीसी दिखती है „Это серебро выглядит как поддельное“; उसका सिर कुछ भारीसा हो गया „У него голова тяжеловата стала“.

[Примечание. Суффикс सा „похожий, подобный“ восходит к праkritскому सरिसो „похожий“ и к санскритскому सदृश: „похожий“.]

§ 159. Слова नाम „имя“, नामक „по имени“, संबंधी „относящийся к“, रूपी „имеющий форму“, „подобный“, соединяясь с существительными, образуют прилагательные, например: बाहुक-नाम सारथी „Возница, по имени Бахук“; परंतप-नामक राजा „Царь, по имени Парантп“; घर-संबंधी काम „домашние дела“; तृष्णा-रूपी नदी „Река, подобная страсти“ и т. д.

§ 160. Слово सरीखा „подобный“ в положении после существительного или местоимения выступает в функции послелого, например: हरिश्चंद्र सरीखा दानी „Щедрый, как Харишчандра“; मुझ सरीखे लोग „Люди, подобные мне“. Это слово употребляется довольно редко.

§ 161. Слова समान „подобный“, सदृश „подобный“ и तुल्य „равный“, बराबर „равный“ употребляются иногда в качестве послелогов, например: उसका ऐन घड़े के समान बड़ा था „Его глаз был большим, как глиняный кувшин“ (Рагху.); लड़का आदमी के बराबर दौड़ा „Мальчик побежал, как взрослый“.

Слово योग्य „пригодный“, выступающее как послелог, может также часто употребляться и в качестве прилагательного, например: मेरे योग्य काम-काज लिखिएगा „Напишите, пожалуйста, о деле, приемлемом для меня“.

§ 162. Вместо качественного прилагательного часто употребляется родительный падеж существительного, например: घर का झगड़ा = घर का झगड़ा „*семейная ссора*“, जंगली जानवर = जंगल का जानवर „*дикое животное*“, बनारसी साड़ी = बनारस की साड़ी „*бенаресское сари*“.

§ 163. Когда качественные прилагательные встречаются без определяемого, они употребляются как существительные (см. § 152), например: बड़ों ने सच कहा है „*Старшие* сказали правду“ (Сатья.); दीनों को मत सताओ „*Не притесняйте бедных*“; सहज में „*в удобном*“, ठंडे में „*в прохладе*“.

Иногда прилагательное употребляется без существительного, но опущенное определяемое подразумевается, например: महाराज जी ने खटिया पर लंबी तानी „*Махараджа* расстелил на кровати *длинное*“ (одеяльце); वापुरे बटोही पर बड़ी कड़ी बीती „*С несчастным путником* произошло *ужасное*“; जिसके समक्ष न एक भी विजयी सिकन्दर की चली „*Против которого* не пошло ни *одной* (армии) *победоносного Александра Македонского*“.

### 3. Числительные-прилагательные

§ 164. Числительные-прилагательные подразделяются на три главные категории: 1) определенно-количественные, 2) неопределенно-количественные и 3) выражающие меру.

§ 165. Определенно-количественные числительные выражают определенное количество предметов, например: एक लड़का „*один* мальчик“, पच्चीस रुपये „*двадцать пять* рупий“, दसवाँ भाग „*десятая* часть“, दूना मोल „*двойная* цена“, पाँचों इंद्रियाँ „*пять* органов чувств“, हर आदमी „*каждый* человек“ и т. д.

§ 166. Определенно-количественные числительные имеют пять категорий: 1) собственно количественные, 2) порядковые, 3) кратные, 4) собирательные и 5) разделительные.

§ 167. *Собственно количественные* (गणनावाचक) числительные делятся на две категории:

а) Выражающие целые числа, например: एक „*один*“, दो „*два*“, चार „*четыре*“, सौ „*сто*“, हजार „*тысяча*“.

б) Выражающие дробные числа, например: पाव „*четверть*“, आधा „*половина*“, पौन „*три четверти*“, सवा „*с четвертью*“.

**А. Числительные, выражающие целые числа**

§ 168. Числительные, выражающие целые числа, на письме обозначаются двояким способом — словом или цифрой. Крупные числа пишутся цифрами, а небольшие числа пишутся, как правило, словами. Дата и год обозначаются цифрами: सन् १६०० तक तोले भर सोने की दस तोले चाँदी मिलती थी। सन् १७०० में अर्थात् सौ बरस बाद तोले भर सोने की चौदह तोले मिलने लगी „До 1600 года на (одну) толу золота приходилось *десять* тол серебра. В 1700 году, т. е. *сто* лет спустя, толу золота меняли на *четырнадцать* тол (серебра)“ (Ити.); सात वर्ष के अंदर १२ करोड़ रुपये सात जंगी जहाजों और छः जंगी क्रूज़र्स के बनाने में और खर्च किये जायेंगे! „В течение *семи* лет на строительство *семи* военных кораблей и *шести* крейсеров будет еще израсходовано *12* *кроров* рупий“ (Сар.).

§ 169. Ниже приводятся цифровое изображение и наименование целых чисел.

1	एक	१	21	इक्कीस	२१
2	दो	२	22	बाईस	२२
3	तीन	३	23	तेईस	२३
4	चौर	४	24	चौबीस	२४
5	पाँच	५	25	पच्चीस	२५
6	छः	६	26	छब्बीस	२६
7	सात	७	27	सत्ताईस	२७
8	आठ	८	28	अट्ठाईस	२८
9	नौ	९	29	उंतीस	२९
10	दस	१०	30	तीस	३०
11	ग्यारह	११	31	इकतीस	३१
12	बारह	१२	32	बत्तीस	३२
13	तेरह	१३	33	तैंतीस	३३
14	चौदह	१४	34	चौंतीस	३४
15	पंद्रह	१५	35	पैंतीस	३५
16	सोलह	१६	36	छत्तीस	३६
17	सत्रह	१७	37	सैंतीस	३७
18	अठारह	१८	38	अड़तीस	३८
19	उन्नीस	१९	39	उंतालीस	३९
20	बीस	२०	40	चालीस	४०



Продолжение табл.

41	इकतालीस	४१	71	इकहत्तर	७१
42	बयालीस	४२	72	बहत्तर	७२
43	तेतालीस	४३	73	तिहत्तर	७३
44	चौवालीस	४४	74	चौहत्तर	७४
45	पैंतालीस	४५	75	पचहत्तर	७५
46	छियालीस	४६	76	छिहत्तर	७६
47	सैंतालीस	४७	77	सतहत्तर	७७
48	अड़तालीस	४८	78	अठहत्तर	७८
49	उनचास	४९	79	उनासी	७९
50	पचास	५०	80	अस्सी	८०
51	इक्यावन	५१	81	इक्यासी	८१
52	बावन	५२	82	बयासी	८२
53	तिरपन	५३	83	तिरासी	८३
54	चौवन	५४	84	चौरासी	८४
55	पचपन	५५	85	पचासी	८५
56	छप्पन	५६	86	छियासी	८६
57	सत्तावन	५७	87	सतासी	८७
58	अट्टावन	५८	88	अठासी	८८
59	उनसठ	५९	89	नवासी	८९
60	साठ	६०	90	नब्बे	९०
61	इकसठ	६१	91	इक्यानवे	९१
62	बासठ	६२	92	बानवे	९२
63	तिरसठ	६३	93	तिरानवे	९३
64	चौंसठ	६४	94	चौरानवे	९४
65	पैंसठ	६५	95	पंचानवे	९५
66	छियासठ	६६	96	छियानवे	९६
67	सड़सठ	६७	97	सत्तानवे	९७
68	अढ़सठ	६८	98	अट्टानवे	९८
69	उनहत्तर	६९	99	निन्नानवे	९९
70	सत्तर	७०	100	सौ	१००

§ 170. В наименованиях двузначных чисел (от первого до восьмого десятка) единицы предшествуют десяткам, например: चौ-दह „четырнадцать“, चौ-बीस „двадцать четыре“, पैं-तीस „тридцать пять“, पैं-तालीस „сорок пять“ и т. д.

В двузначных числах наименование единиц и десятков несколько изменяется, например:

	В однозначных числах	В двузначных числах
1	एक	इक
2	दो	बा, ब
3	तीन	ते, तिर, ति
4	चार	चौ, चौ
5	पाँच	पंद, पच, पें, पंच
6	छः	सो, छ
7	सात	सत, सैं, सड़
8	आठ	अठ, अड़
10	दस	रह
20	बीस	ईस
30	तीस	तीस
40	चालीस	तालीस
50	पचास	वन, पन
60	साठ	सठ
70	सत्तर	हत्तर
80	अस्सी	आसी
90	नब्बे	नबे

§ 171. Для обозначения числа, предшествующего каждому десятку (от двадцати до восьмидесяти), перед наименованием этого десятка употребляется слово उन „без одного“, например: उन्नीस „девятнадцать“, उंतीस „двадцать девять“, उनसठ „пятьдесят девять“ и т. д. Это слово восходит к санскритскому слову ऊन. К словам नवासी „восемьдесят девять“ и निम्नानवे „девяносто девять“ последовательно присоединяются नव и निम्न. В санскрите этим числам соответствуют नवाशीति „восемьдесят девять“ и नवनवति „девяносто девять“.

§ 172. Для обозначения чисел свыше ста употребляются все необходимые наименования чисел, например: एक सौ पच्चीस „сто двадцать пять“, दो सौ पचहत्तर „двести семьдесят пять“ и т. д.

Иногда при произношении числа между сотней и двумястами вначале называют число, обозначающее единицы, а затем число сотен. При этом к единицам присоединяется слово *ओत्तर* (санскритское *उत्तर* „более“), а к десяткам присоединяется *आ*, например: *अठोत्तर सौ* „на восемь больше ста“ (108), *चालीसा सौ* „на сорок больше ста“ (140) и т. д. Такие обозначения применяют при сложении и при умножении.

§ 173. Для приведенных ниже чисел употребляются особые названия:

हज़ार „тысяча“ (санскритское *सहस्र* „тысяча“)

१०० हज़ार „сто тысяч“= *लाख* „лакх“

१०० लाख „100 лакхов“= *करोड़* „карор“ (десять миллионов)

१०० करोड़ „100 карор“= *अर्ब* „арб“ (миллиард)

१०० अर्ब „100 арбов“= *खर्ब* „кхарб“ (сто миллиардов)

Для чисел, начиная с кхарба, при умножении их на сто последовательно употребляются следующие слова: *नील* „ниль“, *पद्म* „падма“, *शंख* „шанкх“ и т. д. Этими цифрами часто обозначаются очень большие числа.

### Б. Дробные числительные

§ 174. Дробными числительными обозначается часть целого числа, например: *पाव* „четверть“, *पौन* „три четверти“, *सवा* „один с четвертью“, *अढ़ाई* „два с половиной“ и т. д.

Другие дробные числительные обозначаются путем употребления слов *अंश* „часть“ (заимствование из санскрита), *भाग* „часть“, или *हिस्सा* „часть“ (заимствование из персидского языка), например: *तृतीयांश* „третья часть“, *तीसरा हिस्सा* „третья часть“, *तीसरा भाग* „третья часть“, *दो पंचमांश* „две пятых“ и т. д. Треть называется также словом *तिहाई*, а четверть — словом *चौथाई*.

§ 175. Ниже приводятся названия и цифровые обозначения дробных числительных:

पाव (1,  $\frac{1}{4}$ ) „четверть“

आधा (11,  $\frac{1}{2}$ ) „половина“

पौन  $(111, \frac{3}{4})$  „три четверти“

अर्द्धाई или ढाई  $(211, 2\frac{1}{2})$  „два с половиной“

सवा  $(11, 1\frac{1}{4})$  „один с четвертью“

डेढ़  $(111, 1\frac{1}{2})$  „полтора“

पौने दो  $(111, 1\frac{3}{4})$  „два без четверти“

साढ़े तीन  $(311, 3\frac{1}{2})$  „три с половиной“.

а) Для обозначения целого с одной четвертью или с тремя четвертями перед словом, обозначающим целое число, ставится соответственно सवा „с четвертью“ (восходящее к санскритскому सपाद „с четвертью“) или पौने „без одной четверти“ (восходящее к санскритскому पादोन „без одной четверти“), например: सवा दो „два с четвертью“, पौने तीन „три без четверти, два и три четверти“.

б) Для обозначения числа три (или более) с половиной употребляется слово साढ़े „с половиной“ (восходящее к санскритскому सार्ध „с половиной“), например: साढ़े चार „четыре с половиной“, साढ़े दस „десять с половиной“ и т. д.

[П р и м е ч а н и е. Слова पौने „без одной четверти“ и साढ़े „с половиной“ самостоятельно никогда не употребляются. Слово सवा, выступая самостоятельно, значит „один с четвертью“.]

§ 176. Дробные числительные могут также употребляться и с числами सौ „сто“, हजार „тысяча“, लाख „сто тысяч“ и др., например: सवा सौ „сто с четвертью“ (125), ढाई सौ „двести с половиной“ (250), साढ़े तीन हजार „три тысячи с половиной“ (3500), पौने पाँच लाख „пять лакхов без четверти“ (475000) и т. д.

§ 177. Слова, обозначающие дроби, употребляются с существительными, обозначающими меру и вес, например: सवा सेर „сер с четвертью“, डेढ़ गज „полтора газа“, पौने तीन कोस „два коса с тремя четвертями“ и т. д.

§ 178. Дробное понятие выражается иногда денежными единицами, например: इस साल चौदह आने फसल हुई है „В этом году урожай

составил *четырнадцать ан*“; इस व्यापार में मेरा चार आने हिस्सा है „В этой сделке моя доля составляет *четыре аны*“ и т. д.

§ 179. В употреблении количественных числительных наблюдаются следующие особенности:

а) Путем присоединения к целым числам слова एक „один“ передается значение „около, приблизительно“, например: दस-एक आदमी „около десяти человек“; चालीस-एक गायेँ „около сорока коров“ и т. д.

Сочетание सौ-एक значит „около ста“, но एक-सौ-एक означает „сто один“.

При выражении неопределенности или пренебрежения к числам присоединяется суффикс ठो, например: दोठो रोटियाँ „парочка хлебцев“, पचासठो आदमी „около пятидесяти человек“.

[Примечание. В поэзии вместо एक „один“ обычно встречается क, например: चली छ-सातक हाथ „Она продвинулась на шесть-семь локтей“, दिन ड़ैक तेँ „за несколько дней“ (Сат.).]

б) При выражении неопределенности по отношению к числу एक „один“ к нему присоединяется суффикс आद или आध, например: एक-आद टोपी „что-то вроде (одной) шляпы“, एक-आध कवित्त „что-то вроде (одной) поэмы“.

Слово एक „один“ часто сливается с суффиксами आद или आध, например: एकाद „около одного“, एकाध „около одного“.

в) Чтобы обозначить неопределенность, объединяют также некоторые из целых чисел, например: दो-चार दिनमें „За несколько (букв. *два-четыре*) дней“, दस-बीस रुपये „*десяток-другой* (букв. *десять-двадцать*) рупий“, सौ-दो-सौ आदमी „*сотни* (букв. *сто-двести*) человек“ и т. д.

Употребляются также сочетания डेढ़-दो „полтора-два“, अढ़ाई-तीन „два с половиной — три“. Сочетание उन्नीस-बीस „*девятнадцать-двадцать*“ выражает некоторое уменьшение, например: बीमारी अब उन्नीस-बीस है „Болезнь сейчас *немного* уменьшилась“. Сочетание तीन-पाँच означает „ссора“, а तीन-तेरह — „*рассеянный, разделенный*“.

г) Путем присоединения к числительным बीस „двадцать“, पचास „*пятьдесят*“, सैकड़ा „*сотня*“, हजार „*тысяча*“, लाख „*сто тысяч*“, करोड़ „*десять миллионов*“ морфемы अँ передают оттенок неопределенности, например: बीसों आदमी „около двадцати человек“, पचासों घर „око-

ло пятидесяти домов“, हज़ारों बरस „тысячи лет“, करोड़ों पंडित „десятки миллионов ученых“ и т. д.

[П р и м е ч а н и е. Отдельные авторы присоединяют к слову хинди करोड़ персидскую морфему हा, образуя таким путем слово करोड़हा „десятки миллионов“. Эта форма слова является неправильной.]

§ 180. *Порядковые* (क्रम-वाचक) числительные передают последовательность каких-либо предметов, например: पहला „первый“, दूसरा „второй“, पाँचवाँ „пятый“, बीसवाँ „двадцатый“ и т. д.

а) Порядковые числительные образуются из числительных, обозначающих целые числа. Образование первых четырех порядковых числительных не подчиняется определенному правилу, например:

एक „один“ — पहला „первый“, तीन „три“ — तीसरा „третий“,  
दो „два“ — दूसरा „второй“, चार „четыре“ — चौथा „четвертый“.

б) Остальные порядковые числительные образуются путем присоединения ко всем количественным числительным (начиная с पाँच „пять“) суффикса वाँ, например:

पाँच „пять“	पाँचवाँ	„пятый“
छः „шесть“	(छठवाँ)	छठा „шестой“
आठ „восемь“	आठवाँ	„восьмой“
दस „десять“	दसवाँ	„десятый“
पंद्रह „пятнадцать“	पंद्रहवाँ	„пятнадцатый“
पचास „пятьдесят“	पचासवाँ	„пятидесятый“.

в) В числах свыше ста (которые состоят их нескольких слов) морфема वाँ присоединяется к концу последнего слова, например:

एक सौ तीनवाँ „сто третий“  
दो सौ आठवाँ „двести восьмой“ и т. д.

г) В хинди употребляются и санскритские порядковые числительные, например: प्रथम „первый“, द्वितीय „второй“, तृतीय „третий“, चतुर्थ „четвертый“, पंचम „пятый“, षष्ठ „шестой“, दशम „десятый“. Форма षष्ठम „шестой“ неправильна.

д) При обозначении дат, кроме слов хинди, употребляются иногда санскритские слова, например:

Слова хинди: दूज или दोज „второй день половины лунного месяца“, तीज „третий день половины лунного месяца“, चौथ „четвертый день половины лунного месяца“, पाँच „пятый день половины лунного месяца“, छठ „шестой день половины лунного месяца“ и т. д.

Санскритские слова: द्वितीया „второй день половины лунного месяца“, तृतीया „третий день половины лунного месяца“, चतुर्थी „четвертый день половины лунного месяца“, पंचमी „пятый день половины лунного месяца“, षष्ठी „шестой день половины лунного месяца“ и т. д.

§ 181. Кратные (आवृत्तिवाचक) числительные указывают на кратность предмета, выраженного определяемым, например: दुगुना „двукратный“, चौगुना „четырёхкратный“, दसगुना „десятикратный“, सौगुना „стократный“ и т. д.

а) Кратные числительные образуются путем присоединения к количественным числительным, выражающим целые числа, слова गुना „-кратный“. При этом первый гласный числительного претерпевает некоторые фонетические изменения, например:

दो „два“	दुगुना	или दूना	„двукратный“
तीन „три“	तिगुना		„троекратный“
चार „четыре“	चौगुना		„четырёхкратный“
पाँच „пять“	पचगुना		„пятикратный“
छः „шесть“	छगुना		„шестикратный“
सात „семь“	सतगुना		„семикратный“
आठ „восемь“	अठगुना		„восьмикратный“
नौ „девять“	नौगुना		„девятикратный“.

б) Для обозначения состава (из одного, двух, трех и т. д. пластов) присоединяется हरा, например: इकहरा „одинарный“, दुहरा „двойной, сложенный вдвое“, तिहरा „тройной“ и т. д.

в) В хинди иногда употребляются также и санскритские кратные числительные, например: द्विगुण „двукратный“, त्रिगुण „троекратный“, चतुर्गुण „четырёхкратный“ и т. д.

г) При умножении форма кратных и дробных числительных несколько отлична, например:

दून	„двукратный“	दूने	или दूनी	„дважды“
तिगुना	„троекратный“	तिया	, तिरिक	„трижды“
चौगुना	„четырёхкратный“	चौक		„четырежды“

पंचगुना	„пятикратный“	पंचे	„пятью“
छगुना	„шестикратный“	छक	„шестью“
सतगुना	„семикратный“	सत्ते	„семью“
अठगुना	„восьмикратный“	अठ्ठे	„восемью“
नौगुना	„девятикратный“	नवाँ, नवें	„девятью“
दसगुना	„десятикратный“	दहाम	„десятью“
सवा	„четверть“	सवाम	„в четверть“
डेढ़	„полтора“	डेवढे	„в полтора“
अढ़ाई	„два с половиной“	अढ़ाम	„в два с половиной“.

[Примечание. Эти слова в различных областях произносятся по-разному.]

§ 182. *Собирательные* (समुदाय-वाचक) числительные представляют собой слова, обозначающие совокупность целых чисел, например: दोनों हाथ „обе руки“, चारों पाँव „четверо ног“, आठों लड़के „восемь мальчиков“, चालीसों चोर „сорок воров“ и т. д.

а) Собирательные числительные образуются путем присоединения к целым количественным числительным суффикса ओं (ँ):

चार	„четыре“	चारों	„четверо“
दस	„десять“	दसों	„десятеро“
सोलह	„шестнадцать“	सोलहों	„шестнадцатеро“ и т. д.

Собирательное числительное от छ: „шесть“ — छओं „шестеро“.

б) Собирательное числительное दोनों „оба, двое“ образовано от слова दो „два“. Собирательной формой от слова एक „один“ является अकेला „одинокий“. Слово दोनों „оба, двое“ обычно выступает как местоимение, например: दुविधा में दोनों गये, माया मिली न राम „В сомнениях оба пошли—встретили не Раму, а призрак“. Слово अकेला „одинокий“ в некоторых случаях употребляется как наречие, например: विपिन अकेलि फिरहु केहि हेतू। „Почему Вы бродите одиноко в лесу?“ (Рам.).

[Примечание. Суффикс ओं употребляется также и при выражении неопределенности (см. § 179, г).]

в) Иногда в целях усиления собирательные числительные повторяются, например: पाँचों के पाँचों आदमी चले गये। „Пятеро человек отправились“; दोनों के दोनों लड़के मूर्ख निकले „Оба мальчика оказались глупцами“.

г) В собирательном значении употребляются также и некоторые существительные, например:



जोड़ा или जोड़ी	„пара“
दहाई	„десяток“
गंडा	„пяток“ или „четверка“
गाही	„пятерка“
कोड़ी	बीसा или बीसी „двадцатка“
बत्तीसी	„зубы“ (букв. „тридцать двое“)
छक्का	„шестерка“
चालीसा	„собрание (каких-либо) сорока предметов“
सैकड़ा	„сотня“
दर्जन	„дюжина“.

д) В хинди употребляются также и санскритские собирательные числительные, например: युग्म „пара“, पंचक „пятерка“, अष्टक „восьмерка“ и др.

§ 183. *Разделительные* (प्रत्येक-बोधक) числительные-прилагательные обозначают каждый из нескольких предметов, например: हर घड़ी „каждый час“, हर-एक आदमी „каждый человек“, प्रति-जन्म „в каждом рождении“, प्रत्येक बालक „каждый ребенок“, हर आठवें दिन „каждый восьмой день“ и т. д.

Слово हर „каждый“ — персидского происхождения. Иногда вместо слова हर „каждый“ употребляется слово арабского происхождения फी „в (каждый)“, „за(каждый)“, например: कीमत फी जिल्द। — „Цена каждого (букв. „за каждый“) тома пять ан“.

а) Повторы количественных числительных также привносят разделительное значение, например: एक-एक लड़के को आधा-आधा फल मिला „Каждому из мальчиков досталось по половине плода“; दवा दो-दो घंटे के बाद दी जावे „Лекарство следует давать через каждые два часа“.

б) В дробных числительных происходит повторение главного слова, например: सवा-सवा गज „Каждую четверть газа“, ढाई-ढाई सौ रुपये „Каждые две с половиной сотни рупий“, पौने दो-दो मन „Каждые один и три четверти мана“, साढ़े पाँच-पाँच हजार „Каждые пять с половиной тысяч“ и т. д.

#### 4. Неопределенно-количественные числительные-прилагательные

§ 184. Числительное, не обозначающее какое-либо определенное число, называется неопределенно-количественным числительным-

прилагательным, например: एक „один“, दूसरा „другой“ (अन्य „другой“, और<sup>1</sup> „другой“), सब „все“ (सर्व „все“, सकल, समस्त, कुल „вместе, скопом“), बहुत „многие“ (अनेक „многие“, कई „многие“, नाना „разные“), अधिक „многочисленный“ (ज्यादा „многочисленный“), कम „небольшой“, कुछ „малость“, आदि „и так далее“ (इत्यादि „и так далее“, वगैरह „и так далее“), अमुक „некий“ (फ़लाना „некий“), कै „сколько“<sup>1</sup>.

В значении неопределенного числа они употребляются во множественном числе. Подобно другим прилагательным, эти прилагательные, если они выступают без определяемого, употребляются как существительные. К ним относятся некоторые числительные-прилагательные, обозначающие меру.

1) Слово एक „один“ является числительным, выражающим целое число, но оно часто употребляется и для выражения неопределенности.

а) Числительное एक „один“ иногда выступает в значении „какой-то“, например: एक दिन ऐसा हुआ „Однажды случилось такое“; हमने एक बात सुनी है „Мы слышали о чем-то“.

б) Когда числительное एक „один“ выступает в качестве существительного, оно в некоторых случаях употребляется в значении множественного числа, при этом во втором предложении оно повторяется, например: एक रोता है और एक हंसता है „Одни плачут, другие смеются“; इक प्रविशहिं इक निर्गमहिं „Одни приходят, другие уходят“ (Рам.).

в) Иногда числительное एक „один“ используется в качестве наречия со значением „только“, например: एक आधा सेर आटा चाहिए „Нужно только полсера муки“; एक तुम्हारे ही दुख से हम दुखी हैं „Только ваша печаль огорчает нас“.

г) В соединении с суффиксом सा числительное एक „один“ употребляется в значении „похожий, подобный“, например: दोनों का रूप एकसा है „Внешность обоих сходна“.

д) В сочетании с некоторыми местоимениями и прилагательными числительное एक „один“ выступает в значении неопределенности, например: कोई-एक „кто-то“, कुछ-एक „кое-что“, दस-एक „около десяти“, कई-एक „несколько“, कितने-एक „сколько-то“ и т. д.

е) Повтор एक-एक иногда употребляется как коррелятивные указательные местоимения यह-वह „этот — тот“, например:

<sup>1</sup> Все синонимы (в скобках), а также слова от „kam“ (мало) и до „kai“ (сколько) отнесены под эту рубрику ошибочно. — Прим. ред.

पुनि बंदौ शारद सुर-सरिता।  
 युगल पुनीत मनोहर चरिता॥  
 मञ्जन पान पाप हर एका।  
 कहत-सुनत इक हर अविवेका॥

„Затем я славлю Шараду и Гангу.

Обе они священны и благочестивы.

От омовения в *одной* и от питья ее воды все грехи исчезают.

От беседы с *другой (одной)* и от слушания ее исчезает незнание“ (Рам.).

2) Слово दूसरा „другой“ является порядковым числительным от количественного числительного दो „два“. Оно употребляется при передаче отличий между одушевленными существами или между предметами, например: यह दूसरी बात है „Это *другое* дело“; द्वार दूसरे दीनता उचित न तुलसी तोर „Нищенство у дверей *других* не достойно Тулси“ (Ту. Са.). Синонимами слова दूसरा „другой“ являются слова अन्य „другой“ и और „другой“, например: अन्य पदार्थ „*другой* предмет“, और जाति „*другая* каста“.

а) Иногда слово दूसरा „другой“ вместе с числительным एक „один“ употребляется в качестве существительного в значении сопоставления. Например: एक जलता मांस मारे तृष्णा के मुँह में रख लेता है... और दूसरा उसीको फिर भट से खा जाता है। „*Один* бросает в пасть подавленного желания жареное мясо.., а *другой* моментально пожирает его“.

б) Сочетания एक-एक „один... другой“ или एक-दूसरा „первый... второй“, так же как и сочетание पहला-दूसरा „один... другой“, обозначают последовательность двух ранее названных предметов, например: प्रतिष्ठा के लिये दो विद्याएँ हैं एक शस्त्रविद्या और दूसरी शास्त्रविद्या। पहली बुढ़ापे में हँसी कराती है, परंतु दूसरी का सदा आदर होता है „Для славы необходимы две науки: *одна* — военное искусство, *другая* — ученость. *Первая* в старости вызывает смех, *второй* же всегда оказывают уважение“.

в) Сложное слово एक-दूसरा употребляется в значении „взаимно, обоюдно, между собой“. Оно, как правило, употребляется вместо существительного в качестве местоимения, например: लड़के एक-दूसरे से लड़ते हैं „Мальчики ссорятся *между собой*“.

г) Слово और „другой“ иногда встречается также в значении „еще“, например: मैं और आम लूँगा „Я возьму *еще* манго“.

д) Атрибутивное словосочетание और का और выступает в значении „различный“, например: उसने और का और काम कर दिया „Он выполнил *различные* работы“.

е) Слово और „другой“ используется иногда в качестве соединительного союза, например: हवा चली और पानी गिरा „Подул ветер, и пошел дождь“ (см. § 244).

ж) Слово और „другой“ употребляется также в сочетании с местоимениями कोई „кто-нибудь“, कुछ „что-нибудь“, कौन „кто“ и क्या „что“, например: असल चोर कोई और है „Настоящий вор кто-нибудь *другой*“; मैं कुछ और कहूँगा „Я что-нибудь *еще* скажу“; तुम्हारे साथ और कौन है? „Кто *еще* есть с вами?“; मरने के सिवा और क्या होगा „Что *еще* может быть, кроме смерти?“

з) Прилагательное सब „все“ обозначает целое, но неопределенное число. Слово सब „все“ включает и пять, и пятьдесят. Оно употребляется обычно с существительным, выступающим в форме множественного числа или выражающим множественность, например: सब लड़के „*все* мальчики“, सब कपड़े „*все* одежды“, सब भीड़ „*вся* толпа“, सब प्रकार „*все* способы“.

а) В форме существительного слово सब „все“ употребляется в значении „все существа или предметы“, например: सब यही बात कहते हैं „*Все* говорят это же самое“; सब के दाता राम „Податель *всего*—Рама“; आत्मा सब में व्याप्त है „Душа проникает во *все*“; मैं सब जानता हूँ „Я знаю *все*“.

б) Вместе со словом सब „все“ употребляются местоимения कोई „кто-нибудь“ и कुछ „что-нибудь“. Различие в значениях между выражениями सब कोई и सब कुछ аналогично различию между местоимениями कोई „кто-нибудь“ и कुछ „что-нибудь“, например: सब कोई अपनी बड़ाई चाहते हैं „*Все* желают уважения к себе“ (Шак.); हम समझते सब कुछ हैं „Мы *все* понимаем“ (Сатья.).

в) Атрибутивное словосочетание सब का सब употребляется в значении „все без исключения“, например: सब के सब लड़के लौट आये „*Все без исключения* мальчики вернулись“.

г) Синонимами слова सब „все“ служат слова सर्व „все“, सकल „все“, समस्त „все“ и слово урду कुल „все“. Эти слова обычно выступают только как прилагательные.

4) Слово बहुत „много“ является антонимом слова थोड़ा „мало“, например: मुसलमान थे बहुत और हिंदू थे थोड़े „Мусульман было *много*, а индусов *мало*“ (Сар.).

а) Присоединением к слову बहुत „много“ से или सारे „все“ выражают несколько большее число, например: बहुतसे लोग ऐसा समझते हैं „Большинство так считает“; बहुत-सारे लड़के „большинство мальчиков“. Последнее употребление является провинциальным.

б) Со словом बहुत „много“ употребляют также и слово कुछ „что-нибудь“. Сочетание बहुत कुछ по своему значению близко к сочетанию बहुतसे „большинство“, например: बहुत कुछ आदमी आये थे „Приходило большинство людей“.

в) Слово अनेक „несколько“ (अन् „не“ + एक „один“) является антонимом слова एक „один“. Оно используется для выражения небольших неопределенных чисел. Слово अनेक „несколько“ обычно равнозначно слову कई „несколько“. Примеры: अनेक जन्म „несколько рождений“, कई रंग „несколько цветов“ и т. д. В значении разнообразия к слову अनेक „несколько“ часто присоединяется окончание ओं, например: अनेकों रोग „различные болезни“, अनेकों मनुष्य „различные люди“ и т. д.

г) Со словом कई „несколько“ часто употребляется слово एक „один“. Словосочетание कई एक означает „различный“. Его синонимом является слово नाना „различный“, например: कई-एक ब्राह्मण „различные брахманы“, नाना वृक्ष „различные деревья“ и т. д.

5) Слова अधिक „много“ и ज्यादा „много“ употребляются при сопоставлении, например: अधिक रुपया „много рупий“, ज्यादा दिन „много дней“ и т. д.

6) Слово कम „мало“ служит антонимом слова ज्यादा „много“. Оно также используется при сопоставлении, например: हम यह कपड़ा कम दामों में बेचते हैं „Мы продаем эту одежду по дешевой (малой) цене“.

7) Слово कुछ „что-нибудь“, помимо того, что оно является неопределенным местоимением (см. § 133 и § 151д), служит также показателем числа со значением „несколько, немного“. Это слово антонимично слову बहुत „много“, например: कुछ लोग „несколько человек“, कुछ फल „несколько плодов“, कुछ तारे „несколько звезд“ и т. д.

8) Слово आदि „и другие, и так далее“ употребляется и как существительное, и как прилагательное, например: आप मेरी दैवी और मानुषी आदि सभी आपत्तियों के नाश करनेवाले हैं „Вы должны уничтожить мои божественные, человеческие и все другие несчастья“ (Рагху.); विद्यानुरागिता, उपकारप्रियात, आदि गुण जिसमें सहज हों „В котором совмещались бы любознательность, благотворительность

и другие достоинства“ (Сатья.); इस युक्ति से उसको टोपी, रूमाल, घड़ी छड़ी, आदि का बहुधा फायदा हो जाता था „Благодаря этой хитрости он часто имел выгоду: шляпу, носовой платок, часы, трость и так далее“ (Пари.). Синонимами слова आदि „и так далее“ являются слова इत्यादि „и так далее“ и वगैरह „и так далее“. Слово वगैरह „и так далее“ — арабского происхождения, в хинди оно употребляется редко. Слово इत्यादि „и так далее“ встречается обычно после нескольких высказываний относительно какого-либо предмета, например: क्या हुआ, क्या देखा इत्यादि „Что было, что увидел и т. д.“ (Бхаша. Сар.); पठन, मनन, घोषणा, इत्यादि सब शब्द यही गवाही देते हैं „Чтение, рассмотрение, объявление и т. д. — все слова дают эти свидетельские показания“ (Ити.).

[П р и м е ч а н и е. Неоднократное употребление слов आदि „и так далее“, इत्यादि „и так далее“ и वगैरह „и так далее“ свидетельствует о небрежности автора и о неопределенности значения. После одного примера следует употреблять слово आदि „и так далее“, после нескольких — इत्यादि „и так далее“, например: घर आदि की व्यवस्था „Состояние дома и т. д.“; कपड़े, भोजन, इत्यादि का प्रबंध „Организация одежды, питания и т. д.“]

9) Слово अमुक „некоторый“ используют и в значении „такой, такой-то“ (см. § 132д), например: आदमी यह नहीं कहते कि अमुक बात, अमुक राय या अमुक सम्मति निर्दोष है। „Люди не говорят того, что *такие-то* дела, *такие-то* мнения или *такие-то* советы являются безошибочными“ (Сва.). Синонимом слова अमुक „такой-то“ является слово फलाना „такой-то“.

10) Слово कै „сколько“ по своему значению соответствует вопросительному местоимению कितने „сколько“. Это слово иногда употребляется как существительное, например: कै लड़के „сколько мальчиков“, कै आम „сколько манго“ и т. д.

## 5. Прилагательные меры

§ 185. Прилагательные меры обозначают меру или вес какого-либо предмета, например: और „еще“, सब „все“, सारा „весь“, समूचा „весь“, अधिक „много“, ज्यादा „много“, बहुत „много“, बहुतेरा „очень много“, कुछ „немного“, अल्प „немного“, किंचित् „немного“, जरा „немного“, कम „мало“, थोड़ा „немного“, पूरा „полный“, अधूरा „частичный“, यथेष्ट „достаточный“ и т. д.

а) Эти слова обозначают лишь неопределенное количество, например: और घी लाओ „Принесите *еще* топленого масла“; सब धान „*весь* рис“, सारा कुटुंब „*весь* род“, बहुतेरा काम „*очень много* работы“, थोड़ी बात „*небольшое* дело“ и т. д.

б) Эти прилагательные, употребляясь с существительными единственного числа, выступают как прилагательные меры, а употребляясь с существительными множественного числа, — как неопределенные числительные, например:

Прилагательные, выражающие меру		Неопределенные числительные-прилагательные	
बहुत दूध	„много молока“	बहुत आदमी	„много людей“
सब जंगल	„весь лес“	सब पेड़	„все кусты“
सारा देश	„вся страна“	सारे देश	„все страны“
बहुतेरा काम	„очень много работы“	बहुतेरे उपाय	„разнообразные средства“
पूरा आनंद	„полная радость“	पूरे टुकड़े	„полные (целые) куски“.

Слова अल्प „немного“, किंचित „немного“ и ज़रा „немного“ представляют собой лишь прилагательные меры.

в) Для выражения определенного количества с числительными-прилагательными употребляются существительные, обозначающие единицы меры и веса, например: दो सेर घी „два сера топленого масла“, चार गज मलमल „четыре газа муслина“, दस हाथ जगह „десять локтей длины“ и т. д.

г) При присоединении к *существительным* меры и веса окончания ओं существительные употребляются как неопределенные *прилагательные* меры, например: ढेरों इलायची „кучи кардамона“, मनों घी „маны топленого масла“, गाड़ियों फल „телеги плодов“ и т. д.

д) Для выражения полноты единицы меры к существительному меры присоединяется суффикс भर „целый“, например: एक गज कपड़ा „*один* газ материи“, गज-भर कपड़ा „*целый* газ материи“, एक तोला सोना „*одна* тола золота“, तोले-भर सोना „*целая* тола золота“, एक हाथ जगह „*один* локоть длины“, हाथ-भर जगह „*целый* локоть длины“.

е) Некоторые прилагательные меры соединяются друг с другом, например: बहुत-सारा काम „*порядочно* работы“, बहुत-कुछ आशा „*немало* надежды“, थोड़ा-बहुत लाभ „*немного* выгоды“, कम-ज़्यादा आमदनी „*некоторый* доход“.

ж) К словам बहुत „много“, थोड़ा „мало“, ज़रा „мало“, अधिक „много“, ज़्यादा „много“ в значении определенности присоединяется суффикс सा, например: बहुतसा लाभ „очень большая прибыль“, थोड़ीसी विद्या „совершенно незначительные знания“, ज़रासी बात „незначительный факт“, अधिकसा बल „огромная сила“.

з) Некоторые из прилагательных меры являются также и наречиями: नल ने दमयंती को बहुत समझाया „Наль долго убеждал Дамаян-ти“ (Гутка); यह बात तो कुछ ऐसी बड़ी न थी। „Это дело не было столь значительным“ (Шак.); जिनको और सारे पदार्थों की अपेक्षा यश ही अधिक प्यारा है। „Которым гораздо милее слава, чем все остальное“ (Рагху.); लकीर और सीधी करो। „Проведи черту более прямо“; यह सोना थोड़ा खोटा है। „Это золото с небольшой примесью“. Слово थोड़ा „немного“ часто выступает в значении отрицания „не“, например: हम लड़ते थोड़े हैं। „Мы не воюем“.

### Этимология числительных

§ 186. Все числительные хинди через пракритские формы восходят к санскритским, например:

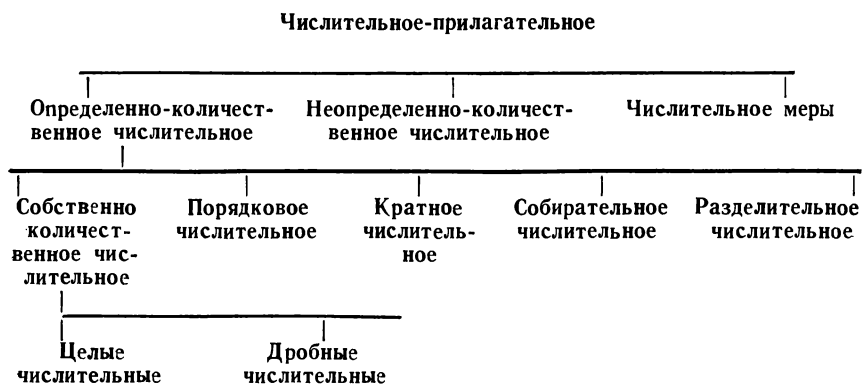
Санскрит	Пракрит	Хинди	Значение
एक	एक्क	एक	„один“
द्वि	दुवे	दो	„два“
त्रि	तिरिण	तीन	„три“
चतुर्	चत्तारि	चार	„четыре“
पञ्चम्	पञ्च	पांच	„пять“
षट्	छ	छः	„шесть“
सप्तम्	सत्त	सात	„семь“
अष्टम्	अठु	आठ	„восемь“
नवम्	नअ	नौ	„девять“
दशम्	दस	दस	„десять“
विंशति	बीसई	बीस	„двадцать“
त्रिंशत्	तीसआ	तीस	„тридцать“
चत्वारिंशत्	चत्तालीसा	चालीस	„сорок“
पञ्चाशत्	पण्णासा	पचास	„пятьдесят“



Санскрит	Пракрит	Хинди	Значение
षष्टि	सट्टि	साठ	„шестьдесят“
सप्तति	सत्तरी	सत्तर	„семьдесят“
अशीति	आसीई	अस्सी	„восемьдесят“
नवति	नउए	नब्बे	„девяносто“
शत	सअ	सौ	„сто“
सहस्र	सहस	सहस्र	„тысяча“
प्रथम	पठमो	पहला	„первый“
द्वितीय	दुइअ	दूसरा	„второй“
तृतीय	तइअ	तीसरा	„третий“
चतुर्थ	चउत्थे	चौथा	„четвертый“
पञ्चम	पंचमो	पाँचवाँ	„пятый“
षष्ठ	छट्ठो	छठा	„шестой“

[Примечание. В большинстве грамматик хинди прилагательные столь подробно не подразделяются. Причина этого заключается, возможно, в отсутствии логической основы для классификации. Причину классификации прилагательных мы изложили в начале настоящей главы (см. прим. к § 147). Классификация прилагательных дается лишь в труде „Бхашататтвадипика“, поэтому мы сопоставим категории прилагательных, принятые в настоящей грамматике, с категориями, принятыми в упомянутом труде. В названной работе „числительные-прилагательные“ подразделены на пять категорий: 1) количественные, 2) собирательные, 3) порядковые, 4) кратные и 5) дробные. Здесь „числительное-прилагательное“ и просто „числительное“ являются двумя названиями, выражающими один и тот же смысл, они даются соответственно для наименования группы и подгруппы. Такая классификация вызывает лишь путаницу в терминологии, не принося никакой пользы. Далее. Категория дробных числительных входит в состав количественных числительных, так как употребление слов этих обеих категорий одинаково. Как слова एक „один“, दो „два“, तीन „три“ и др. обозначают количество предметов, так и слова आधा „половина“, सवा „четверть“, पौन „три четверти“ и т. д. употребляются для обозначения коли-

чества. Помимо этого, в труде „Бхашататтвадипика“ совершенно не признаются неопределенные числительные-прилагательные. Отдельные примеры даны в названной книге под наименованием „общие местоимения“, однако нигде не говорится об употреблении их в качестве прилагательных. Ничего не сказано в труде „Бхашататтвадипика“ и о разделительных числительных. Мы подразделили числительные-прилагательные на семь ниже приведенных категорий:



Эта классификация также не лишена недостатков, но в нее вошли почти все числительные-прилагательные, и одна категория отличается от другой как по форме, так и по значению.]

## Г л а в а I V

### Г Л А Г О Л

§ 187. Изменяемая часть речи, которая обозначает действие или состояние какого-либо предмета, называется *глаголом* (क्रिया), например: हरिण भाग „Олень *убежал*“; राजा नगर में आये „Царь *прибыл* в город“; मैं जाऊंगा „Я *пойду*“; घास हरी होती है। „Трава *есть* зеленая“. В первом предложении слово भाग „убежал“ указывает на действие, совершенное оленем, поэтому слово भाग „убежал“ является глаголом. Подобным же образом во втором предложении слово आये „прибыл“, в третьем предложении слово जाऊंगा „пойду“ и в четвертом — слово होती है „есть“ являются глаголами.

§ 188. Корневая часть слова, при спряжении которой образуются глагольные формы, называется *основой* (धातु). Например, в глаголе भाग „убежал“ आ служит суффиксом, который присоединен к основе भाग, поэтому основой глагольной формы भाग „убежал“ является भाग. Подобным же образом основой глагола आये „прибыл“ является आ, основой глагола जाऊंगा „пойду“ — जा, а основой глагола होती है „есть“ — हो.

а) Слово, которое образуется путем присоединения к глагольной основе морфемы ना, называется *инфинитивом* (क्रिया का साधारण रूप)<sup>1</sup>, например: भाग-ना „бежать“, आ-ना „прибывать“, जा-ना „идти“, हो-ना „быть“ и т. д. Некоторые люди ошибочно называют инфинитив основой глагола. В словарях приводятся не основы глаголов — भाग, आ, जा, हो и т. д., а формы инфинитива — भागना „бежать“, आना „приходить“, जाना „идти“, होना „быть“ и т. д.

б) Инфинитив не является глаголом, так как, употребляя инфинитив, мы не выражаем действия или состояния какого-либо предмета. За исключением употребления в функции повелительного наклонения, инфинитив употребляется как существительное. Некоторые авторы называют его *отглагольным существительным* (क्रियार्थक संज्ञा). Отглагольное существительное относится к отвлеченным существительным. Примеры: पढ़ना एक गुण है। „*Чтение* явля-

<sup>1</sup> Букв. „общей формой глагола“. — Прим. ред.

ется достоинством“; मैं पढ़ना सीखता हूँ। „Я учусь чтению“; छुट्टी में अपना पाठ पढ़ना „Учите в свободное время свой урок“. В последнем предложении слово पढ़ना „читать, учить“ является глаголом, выступающим в значении повелительного наклонения.

в) Некоторые глагольные основы также могут употребляться как отвлеченные существительные, например: हम नाच नहीं देखते „Мы не смотрим на танец“; आज घोड़ों की दौड़ हुई „Сегодня состоялась бега лошадей“; तुम्हारी जाँच ठीक नहीं निकली „Ваш опыт не удался“.

г) Слова, обозначающие действие какого-либо предмета, называются глаголами (क्रिया). Большинство основ, из которых образованы эти слова, выражают действие или состояние, например: पढ़ „чтение“, लिख „писание“, उठ „подъем“, बैठ „сидение“, चल „хождение“, फेंक „бросание“, काट „резание“ и т. д. Одни основы обозначают устойчивое состояние, например: सो „сон“, गिर „падение“, मर „умирание“, हो „бытие“ и т. д., другие основы — изменяющееся состояние, например: बन „становление“, दिख „появление“, निकल „возникновение“ и т. д.

П р и м е ч а н и е. Почти все определения глагола, которые приводятся в грамматиках хинди, говорят о назначении глагола, например: „Глаголом называют действие“ или „Глагол есть слово, обозначающее действие или состояние, выраженное в определенном времени, лице и числе“ („Бхаша Прабхакар“). В грамматиках при определении и классификации слов следует, конечно, наряду с их формой и употреблением учитывать и их значение. Однако построение определений категорий слов только по их значениям вызывает беспорядочность. Если бы при определении глагола имелось в виду только действие или состояние предмета, то пришлось бы называть глаголами и такие слова, как जाना „уход“, जाता हुआ „уходящий“, जानेवाला „намеревающийся уйти“ и др. Определение, данное в труде „Бхаша Прабхакар“ и говорящее о времени, лице и числе, не передает всей специфики глагола. Оно носит характер своеобразного описания.

Определение глагола, приводимое в данном труде, также может быть подвергнуто критике, поскольку отдельные глаголы не могут самостоятельно передавать состояние предмета, например: राज दयालु है। „Царь милосердный есть“; पक्षी घोंसले बनाते है। „Птицы выют гнезда“. В этих примерах глаголы हैं „есть“ и बनाते हैं „делают“ сами

по себе не выражают полного действия или состояния и приобретают конкретное значение лишь в соединении со словами दयालु „милосердный“ и घोंसले „гнезда“. Ответ на это критическое замечание состоит в следующем. В приведенных предложениях слова हैं „есть“ и बनाते हैं „делают“ выступают как главные и указывают на действие или состояние. Без этих слов нельзя обойтись, независимо от того, связано ли с ними какое-либо слово или не связано. Особенность этих слов состоит в том, что они могут выступать как отдельно, так и в сочетании с другими словами. ]

§ 189. Различается два главных типа основ: 1) основы переходные и 2) основы непереходные.

§ 190. *Переходными* (सकर्मक) основами называются основы, обозначающие действие, результат которого переходит с деятеля на какой-либо другой предмет, например: सिपाही चोर को पकड़ता है। „Полицейский *ловит* вора“; नौकर चिट्ठी लाया। „Слуга *принес* письмо“. В первом предложении результат действия глагола पकड़ता है „ловит“ переходит с деятеля (सिपाही „полицейский“) на вора (चोर). Таким образом, глагол पकड़ता है „хватает“ (или его основа पकड़) является переходным. Во втором предложении глагол लाया „принес“ (или его основа ल) считается переходным вследствие того, что результат его действия переходит с деятеля (नौकर „слуга“) на дополнение (चिट्ठी „письмо“).

а) Слово कर्त्ता значит „деятель“; другими словами, исполнитель действия глагола (как одушевленный, так и неодушевленный предмет) называется деятелем (कर्त्ता). Слово, которое обозначает деятеля, в грамматиках также называется „деятелем“. В действительности же само слово не может быть деятелем. Его следует называть „*стоящее в именительном падеже*“ (कर्त्ता-कारक) или *подлежащим* (कर्तृपद).

Деятелями (подлежащими) глаголов, обозначающих состояние или действие, являются те предметы, о состоянии или действии которых сообщается, например: स्त्री चतुर है „Женщина [есть] умная“; मंत्री राजा हो गया „Министр стал царем“.

б) Слово, обозначающее предмет, на который переходит действие от деятеля, называется *дополнением* (कर्म), например: सिपाही चोर को पकड़ता है „Полицейский *хватает вора*“; नौकर चिट्ठी लाया „Слуга *принес письмо*“. В первом предложении результат действия глагола पकड़ता है „хватает“ переходит с деятеля на слово चोर „вор“. Поэтому

слово चोर „вор“ представляет собой дополнение. Во втором предложении результат действия глагола लाया „принес“ переходит на слово चिट्ठी „письмо“, поэтому слово चिट्ठी „письмо“ является дополнением. Слово सकर्मक значит „с дополнением, снабженный дополнением“. Именно потому, что при глаголе есть дополнение, глагол называется „снабженный дополнением“ (सकर्मक), т. е. переходным.

§ 191. Основу, обозначающую действие, которое сосредоточено на самом деятеле, называют *непереходной* (अकर्मक), например: गाड़ी चली „Повозка двинулась“; लड़का सोता है „Мальчик спит“. В первом предложении действие глагола चली „двинулась“ относится лишь к самому подлежащему गाड़ी „повозка“, поэтому глагол चली „двинулась“ считается непереходным. Во втором предложении глагол सोता है „спит“ также является непереходным, поскольку его действие распространяется лишь на само подлежащее लड़का „мальчик“. Слово अकर्मक значит „без дополнения, лишенный дополнения“; глагол называется „лишенным дополнения“ (अकर्मक), т. е. непереходным, ввиду отсутствия при нем дополнения.

लड़का अपने को सुधार रहा है। „Мальчик исправляет себя“. Хотя в этом предложении результат действия глагола относится к самому деятелю, глагол सुधार रहा है „исправляет“ является переходным глаголом, ибо здесь подлежащее и дополнение, выражая одно и то же лицо, представлены различными словами: подлежащим в этом предложении является слово लड़का „мальчик“, а дополнением — слово अपने को „себя“, хотя оба эти слова обозначают одно и то же лицо.

§ 192. Некоторые основы по своему употреблению бывают как переходными, так и непереходными, например: खुजलाना „чесать“ и „чесаться“, भरना „наполнять“ и „наполняться“, लजाना „стыдить“ и „стыдиться“, भूलना „забывать“ и „забываться“, घिसना „тереть“ и „быть натертым“, बदलना „изменять“ и „изменяться“, ँँटना „сжимать“ и „сжиматься“, ललचाना „желать“ и „быть желаемым“, घबराना „беспокоить“ и „беспокоиться“ и т. д. Примеры: मेरे हाथ खुजलाते हैं। „У меня чешутся руки“ (Шак.); उसका बदन खुजलाकर उसकी सेवा करने में उसने कोई कसर नहीं की „Он не совершал никакой ошибки, когда прислуживал ему, почесывая его тело“ (Раху.); खेल-तमाशे की चीजें देखकर भोले भाले आदमियों का जी ललचाता है। „При виде игр и зрелищ душа простых людей жаждет“ (Пари.); ब्राइट अपने असबाब की खरीदारी

के लिये मदनमोहन को ललचाता है। „Брайт *жаждал* (прихода) Мадан-мохана для покупки вещей для себя“ (Татха.); बूंद बूंद करके तालाब भरता है „Капля по капле пруд *наполняется*“ (пословица); प्यारी ने आँखें भरके कहा। „Любимая, *наполнив* [слезами] глаза, сказала“ (Шак.). Такие основы называются двувидовыми.

§ 193. Когда результат действия переходного глагола проявляется не на каком-либо одном определенном предмете, а на всех предметах вообще, тогда нет необходимости называть его дополнением, например: ईश्वर की कृपा से बहरा सुनता है और गूंगा बोलता है „Волею божьей глухой *слышит*, а немой *говорит*“; इस पाठशाला में कितने लड़के पढ़ते हैं „Сколько детей *учится* в этой школе?“

§ 194. Существуют непереходные глаголы, смысл которых не сосредоточен только на одном деятеле. Для полного выражения действия или состояния деятеля с такими глаголами употребляются некоторые существительные или прилагательные. Такие глаголы называются *частично непереходными глаголами* (अपूर्णा अकर्मक क्रिया), а слова, употребляемые для полного осмысления их, — *восполняющими* (पूर्ति) словами. Глаголы होना „быть“, रहना „оставаться“, बनना „делаться“, दिखना „казаться“, निकलना „появляться“, оказываться“, ठहरना „оставаться“ и др. являются частично непереходными глаголами. Примеры: लड़का चतुर है „Мальчик [*есть*] *умный*“; साधु चोर निकला „Честный *оказался вором*“; नौकर बीमार राहा „Слуга *болел*“; आप मेरे मित्र ठहरे „Вы *остались* моим *другом*“; यह मनुष्य विदेशी दिखता है। „Этот человек *выглядит* как *иностранец*“. В приведенных предложениях слова चतुर „умный“, चोर „вор“, बीमार „больной“ и т. д. являются *восполняющими словами* (पूर्ति).

а) Для выражения естественных свойств предметов или законов природы часто употребляются существительные или прилагательные в сочетании с глаголами है „есть“ или होता है „бывает, является“, например: सोना भारी घातु है। „Золото [*есть*] *тяжелый металл*“; घोड़ा चौपाया है। „Лошадь *является четвероногим животным*“; चांदी सफ़ेद होती है „Серебро *бывает блестящим*“; हाथी के कान बड़े होते हैं। „Уши слона *бывают большими*“.

б) Частично непереходные глаголы и сами по себе имеют полный смысл, например: ईश्वर है „Бог *есть*“; सबेरा हुआ „Наступило *утро*“; सूरज निकला „Появилось *солнце*“; गाड़ी दिखाई देती है। „Показывается *повозка*“ и т. д.

в) Переходные глаголы в некотором роде также являются гла-

голами неполного значения, потому что они без дополнения не обладают полным смыслом. Тем не менее между частично-непереходными и переходными глаголами разница в том, что в частично-непереходных глаголах дополняющее слово определяет, является ли состояние подлежащего постоянным или изменяющимся, а при переходных глаголах дополнение не влияет на подлежащее, например: *मंत्री राजा बन गया। „Министр сделался царем“; मंत्री ने राजा को बुलाया। „Министр позвал царя“.* Дополнение при переходном глаголе обычно называется *дополняющим словом* (पूरक).

§ 195. С глаголами *देना* „давать“, *बतलाना* „объяснять“, *कहना* „говорить“, *सुनाना* „рассказывать“ и с другими близкими к ним по значению переходными глаголами употребляется по два дополнения. Одним *дополнением* (कर्म) служит, как правило, предмет неодушевленный, такое дополнение называется *главным* (मुख्य) или *прямым* дополнением. Другое *дополнение*, обозначающее обычно одушевленный предмет, называется *косвенным* (गौरव) дополнением, например: *गुरु ने शिष्य को पोथी दी। „Учитель дал ученику (косвенное дополнение) книгу (прямое дополнение)“; मैं तुम्हें उपाय बताता हूँ „Я указываю вам средство“ и т. д.*

Косвенное дополнение иногда отсутствует, например: *राजा ने दान दिया „Царь дал дар“; पंडित कथा सुनाते हैं „Пандит рассказывает рассказ“.*

§ 196. Иногда значение глаголов *करना* „делать“, *बनाना* „производить в, делать, создавать“, *समझना* „принимать за, понимать“, *पाना* „получать“, *मानना* „полагать“ и др. бывает недостаточно ясным даже при наличии дополнения, поэтому в качестве дополнения с ними употребляется еще какое-либо существительное или прилагательное, например: *अहल्याबाई ने गंगाधर को अपना दीवान बनाया। „Ахальябаи сделала Гангадхара своим министром“; मैंने चोर को साधु समझा „Я принял вора за честного человека“.* Такие глаголы называются *частично-переходными глаголами* (अपूर्णा सकर्मक क्रिया), а дополняющее их слово — *дополняющим дополнением* (कर्म-पूर्ति). В отличие от них дополняющее слово частично-непереходных глаголов называется *дополняющим подлежащее* (उद्देश्य-पूर्ति).

Когда частично-переходные глаголы выступают в своем обычном значении, необходимость употребления дополняющего слова отпадает, например: *कुम्हार घड़ा बनाता है „Горшечник делает глиняный горшок“; लड़के पाठ समझते हैं „Мальчики понимают урок“.*



§ 197. С некоторыми непереходными и с некоторыми переходными глаголами в качестве *дополнения* употребляются отвлеченные имена существительные, образованные от этих же глаголов.

लड़का अच्छी चाल चलता है। „Мальчик хорошо ходит [ход]“.

सिपाही कई लड़ाइयाँ लड़ा „Солдат провоевал несколько войн“.

लड़कियाँ खेल रही हैं „Девочки играют [игру]“.

पक्षी अनोखी बोली बोलते हैं „Птицы говорят неслыханные речи“.

किसान ने चोर को बड़ी मार मारी „Крестьянин хватил вора сильным ударом [ударил]“. Такое дополнение часто называют *однородным дополнением* (सजातीय कर्म), а глагол — *однородным глаголом* (सजातीय क्रिया).

### Производные основы глагола

§ 198. По происхождению основы глаголов делятся на две группы: 1) корневые основы глаголов и 2) производные основы глаголов.

§ 199. *Корневыми* (मूल) основами глагола называются основы, которые не образованы от каких-либо других слов, например: करना „делать“, बैठना „сидеть“, चलना „ходить“, लेना „брать“.

§ 200. Основы глаголов, образованные из каких-либо других слов, называются *производными* (यौगिक) основами, например: из глагола चलना „ходить“ образован глагол चलाना „двигать“, глагол रंगना „красить“ восходит к слову रंग „цвет“, глагол चिकनाना „полировать“ восходит к слову चिकना „полированный“ и т. д.

Сложные основы являются разновидностью производных основ.

[Примечание. Многие из основ, которые считаются в хинди корневыми, восходят через пракритские формы к санскритским, например: скр. कृ „делать“, пр. कर, х. कर; скр. भू „быть“, пр. हो, х. हो. Основы, образованные как от корневых, так и от производных санскритских или пракритских основ, считаются в хинди корневыми основами, поскольку в грамматике не принимается во внимание этимология слов, вошедших из других языков. Это задача словаря. В хинди производными считаются лишь те основы, которые образованы из слов хинди или же путем присоединения суффиксов хинди.]

§ 201. Производные основы глаголов образуются тремя способами: 1) путем присоединения к основе суффиксов образуются *непереходные* (सकर्मक) и *каузативные* (प्रेरणार्थक) основы глагола;

2) путем присоединения суффиксов к другим частям речи образуются *именные основы* (नाम-धातु); 3) путем присоединения к основе одной или двух других основ образуются *сложные основы* (संयुक्त-धातु).

[Примечание. Хотя рассмотрение производных основ является задачей этимологии, тем не менее, ради удобства, мы рассмотрим каузативные и именные основы в данной главе, а сложные основы в разделе об изменении форм глагола.]

### 1. Каузативные основы глагола

§ 202. *Каузативной* (प्रेरणार्थक) основой глагола называется основа, выражающая какое-либо побуждение, оказываемое на деятеля, например: बाप लड़के से चिट्ठी लिखवाता है „Отец *диктует* сыну письмо“ (букв. „Отец *пишет* письмо посредством сына“). В этом предложении लिखवा является измененной формой корневой основы लिख и означает, что мальчик пишет под диктовку отца. Поэтому लिखва является каузативной основой, बाप „отец“ — побуждающим деятелем, а लड़का „мальчик“ — побуждаемым деятелем. मालिक नौकर से गाड़ी चलवाता है „Хозяин *заставляет* слугу *везти* повозку“. В этом предложении चलवाता है „двигает посредством другого“ представляет собой каузативный глагол, मालिक „хозяин“ — побуждающего деятеля, а नौकर „слуга“ — побуждаемого деятеля.

§ 203. От основ глаголов जाना „приходить“, जाना „уходить“, सकना „мочь“, होना „быть“, रुचना „нравиться“ и पाना „получать“ производные основы не образуются. От всех других основ образуются каузативные основы двух видов, из которых первый употребляется обычно лишь в качестве переходного глагола, а второй выражает действительное побуждение, например: घर गिरता है „Дом *падает*“; कारीगर घर गिराता है „Мастер *рушит* дом“; कारीगर नौकर से घर गिरवाता है „Мастер *рушит* дом посредством слуги“; लोग कथा सुनते हैं „Люди *слушают* рассказ“; पंडित लोगों को कथा सुनाते हैं „Пандит *рассказывает* людям рассказ“; पंडित शिष्य से श्रोताओं को कथा सुनवाते हैं „Пандит *заставляет* ученика *рассказывать* слушателям рассказ“.

Все каузативные глаголы переходные, например: दबी बिल्ली चूहों से कान कटाती है „Притаившаяся кошка *навостряет* уши [почуввав] мышь“; लड़के ने कपड़ा सिलवाया „Юноша *заказал* костюм“. Обе каузативные формы глаголов पीना „пить“, खाना „кушать“, देखना „смотреть“.

समझना „понимать“, देना „давать“, पढ़ना „читать“ и सुनना „слушать“ являются глаголами, имеющими два дополнения, например: प्यासे को पानी पिलाओ „Напои водой жаждущего“; बाप ने लड़के को कहानी सुनाई „Отец *рассказал* сыну *рассказ*“; बच्चे को रोटी खिलाओ „*Велите накормить* ребенка *хлебом*“.

§ 204. Ниже приводятся правила образования каузативных глаголов. 1. Путем присоединения к окончанию корневой основы морфемы आ образуется первый каузатив, а путем присоединения морфемы वा — второй каузатив, например:

Корневая основа	Первый каузатив	Второй каузатив
उठ-ना „вставать“	उठा-ना „поднимать“	उठवा-ना „заставлять поднимать“
झौट-ना „кипеть“	झौटा-ना „кипятить“	झौटवा-ना „заставлять кипятить“
गिर-ना „падать“	गिरा-ना „валить“	गिरवा-ना „заставлять валить“
चल-ना „идти“	चला-ना „вести“	चलवा-ना „заставлять вести“
पढ़-ना „учиться“	पढ़ा-ना „обучать“	पढ़वा-ना „руководить обучением“
फैल-ना „распространяться“	फैला-ना „распространять“	फैलवा-ना „заставлять распространять“
सुन-ना „слушать“	सुना-ना „рассказывать“	सुनवा-ना „заставлять рассказывать“.

а) В двусложной основе начальный долгий гласный звук (за исключением ए или औ) сокращается:

Корневая основа	Первый каузатив	Второй каузатив
ओढ़ना „одеваться“	उढ़ाना „одевать“	उढ़वाना „заставлять одевать“
जागना „просыпаться“	जगाना „будить“	जगवाना „заставлять будить“
जीतना „побеждать“	जिताना „доставлять победу“	जितवाना „заставлять доставлять победу“

Корневая основа		Первый каузатив		Второй каузатив	
डूबना	„тонуть“	डुबाना	„топить“	डुबवाना	„заставлять топить“
बोलना	„говорить“	बुलाना	„звать“	बुलवाना	„заставлять звать“
भीगना	„мокнуть“	भिगाना	„мочить“	भिगवाना	„заставлять мочить“
भूलना	„ошибаться“	भुलाना	„обманывать“	भुलवाना	„заставлять обманывать“
लेटना	„лежать“	लिटाना	„укладывать“	लिटवाना	„заставлять укладывать“.

1) От глагола डूबना „тонуть“ существует также каузативная форма डुबोना „топить“, а от глагола भीगना „мокнуть“ — भिगोना „мочить“.

2) В формах каузатива значение глагола बोलना „говорить“ изменяется.

б) В трехсложных основах краткий अ второго слога в первом каузативе исчезает.

Корневая основа		Первый каузатив		Второй каузатив	
चमक-ना	„блестеть“	चमका-ना	„полировать“	चमकवा-ना	„заставлять отполировать“
पिघल-ना	„плавиться“	पिघला-ना	„плавить“	पिघलवा-ना	„заставлять плавить“
बदल-ना	„изменяться“	बदला-ना	„изменять“	बदलवा-ना	„заставлять изменять“
समझ-ना	„понимать“	समझा-ना	„объяснять“	समझवा-ना	„заставлять объяснять“.

2. К односложным словам присоединяется морфема ला или लवा, а долгий гласный основы переходит в краткий гласный, например:

खाना	„кушать“	खिलाना	„кормить“	खिलवाना	„заставлять кормить“
छूना	„касаться“	छुलाना	„заставлять касаться“	छुलवाना	„заставлять (посредством кого-ли- бо) касаться“

देना	„давать“	दिलाना	„заставлять давать“	दिलवाना	„заставлять (посредством кого-ли- бо) давать“
धोना	„мыться“	धुलाना	„мыть“	धुलवाना	„заставлять мыть“
पीना	„пить“	पिलाना	„поить“	पिलवाना	„заставлять поить“
सीना	„шить“	सिलाना	„отдавать в пошивку“	सिलवाना	„поручать от- дать в пошивку“
सोना	„спать“	सुलाना	„укладывать спать“	सुलवाना	„поручать уло- жить спать“
जीना	„жить“	जिलाना	„оживлять“	जिलवाना	„заставлять оживлять“

а) В каузативе от глагола खाना „кушать“ первым гласным звуком становится इ. Существует также другой каузатив от этого глагола — खवाना „кормить“. От глагола खिलाना „кормить“ следует отличать глагол खिलाना „радовать“, который представляет собой каузативную форму от глагола खिलना „радоваться“.

б) От некоторых переходных основ образуется только вторая форма каузатива (согласно правилу 1а), например:

गाना	„петь“	गवाना	„заставлять петь“
खेना	„грести“	खिवाना	„заставлять грести“
खोना	„терять“	खोआना	„заставлять терять“
बोना	„сеять“	बोआना	„заставлять сеять“
लेना	„брать“	लिवाना	„заставлять брать“ и т. д.

3. Форма первого каузатива образуется у некоторых основ путем присоединения морфемы ला или आ, а форма второго каузатива—путем присоединения морфемы वा, например:

कहना	„говорить“	कहाना	} „заставлять говорить“	कहवाना	„заставлять (по- средством кого- либо) говорить“
		или कहलाना			
दिखना	„показы- ваться“	दिखाना	} „показывать“	दिखवाना	„заставлять по- казывать“
		или दिखलाना			
सीखना	„учиться“	सिखाना	} „учить“	सिखवाना	„учить (посред- ством кого-ли- бо)“
		или सिखलाना			

सूखना „сушиться“	सुखाना или सुखलाना	} „сушить“	सुखवाना „заставлять су-
			шить“
बैठना „сидеть“	बिठाना или बिठलाना	} „усаживать“	बिठवाना „заставлять уса-
			живать“.

а) Форма первого каузатива от глагола कहना „говорить“ также может выступать как частично непереходная, например: ऐसे ही सज्जन ग्रंथकार कहलाते हैं „Именно такие господа *называются* писателями“; विभक्ति-सहित शब्द पद कहाता है „Слово, снабженное послелогом, *называется* «пада»“.

б) Подобно употреблению глагола कहलाना „называться“, некоторые авторы употребляют глаголы दिखलाना „показывать“ или दिखाना „показывать“ как непереходные глаголы, например: बिना तुम्हारे यहाँ न कोई रक्षक अपना दिखलाता „Кроме вас, здесь никакой защитник не *показывался*“ (К.К.). Такое употребление является неправильным.

в) Наряду с формой कहवाना „заставлять (посредством кого-либо) говорить“ в том же значении употребляется и форма कहलवाना.

г) Глагол बैठना „сидеть“ имеет несколько каузативных форм, а именно: बैठाना „усаживать“, बैठलाना „усаживать“, बिठलाना „усаживать“ и बैठवाना „заставлять усаживать“.

§ 205. Обе каузативные формы некоторых основ имеют одно и то же значение, например:

कटना „быть разрезанным“	कटाना	или	कटवाना	„заставлять резать“
खुलना „открываться“	खुलाना	или	खुलवाना	„заставлять открывать“
गड़ना „быть вбитым“	गड़ाना	или	गड़वाना	„вбивать“
देना „давать“	दिलाना	или	दिलवाना	„заставлять дать“
बंधना „быть связанным“	बंधाना	или	बंधवाना	„связывать“
रहना „оставаться“	रखाना	или	रखवाना	„удерживать“
सिलना „быть сшитым“	सिलाना	или	सिलवाना	„отдавать в пошивку“.

§ 206. Некоторые глаголы по своей форме сходны с каузативными; в действительности же это простые непереходные или переходные глаголы, например: कुम्हलाना „увядать“, घबराना „беспокоиться“, मचलाना „капризничать“, इठलाना „обманывать“ и т. д.

Корневая форма некоторых каузативных основ не употребляется, например: जताना „сообщать“ или जतलाना „сообщать“, फुसलाना „развлекать“, गँवाना „тратить“ и т. д.

§ 207. Согласно нижеприведенным правилам, из непереходных основ образуются переходные основы:

1. Путем удлинения первого гласного звука основы:

कटना	„быть отрезанным“	काटना	„резать“
बंधना	„быть связанным“	बाँधना	„связывать“
दबना	„быть раздавленным“	दाबना	„давить“
पिटना	„быть битым“	पीटना	„бить“
पिसना	„перемалываться“	पीसना	„молоть“
लुटना	„быть ограбленным“	लूटना	„грабить“
मरना	„умирать“	मारना	„убивать“
पटना	„наполняться“	पाटना	„наполнять“.

Переходной формой глагола सिलना „быть сшитым“ является सीना „шить“.

2. Путем удлинения гласного второго слога в трехсложной основе. Примеры:

निकलना	„появляться“	निकालना	„вынимать“
सम्हलना	„держаться (на ногах)“	सम्हालना	„поддерживать“
उखड़ना	„быть выкорчеванным“	उखाड़ना	„выкорчевывать“
बिगड़ना	„портиться“	बिगाड़ना	„портить“.

3. В некоторых основах путем возведения в степень „гуна“ гласного первого слога इ или उ. Примеры:

फिरना	„вертеться“	फेरना	„вертеть“
दिखना	„казаться“	देखना	„смотреть“
छिदना	„быть проткнутым“	छेदना	„протыкать“
खुलना	„быть открытым“	खोलना	„открывать“
घुलना	„растворяться“	घोलना	„растворять“
मुड़ना	„быть согнутым“	मोड़ना	„сгибать“.

4. У некоторых основ конечное ट переходит в ड. Примеры:

जुटना	„соединяться“	जोड़ना	„соединять“
छूटना	„освобождаться“	छोड़ना	„освобождать“
फूटना	„разбиваться“	फोड़ना	„разбивать“
टूटना	„ломаться“	तोड़ना	„ломать“
फटना	„разрываться“	फाड़ना	„разрывать“.

Переходной формой от बिकना „продаваться“ является बेचना „продавать“, а от रहना „оставаться“ — रखना „ставить“.

§ 208. У некоторых основ переходная форма и первый каузатив различаются как по форме, так и по значению, например: переходной формой от गड़ना „вонзаться“ будет форма गाड़ना „закапывать“, а первым каузативом — गड़ाना „вонзать“. Точно так же имеется различие между दाबना „нажимать“ и दवाना „давить“ (т. е. „раздавливать“).

## 2. Именные основы глагола

§ 209. Основа, образуемая путем присоединения морфемы ко всем словам, за исключением глагольной основы, называется *именной основой глагола* (नाम-धातु). Именные глаголы образуются путем присоединения к основе существительного или прилагательного морфемы न्त.

а) Глаголы, образованные от санскритских слов. Примеры:

उद्धार	„освобождение“	उद्धारना	„освобождать“
स्वीकार	„согласие“	स्वीकारना	
		или सकारना	„соглашаться“
धिक्कार	„упрек“	धिक्कारना	„упрекать“
अनुराग	„любовь“	अनुरागना	„любить“.

Подобные слова встречаются иногда в поэзии, их вводят по примеру ученых.

б) Глаголы, образованные от арабских и персидских слов. Примеры:

गुज़र	„прохождение“	गुज़रना	„проходить“
बदल	„изменение“	बदलना	„изменяться“
खर्च	„расход“	खर्चना	„расходовать“
फ़र्मा	„приказ“	फ़र्माना	„приказывать“
खरीद	„покупка“	खरीदना	„покупать“
दाग	„клеймо“	दागना	„клеить“
आज़मा	„испытывающий“	आज़माना	„испытывать“.

Новые слова не всегда могут быть образованы по аналогии с этими словами.



в) Глаголы образуются и от слов из хинди. При этом перед морфемой появляется *आ* (*a* долгое), а если в первом слоге слов это *आ* присутствует, то оно сокращается. Примеры:

दुख	„страдание“	दुखाना	„мучить“
चिकना	„гладкий“	चिकनाना	„сглаживать“
अपना	„свой“	अपनाना	„присваивать“
लाठी	„палка“	लठियाना	„избивать“
बात	„речь“	बतियाना или बताना	„разговаривать“
हाथ	„рука“	हथियाना	„захватывать“
पानी	„вода“	पनियाना	„поливать“
रिस	„гнев“	रिसाना	„гневаться“
विलग	„отдельный“	विलगाना	„отделять“.

Подобные слова не имеют широкого распространения. Вместо них часто употребляются сложные глаголы. Примеры:

दुखाना	„мучить“	दुख देना	„причинять страдание“
बतियाना	„разговаривать“	बात करना	„вести беседу“
अलगाना	„отделять“	अलग करना	„отделять“ и т. д.

§ 210. Глагольные основы, возникающие в результате подражания звукам какого-либо предмета, называются *звукоподражательными основами* (अनुकरण-धातु). Эти основы образуются путем присоединения к звукоподражательному слову *a* долгого, после которого присоединяется морфема *ना*. Примеры:

बड़बड़	„болтовня“	बड़बड़ाना	„болтать“
थरथर	„дрожь“	थरथराना	„дрожать“
मचमच	„скрип“	मचमचाना	„скрипеть“
खटखट	„стук“	खटखटाना	„стучать“
टरं	„ворчание“	टरंनाना	„ворчать“
भनभन	„жужжание“	भनभनाना	„жужжать“.

Именные и звукоподражательные основы глаголов бывают как переходными, так и непереходными. Такие основы нельзя производить без согласия ученых.

### 3. Сложные основы глагола

[П р и м е ч а н и е 1. Сложные основы глагола образуются при помощи некоторых слов, образованных путем присоединения первичных суффиксов, поэтому сложные глагольные основы будут рассмотрены в главе о спряжении глагола.]

[П р и м е ч а н и е 2. В грамматиках хинди вопрос о каузативных основах очень запутан. Универсальное правило образования переходных основ из основ глагола, оканчивающихся на гласный звук, данное в „Грамматике хинди“, имеет ряд исключений, например: बोझाना „заставлять сеять“, खोझाना „терять“, लिखवाना „заставлять писать“. Автор их даже не упомянул. Далее, в этой грамматике приводятся только три глагола, имеющих по две переходные формы, а именно: घुलना „растворяться“, चलना „двигаться“ и दबाना „давить“. В действительности же в хинди имеется много таких основ, как कटना „быть разрезанным“, खुलना „быть открытым“, गड़ना „вонзаться“, लुटना „быть ограбленным“, पिसना „быть раздавленным“ и др. Хотя в грамматике говорится о двух переходных формах этих основ, в действительности же одна из форм является переходной, а вторая — каузативной, например: घुलना „растворяться“ — घोलना „растворять“, घुलाना „заставлять растворять“; कटना „быть разрезанным“ — काटना „резать“, कटाना „заставлять резать“; पिसना „быть раздавленным“ — पीसना „давить“, पिसाना „заставлять давить“ и др. В труде „Бхаша-бхаскар“ нет даже упоминания об этих двойных формах. В труде „Бальбодх вьякаран“ приводятся формы некоторых таких каузативных глаголов, которые в хинди неупотребительны, например: सोलाना „убаюкивать“, बोलवाना „велеть позвать“, बैठलाना „усаживать“ и т. д. В труде „Бхаша чандродай“ говорится, что имеются каузативы, требующие трех дополнений, но приводимый автором пример не подтверждает этого положения, ибо в нем имеется лишь одно дополнение: देवदत्त यज्ञदत्त से पोथी लिवाता है „Девадатта поручает Яджнадатте принести книгу“ (букв. „приносит посредством Яджнадатты“).]

РАЗДЕЛ ВТОРОЙ  
НЕИЗМЕНЯЕМЫЕ СЛОВА

Глава I

НАРЕЧИЕ

§ 211. Неизменяемое слово, выступающее в качестве определения при глаголе, называется *наречием* (क्रिया-विशेषण), например: यहाँ „здесь“, वहाँ „там“, जल्दी „быстро“, धीरे „медленно“, अभी „сейчас“, बहुत „много“, कम „мало“ и т. д.

[Примечание. Под словом „определение“ здесь подразумевается место, время, способ и охват действия.]

1. При определении наречия как неизменяемой формы могут возникнуть некоторые неувязки: а) ряд слов в косвенной форме употребляется в качестве наречия, например: अंत में „наконец“, इतने पर „настолько“, ध्यान से „внимательно“, रात को „ночью“ и т. д., б) некоторые наречия изменяются посредством послелогов, например: यहाँ का „здесьшний“, कब से „давно“, आगे को „вперед“, किधर से „откуда“ и т. д.

Ответ на первое противоречие формулировки заключается в следующем. Если некоторые слова, стоящие в косвенной форме, употребляются как наречия, то из этого не следует, что наречия не являются неизменяемыми словами. Далее. Так как эти слова (стоящие в косвенной форме) не претерпевают никаких других изменений, можно считать их также неизменяемыми словами. И в санскрите многие слова, стоящие в косвенной форме, употребляются как наречия и считаются неизменяемыми словами, например: सत्यम् „правильно“, सुखेन „счастливо“, बलात् „сильно“. В хинди также некоторые из слов (например: आगे „вперед“, पीछे „позади“, सामने „перед“, सबेरे „утром“ и т. д.) ни у кого не вызывают сомнения в своей принадлежности к наречиям или неизменяемым словам, хотя в действительности они являются существительными в косвенной форме, утратившими свой аффикс. Что касается второго сомнения, то число наречий, к которым могут присоединяться предложные послелоги, невелико. Одни из них образованы от местоимений, другие являются существительными, употребляемыми в качестве

наречий вследствие исчезновения у них послелога предложного падежа. Далее, к ним могут присоединяться лишь послелоги дательного, отделительного, родительного и предложного падежей единственного числа, например: इधर से „отсюда“, इधर को „туда“, इधर का „здешний“, यहाँ पर „здесь“ и т. д. Поэтому, если считать такие примеры исключениями, то не будет никаких сомнений для причисления наречий к неизменяемым словам.

2. Наречиями являются как слова, определяющие глагол, так и слова, определяющие прилагательные и сами наречия. Последние бывают обычно количественными наречиями, которые иногда определяют и глагол. Определение наречия не отмечает способности наречий определять прилагательные и другие наречия, ибо эта способность не относится ко всем наречиям; число же количественных наречий в сравнении с остальными наречиями весьма незначительно. В некоторых случаях и наречия образа действия определяют прилагательные и другие наречия. Однако в косвенной форме они выступают лишь как количественные наречия, например:

ऐसा सुन्दर बालक „Такой красивый мальчик“=इतना सुन्दर बालक „Столь красивый мальчик“.

गाड़ी ऐसे धीरे चलती है „Повозка так медленно движется“=गाड़ी इतने धीरे चलती है „Повозка столь медленно движется“.

§ 212. Классификация наречий может производиться по трем признакам: 1) употребление, 2) форма и 3) значение.

[П р и м е ч а н и е. Для правильного рассмотрения наречий необходимо классифицировать их по нескольким признакам, так как в хинди большинство наречий являются производными и их нельзя определить только по форме, например: अच्छा „хорошо“, मन से „искренне“, इतना „столько“, केवल „только“, धीरे „медленно“ и т. д. Затем, некоторые слова могут выступать и как наречия, и в качестве других частей речи, например: आगे हमने जान लिया „Ранее мы узнали“ (Шак.); मानियों के आगे प्राण और धन तो कोई वस्तु ही नहीं है „Перед гордыми жизнь и богатство — ничто“ (Сатья.); राजा ने ब्राह्मण को आगे से लिया „Раджа обнял брахмана [придвинувшись] лицом к лицу“. В этих примерах слово आगे „ранее“, „перед“, „передняя часть“ последовательно является наречием, послелогом и существительным.]

§ 213. Согласно своему употреблению наречия бывают трех видов: 1) простые, 2) союзные и 3) эффатические.

1) Наречия, которые употребляются в предложении самостоятельно, называются *простыми* (सधारण) наречиями, например: हाय! अब मैं क्या करूं! „О! Что мне *теперь* делать!“; बेटा, जल्दी आओ! „Сын, приходи скорее!“; अरे वह साँप कहां गया? „Ах! Куда уползла эта змея?“ (Сатья.).

2) Наречие, относящееся к какому-либо придаточному предложению, называется *союзным* (संयोजक) наречием, например: जब रोहितारव ही नहीं तो मैं ही जी के क्या करूंगी! „*Когда* даже Рохиташва не (сделал), то разве я сделаю!“ (Сатья.); जहां अभी समुद्र है वहां पर किसी समय जंगल था „*Где* сейчас океан, там когда-то был лес“ (Сар.).

[П р и м е ч а н и е. Союзные наречия जब „когда“, जहां „где“, जैसे „как“, ज्यों „как“ и जितना „сколько“ произошли от относительного местоимения जो „который“. Так же как относительное местоимение जो „который“, эти союзные наречия соединяют придаточное предложение с главным (см. § 134).]

3) *Эффатическими* (अनुबद्ध) наречиями называются такие наречия, которые могут употребляться с любой частью речи для ее выделения, например: यह तो किसी ने धोखा ही दिया है „*Эго* тогда кто-нибудь *уж, конечно*, солгал“ (Мудра.); मैंने उसे देखा तक नहीं। „Я его *даже* не видел“; आपके आने भर की देरी है „*Задержка только* в вашем приходе“; अब मैं भी तुम्हारी सखी का वृत्तान्त पूछता हूँ „*Теперь и* я прошу описать вашу подругу“ (Шак.).

§ 214. По форме наречия бывают трех видов: 1) корневые, 2) производные и 3) функциональные.

§ 215. Наречия, которые не образованы из других слов, называются *корневыми* (मूल) наречиями, например: ठीक „правильно“, दूर „далеко“, अचानक „внезапно“, फिर „снова“, नहीं „нет“ и т. д.

§ 216. Наречия, которые образуются путем присоединения суффикса или слова к другим словам, называются *производными* (यौगिक) наречиями. Они образуются от нижеприведенных частей речи:

а) От существительных, например: सबरे „ранним утром“, मन से „искренне“, क्रमशः „постепенно“, आगे „вперед“, रात को „ночью“. प्रेमपूर्वक „любовно“, दिन-भर „целый день“, रात तक „до ночи“ и т. д.

б) От местоимений, например: यहाँ „здесь“, वहाँ „там“, अब „теперь“, जब „когда“, जिससे „отчего“, इसलिए „поэтому“, तिस पर „потом“ и т. д.

в) От прилагательных, например: धीरे „медленно“, चुपके „безмолвно“, भूल से „нечаянно“, इतने में „в это время“, सहज में „легко“, पहले „сперва“, दूसरे „во-вторых“, ऐसे „так“, वैसे „так“ и т. д.

г) От основы глагола, например: आते „приходя“, करते „делая“, देखते हुए „смотря“, चाहे „пусть“, लिये „для“, मानों „словно“, बैठे हुए „сидя“ и т. д.

д) От неизменяемых слов, например: यहाँ तक „досюда“, कब का „давно“, ऊपर को „вверх“, ऋत से „быстро“, वहाँ पर „там“ и т. д.

е) Для того чтобы придать наречию характер большей определенности, к нему обычно присоединяется частица ई или ही. Примеры: अब „сейчас“—अभी „сейчас же“; यहाँ „здесь“ — यहीं „именно здесь“; आते „придя“—आतेही „едва придя“; पहले „сначала“—पहलेही „с самого начала“ и т. д.

§ 217. Сложные наречия образуются путем соединения слов, приведенных ниже:

а) Путем удвоения существительных, например: घर-घर „по домам“, घड़ी-घड़ी „ежечасно“, बीचों-बीच „как раз посередине“, आहों-हाथ „из рук в руки“ и т. д.

б) Путем соединения двух различных существительных, например: रात-दिन „днем и ночью“, „всегда“, सांझ-सबरे „утром и вечером“, घर-बाहर „дома и снаружи“, देश-विदेश „в стране и за границей“ и т. д.

в) Путем удвоения прилагательных, например: एका-एक „сразу“, ठीक-ठीक „хорошо“, साफ़-साफ़ „начисто“ и т. д.

г) Путем удвоения наречий, например: धीरे-धीरे „тихо-тихо“, जहाँ-जहाँ „где бы ни“, कब-कब „иногда“, कहाँ-कहाँ „одно дело..., другое дело...“, बकते-बकते „болтая“, बैठे-बैठे „сидя“, पहले-पहल „прежде всего“ и т. д.

д) Путем соединения двух различных наречий, например: जहाँ-तहाँ „там и сям“, जहाँ-कहीं „где бы ни“, जब-तब „от времени до времени“, जब-कभी „всякий раз (как)“, कल-परसों „вчера-позавчера, на днях“, तले-ऊपर „один поверх другого“, आस-पास „со всех сторон“, आमने-सामने „лицом к лицу“ и т. д.

е) Путем разделения двух одинаковых или разных наречий частицей न „не“, например: कभी-न-कभी „по временам“, कहीं-न-कहीं „не здесь, так там“, कुछ-न-कुछ „хоть что-нибудь“, „тот или иной“ и т. д.

ж) Путем удвоения звукоподражательных слов, например: गटगट „с бульканьем“, तड़तड़ „с треском“, सटासट „касясь“, धड़ाधड़ „с грохотом“ и т. д.

з) Путем соединения существительного и прилагательного, например: एक-साथ „вместе“, एक-बार „однажды“, दो-बार „дважды“, हर घड़ी „ежечасно“, जबरदस्ती „насильно“, लगातार „непрерывно“ и т. д.

и) Путем соединения неизменяемых слов с другими словами, например: प्रतिदिन „ежедневно“, यथाक्रम „последовательно“, अनजाने „нечаянно“, सदेह „заживо“, बे-फ़ायदा „бесполезно“, आजन्म „пожизненно“ и т. д.

к) Путем соединения абсолютива с прилагательным, например: मुख्य-करके „главным образом“, विशेष-करके „в особенности“, बहुत-करके „большей частью“, एक-एक-करके „поодиночке“ и т. д.

§ 218. Другие части речи, которые без всяких изменений употребляются в качестве наречий, называются *функциональными* (स्थानीय) наречиями. Такие слова становятся наречиями лишь в определенном синтаксическом положении.

а) Существительные: तुम मेरी मदद पत्थर करोगे! „Ты меня сильно (букв. *каменно*) поддержишь!“; वह अपना सिर पढ़ेगा! „Он совершенно заучится!“ (букв. „*свою голову* заучит“).

б) Местоимения: लीजिये महाराज, मैं यह चला „О махараджа, я *вот* пошел“ (Мудра.); कोतवाल जी तो वे आते हैं „*Вон* идет Котвал джи“ (Шак.); हिंसक जीव मुझे क्या मारेंगे! „*Разве* меня убьют хищные твари!“ (Рагху.); तुम्हें यह बात कौन कठिन है! „*Как* тяжело это дело для тебя!“ и т. д.

в) Прилагательные: स्त्री सुंदर सीती है „Женщина *красиво* шьет“; मनुष्य उदास बैठा है „Человек *печально* сидит“; लड़का कैसा कूदा! „*Каково* мальчик прыгнул!“; सब लोग सोये पड़े थे „Все люди лежали *спящими*“; चोर पकड़ा हुआ आया „Попался вор, *будучи схвачен*“; हमने इतना पुकारा „Мы *так* крикнули“ (Сатъя.) и т. д.

г) Абсолютив: तुम दौड़कर चलते हो „Вы двигаетесь *бегом*“; लड़का उठकर भागा „Мальчик, *вскочив*, убежал“ и т. д.

§ 219. В хинди встречаются некоторые из санскритских наречий и некоторые наречия урду. Эти слова выступают как в форме татсама, так и в форме тадбхава.

## I. Санскритские наречия

*Татсама:* अकस्मात् „неожиданно“, अन्यत्र „в другом месте“, कदाचित् „когда-нибудь“, प्रायः „обычно“, बहुधा „большей частью, главным образом, часто“, पुनः „снова“, वृथा „напрасно, бесполезно“, व्यर्थ „напрасно, бесцельно“, वस्तुतः „фактически“, सम्प्रति „в настоящее время“, शनैः „медленно“, सहसा „вдруг“, सर्वत्र „повсюду“, सर्वदा „всегда“, सर्वथा „всячески“, साक्षात् „очевидно, явно“ и т. д.

*Тадбхава:* आज „сегодня“ (скр. अद्य), कल „вчера, завтра“ (скр. कल्य), परसो „позавчера, послезавтра“ (скр. परस्व), वारंवार „множественно“ (скр. वारं वारं), आगे „вперед“ (скр. अग्रे), साथ „(вместе) с“ (скр. सार्धम्), सामने „перед“ (скр. सम्मुखम्), सतत „постоянно“ (скр. सततम्) и т. д.

## II. Наречия урду

*Татсама:* शायद „возможно“, जरूर „обязательно“, बिलकुल „совершенно“, अकसर „часто“, फौरन „быстро“, बाला-बाला „наверху“ и т. д.

*Тадбхава:* हमेशा „всегда“ (перс. हमेशह), सही „верно“ (араб. सहीह), नगीच „близко“ (перс. नजदीक), जल्दी „быстро“ (перс. जल्द), खूब „хорошо“ (перс. खूब), आखिर „наконец“ (араб. आखिर) и т. д.

§ 220. По значению наречия делятся на следующие четыре категории:

1) наречия места, 2) наречия времени, 3) количественные наречия, 4) наречия образа действия.

§ 221. Наречия места подразделяются на два вида: 1) наречия положения и 2) наречия направления.

1) Наречия положения: यहाँ „здесь“, वहाँ „там“, जहाँ „где“, कहाँ „где“, तहाँ „там“, आगे „вперед“, पीछे „позади“, ऊपर „наверху“, नीचे „внизу“, तले „внизу“, सामने „перед“, साथ „(вместе) с“, बाहर „снаружи“, भीतर „внутри“, पास „около“, निकट „вблизи“, समीप „около“, सर्वत्र „повсюду“, अन्यत्र „в другом месте“ и т. д.

2) Наречия направления: इधर „сюда“, उधर „туда“, किधर „куда“, जिधर „куда“, तिधर „туда“, दूर „вдаль“, परे „по ту сторону“, अलग „отдельно“, दाहिने „вправо“, बाएँ „влево“, आरपार „насквозь“, इस तरफ „в эту сторону“, उस जगह „в то место“, चारों ओर „вокруг“ и т. д.

§ 222. Наречия времени подразделяются на три вида: 1) наречия конкретного времени, 2) наречия периода времени и 3) наречия повторности действия во времени.



1) Наречия конкретного времени: आज „сегодня“, कल „вчера, завтра“, परसों „позавчера, послезавтра“, तरसों „послезавтра“, परसों „третьего дня“, अब „сейчас“, जब „когда“, कब „когда“, तब „тогда“, अभी „теперь-то“, कभी „когда же“, जभी „как только“, तभी „именно тогда“, फिर „потом“, तुरंत „тотчас“, सबरे „ранним утром“, पहले „раньше“, पीछे „потом“, प्रथम „сперва“, निदान „наконец“, आखिर „наконец“, इतने में „в это время“ и т. д.

2) Наречия периода времени: आजकल „в настоящее время“, नित्य „вечно“, सदा „всегда“, सतत „постоянно“ (употребляется в поэзии), निरंतर „непрерывно“, अबतक „до настоящего времени“, कभी कभी „иногда“, कभी न कभी „по временам“, अब भी „даже теперь“, लगातार „постоянно“, दिन भर „целый день“, कब का „давно“, इतनी देर „так давно“ и т. д.

3) Наречия повторности действия во времени: बार-बार „раз за разом“, बारंबार „снова и снова“, बहुधा „часто“, अकसर „часто“, प्रतिदिन „ежедневно“, हररोज „каждодневно“, घड़ी-घड़ी „ежечасно“, कई बार „неоднократно“, पहले-फिर „сперва, затем“, एक-दूसरे-तीसरे „во-первых, во-вторых, в-третьих“, हरबार „всякий раз“, हरदफे „всякий раз“ и т. д.

§ 223. Количественные наречия выражают неопределенное количество. Они имеют следующие категории:

а) Наречия, обозначающие большое количество: बहुत „много“, अति „чрезвычайно“, बड़ा „много“, भारी „много“, बहुतायत से „в изобилии“, बिलकुल „совершенно“, सर्वथा „очень“, निरा „совершенно“, खूब „очень“, पूर्णतया „совершенно“, निपट „совершенно“, अत्यंत „чрезвычайно“, अतिशय „чрезвычайно“ и т. д.

б) Наречия, обозначающие небольшое количество: कुछ „немного“, लगभग „приблизительно“, थोड़ा „немного“, टुक „немного“, प्रायः „около“, ज़रा „немного“, किंचित „немного“ и т. д.

в) Наречия, обозначающие ограничение количества: केवल „только“, बस „только“, काफी „достаточно“, यथेष्ट „достаточно“, चाहे „пусть“, बराबर „одинаково“, ठीक „точно“, अस्तु „да будет так“, इति „так“ и т. д.

г) Наречия, обозначающие относительное количество, сравнение: अधिक „много“, कम „мало“, इतना „столько“, उतना „столько“, जितना „сколько“, कितना „сколько“, बढ़कर „больше“, और „еще“ и т. д.

д) Наречия, передающие последовательность: थोड़ा-थोड़ा „по-немногу“, क्रम-क्रम से „раз за разом“, „постепенно“, बारी-बारी से „по очереди“, तिल-तिल „по капле“, एक-एक-करके „по одному“, यथाक्रम „по порядку“ и т. д.

§ 224. Как и число имен прилагательных качественных, число наречий образа действия бесконечно. Трудно дать логическую классификацию наречий. В эту группу входят все те наречия, которые не вошли в вышеназванные группы. Наречия образа действия употребляются в следующих значениях:

а) *Способ*: ऐसे „так“, वैसे „так“, कैसे „как“, जैसे-तैसे „кое-как“, मानों „как бы“, यथा-तथा „любым образом“, धीरे „медленно“, अचानक „внезапно“, सहसा „быстро“, अनायास „легко“, वृथा „бесполезно“, सहज „легко“, साक्षात् „явно“, सैंत „даром“, सैंतमेंत „напрасно“, योही „просто так“, हौले „медленно“, पैदल „пешком“, स्वयं „самостоятельно“, स्वतः „само собой“, परस्पर „взаимно“, आपही आप „самостоятельно“, एक-साथ „одновременно“, एकाएक „внезапно“, मन से „искренне“, ध्यान-पूर्वक „внимательно“, सदेह „заживо“, सुखेन „счастливо“, रीत्यनुसार „согласно обычаю“, क्योंकर „как?“, यथाशक्ति „по мере сил“, हँसकर „смеясь“, फटाफट „с треском“, तड़तड़ „с треском“, फटसे „быстро“, उलटा „наоборот“, येन-केन-प्रकारेण „каким-нибудь образом“, अकस्मात् „внезапно“, किम्बहुना „больше того“, प्रत्युत् „наоборот“.

б) *Определенность*: अवश्य „непреренно“, „конечно“, सही „верно“, истинно“, सचमुच „действительно, в самом деле“, निःसंदेह „несомненно“, बेशक „несомненно“, जरूर „конечно“, अलबत्ता „безусловно, правильно“, मुख्य-करके „главным образом“, विशेष-करके „особенно“, यथार्थ में „в сущности, на самом деле“, वस्तुतः „действительно“, दर-असल „в действительности“.

в) *Неопределенность*: कदाचित् „когда-нибудь, возможно“, शायद „возможно“, बहुत करके „большей частью, наверно“, यथा-संभव „по возможности“.

г) *Согласие*: हाँ „да“, जी „да“, ठीक „верно“, सच „правильно“.

д) *Причина*: इसलिए „поэтому“, क्यों „почему“, काहे को „почему“.

е) *Отрицание*: न „не“, नहीं „нет“, मत „не“.

ж) *Выделение*: तो „то“, ही „именно“, भी „также“, मात्र „только“, भर „лишь“, तक „даже“, सा „очень“.

§ 225. Производные наречия образуются путем присоединения к словам следующих слов или суффиксов:

## I. Санскритские наречия

पूर्वक — ध्यान-पूर्वक „внимательно“, प्रेम-पूर्वक „любовно“ и т. д.

वश — विधि-वश „законно“, भय-वश „страшно“.

इत (अत) — सुखेन „счастливо“, येन-केन-प्रकारेण „каким-нибудь образом“, मनसा-वाचा-कर्मणा „согласно желанию, слову и делу“.

या — कृपया „милостиво“, विशेषतया „особенно“.

अनुसार „согласно“—रीत्यनुसार „согласно обычаю“, शक्त्यनुसार „по мере сил“.

तः — स्वभावतः „естественно“, वस्तुतः „действительно“, स्वतः „само собой“.

दा — सर्वदा „всегда“, सदा „всегда“, यदा „в то время как“, कदा „когда“.

धा — बहुधा „часто“, शतधा „стократно“, नवधा „девятикратно“.

शः — क्रमशः „постепенно“, अक्षरशः „буквально“.

त्र — एकत्र „вместе“, सर्वत्र „повсюду“, अन्यत्र „в другом месте“.

था — सर्वथा „всячески“, अन्यथा „в противном случае“.

वत् — पूर्ववत् „попрежнему“, तद्वत् „подобно“.

चित् — कदाचित् „возможно“, किञ्चित् „немного, малость“, क्वचित् „где-то“.

मात्र — पल-मात्र „в один миг“, नाम-मात्र „номинально“, लेश-मात्र „чуть-чуть“.

## II. Наречия хинди

ता, ते — दौड़ता „бегом“, करता „делая“, बोलता „говоря“, चलते „идя“, आते „приходя“, मारते „убивая“.

आ, ए — बैठा „сидя“, भागा „убегая“, लिए „вместе“, उठाए „подняв“, बैठे „сев“, चढ़े „поднимаясь“.

को — इधर को „сюда“, दिन को „днем“, रात को „ночью“, अंत को „на-конец“.

से — धर्म से „законно“, मन से „искренне“, प्रेम से „любовно“, इधर से „отсюда“, तब से „с тех пор“.

में — संक्षेप में „вкратце“, इतने में „столько“, अंत में „в конце концов“.

का — सबेरे का „утром“, कब का „давно“.

तक — आज तक „до сего дня“, यहाँ तक „досюда“, रात तक „до ночи“, घर तक „до дому“.

कर, करके — दौड़कर „бегая“, उठकर „поднявшись“, देखकर के „видя“, धर्म करके „действуя законно“, भक्ति करके „с преклонением“, बयोकर „почему“.

भर — रातभर „всю ночь“, पलभर „в один миг“, दिनभर „за целый день“.

При помощи приведенных ниже суффиксов образуются местоименные наречия:

ए — ऐसे „так“, कैसे „как“, जैसे „как“, वैसे „так“, तैसे „так“, थोड़े „немного“.

हाँ — यहाँ „здесь“, वहाँ „там“, कहाँ „где“, जहाँ „где“, तहाँ „там“.

धर — इधर „сюда“, उधर „туда“, जिधर „куда“, तिधर „туда“.

यों — यों „таким образом“, त्यों „подобным образом“, क्यों „почему“, ज्यों „каким образом“.

लिये — इसलिये „поэтому“, जिसलिये „зачем“, किसलिये „почему“.

ब — अब „теперь“, तब „тогда“, कब „когда“, जब „когда“.

### III. Наречия урду

अन — जबरन „насильно“, फौरन „немедленно“, मसलन „например“.

§ 226. Сложные наречия или адвербиальные композиты будут рассмотрены в разделе, посвященном словообразованию. Здесь же приводятся отдельные примеры такого рода наречий:

#### 1. Санскритские адвербиальные композиты

प्रति „еже-“: प्रतिदिन „ежедневно“, प्रतिपल „ежеминутно“, प्रत्यक्ष „ясно“.

यथा „по мере“: यथाशक्ति „по мере сил“, यथाक्रम „последовательно“, यथासंभव „по возможности“.

नि: „без“: नि:संदेह „несомненно“, निर्भय „бесстрашно“, नि:शंक „бесстрашно“.

यावत् „до тех пор, пока“: यावज्जीवन „в течение всей жизни“.

आ „до“: आजन्म „пожизненно“, आमरण „до самой смерти“.

सम् „перед“: समक्ष „перед глазами“, सम्मुख „перед лицом“.

स „вместе с“: सदेह „заживо“, सपरिवार „с семьей“.

अ, अन् „без“: अकारण „беспричинно“, अनायास „без труда“.

वि „без“: व्यर्थ „бесцельно“, विशेष „особенно“.

#### 2. Адвербиальные композиты хинди

अन „не“: अनजाने „нечаянно“, अनपूछे „без спросу“.

नि „без“: निधड़क „без колебаний, бесстрашно“, निडर „смело, бесстрашно“.

## 3. Адвербиальные композиты урду

हर „еже-“: हररोज „ежедневно“, हरसाल „ежегодно“, हरवक्त „всегда“.

दर „в“: दरअसल „в действительности“, दरहकीकत „в самом деле“.

ब „по“: बजिस „в частности“, बदस्तूर „по обыкновению“.

बे „без“: बेकार „бесполезно“, बेफायदा „бесполезно“, बेशक „несомненно“, बेतरह „безобразно“, बेहद „чрезвычайно, безмерно“.

## 4. Смешанные адвербиальные композиты

हर „еже-“: हरघड़ी „ежечасно“, हरदिन „ежедневно“, हरजगह „повсеместно“.

बे „без“: बेकाम „бесполезно“, बेसुर „фальшиво“.

§ 227. Ниже приводятся наречия, не вошедшие в указанные категории, и рассматривается употребление этих наречий:

अब „теперь“, अभी „сейчас“. Хотя эти наречия обозначают настоящее время, тем не менее они, подобно наречиям तब „тогда“ и तभी „именно тогда“, употребляются и в прошедшем и в будущем временах: अब एक नयी घटना हुई „Теперь произошло новое событие“; वे अब वहाँ न जायेंगे „Они теперь туда не пойдут“; अभी पौ भी नहीं फटी थी कि सेना ने नगर घेर लिया „Сейчас еще даже не рассвело, а войско уже захватило город“; हम अभी जायेंगे „Мы сейчас пойдём“.

परसों „позавчера, послезавтра“, कल „вчера, завтра“. Эти наречия употребляются как в прошедшем, так и в будущем времени. Значение их определяется по форме глагола, например: लड़का कल आया और परसों जायगा। „Мальчик пришел вчера, а уйдет послезавтра“.

आगे „вперед“, पीछे „позади“, पास „близко“, दूर „далеко“. Эти и им подобные по значению наречия места являются также и наречиями времени, например: आगे राम अनुज पुनि पोछे „Рама вперед, а младший брат снова сзади“ (Рам.) (наречия места); आगे पीछे सब चल बसेंगे। „Рано или поздно все умрут“ (пословица) (наречия времени); गांव पास है या दूर? „Деревня близко или далеко?“ (наречия места); दिवाली पास आ गई „Подошел близко Дивали“<sup>1</sup>; „विवाह“ का समय अभी

<sup>1</sup> Дивали — индуистский праздник огней в честь богини Лакшми в месяц катик. — Прим. перев.

दूर है „Сейчас еще время свадьбы *далеко*“ (наречие времени). Наречие आगे „вперед“ в значении наречия времени иногда заменяет наречие पीछे „потом“, например: ये सब बातें जान पड़ेंगी आगे „Все это скажется *впоследствии*“ (Сар.).

तब „тогда“, फिर „потом“. Эти наречия обычно употребляются в прошедшем и будущем времени. Чтобы избежать повторения слова तब „тогда“, вместо него часто употребляют फिर „тогда, затем“, например: तब (मेंने) समझा कि इसके भीतर कोई अभाग बंद है। फिर जो कुछ हुआ सो आप जानते ही हैं „*Тогда* (я) понял, что внутри него заключен какой-то несчастный. Все, что было *потом*, Вы уже знаете“ (Вичитра). Иногда слова तब „тогда“ и फिर „затем“ употребляются вместе в одном и том же значении, например: तब फिर आप क्या करेंगे? „Что Вы *тогда* (*потом*) будете делать?“

Иногда слово तब „тогда“ употребляется и после абсолютива, например: सबेरे स्नान और पूजन करके तब भोजन करना चाहिये „Утром омовение и молитву совершив, *потом* следует кушать“.

कभी „*когда-нибудь*“. Это наречие обозначает неопределенное время, например: हमसे कभी मिलना। „*Когда-нибудь* следует встретиться с нами“. Наречия कभी „когда-нибудь“ и कदापि „когда-нибудь“ часто употребляются со словами, выражающими отрицание, например: ऐसा काम कभी मत करना „Такое дело *никогда* не делайте“; मैं वहाँ कदापि न जाऊंगा। „Я *никогда* не пойду туда“. В двух или более фразах наречие कभी обозначает последовательность во времени, например: कभी नाव गाड़ी पर, कभी गाड़ी नाव पर „*Сначала* лодка на повозке, *потом* повозка на лодке“; कभी घी घना, कभी मुट्टी-भर चना, कभी वह भी मना। „*Иногда* топленого масла много, *иногда* горсть гороху, *иногда* и это запрещено“. Наречие कभी „когда-нибудь“ употребляется также при выражении удивления или пренебрежения, например: तुमने कभी कलकत्ता देखा था। „Да Вы разве видели *когда-нибудь* Калькутту!“

कहाँ „где“. Повторение этого наречия в двух отдельных предложениях используется для передачи полной противоположности, например: कहूँ कुम्भज कहूँ सिंधु अपगर। „*То* [где] рожденный в кувшине, *a to* безбрежный океан“ (Рам.); कहाँ राजा भोज कहाँ गंगा तेती। „*То* [где] раджа Бходж, *a to* торговец маслом Ганга“.

कहीं „*где-нибудь*“. Это наречие, помимо значения неопределенности места, может выступать в значении „чрезвычайно, очень“ и „когда-нибудь“, например: पर मुझ से वह कहीं सुखी है „Но она

гораздо счастливей меня“ (Хинди грантх.); सखी ने व्याह की बात कहीं हंसी से न कही हो „Подруга *никогда* не говорила со смехом о свадьбе“ (Шак.). В отдельных предложениях наречия кहीं обозначают противопоставление, например: कहीं धूप कहीं छाया „Где солнце, где тень“; कहीं शरीर आघा जला है, कहीं बिलकुल कच्चा है „Где туша наполовину сгорела, где совершенно сырая!“ (Сатья.) При выражении удивления наречие कहीं выступает со значением „разве“: कहीं डूबे तिरे हैं „*Разве*, утонув, выплывают!“; पत्थर भी कहीं पसीजता है! „*Разве* камень смягчается!“

परे „*отдельно, вдали*“. Это наречие часто употребляется при выражении пренебрежения, например: परे हो! „Прочь!“, परे हट! „Назад!“

इधर—उधर „*здесь—там*“ (यहाँ—वहाँ „*здесь—там*“). Эти парные наречия выражают разнообразие, например: इधर तो तपस्वियों का काम, उधर बड़ों की आज्ञा „*Здесь* дело отшельников, а *там* приказ старших“ (Шак.); सुत-सनेह इत बचन उत, संकट परेउ नरेश „*С одной стороны*—любовь к сыну, *с другой*—обещание: царь был в затруднении“ (Рам.); तुम यहाँ यह भी कहते हो, वहाँ वह भी कहते हो „*Здесь* вы говорите это, а *там* говорите то“.

योही „*так, просто так*“, ऐसे ही „*просто так*“, वैसे ही „*просто так*“, например: लड़का योही फिर करता है „*Мальчик просто так* бродит“; वह ऐसे ही रोता है „*Он просто так* плачет“.

जब तक „*пока*“. Это наречие часто употребляется во фразах с отрицанием, например: जब तक मैं न आजं तुम यहीं रहना। „*Пока* я не приду, вы оставайтесь здесь“.

तब तक „*до того времени*“. Иногда это наречие означает также „*между тем*“, например: ये दुख तो थे ही, तब तक एक नया घाव और हुआ। „*Это* было уже несчастьем, *между тем* была нанесена еще одна новая рана“ (Шак.).

जहाँ „*где*“. Это наречие употребляется иногда в значении „*когда*“, например: जहाँ अस दशा जड़न की बरनी। को कहि सकै सचेतन करनी। „*Если* объяснено состояние неодушевленных предметов, то кто сможет объяснить деяние живых существ!“

जहाँ तक „*докуда*“. Это наречие выступает часто как количественное наречие, например: जहाँ तक हो सके, टेढ़ी गलियाँ सीधी कर दी जावें। „*Насколько* возможно, следует выпрямить кривые улицы“.

Наречия यहाँ तक „*досюда*“ и कहाँ तक „*докуда*“ также часто употребляются как количественные наречия, например: करूँ कहां

तक वर्णन उसकी अतुल दया का भाव। „Сколько я могу описывать его несравненное милосердие?“ (Экант.); एक साल व्यापार में टोटा पड़ा यहाँ तक कि उनका घर द्वार सब जाता रहा। „За один год он понес *такие (до того)* убытки в торговле, что лишился крова“. Наречие यहाँ तक „досюда, до этого“ часто выступает с союзом कि „что“.

कब का „*давно*“ (букв. „*когдашний*“). Род и число этого слова изменяется соответственно изменению подлежащего. Например: मां कब की पुकार रही है। „Мать *давно* зовет“ (Сатья.); कब को टेरत दीन रटि „Уже долго несчастный бедняк просит“.

क्योंकर „*как*“, например: यह काम क्योंकर होगा? „*Как* будет (выполнена) эта работа?“, ये गढ़े क्योंकर पड़ गये? „*Как* пали эти крепости?“ (Гутка)

इसलिये „*поэтому*“. Иногда это слово выступает как наречие, а иногда как союз, например: वह इसलिये नहाता है कि ग्रहण लगा है। „Он *потому* совершает омовение, что наступило затмение“ (наречие); तू दुर्दशा में है, इसलिये मैं तुझे दान दिया चाहता हूँ। „Ты в несчастье, *поэтому* я хочу помогать тебе“ (союз).

न „*не*“, नहीं „*нет*“, मत „*не*“. Отрицание न „*не*“ представляет собой самостоятельную лексическую единицу, поэтому оно не может употребляться между основой какого-либо слова и суффиксом. В поэме „Дешопаламбх“ автор употребляет отрицание न „*не*“ перед суффиксом будущего времени, например: लावो न गे वचन जो मन में हमार। „Не скажут слов, что в душе нашей“. Такое употребление является неправильным. Ряд глаголов может употребляться как с отрицанием न „*не*“, так и с отрицанием नहीं „*нет*“. При этом глаголы с отрицанием न „*не*“ выражают просто отрицание, а с отрицанием नहीं „*нет*“—категорическое отрицание, отказ, например: वह न आया। „Он *не* пришел“; वह नहीं आया। „*Нет*, он *не* пришел“; मैं न जाऊंगा। „Я *не* уйду“; मैं नहीं जाऊंगा। „*Нет*, я *не* уйду“. Отрицание न выступает и как вопросительная частица, например: सब करेगा न? „Всё сделаешь, *не* так ли?“ (Сатья.). Иногда отрицание न употребляется в значении утверждения, например: मैं तुझे अभी देखता हूँ न। „Конечно, я сейчас тебя вижу“ (Сатья.). Повтор отрицания न—न „*ни—ни*“ представляет собой союз, например: न उन्हें नींद आती थी न भूख-प्यास लगती थी। „*Ни* сон к нему не приходил, *ни* голод и жажда его не мучили“ (Прем.). При ответе употребляется отрицание नहीं „*нет*“, например: तुमने उसे रुपया दिया था? नहीं। „Ты дал ему



рупию?—*Нет*“. В поэзии вместо отрицания नहीं „нет“ часто встречается отрицание न „не“. Но такое употребление считается ошибочным, например: लिखा मुझे न आता है। „Написанное *не* вспоминается мне“ (Сар.). Отрицание मत „не“ употребляется в запретительных приказаниях, например: अब मत बको „Сейчас *не* болтай!“ (см. § 600). В древней поэзии часто вместо запретительного отрицания मत „не“ употребляется отрицание न „не“, например: दीरघ सांस न लेहि दुख, सुख साईंहि न भूल। „В несчастье не вздыхай тяжело, а в счастье не забывай о боге“.

केवल „единственный, только“. Это слово по своему значению бывает прилагательным, наречием и союзом, например: रामहिं केवल प्रेम पियारा। „Для Рамы *одна* лишь любовь дорога“; लड़का केवल चिन्ताता है। „Мальчик *только* кричит“; करती हुई विकट तांडव सी मृत्यु निकट दिखलाती है। केवल एक तुम्हारी आशा प्राणों को अटकाती है „Уже появилась смерть, танцующая ужасный танец. И *лишь* надежда на тебя удерживает в жизни“ (К.К.).

बहुधा „по большей части“, प्रायः „обычно“. Эти слова употребляются для ограничения широко распространенного положения. Ограничение, выражаемое наречием प्रायः „обычно“, менее значительно, чем ограничение, выражаемое наречием बहुधा „по большей части“, например: वे सब बहुधा बलवान शत्रुओं से सब तरफ घिरे रहते थे। „*По большей части* они все были окружены со всех сторон могущественными врагами“ (Сва.); इसमें प्रायः सब श्लोक चंडकौशिक से उद्धृत किये गये हैं। „*Обычно* все шлоки в ней цитируются Чандкаушикой“ (Сатья.).

तो „тогда, то, ведь“. Это наречие выражает определенность и уверенность. Оно может употребляться с любой частью речи, например: तुम वहाँ गये तो थे। „Вы *ведь* ходили туда“; किताब तुम्हारे पास तो थी। „Книга у тебя *ведь* была“. С этим наречием употребляются नहीं „нет“ и भी „даже“. Такие сочетания (нहीं तो „не то“ и तो भी „и то“) являются союзами (см. § 244, 5). В сочетании с союзом यदि „если“, стоящим в придаточном предложении, слово तो „то“, употребляемое в главном предложении, служит союзом, например: यदि ठंड न लगे तो यह हवा बहुत दूर चली जाती है। „*Если* не похолодает, *то* этот ветер уйдет далеко“.

ही „именно, только“. Это наречие, так же как и तो „то“, употребляется с любой частью речи и выражает уверенность. Иногда оно соединяется с предшествующим ему словом, например: अब

„теперь“ + ही „именно“ = अभी „именно сейчас“; कब „когда“ + ही „только“ = कभी „когда-нибудь“; तुम „вы“ + ही „именно“ = तुम्ही „именно вы“; सब „все“ + ही „именно“ = सभी „все до одного“; किस (основа косвенных форм ед. ч. от कौन „кто“) + ही „именно“ = किसी (основа косвенных форм от कोई „кто-нибудь“). Примеры: एक ही दिन में „Только за один день“; दिन ही में „Именно днем“; दिन में ही „Только в день“; पास ही „Совсем рядом“; आ ही गया „Только что пришел“; जाता ही था „Только что ушел“. Наречия *न* „не“, *तो* „то“ и *ही* „именно“ употребляются и между одинаковыми словами, например: एक न एक। „не один, так другой“; कोई न कोई। „тот или иной“; कभी न कभी „по временам“, बात ही बात में। „слово за словом“; पास ही पास „в самой близости“; आते ही आते „едва придя“; लड़का गया तो गया ही गया। „Если мальчик ушел, так *уж* ушел“; दाग तो दाग, पर ये गढ़े क्योंकर पड़ गये? „Позор-то позор, но почему пали эти крепости?“ (Гутка) Наречие *ही* „именно“ может ставиться перед окончанием простого будущего времени, например: हम अपना धर्म तो प्राण रहे तक निबाहें-ही-गे। „Мы будем блюсти свой закон, пока будем живы“ (Нил).

मात्र „*весь*“, भर „*полный*“, तक „*даже*“. Эти слова выступают иногда в качестве суффиксов существительных, образуя при этом адвербиальные словосочетания (см. § 225). Вследствие такого употребления их иногда причисляют к послелогам. Иногда они употребляются и в других значениях, например:

а) Слово मात्र „*весь*“ с существительными и прилагательными употребляется в значении „только, лишь“, например: एक लज्जा मात्र बची है। „Сохранилась *лишь* честь“ (Сатья.); राम मात्र लघु नाम हमार। „Имя мое кратко — *лишь* Рама“ (Рам.); एक साधन मात्र आपका शरीर ही अब अवशिष्ट है। „Одно *лишь* средство теперь осталось — Ваше тело“ (Рагху.). Иногда слово मात्र обозначает „все“, например: शिवजी ने साधन मात्र को कील दिया है। „Великий Шива дал заклинание ко *всем* обрядам“ (Сатья.); हिंदी-भाषा-भाषी मात्र उनके चिर-कृतज्ञ भी रहेंगे। „*Все* говорящие на хинди будут долго благодарны ему“ (Вибхакти.).

б) Слово भर „*полный*“, употребляясь с названиями меры, превращает их в определения, например: सेर-भर घी „*целый* сер топленого масла“, मुट्टी-भर अनाज „*полная* горсть зерна“, कटोरे-भर खून „*целая* чашка крови“ и т. д. Иногда слово भर „*полный*“, как и मात्र „*весь*“, может означать „*весь*“,

например: मेरी अमलदारी भर में जहाँ जहाँ सड़क हैं। „Во *всем* моем районе повсюду есть дороги“ (Гутка); कोई उसके राज्य भर में भूखा न सोता। „Во *всем* его царстве никто не засыпает голодным“ (Татха.). Иногда слово भर „полный“ выступает в значении „только, лишь“, например: मेरे पास कपड़ा भर है। „У меня есть *только* одежда“; उतना भर मैं उसे फिर देऊंगा। „Я отдам потом ему *лишь* столько“; नौकर लड़के के साथ भर रहा है। „Слуга остался *только* с мальчиком“.

в) Слово तक „даже“ употребляется при выделении, например: कितनी ही पुस्तकों का अनुवाद तो अंग्रेजी तक में हो गया है। „Сколько переведено книг *даже* на английский язык“; बंग-देश में कमिश्नर तक अपनी भाषा में पुस्तक-रचना करते हैं। „В Бенгалии *даже* комиссары пишут книги на своем языке“ (Сар.). В этом значении данное наречие часто синонимично союзу भी „также и“. Иногда оно употребляется в значении „до, до такой степени“, например: इस काम के दस रुपये तक मिल सकते हैं। „За эту работу можно получить *до* десяти рупий“; बालक से लेकर वृद्ध तक यह बात जानते हैं। „Это знают (все) — от ребенка *до* старика“; बंबई तक के सौदागर यहाँ आते हैं। „Сюда приходят *даже* бомбейские купцы“. В отрицательных предложениях это наречие обычно выступает в значении „даже и“, например: मैंने उसे देखा तक नहीं है। „Я его *даже* и не видел“; ये लोग हिंदी में चिट्ठी तक नहीं लिखते „Эти люди *даже* и письма не могут на хинди написать“.

भी „и, же, *даже*“. Это слово по своему значению антонимично наречию ही „только, лишь“ и употребляется, подобно наречию तक „даже“, при выделении, например: यह भी देखा, वह भी देखा। „*И* это увидел, *и* то увидел“ (пословица). Когда два предложения или слова соединены союзом और „и“, то наречие выражает усиление, например: मैंने उसे देखा और बुलाया भी „Я его увидел и *даже* позвал“. Иногда наречие भी обозначает усиление, например: इस काम को कोई भी कर सकता है। „Эту работу *любой* (*даже*) может сделать“. В некоторых случаях это наречие выражает удивление или сомнение, например: तुम वहाँ गये भी थे। „Вы *даже* туда ходили?“; पत्थर भी कहीं पसीजता है। „*Даже* камень иногда смягчается!“ Иногда данное наречие выражает настояние, например: उठो भी „Поднимись *же*!“; तुम वहाँ जाओगी भी „И ты пойдешь туда!“  
सा „очень, весьма; *похожий, подобный*“. Подобно вышепе-

речисленным неизменяемым словам, данное слово может выступать также в качестве суффикса, союза или наречия. Оно употребляется с любым изменяемым словом, например: फूलसा शरीर „тело, *подобное* цветку“; मुझसा दुखिया „несчастный, *как* я“; कौनसा मनुष्य „[что за] какой такой человек“; स्त्रियों का सा बोल „разговор, *как* у женщин“; अपना सा कुटिल हृदय „*как* у него самого, лукавое сердце“; मृगसा चंचल „резвый, *как* лань“. С качественными прилагательными оно обозначает недостаточность, например: कालासा कपड़ा „черноватая одежда“, ऊँचीसी दीवार „довольно высокая стена“, अच्छासा नौकर „неплохой слуга“ и т. д. С количественными прилагательными оно привносит оттенок усиления, например: बहुतसा धन „огромное богатство“, थोड़े से कपड़े „очень мало одежды“, ज़रासी बात „пустяк“ и т. д. Форма этого суффикса (स, से, सी) изменяется соответственно роду и числу. Иногда, выступая с существительными, он обозначает отсутствие [сопоставляемого], например: वन में विथा सी छाई जाती है। „В лесу *словно* страх поселился“ (Шак.); एक जोत सी उतरी चली आती है। „*Словно* ярмо спадает“ (Гутка); जल-करण इतने अधिक उड़ते हैं कि धुआं सा दिखाई देता है। „Падает так много капель, *словно* пар появляется“.

अथ „*итак*“ (в начале); इति „*так*“ (в конце). Эти неизменяемые слова употребляются последовательно в начале и в конце книги, в начале и в конце ее разделов или рассказа, например: अथ कथा आरंभ „*Итак*, начало повествования“ (Прем.); इति प्रस्तावना „*конец* предисловия“ (Сатья.). В настоящее время употребление слова „так“ сократилось, однако в конце книг часто пишется इति „конец“ или सम्पूर्णा „конец“, समाप्त „конец“ или санскритское समाप्तम् „конец“. В слове इत्यादि „и так далее“ соединены два слова: इति „так“ и आदि „первый, другой“. Слово इति „так“ изредка употребляется как существительное со значением „конец“, при этом к нему обычно присоединяется частица श्री, например: इस काम की इतिश्री हो गई। „Наступил *конец* этому делу“. В поэме „Рам-чаритманас“ встречается, в подражание санскриту, употребление слова इति „так“ в качестве союза, например: सोहमस्मि इति वृत् अखंडा „Вот я [таков], *как* непрерывный круг“.

§ 228. Ниже рассматриваются значение и употребление некоторых сложных наречий и наречий-повторов.

कभी-कभी „*иногда*, порою“, например: कभी-कभी इस दुखिया की भी सुध निज मन में लाना „*Порой* вспоминайте об этом несчастном“ (Сар.).

कब-कब „*иногда, изредка*“. Примеры: आप मेरे यहाँ कब-कब आते हैं? „Вы ко мне хоть *изредка* будете приходиться?“

जब-जब „*в те времена, когда-то*“.

जब-तब „*раз как-то, некогда*“, например: जब-तब वीर विनासा। „*Некогда* герой погиб“ (Сат.).

अब-तब „*вот-вот, сейчас*“. Это сочетание часто употребляется как существительное или прилагательное, например: अब-तब करना „откладывает“, अब-तब होना „быть при смерти“

कभी भी „*в любое время*“. По сравнению с наречием कभी „в какое-то время“ это наречие выражает бóльшую определенность, например: यह काम आप कभी भी कर सकते हैं। „Вы *в любое время* справитесь с этой работой“.

कभी-न-कभी „*по временам*“. Это словосочетание синонимично словосочетаниям कभी तो „когда-нибудь“, कभी भी „в любое время“.

जैसे-जैसे—तैसे-तैसे „*так или иначе; как... так*“.

ज्यों-ज्यों—त्यों-त्यों „*кое-как, как-нибудь*“. Эти парные наречия выражают также последовательное увеличение или уменьшение, например: ज्यों-ज्यों भीजे कामरी त्यों-त्यों भारी होय। „Чем больше намокает одеяло, тем оно становится тяжелее“.

ज्यों का त्यों „*попрежнему, без перемен*“. Данное словосочетание обычно употребляется как прилагательное. При этом падежный показатель ка изменяется по родам и числам, например: किला अभी तक ज्यों का त्यों खड़ा है। „Крепость до сих пор стоит *попрежнему*“.

जहाँ का तहाँ „*на прежнем месте, там же*“, например: पुस्तक जहाँ की तहाँ रखी है। „Книга лежит *на прежнем месте*“. Это адвербиальное словосочетание также изменяется соответственно определяемому.

जहाँ तहाँ „*повсюду*“, например: जहाँ तहाँ मैं देखूँ दौड़ भाई। „*Повсюду* я вижу двух братьев“ (Рам.).

जैसे-तैसे „*так или иначе*“, ज्यों-त्यों करके „*как-нибудь, каким-нибудь образом*“, например: जैसे-तैसे यह काम पूरा हुआ। „*Так или иначе* эта работа была выполнена“; ज्यों-त्यों करके रात काटो। „*Как-нибудь* проведи ночь“. В таком же значении употребляются и словосочетания कैसा भी करके „*как-нибудь*“ и санскритское येन-केन-प्रकारेण „*как-нибудь*“.

वैसे तो „*вообще-то*“, „*по существу-то*“, например: वैसे तो सभी मनुष्य भाईभाई हैं। „*По существу-то* все люди являются братьями“; वैसे तो राजा भी प्रजा का सेवक है। „*Вообще-то* и царь—слуга народа“; सूर्य-कान्त-कमरिणी का स्वभाव है कि वैसे तो छुने में ठंडी लगती है। „Свойство зажигательной линзы заключается в том, что *вообще-то* при прикосновении к ней чувствуется холод“ (Шак.).

आपही „*сам*“, आपही आप „*про себя*“, अपने-आप „*про себя*“, आपसे आप „*сам собой*“ (см. § 125к).

होते-होते „*шаг за шагом*“, „*постепенно*“, например: यह काम होते होते होगा। „Эта работа будет *постепенно* (выполнена)“.

बैठे-बैठे „*без принуждения, без усилий*“, например: लड़का बैठे-बैठे खाता है। „Мальчик ест *без принуждения*“.

खड़े-खड़े „*немедленно*“, например: यह रुपया खड़े-खड़े वसूल हो सकता है। „Эти деньги могут быть получены *немедленно*“.

काल पाकर „*в короткое время*“, например: वह काल पाके अशुद्ध हो गया „Он *в короткое время* загрязнился“ (Ити.).

क्यों नहीं „*почему бы нет*“. Это словосочетание употребляется в значенииहाँ „да“, но оно содержит некоторый оттенок фамильярности, например: क्या तुम वहाँ जाओगे?—क्यों नहीं। „Вы пойдете туда?“ — «*Почему бы нет?*»“.

सच पूछिये तो „*по правде сказать*“. Это единственное предложение, которое выступает в качестве наречия, например: सच पूछिये तो मुझे वह स्थान उदास दिखाई पड़ा। „*По правде сказать*, мне то место показалось печальным“.

**П р и м е ч а н и е.** В начале данной главы указывалось, что логическую классификацию наречий создать трудно, так как в отношении некоторых слов (таких, как ही „только“, तो „то“, हाँ „да“, नहीं „нет“ и др.) нельзя с полной уверенностью сказать, что они представляют собой лишь наречия. Было указано также, что некоторые грамматисты не признают необходимости классифицировать неизменяемые слова. Однако и они вынуждены в определенных местах разъяснять употребление и значение ряда неизменяемых слов. Для возможно более систематизированного обзора наречий мы приняли три способа классификации. Некоторые наречия употребляются в предложении самостоятельно, иные наречия связаны с другими предложениями или словами. Поэтому возникла необходимость классифицировать наречия согласно их употреблению. По своему употреблению наречия делятся на

три категории; при этом может возникнуть вопрос, следует ли включать в категорию наречий эмфатические наречия. Если некоторые из них в отдельных случаях (в производных наречиях) считаются суффиксами, есть ли необходимость причислять их к наречиям даже и при свободном их употреблении? Ответ на этот вопрос заключается в следующем. Употребление данных слов двояко. Во-первых, эти слова, употребляясь с существительным, соединяют его с глаголом или другим словом, например: रात भर „целую ночь“, क्षण मात्र „в один миг“, नगर तक „даже город“ и т. д., и, во-вторых, эти слова, употребляясь с глаголами, прилагательными или наречиями, определяют их, например: एक मात्र उपाय „единственное средство“, बड़ा ही सुंदर „чрезвычайно красивый“, जाओ तो „иди же!“, आते ही „едва пришел“, लड़का चलता तक नहीं „мальчик даже не шел“ и т. д. Благодаря последнему употреблению рассматриваемые слова считаются наречиями. Двойное употребление наблюдается также и у наречий времени и места— आगे „вперед“, पीछे „позади“, साथ „вместе с“, ऊपर „наверху“, पहले „сперва“,— вследствие чего они причисляются также и к послелогам, например: घर के आगे „перед домом“, समय के पहले „прежде времени“, पिता के साथ „вместе с отцом“ и т. д. Одни считают эти неизменяемые слова отдельной категорией (которая называется अवधारणबोधक „выражающий определение“), а другие причисляют их к союзам. Большинство грамматик хинди эти слова систематизированно не рассматривают.

Необходимость классификации наречий по форме объясняется тем, что в хинди имеется большое количество производных наречий, которые обычно образуются путем присоединения послелогов к существительным, местоимениям, прилагательным или наречиям, например: इतने में „в этот момент“, सहज में „легко“, मन से „от души“, रात को „ночью“, यहाँ पर „здесь“, जिसमें „ввиду этого“ и т. д. Теперь может возникнуть вопрос— почему мы не называем наречиями выражения घर में „в доме“, जंगल से „из леса“, कितने में „в скольких“, पेड़ पर „на кусте“ и другие слова, снабженные послелогом? Ответ на вопрос будет следующим: если от присоединения послелога к наречию в его употреблении не происходит никаких изменений, то слово, без всяких сомнений, может быть причислено к наречиям, например: यहाँ „здесь“ — наречие; при присоединении к нему послелога его форма будет यहाँ

से „отсюда“ или यहाँ पर „здесь, сюда“. Оба эти осложненные послелогом наречия могут определять любой глагол, поэтому их и следует считать наречиями. Несмотря на то, что к ним присоединен послелог, они не стоят в форме винительного или именительного падежа, вследствие чего их нельзя считать местоимениями или существительными. Производные наречия образуются путем присоединения суффиксов к другим словам, например: ध्यान-पूर्वक „внимательно“, क्रमशः „постепенно“, नाम-मात्र „номинально“, संक्षेपतः „вкратце“ и т. д. Таким образом, слова, образованные путем присоединения таких послелогов, которые приносят дополнительный смысл, следует считать наречиями, а не какой-либо иной частью речи, например: ध्यान से „внимательно“, क्रम से „постепенно“, नाम के लिये „номинально“, संक्षेप में „вкратце“ и т. д. Далее, некоторые слова, снабженные послелогом, бывают синонимичны наречиям, например: निदान „наконец“ = अंत में „наконец“, क्यों „почему“ = काहे को „почему“ = काहे से „почему“, कैसे „каким образом“ = किस रीति से „каким образом“, सबेरे „утром“ = भोर को „утром“ и т. д. Такого рода слова, снабженные послелогом, также могут считаться наречиями. Не будет никакой ошибки, если эти осложненные послелогом слова называть не наречиями, а падежными формами. Но косвенную форму जंगल में „в лесу“ только с точки зрения анализа конкретного предложения можно назвать, подобно наречию, предикативной; тем не менее с точки зрения грамматики она не является наречием, так как она не выражает значения какого-либо первичного наречия. Некоторые грамматисты называют слова, осложненные падежной частицей или послелогом, адвербиальными сочетаниями.

В хинди в качестве наречий употребляются некоторые из санскритских слов и слов урду, стоящие в косвенной форме, например: सुखेन „счастливо“, कृपया „милостиво“, विशेषतया „особенно“, हठात् „насильно“, जबरन „насильно“, и т. д. Эти слова следует считать наречиями, ибо, вследствие того, что в хинди неизвестны их падежные окончания, грамматика языка хинди не может толковать способы образования этих слов. Нет сомнения в том, что сложные наречия в хинди являются неизменяемыми словами, так как к ним не присоединяются падежные частицы, и они обычно употребляются как наречия, например: यथाशक्ति „по мере сил“, यथासाध्य „по мере сил“, निःसंशय „бесстрашно“, निघड़क „бесстрашно“, दरहकीकत



„поистине“, घरोंघर „из дома в дом“, हाथोंहाथ „из рук в руки“ и т. д.

Далее, наречия классифицируют по значению. Для действия очень важным является обозначение времени и места. Описание любого события без указания места и времени половинчато. Далее, как необходимо признавать две категории прилагательных — качественные и количественные, — так же необходимо признавать эти две группы и у отглагольных прилагательных, т. е. у наречий, поскольку на практике всегда признается разница между количеством и качеством. Таким образом, наречия по значению делятся на четыре разряда: наречия времени, наречия места, количественные наречия и наречия образа действия. Количественные наречия обычно определяют прилагательные и другие наречия, поэтому при определении наречия нужно обязательно указать на характерные черты прилагательных и наречий. Число наречий времени, наречий места и количественных наречий по сравнению с наречиями образа действия весьма незначительно, поэтому, за исключением названных выше, все остальные слова можно отнести к наречиям образа действия. Внутренняя классификация указанных групп для уточнения их значения проведена в соответствующих местах.

Наконец, следует назвать и слова हाँ „да“, नहीं „нет“ и क्या „разве, ли“. При вопросе употребляется क्या „разве, ли“, при утвердительном ответе—हाँ „да“, а при отрицательном ответе—नहीं „нет“. Примеры: क्या तुम बाहर चलोगे? „Вы выйдете наружу?“ Ответ: हाँ „Да“ или नहीं „Нет“. Одни считают эти слова наречиями, а другие — междометиями. Однако эти слова недостаточно полно соответствуют каждой из обеих частей речи. Отрицание नहीं „нет“ со сказуемым употребляется как наречие, а हाँ „да“ является синонимом слов सच „верно“, ठीक „правильно“ и अद्वय „конечно“. Поэтому мы включаем слова हाँ „да“ и नहीं „нет“ в категорию наречий. Слово же क्या „что“ употребляют еще и при обращении, в таком случае оно причисляется к междометиям.]

## Г л а в а II

### ПОСЛЕЛОГИ

§ 229. Неизменяемое слово, стоящее обычно после существительного (или другого слова, употребленного как существительное) и соединяющее его с каким-либо другим словом в предложении, называется *послелогом* (संबंध-सूचक), например: धन के बिना किसी का काम नहीं चलता „Без денег ни у кого дело не двигается“; नौकर गाँव तक गया „Слуга пошел в деревню“; रात भर जागना अच्छा नहीं होता „Бодрствование всю ночь — это нехорошо“. В этих предложениях बिना „без“, तक „до“ и भर „весь“ являются послелогам. Слово बिना „без“ соединяет существительное धन „деньги“ с глаголом चलता „двигается“. Слово तक „до“ соединяет слово गाँव „деревня“ со словом गया „ушел“, а слово भर „весь“ соединяет слово रात „ночь“ с отглагольным существительным जागना „бодрствование“.

[П р и м е ч а н и е. Помимо падежных показателей и немногих неизменяемых слов, в хинди нет первичных послелогов, вследствие чего многие наши грамматисты не признают наличия в хинди этой части речи. Послелог как часть речи будет рассмотрен в конце настоящей главы. Здесь же отметим лишь то, что большинство неизменяемых слов, которые в целях удобства считаются послелогам, представляют собой существительные, употребляющиеся как неизменяемые слова ввиду утраты ими падежных показателей.]

§ 230. Некоторые неизменяемые слова, обозначающие время и место, одновременно являются как наречиями, так и послелогам. Когда они в независимом положении определяют глагол, их называют наречиями, когда же они употребляются с существительными, они называются послелогам, например: नौकर यहाँ रहता है „Слуга живет *здесь*“ (наречие); नौकर मालिक के यहाँ रहता है। „Слуга живет *у* хозяина“ (послелог); वह काम पहले करना चाहिये „*Сперва* нужно сделать эту работу“ (наречие); यह काम जाने से पहले करना चाहिये। „Эту работу нужно сделать *до* ухода“ (послелог).

§ 231. В соответствии со своим употреблением послелогои подразделяются на два вида: 1) связанные и 2) несвязанные.

§ 232. 1. Связанные послелогои присоединяются к словам после падежных показателей, например: धन के बिना „без денег“, नर की नाई „подобно человеку“, पूजा से पहले „перед богослужением“ и т. д.

[Примечание. Перед послелогоами стоят падежные показатели вследствие того, что и в санскрите неизменяемые слова стоят после падежных окончаний существительных, например: दीनं प्रति „по отношению к нищему“, यत्नं-यत्नेन-यत्नात् बिना „без усилий“, रामेण सह „вместе с Рамой“, वृक्षस्योपरि „на дереве“ и т. д. Вместо этих различных падежных окончаний в хинди часто встречаются показатели родительного падежа, иногда употребляются также и показатели творительного и отделительного падежей.]

2. Несвязанные послелогои употребляются с существительными, стоящими в косвенной форме, например: किनारे तक „до берега“, सखियों सहित „вместе с подругами“, कटोरे भर „полная чашка“, पुत्रों समेत „вместе с сыновьями“, लड़के सरीखा „как мальчик“ и т. д.

Показатели падежей — ने, को, से, का-के-की, में — также являются несвязанными послелогоами, однако их не считают послелогоами по причинам, изложенным ниже:

а) Почти все они восходят к санскритским падежным окончаниям-суффиксам. Поэтому и в хинди они считаются суффиксами.

б) Вследствие того, что они не являются самостоятельными словами, они лишены конкретного значения, в то время как другие послелогои, выступающие как самостоятельные слова, наделены конкретным значением.

в) Если причислить их к послелогоам, то придется нарушить традиционный порядок склонения имен существительных, что зовет беспорядок в изложении.

§ 233. Перед связанными послелогоами обычно выступает падежный показатель के, например: धन के लिये „ради денег“, भूख के मारे „из-за голода“, स्वामी के विरुद्ध „против хозяина“, उसके पास „у него“ и т. д.

а) Перед следующими неизменяемыми словами (вследствие их принадлежности к женскому роду) выступает падежный показатель की: अपेक्षा „по сравнению“, और „в сторону“, जगह „вместо“, नाई „подобно“, खातिर „ради“, तरह „подобно“, तरफ „в сторону“, मारफत „посредством“, बदौलत „вследствие“ и т. д.

[Примечание. Когда со словом और „в сторону“ (или

तरफ „в сторону“) встречаем собирательное числительное, то вместо падежного показателя женского рода की употребляется показатель мужского рода के, например: नगर के चारों ओर (तरफ)। „вокруг города“ (букв. „с четырех сторон города“).]

б) Форма послелогов, оканчивающихся на आ, изменяется соответственно роду и числу определяемого, благодаря чему перед ним стоит соответственно का, के или की или косвенная форма, например: प्रवाह उन्हें तालाब का जैसा रूप दे देता है। „Поток придает им форму пруда“ (букв. „как прудовую форму“) (Сар.); बिजली की सी चमक। „блеск, подобный молнии“ (букв. „блеск, как молниевый“); सिंह के से गुण „достоинства, как у льва“ (букв. „как львиные достоинства“); हरिश्चंद्र ऐसा पति „Такой муж Харишчандра“ (Бхарат.); भोज सरीखे राजा। „Раджи, подобные Бходжу“ (Ити.).

§ 234. Послелого आगे „вперед“, पीछे „позади“, तले „под“, बिना „без“ и некоторые другие употребляются иногда без падежных показателей, например: पाँच तले „под ногой“, पीठ पीछे „за спиной“, कुछ दिन आगे „несколько дней тому назад“, शकुंतला बिना „без Шакунталы“.

а) В поэзии эти падежные показатели, как правило, отсутствуют, например: -मातु-समीप कहत सकुचाही „Стесняется говорить при матери“ (Рам.); सभा-मध्य „в собрании“ (К.К.); पिता-पास „у отца“ (Сар.); तेज-सम्मुख „перед силой“ (Бхарат.).

б) Значения несвязанных послелогов सा „как“, ऐसा „так“ и जैसा „как“ весьма отличаются от значений, которыми обладают эти послелого в сочетании с падежными показателями, например: रामचंद्र “से” पुत्र „Сын от Рамачандры, сын Рамачандры“ и „रामचंद्र“ के से पुत्र „Сыновья, как Рамачандра, сыновья, подобные Рамачандре“. В первом случае послелог से выражает различие между Рамачандрой и сыном, в то время как во втором — передает сходство между Рамачандрой и сыновьями.

[Примечание. Такие послелого подобия будут особо рассмотрены в конце данной главы.]

§ 235. Перед послелогоми परे „по ту сторону“ и रहित „без“ ставится падежный показатель से. С послелогоми पहले „сперва“, पीछे „позади“, आगे „перед“ и बाहर „вне“ ставится либо падежный показатель से, либо показатель के, например: समय से (или समय के) पहले „до времени“, सेना के (или सेना से) पीछे „позади войска“, जाति से (или जाति के) बाहर „вне касты“ и т. д.

§ 236. Послелого *मारे* „из-за“, *बिना* „без“ и *सिवा* „кроме“ ставятся иногда *перед* существительными, например: *मारे भूख के* „из-за голода“, *सिवा पत्तों के* „кроме листьев“, *बिना हवा के* „без воздуха“ и т. д. Послелого *बिना* „без“, *अनुसार* „согласно“ и *पीछे* „позади“ часто следуют за косвенной формой причастия прошедшего времени без падежного показателя, например: *ब्राह्मण का ऋण दिये बिना* „не отдав“, „(без отданного) долга брахману“ (*Сатья.*); *नीचे लिखे अनुसार* „Согласно написанному ниже“; *रोशनी हुए पीछे* „Позади (существовавшего) света“ (*Пари.*).

[Примечание. Послелого перед существительными помещаются в конструкциях, употребляющихся в урду, поэтому некоторые из приверженцев урду употребляют эти конструкции и в хинди, например: *यह काम साथ हीशियारी के करो* „Делай эту работу с умом“. В хинди такого рода конструкции встречаются редко.]

§ 237. Послелого *योग्य* „достойно“, *लायक* „подходяще“ и *बमूजिब* „в соответствии с“ часто выступают в сочетании с косвенной формой отглагольного существительного, например: *जो पदार्थ देखने योग्य हैं* „Этот предмет достоин созерцания“ (*Шак.*); *याद रखने लायक* „Достойный сохранения в памяти“ (*Сар.*); *लिखने बमूजिब* „В соответствии с написанным“ (*Ити.*).

[Примечание. Послелог *लिये* „для“ в соединении с местоименными основами косвенных форм *इस*, *उस*, *जिस* и *किस* употребляется существительному, например: *इसलिये* „поэтому“, *किसलिये* „почему“ и др. Такие составные слова часто используются как наречия или союзы. Точно так же употребляется послелог урду (арабский) *वास्ते* „для“.]

§ 238. Классифицировать послелого по значению нет большой необходимости, ибо это не приведет к установлению какого-либо грамматического правила. Здесь приводится такого рода классификация только в целях облегчения запоминания.

### Послелого времени

*आगे* „сперва“, *पीछे* „потом“, *बाद* „потом“, *पहले* „раньше“, *पूर्व* „прежде“, *अनन्तर* „непрерывно“, *पश्चात्* „затем“, *उपरांत* „затем“, *लगभग* „приблизительно“.

### Послелогои места

आगे „перед“, पीछे „позади“, ऊपर „над“, तले „под“, नीचे „под“, सामने „перед“, रूबरू „перед“, पास „около“, निकट „вблизи“, समीप „вблизи“, नजदीक „вблизи“, नगीच „вблизи“, यहाँ „у, при“, बीच „среды“, बाहर „вне“, परे „по ту сторону“, दूर „вдали“, भीतर „внутри“.

### Послелогои направления

ओर „в сторону“, तरफ „в сторону“, पार „по ту сторону“, आर-पार „от края до края“, आसपास „вблизи“, प्रति „перед“.

### Послелогои образа действия

द्वारा „посредством“, जरिये „посредством“, हाथ „посредством“, मारफत „посредством“, बल „на“, करके „посредством“, जबानी „устно“, सहारे „при помощи“.

### Послелогои цели

लिए „для, ради“, निमित्त „для, ради“, वास्ते „для, ради“, हेतु „для, ради“, हित „для“ (употребляется в поэзии), खातिर „для, ради“, कारण „по причине“, सबब „по причине“, मारे „по причине“.

### Послелогои отношения

बाबत „относительно“, निस्बत „в отношении“, विषय „относительно“, नाम „по имени“, नामक „по имени“, लेखे „как сказано у (как написано у)“, जान „по мнению“, भरोसे „в надежде“, मद्धे „в отношении“.

### Послелогои исключения

सिवा , सिवाय „кроме“, अलावा „кроме“, बिना „без“, बगैर „без“, अतिरिक्त „кроме“, रहित „без“.

### Послелогои обмена

पलट्टे „вместо“, बदले „вместо“, जगह „вместо“, एवज „взамен“.

### Послелогои подобия

समान „подобно“, सम „подобно“ (употребляется в поэзии), तरह „подобно“, भाँति „подобно“, नाई „подобно“, बराबर „подобно“, तुल्य

„подобно“, योग्य „достойно“, लायक „соответственно“, सदृश „подобно“, अनुसार „соответственно“, अनुरूप „соответственно“, अनुकूल „соответственно“, देखा-देखी „по примеру“, सरीखा „подобно“, सा „подобно“, ऐसा „так“, जैसा „как“, बमूजिब „в соответствии с“, मुताबिक „в соответствии“.

### Послелог и противоположности

विरुद्ध „против“, खिलाफ „против“, उलटा „против“, विपरीत „против“.

### Послелог общности

संग „вместе“, साथ „вместе“, समेत „вместе с“, सहित „вместе с“, पूर्वक „впереди“, अधीन „в подчинении“, स्वाधीन „независимо“, वश „в силу“.

### Послелог ограничения

तक „до“, लौ „до“, पर्यंत „до“, सुद्धां „вместе“, भर „весь“, मात्र „весь“.

### Послелог сравнения

अपेक्षा „по сравнению“, बनिस्बत „по сравнению“, आगे „перед“, सामने „перед“.

[Примечание. Слова, которые входят в разряд послелогов времени, выступают в некоторых предложениях также и послелогами места или направления. Кроме того, и некоторые другие послелогии могут в соответствии со значением относиться к нескольким группам.]

§ 239. По происхождению послелогии разделяются на два вида: 1) первичные и 2) производные.

*Первичных* послелогов в хинди очень мало. Таковы: बिना „без“, पर्यंत „до“, नाई „подобно“, पूर्वक „впереди“ и др.

*Производные* послелогии образуются из других частей речи.

1) Из существительных: पलटे „вместо“, वास्ते „ради“, ओर „в сторону“, अपेक्षा „по сравнению“, नाम „по имени“, लेखे „как сказано у... (как написано у...)“, विषय „относительно“, मारफत „посредством“ и т. д.

2) Из прилагательных: तुल्य „подобно“, समान „подобно“, उलटा „наоборот“, जबानी „на словах“, सरीखा „подобно“, योग्य „достойно“, जैसा „как“, ऐसा „так“ и т. д.

3) Из наречий: ऊपर „над“, भीतर „внутри“, यहाँ „здесь“, बाहर „вне“, पास „около“, परे „по ту сторону“, पीछे „позади“ и т. д.

4) Из глаголов: लिये „для, ради“, मारे „из-за“, करके „посредством“, जान „по мнению“.

[Примечание. Послелог लिये „ради“ часто пишется и как लिए „ради“.]

§ 240. В хинди вошел ряд послелогов из урду и из санскрита. Большинство из них имеет синонимы, которыми являются послелогои из собственно хинди. Многие санскритские послелогои стали употребляться в хинди лишь с появлением прозы. Ниже приводятся примеры послелогов-синонимов:

Собственно хинди	Урду	Санскрит	Значение
सामने	रुबरू	समक्ष	„перед“
पास	नजदीक	सम्मुख निकट	„около“
मारे	सबब बदौलत	समीप कारण	„по причине“
पीछे	बाद	पश्चात् अनंतर	„после“
तक	ता	उपरांत पर्यंत	„до“
से	बनिस्वत	अपेक्षा	„в сравнении“
नाई	तरह	भांति	„подобно“
उलटा	खिलाफ़	विरुद्ध	„против“
लिए	वास्ते	विपरीत	„ради“
से	खातिर	निमित्त	„ради“
मद्धे	जरिये	हेतु	„посредством“
	बाबत	द्वारा	„относительно“
	निस्वत	विषय	„относительно“
	बगौर	बिना	„без“
पलटे	बदले एवज़		„вместо“
	सिवा	अतिरिक्त	„кроме“
	अलावा		„кроме“



§ 241. Ниже приводятся значения и случаи употребления отдельных послелогов:

आगे „вперед“, पीछे „позади“, भीतर „внутри“, भर „весь“, तक „до“. Эти послелогов и их синонимы могут выступать в значении как послелогов времени, так и послелогов места, например: घर के आगे „перед домом“, विवाह के आगे „перед свадьбой“, दिन भर „целый день“, गाँव भर „целая деревня“ и т. д. (см. § 227).

Когда перед послелогом आगे „вперед“, पीछे „позади“, पहले „сперва“, परे „по ту сторону“, ऊपर „сверху“, नीचे „снизу“ и их синонимами стоит падежный показатель, они обозначают сравнение, например: कछुआ खरहे से आगे निकल गया „Черепашка появилась раньше зайца“; गाड़ी समय से पहले आई। „Поезд пришел раньше времени“; वह जाति में मुझ से नीचे है। „Он по касте ниже меня“.

आगे „перед“. Этот послелог употребляется в следующих значениях:

а) При сравнении: उसके आगे सब स्त्री निरादर हैं। „Перед ней все женщины—ничтожества“ (Шак.).

б) Переносно: मानियों के आगे प्राण और धन तो कोई वस्तु ही नहीं है। „Для гордых жизнь и богатство — ничто“. (Сатья.)

в) При констатации фактов: काले के आगे चिराग नहीं जलता। „Перед черной (змеей) светильник не горит“ (пословица).

[Примечание. В таких же значениях может выступать и послелог सामने „перед“.]

पीछे „за, позади“. Этот послелог имеет также разделительное значение, например: थान पीछे एक रुपया मिला। „За каждый кусок он получил по рупии“.

ऊपर „над“, नीचे „под“. Эти послелогов обозначают ступени положения, например: सब के ऊपर एक सरदार रहता है और उसके नीचे कई जमादार काम करते हैं। „Над всеми находится один начальник, и под его (началом) работают несколько джамадаров“.

निकट „близ, у“. Данный послелог употребляется также переносно, например: उसके निकट भूत और भविष्यत दोनों वर्तमान से हैं। „Для (у) него прошедшее и будущее — в настоящем“ (Гутка).

पास „около, у“. Послелог обозначает также обладание, например: मेरे पास एक घड़ी है „У меня есть часы“.

यहाँ „здесь“. Жители Дели часто произносят и пишут данный послелог как हाँ. Например: तुम्हारे हाँ कुछ रकम जमा की गई है „У вас собрана некоторая сумма“ (Пари.). Раджа Шивпрasad пишет

этот послелог в виде यहाँ, например: और भी हिंदुओं को अपने यहाँ बुलाता है „И ещё индийцев к себе зовет“ (Ити.). В труде „Парикша-гуру“ в нескольких местах встречается также форма यहाँ. Это слово в действительности восходит к наречию यहाँ „здесь“, но в разговоре оно иногда выступает в форме हँ. Как и послелог पास „около“, послелог यहाँ „здесь“ может выражать обладание. Иногда послелог पास „около“ и यहाँ „здесь“ не употребляются, а их значение передается лишь падежным показателем, например: इस महाजन के बहुत धन है „У этого богача много денег“; उनके एक लड़का है। „У них есть один сын“; मेरे कोई बहिन न हुई „У меня не было сестер“ (Гутка).

सिवा „*кроме*“. Некоторые пишущие этот послелог в измененной форме सिवाय. В „Грамматике хиндустани“ Платтса приводятся обе формы данного послелога. Помимо своего основного значения, он употребляется также для пояснения неполного высказывания, например: इन भाटों की बनाई वंशावली की कदर इससे बखूबी मालूम हो जाती है। सिवाय इसके जो कभी कोई ग्रंथ लिखा भी गया, (तो) छापे की विद्या मालूम न होने के कारण वह काल पाके अशुद्ध हो गया „Отсюда стало хорошо известно достоинство родословной, созданной этими певцами. Если *кроме* нее и была написана об этом еще какая-нибудь книга, (то) вследствие того, что книгопечатание не было известно, в эту книгу за давностью времени вкрались ошибки“ (Ити.). В отрицательных предложениях этот послелог выступает в значении „исключая, кроме“: उसके सिवाय और कोई भी यहाँ नहीं आया „*Кроме* него, никто другой не пришел сюда“.

साथ „*вместе с*“. Этот послелог в некоторых случаях употребляется в значении „помимо“, например: इन बातों से सूचित होता है कि कालिदास ईसवी सन् के तीसरे शतक के पहले के नहीं। इसके साथ ही यह भी सूचित होता है कि वे ईसवी सन् के पाँचवें शतक के बाद के भी नहीं „Из этих фактов следует, что Калидаса жил не раньше третьего века н. э. *Помимо* этого, они свидетельствуют о том, что он жил и не позже пятого века н. э.“ (Рагху.)

अनुसार „*согласно, в соответствии*“, अनुरूप „*согласно, в соответствии*“, अनुकूल „*согласно, в соответствии*“. Ввиду того, что данные послелогии начинаются с гласных звуков, они соединяются по правилам сандхи с санскритскими словами, стоящими перед ними. При этом падежный указатель, обычно находящийся перед ними, исчезает, например: आज्ञानुसार „*согласно* приказу“, इच्छानुसार

„в соответствии с желанием“, धर्मानुकूल „согласно закону“. Слова подобного рода нужно считать составными послелогоми; перед ними следует ставить показатель родительного падежа соответственно роду сложного слова, например: सभा के अनुसार „согласно [воле] собрания“. Некоторые авторы пишут перед существительным женского рода падежный показатель की, например: आपकी आज्ञानुसार यह वर माँगता हूँ। „Согласно Вашему приказу я прошу этот дар“ (Сатья.). Послелогом *अनुरूप* „согласно“ и *अनुकूल* „согласно“ выступают обычно как синонимы.

सदृश „подобно, как“, समान „подобно“, तुल्य „подобно“, योग्य „как подобает“. Эти слова являются прилагательными и, даже выступая в качестве послелогов, определяют именно существительные, например: मुकुट के योग्य सिर पर तृण क्यों रक्खा है „Почему (он) положил на голову траву, словно корону!“ (Сатья.); यह रेखा उस रेखा के तुल्य है „Эта черта *подобна* той черте“; मेरी दशा ऐसे ही वृक्षों के सदृश हो रही है। „Мое положение *подобно* таким вот деревьям“ (Рагху.).

सरीखा „подобный, сходный“. Род и число данного слова изменяются в соответствии с определяемым. Падежная частица перед ним часто отсутствует, например: भुक्त सरीखे लोग „Люди, *подобные* мне“ (Сатья.). Это слово является синонимом слова सदृश „подобный“, а по отношению к предшествующему слову оно служит определением (см. § 160).

ऐसा „такой“, जैसा „такой, как“, सा „подобный“ служат синонимами слова सरीखा „подобный“. В настоящее время вместо послелога सरीखा „подобный“ все чаще употребляется послелог जैसा „такой, как“. Как и слово सरीखा „подобный“, слова जैसा „такой, как“, ऐसा „такой“ и सा „подобный“ изменяются соответственно роду и числу определяемого. Эти слова употребляются также и в функции прилагательных и в функции послелогов.

ऐसा „такой, как; подобный“. Данный послелог чаще употребляется с существительными, стоящими в косвенной форме (см. § 232, 2). По сравнению с предшествующими он встречается довольно редко. Примеры с ним встречаются в книгах времен Бхаратенду, например: आचार्य जी पागल ऐसे हो गये हैं। „Учитель *словно* обезумел“ (Саро.); विशेष करके आप ऐसे „В особенности, *как* Вы“ (Сатья.); काश्मीर ऐसे एकअद इलाके का „Области, несколько *подобной* Кашмиру“ (Ити.). Некоторые авторы употребляют диалектную форму कैसा,

например: अग्नि कैसी लाल-लाल जीभ निकाल। „Высунув красный язык, *подобный* пламени...“ (Пранаи.).

जैसा „*такой, как; подобный*“. Этот послелог в современной литературе встречается часто. Он употребляется как с падежным показателем, так и без него, например: पहले शतक में कालिदास के ग्रंथों की जैसी परिमार्जित संस्कृत का प्रचार ही न था। „В первом веке не был распространен изысканный санскрит, *как* в творениях Каллидасы“ (Рагху.); बीजगणित जैसे क्लिष्ट विषय को समझाने की चेष्टा की गई है। „Была совершена попытка объяснить столь сложный предмет, *как* алгебра“ (Сар.). Между указанными случаями употребления разница в том, что в первом предложении слово *жैसी* „*как*“ обозначает не связь между *ग्रंथों* „творениях“ и *संस्कृत* „санскрит“, а связь слова *संस्कृत* „санскрит“ с исчезнувшим перед падежным показателем *की* вторым словом *संस्कृत* „санскрит“. Во втором же предложении это слово обозначает связь между словом *बीजगणित* „алгебра“ и словом *विषय* „предмет“; таким образом, здесь нет необходимости в употреблении родительного падежа. По той же причине нет падежного показателя *के* и в приводимом ниже примере: शिवकुमार शास्त्री जैसे धुरंधर महामहोपाध्याय „Величайший ученый, *подобный* Шивкумару Шастри“ (Шив.).

सा „*похожий, подобный*“. Некоторые соображения об этом слове даны в главе о наречиях (см. § 227). Как и слово *जैसा* „*подобный*“, оно употребляется двояким образом, причем в обоих случаях употребления наблюдается та же разница, например: डील पहाड़ सा और बल हाथी का सा है „Ростом *подобен* горе, а сила, *как у* слона“ (Шак.). В данном предложении сравнивается рост (डील) с горой (पहाड़), вследствие чего перед этим *सा* нет необходимости ставить падежный показатель *का*. Однако второе *सा* связывает исчезнувшее перед ним слово *बल* „сила“ с ранее названным словом *बल* „сила“, а поэтому перед *सा* должен стоять падежный показатель *का*. Сочетание *हाथी सा बल* „сила, как слон“ было бы бессмысленным. В произведении „Мудраракшаса“ встречается сочетание *मेरे से लोग* „*подобные* мне люди“. Однако оно выражает сходство с говорящим, а не с каким-либо предметом, связанным с ним. Поэтому более правильным будет выражение *मुझ से लोग* „люди, *подобные* мне“. Некоторые считают послелог *सा* только суффиксом, но суффикс не употребляется после падежного показателя. Когда он стоит с существительным или местоимением без падежного показателя, его

могут назвать суффиксом, а слово, оканчивающееся на सा, может считаться прилагательным, например: फुलसा शरीर „тело, подобное цветку“, चमेली से अंग पर „на теле, подобном жасмину“ и т. д.

भर „весь“, तक „до“, मात्र „весь, только“. Эти слова были рассмотрены в главе о наречиях. Употребляясь в качестве послелогов, они стоят обычно со словами, обозначающими время, место или меру, и соединяют их с глаголом или же с другими словами, причем падежных показателей они не имеют. Примеры: वह रात भर जागता है „Он бодрствует всю ночь“; लड़का नगर तक गया । „Мальчик отправился в город“; इसमें तिल मात्र संदेह नहीं है „В этом нет ни крупицы сомнения“. В значении послелога तक „до“ иногда употребляется санскритское слово पर्यंत „до“, например: उसने समुद्र पर्यंत राज्य बढ़ाया „Он расширил государство до океана“. При присоединении к словам послелогов भर „весь“ и तक „до“ существительное стоит в косвенной форме, но с послелогом मात्र „только“ существительное стоит в прямой форме, например: चौमासेभर „целых четыре месяца“ (Ити.); समुद्र के तटों तक „до берегов океана“ (Рагху.). Одна книга называется कटोरा-भर खून „Полной чашей кровь“, но сочетание कटोरा-भर „полная чаша“ является неправильным. Верным будет कटोरे-भर „полная чаша“. Слово मात्र „только“ употребляется в качестве послелога с некоторыми санскритскими словами, например: क्षण-मात्र यहाँ ठहरो । „Задержись здесь на миг“, पल-मात्र „один миг“, लेश-मात्र „одна черточка“ и т. д. Слова भर „весь“ и मात्र „только“ обычно не употребляются с существительными, выступающими в форме множественного числа. Когда слова तक „до“, भर „весь“ и मात्र „весь“ употребляются как наречия, за ними стоит падежный показатель, например: उसके राज भर में । „Только в его царстве“ (Гутка); छोटे बड़े लाटों तक के नाम आप चिड़ियाँ भेजते हैं „Вы посылаете письма даже на имя вице-короля и губернатора провинции“ (Шив.); अब हिंदुओं को खाने मात्र से काम । „Теперь индийцам (приходится) работать ради одной еды“ (Бха. Ду.).

बिना „без“. Это слово, употребляясь с причастием, выступает как наречие, например: बिना किसी कार्य का कारण जाने हुए „Не зная причины какого-нибудь факта“ (Сар.); बिना अन्तिम परिणाम सोचे हुए „Не думая о конечном результате“ (Ити.). Иногда данное слово определяет родительный падеж, например: आपके नियोग की खबर इस देश में बिना मेघ की वर्षा की भाँति अचानक आ गिरी „Известие о вашем назначении появилось в этой стране внезапно, как гром среди ясного

неба“ (букв. „как дождь без тучи“) (Шив.). При таком употреблении слово *बिना* „без“ часто стоит перед словом, к которому оно относится.

*उलटा* „перевернутый, наоборот“. Это слово в действительности является прилагательным, но иногда оно употребляется после падежного показателя *का* как послелог, например: *दापू का उलटा झील है*। „Напротив острова мелкое озеро“. В значении противоположности часто выступают послелогои *विरुद्ध* „против“, *खिलाफ* „против“ и др.

*कर* или *करके* „посредством, подобно, по имени“, например: *मन, वचन, कर्म, करके यति किसी जीव की हिंसा न करे*। „Не убей отшельник ни одной твари *посредством* желанья, речи или действия...“; *अग जग नाथ मनुज करि जाना*। „Владыка в образе человека познал (все)“ (Рам.); *संसार के स्वामी (भगवान) को मनुष्य करके जाना* „Владыку вселенной познал (бог) в образе человека“ (Пиюш.); *तुम हरि को पुत्र कर मत मानो*। „Вы не считайте Хари *подобным* сыну“ (Прем.); *पंडित जी शास्त्री करके प्रसिद्ध हैं*। „Пандит стал известен благодаря ученой степени Шастри“; *बछरा करि हम जान्यो याही* „*Посредством* ребенка мы узнали это“ (Брадж.).

*अपेक्षा* „в сравнении, в отношении“, *बनिस्वत* „по сравнению, в отношении“. Первое слово является санскритским существительным, а второе образовано путем присоединения к арабскому существительному *निस्वत* „сравнение, отношение“ префикса *ब* „с“. Перед первым из этих слов выступает падежный показатель *की*, а перед вторым — показатель *के*. Оба они употребляются при сравнении и оба являются синонимами друг друга. Слово *अपेक्षा* „в сравнении“ или *बनिस्वत* „по сравнению“ ставится после слова, выражающего предмет, с которым производится сравнение, например: *उनकी अपेक्षा और प्रकार के मनुष्य कम हैं* „*По сравнению* с ним еще людей такого рода мало“ (Дживика.); *आर्यों के बनिस्वत ऐसी ऐसी असभ्य जाति के लोग रहते थे* „*По сравнению* с арьями жили люди таких диких племен...“ (Ити.). В книге „Парикша-гуру“ вместо слова *बनिस्वत* „по сравнению“ употреблено слово *निस्वत* „сравнение“, например: *उसकी निस्वत उदारता की ज्यादा कदर करते हैं* „Оказывают большую степень уважения *по сравнению* с ним“. В действительности слово *निस्वत* встречается в значении „в отношении“, например: *चंदे की निस्वत आपकी क्या राय है* „Каково Ваше мнение *в отношении* взноса“. Иногда и слово *अपेक्षा* „в сравнении“, как и *निस्वत* „в отношении“, выступа-

ет в значении последнего, например: सब धंधेवालों की अपेक्षा ऐसा ही ख्याल करना चाहिये। „Так и следует думать в отношении всех промышленников“ (Дживика.).

लौ „подобно“. Некоторые употребляют этот послелог даже в прозе в значении „до“, но такое употребление неправильно. В древней поэзии этот послелог употребляется в значении „подобно“, например: जानत कछु जल-शंभ-विधि दुर्योधन लौ लाल „О дорогой, и ты, как Дурьёдхана, знаешь способ, как находиться в воде“ (Сат.).

[П р и м е ч а н и е 1. Ранее уже отмечалось, что большинство авторов грамматик хинди не признает наличия различных категорий среди неизменяемых слов. Но признают ли это или нет, а большая часть категорий неизменяемых слов устанавливается согласно их значению и употреблению. Существует, однако, ряд затруднений при выделении послелогов в отдельную категорию. В хинди некоторые из существительных, прилагательных и наречий считаются послелогом только вследствие того, что они выступают после показателя родительного или какого-либо другого падежа. Но ничего существенного не произойдет, если не признавать их отдельной категорией, а лишь учитывать их особое употребление, как это делается в санскрите по отношению к неизменяемым словам उपरि „над“, विना „без“, पृथक् „отдельно“, पुर: „перед“, अग्रे „вперед“ и др., например: गृहस्योपरि „над домом“, रामेण विना „без Рамы“. Вторая трудность заключается в том, что те же значения, в которых употребляются некоторые послелогии, имеют также и падежные показатели, например: घर में „в доме“=घर के भीतर „в доме“, तलवार से „мечом“=तलवार के द्वारा „мечом“, पेड़ पर „на кусте“=पेड़ के ऊपर „на кусте“. Почему же тогда не считать послелогии и эти падежные показатели? Помимо того, есть еще одно препятствие, заключающееся в том, что относительно некоторых слов (таких, как तक „до“, भर „весь“, सुद्धा „вместе с“, रहित „лишенный“, पूर्वक „раньше“, मात्र „весь“, सा „похожий“ и др.) нельзя определенно сказать, чем они являются: суффиксами или послелогии. Еще труднее выяснить, что они собой представляют на основании современного письма хинди. Например, одни авторы пишут तक „до“ слитно со словом, а другие — раздельно. При таком положении вещей трудно дать точное определение послелогога.

После послелогога не может стоять падежный показатель, а за падежным показателем не может следовать суффикс; поэтому

слова, стоящие за падежными показателями, нельзя назвать суффиксами, а слова, после которых употребляется падежный показатель, не могут быть названы послелогоми, например, в фразе हाथी का सा बल „Сила, подобная (силе) слона“ सा является не аффиксом, а послелогом; в фразе संसार भर के ग्रंथ-गिरि „Гора книг всего мира“ слово भर „весь“ является не послелогом, а аффиксом или наречием. С этой точки зрения только те слова следует считать послелогоми, после которых никогда не стоят падежные показатели и которые не могут употребляться без существительного. Такого рода словами являются лишь नाई „подобно“, प्रति „против“, पर्यंत „до“, पूर्वक „раньше“, सहित „вместе с“ и रहित „без“. Перед пятью последними словами никогда не ставится падежный показатель родительного падежа. Поэтому их можно назвать суффиксами. Тогда может быть названо послелогом лишь слово नाई „подобно“, но оно малоупотребительно. Далее, после तक „до“, भर „весь“, मात्र „весь“ и सुद्धा „вместе с“ иногда стоят падежные показатели, поэтому, подобно другим частям речи, они могут быть только функциональными послелогоми. Эти слова могут выступать как послелогои, как суффиксы и т. д. (Описание их различных функций дано в главе о наречиях и в настоящей главе.) Отсюда следует, что в хинди нет определенных обособившихся послелогов, а в качестве послелогов употребляются самые разнообразные слова. Тем не менее послелог следует считать отдельной частью речи. В языке часто в результате какой-либо необходимости то или иное слово превращается в послелог, а когда оно выходит из употребления, его заменяет другое слово. В древних книгах на хинди такие послелогои, как अतिरिक्त „кроме“, अपेक्षा „в сравнении“, विषय „относительно“, विरुद्ध „против“ и другие, не встречались, а сейчас вышли из употребления послелогои, применявшиеся в древних произведениях: तई (послелог, передающий значение винительного и дательного падежей), छुट „кроме“, संती „вместо“ लौ „вместе с“ и др.]

[Примечание 2. Различие между послелогоми и падежными частицами будет подробно рассмотрено в главе о падеже.]



## Глава III

### С О Ю З

§ 242. Неизменяемое слово (не определяющее глагол), которое соединяет одно предложение с другим, называется *союзом* (समुच्चय-बोधक). Союзами являются: और „и“, यदि „если“, तो „то, тогда“, क्योंकि „потому что“, इसलिये „поэтому“: हवा चली और पानी गिरा। „Подул ветер, и прошел дождь“. В этом предложении слово और „и“ является союзом, так как оно соединяет два предложения. Иногда факт наличия двух предложений, которые соединяются союзом, выражен недостаточно ясно, например: कृष्ण और बलराम गये। „Кришна и Бальрам ушли“. На первый взгляд кажется, что здесь представлено лишь одно предложение. Это объясняется тем, что в обоих предложениях употребляется один и тот же глагол, который в целях сокращения употребляется только один раз. Оба предложения в развернутом виде выглядели бы следующим образом: कृष्ण गये और बलराम गये। „Кришна ушел (букв. „ушли“) и Бальрам ушел (букв. „ушли“)“. Поэтому и в данном случае союз और „и“ соединяет два предложения. Далее: यदि सूर्य न हो तो कुछ भी न हो। „Если не было бы солнца, то ничего бы не было“ (Ити.). В этом примере слова यदि „если“ и तो „то“ соединяют два предложения. Иногда некоторые союзы соединяют также и отдельные слова, например: दो और दो चार होते हैं। „Два и два составляют четыре“. Здесь предложение не может быть разложено на части следующим образом: दो चार होते हैं और दो चार होते हैं। „Два составляют четыре и два составляют четыре“. В данном случае союз और „и“ соединяет не два предложения, а два слова. Тем не менее подобное употребление касается не всех союзов. Такие союзы, как क्योंकि „так как“, यदि „если“, तो „то“, यद्यपि „хотя“, तोभी „и то“, и некоторые другие соединяют лишь предложения.

[Примечание. В различных грамматиках даются различные определения союзов. Здесь мы рассмотрим лишь опреде-

ление, данное в „Хинди бальбодх вякаран“: „Слово, которое находится между двумя словами, предложениями или словосочетаниями и соединяет или разделяет каждое слово или словосочетание, связанное с различными глаголами, называется союзом, например: राम और लक्ष्मण आये „Пришли Рама и Лакшман“.

Это определение страдает неясностью.

Союзы не всегда стоят между двумя предложениями; напротив, иногда они ставятся перед каждым из соединяемых предложений, например: यदि सूर्य न हो तो कुछ भी न हो „Если бы не было солнца, то ничего бы не было“. Кроме того, не все союзы соединяют слова или словосочетания. Таким образом, указанное определение неясно, расплывчато и запутанно. Автор позаимствовал это определение из труда „Бхаша-бхаскар“ и, лишь несколько переставив слова, сохранил все его недостатки. В „Бхаша пра-бхакар“ повторено определение из „Бхаша-бхаскар“; и оно содержит те же недостатки.

Слова „не определяющее глагол“, данные в нашем определении союза, введены потому, что, помимо союзов, соединять предложения могут и другие слова. Так, два предложения могут быть соединены относительным и указательным местоимениями, например: जो गरजते हैं वह बरसते नहीं। „Который гремит, тот не дождит“ (пословица). В этом предложении местоимения जो „который“ и वह „тот“ соединяют два простых предложения. Точно так же одно предложение может быть соединено с другим при помощи относительного прилагательного जैसे-तैसा „какой... такой“ или जितना-उतना „сколький... столький“ или же при помощи относительных наречий जब-तब „когда... тогда“, जहाँ-तहाँ „где... там“, जैसे-तैसे „как... так“ и др. Определение союза, данное в настоящей книге, не включает эти три вида слов. Относительные местоимения и относительные прилагательные не называются союзами вследствие того, что они не являются неизменяемыми словами, а относительные наречия не считаются союзами по той причине, что их основной функцией является определение глагола. Именно в целях отличия союзов от этих трех видов слов в приведенном определении говорится о „неизменяемом слове“ и включена оговорка „не определяющее глагол“.]

§ 243. Союзы делятся на два основных разряда: 1) сочинительные союзы и 2) подчинительные союзы.

§ 244. Неизменяемые слова, соединяющие главные предложения, называются *сочинительными* (समानाधिकरण) союзами. Они делятся на четыре группы:

1) *Соединительные* (संयोजक) союзы: और „и“, व „и“, तथा „также, и“, एवं „и, также“, भी „и, также“. Посредством союзов соединяются два или более главных предложения, например: बिल्ली के पंजे होते हैं और उनमें नख होते हैं „У кошки есть лапы, и на них имеются когти“.

व „и“. Этот союз (арабского происхождения) синонимичен союзу और „и“. Образованные авторы обычно не употребляют его, ибо между предложениями этот союз произносится с трудом. Даже приверженец урду Раджа Сахаб не употребляет его. Союз व „и“ по своему значению противоположен санскритскому союзу वा „или“, что часто вызывает путаницу. Союз व „и“ употребляется преимущественно в сложных словах, заимствованных из урду, но и в них, ради удобства произношения, этот союз соединяется с предыдущим словом по правилу сандхи, например: नामो-निशान „имя и особые приметы“, आबो-हवा „климат“ („вода и воздух“), जानो-माल „жизнь и богатство“. И даже слова такого рода часто произносятся как сложные слова хинди и соответственно пишутся: आब-हवा „климат“, जान-माल „жизнь и богатство“, नाम-निशान „признак“ и т. д., например: बुतपरस्ती का नाम-निशान न बाकी रहने दिया। „Не разрешил сохранить никаких остатков идолопоклонства“ (Ити.).

तथा „также, и“. Этому союзу соответствует санскритское относительное наречие यथा „как“. В таком значении оно иногда употребляется в поэзии, например: रह गई अति विस्मित सी तथा। चकित चंचल चारु मृगी यथा। „И так осталась пораженной, как прекрасная лань. беспокойная и изумленная“. В прозе этот союз обычно употребляется в значении „и“, например: पहले पहल वहाँ भी अनेक क्रूर तथा भयानक उपचार किये जाते थे। „Вначале и там применялись суровые и жестокие меры“ (Сар.). Данный союз часто используется для того, чтобы избежать повторения союза और „и“, например: इस बात की पुष्टि में चैटर्जी महाशय ने रघुवंश के तेरहवें सर्ग का एक पद्य और रघुवंश तथा कुमार-सम्भव में व्यवहृत “संघात” शब्द भी दिया है। „Для подтверждения этого факта господин Чаттерджи привел строфу из тринадцатой главы „Рагхуванши“ и слово संघात „объединение“, употребленное в „Рагхуванше“, а также в „Кумара-самбхава“.

और „и“. Примеры с этим словом, выступающим в качестве прилагательного и наречия, были приведены ранее (см. § 184, 185 и 223 г). Когда данное слово является союзом, то, помимо своего обычного значения, оно употребляется в особых значениях, приводимых ниже. (Примеры заимствованы из „Грамматики хиндустани“ Платтса.)

а) При двух одновременно происшедших действиях: तुम उठे और खराबी आई। „Вы встали, и пришла беда“.

б) При утверждении двух фактов: मैं हूँ और तुम हो। „Я есть и вы есть“ („Я с вами не расстанусь“).

в) При брани или раздражении: फिर मैं हूँ और तुम हो। „Затем я есть и вы есть“ („Я вас хорошо пойму!“).

Между словами союз और „и“ часто исчезает, например: भले-बुरे की पहचान „познание добра (и) зла“, सुख-दुख का देनेवाला „причиняющий радость (и) горе“, चलो, देखो। „иди (и) смотри!“, मेरे हाथ-पाँव नहीं चलते। „У меня руки (и) ноги не двигаются“. В действительности многие из этих примеров представляют собой сложные слова типа двандва.

एवं „также, и“. Этот союз совпадает по значению с союзом तथा „также, и“, однако в высоком стиле он употребляется лишь как синоним союза और „и“, например: लोग उपमायें देखकर विस्मित एवं मुग्ध हो जाते हैं। „При виде себе подобных люди удивляются и недоумевают“ (Сар.).

2) *Разделительные* (विभाजक) союзы: या „или“, वा „или“, अथवा „или“, किंवा „или“, कि „или“, या ... या „или... или“, चाहे ... चाहे „либо... либо“, क्या ... क्या „то ли... то ли“, न ... न „ни... ни“, न कि „а не“, नहीं तो „не то“.

Неизменяемые слова выделяют одно предложение (или слово) из двух или нескольких предложений (или слов).

या „или“, वा „или“, अथवा „или“, किंवा „или“. Эти четыре слова обычно оказываются синонимами. Из них या „или“ — слово урду, а три остальные — санскритские. Слова अथवा „или“ и किंवा „или“ представляют собой соединение союза वा „или“ с другими неизменяемыми словами. Первые три слова чередуются в употреблении во избежание повторения одного и того же слова, например: किसी पुस्तक की अथवा किसी ग्रंथकार या प्रकाशक की एक से अधिक पुस्तकों की प्रशंसा में किसी ने एक प्रस्ताव पास कर दिया „Кто-то высказал предложение о прослав-

лении какой-либо книги *или* одной *либо* нескольких книг какого-нибудь писателя *или* издателя“ (Сар.). Союзы *या* „или“ и *वा* „или“ иногда употребляются для соединения двух синонимов, например: धर्मनिष्ठा या धार्मिक विश्वास। „связанная с религией, *или* религиозная, вера (Сва.). В некоторых случаях такого рода слова заключаются в скобки, например: श्रुति (वेद) में। „В Шрути (Ведах)“ (Рагху.). Иногда авторы ошибочно употребляют вместо *या* „или“ союз और „и“, а вместо और „и“ — союз *या* „или“, например: मुर्दे जलाये और गाड़े भी जाते थे और कभी कभी जलाके गाड़ते थे। „Трупы и сжигались, и зарывались, а иногда зарывались после сожжения“ (Ити.). Здесь вместо обоих союзов और „и“ должны были стоять два любых союза из трех — *या* „или“, *वा* „или“ и *अथवा* „или“. Союз *किंवा* „или“ обычно употребляется в поэзии, например: नृप अभिमान मोह बस किंवा। „*Или* почтение к царю было только из-за любви“ (Рам.); वे हैं नरक के दूत किंवा सूत हैं कलिराज के। „Они *или* посланцы Нарака, (или) возницы Калираджа“ (Бхарат.).

К *„или“*. Этот разделительный союз отличается от союза цели *कि* „чтобы“ и от союза подобия *कि* „или, словно“ (см. § 245 б, г). Рассматриваемый союз по значению близок союзу *या* „или“, но употребляется он лишь в поэзии, например: रखिहहिं भवन कि लैहहिं साथ। „Оставит ли меня дома *или* возьмет с собой“ (Рам.); कज्जल के कूट पर दीप-शिखा सोती है कि श्याम घनमंडल में दामिनी की धारा है। „Пламя свечи спит на венце фитиля, *либо* это луч молнии в черных тучах“ (К. К.). Кое-когда союз *कि* „или“ соединяет два слова, например: यद्यपि कृपण कि अव्ययी ही हैं धनी-मानी यहाँ। „Будь он скряга *или* мот — богатый здесь уважаем“ (Бхарат.). Однако такое употребление встречается редко.

*या ... या „или... или“*. Эти слова употребляются одновременно. По сравнению с употреблением одного *या* „или“ обозначают разделение более резкое, например: या तो इस पेड़ में फाँसी लगाकर मर जाऊँगी या गंगा में कूद पड़ूँगी। „*Или* повешусь на этом дереве, *или* утоплюсь в Ганге“ (Сатья.). Иногда эти союзы выражают, подобно адвербиальному сочетанию *कहाँ ... कहाँ „где... где“*, полную противоположность, например: या वह रौनक थी या सुनसान हो गया। „*Где* было процветание, *там* стало запустение“. В поэзии в значении „или... или“ употребляется сочетание *कि ... कि*, например: की तनु प्रान कि केवल प्राना „*Или* тело с душой, *или* одна душа“ (Рам.).

В официальном языке вместо первого *या* „или“ пишут *आया*

„либо“, например: आया मर्द या औरत। „Либо мужчина, или женщина“. Союз आया „либо“ взят из урду.

Обычно в этом же значении употребляется также и сочетание चाहे ... चाहे „или... или“, например: चाहे सुमेरु को राई करै रचि राई को चाहे सुमेरु बनावै। „Захочет—превратит гору в крупицу, захочет—превратит крупицу в гору“ (Падма.). Это неизменяемое слово восходит к глаголу चाहना „хотеть“.

क्या ... क्या „либо... либо, или... или“. Данные вопросительные местоимения употребляются в качестве союза. Одни считают его *соединительным*, а другие — *разделительным* союзом. Особенность его употребления заключается в том, что, разделяя два или несколько слов в предложении, этот союз одновременно и объединяет их: क्या मनुष्य और क्या जीवजंतु, मैंने अपना सारा जन्म इन्हींका भला करने में गंवाया। „Будь то человек или животное, я всю свою жизнь потратил на совершение им блага“ (Гутка); क्या स्त्री क्या पुरुष, सब ही के मन में आनंद छाय रहा था। „Будь то женщина, будь то мужчина — у всех душа была преисполнена радости“ (Прем.).

न ... न „ни... ни“. Парное наречие, употребляется как союз, выражающий отказ от двух или более предметов, например: न उन्हें नौद आती थी न भुख प्यास लगती थी „Ни сон не шел к нему, ни голод и жажда его не мучили“ (Прем.). Иногда этот союз обозначает неспособность, например: न ये अपने प्रबंधों से छुट्टी पावेंगे न कहीं जायेंगे „Не смогут они получить освобождения от своего начальства и не смогут они никуда уехать“ (Сатья.); न नौ मन तेल होगा न राधा नाचेंगे। „Ни девяти манов масла не будет, ни Радха не станцует“ (пословица). Иногда рассматриваемый союз употребляется для обозначения причины действия, например: न तुम आते न यह उपद्रव खड़ा होता „Не приди вы, и это восстание не началось бы“.

न कि „а не“. Этот союз образован путем сочетания न „не“ со словом कि „что“. Он обычно служит для отрицания последнего из двух называемых фактов, например: वह व्यापार के लिये आये थे न कि देश जीतने के लिये „Они приходили для торговли, а не для завоевания страны“.

नहीं तो „не то, иначе, в противном случае“. Это сочетание также является сложным наречием, употребляющимся в качестве союза. Оно выражает результат отказа от чего-либо, например: उसने मुंह पर घूँघट सा डाल लिया है, नहीं तो राजा की आंखें कब उसपर ठहर सकती थीं

„Она набросила на лицо покрывало, *не то* глаза раджи могли бы задержаться на ней“ (Гутка).

3) *Противительные* (विरोधदर्शक) союзы: पर „но“, परंतु „но, однако“, किंतु „но, однако“, लेकिन „но, однако“, मगर „однако, но“, बरन „а, но (и)“, बल्कि „а, но“. Перечисленные неизменяемые слова обозначают отрицание или ограничение первого из двух предложений.

पर „но, однако, тем не менее“ — слово собственно хинди; союзы परंतु „но“, किंतु „но“ — санскритские слова, а लेकिन „но“ и मगर „но“ — слова урду. Слова पर „но“, परंतु „но“ и लेकिन „но“ представляют собой синонимы. Слово मगर „но“ также является их синонимом, но в хинди оно употребляется редко. В „Прем сагаре“ употребляется только союз पर „но“, например: भूठ-सच की तो भगवान् जाने; पर मेरे मन में एक बात आई है „Бог знает, где ложь и где правда, *но* мне на ум пришла одна вещь“.

किंतु „но, однако, больше того, наоборот“, बरन „а, но (и); *наоборот*“. Эти слова также обычно являются синонимами и употребляются преимущественно после отрицательных предложений, например: कामनाओं के प्रबल होने से आदमी दुराचार नहीं करते, किंतु अंतःकरण के निर्बल हो जाने से वैसा करते हैं। „Люди сильной воли не совершают дурных поступков, *наоборот*, совершают их слабовольные“ (Сва.); मैं केवल संपेरा नहीं हूँ, किंतु भाषा का कवि भी हूँ „Я не только заклинатель змей, *но и* поэт“ (Мудра.); इस संदेह का इतने काल बीतने पर यथोचित समाधान करना कठिन है, बरन बड़े-बड़े विद्वानों की मति भी इसमें विरुद्ध है „Хотя с (момента) этого сомнения прошло так много времени, что трудно его разрешить надлежащим образом, *однако* крупные ученые не согласны с ним“ (Ити.). बरन „но“ употребляется обычно также и для того, чтобы, несколько умалив один факт, возвысить этим другой, например: जैसे पारस देशवाले भी आर्य थे, बरन इसी कारण उस देश को अब भी ईरान कहते हैं „Вообще-то и жители Персии были арийцами, *но* именно по этой причине ту страну и сейчас называют Ираном“ (Ити.). Синонимами союза बरन „но (и)“ являются बरञ्च „но (и)“ (санскритского происхождения) и персидский союз बल्कि „но (и)“.

4) *Результативные* (परिणामदर्शक) союзы: इसलिये „поэтому“, सो „поэтому“, अतः „поэтому“, अतएव „поэтому“.

Эти неизменяемые слова обозначают, что предложение, стоящее за данными союзами, вытекает как результат из предшествующего

предложения, например: *अब भोर होने लगा था, इसलिये दोनों जन अपनी-अपनी ठौरों से उठे* „Теперь стало рассветать, *поэтому* оба человека поднялись со своих мест“. В приведенном примере предложение *दोनों जन अपनी-अपनी ठौरों से उठे* „оба человека поднялись со своих мест“ обозначает результат, а предложение *अब भोर होने लगा था* „теперь стало рассветать“ выражает причину. Таким образом, слово *इसलिये* „поэтому“ — результативный союз. Оно не является первичным союзом, поскольку образовано путем соединения *इस* (основа косвенных форм ед. ч. от местоимения *यह* „этот“) с послелогом *लिये* „для“. Таким образом, оно употребляется и как союз, и как наречие (см. прим. к § 237). В некоторых случаях вместо союза *इसलिये* „поэтому“ употребляют слова *इससे* „из-за этого“, *इसवास्ते* „поэтому“ или *इस कारण* „по этой причине“.

[Примечания. 1. Другие значения слова *इसलिये* „поэтому“ будут рассмотрены ниже. 2. Эмфатической формой слова *इसलिये* „поэтому“ является *इसीलिये* „именно поэтому“.]

*अतएव* „поэтому“, *अतः* „поэтому“ — санскритские слова. Они являются синонимами союза *इसलिये* „поэтому“ и употребляются в высоком стиле.

*सो* „поэтому“ — указательное местоимение (см. § 130); употребляется в значении *इसलिये* „поэтому“, но иногда означает также и „тогда“ или „но, однако“, например: *मैं घर से बहुत दूर निकल गया था; सो मैं बड़े खेद से नीचे उतरा* „Я оказался очень далеко от дома, *тогда* я в большой печали опустил на землю“; *कंस ने अश्वय यशोदा की कन्या के प्राण लिये थे सो वह असुर था* „Конечно, Канса убил дочь Яшоды, *но* ведь он был демоном“ (Гутка).

[Примечание. В официальном языке вместо слова *इसलिये* „поэтому“ употребляется слово *लिहाजा* „поэтому“.]

[Примечание. Некоторые авторы разделяют точкой простые предложения, соединенные сочинительными союзами, например: *भारतवासियों को अपनी दशा की परवा नहीं है। पर आपकी इज्जत का उन्हें बड़ा ख्याल है* „Жителям Индии не следует беспокоиться о своем положении. Но им нужно много думать о своей чести“ (Шив.); *इस समय स्त्रियों को पढ़ाने की जरूरत न समझी गई होगी, पर अब तो है। अतएव पढ़ाना चाहिये* „В то время, вероятно, обучение женщин не считалось необходимым, но теперь считается. Поэтому следует обучать“ (Сар.). Такого рода примерам подражать не следует.]



§ 245. Неизменяемые слова, которые связывают главное предложение с одним или несколькими придаточными предложениями, называются *подчинительными* (व्यधिकरण) союзами. Эти союзы разделяются на четыре группы:

1) *Причинные* (कारण-वाचक) союзы: क्योंकि „потому что“, जोकि „так как“, इसलिये-कि „потому что“.

При помощи причинных союзов первое предложение поясняется последующим предложением, например: इस नाटिका का अनुवाद करना मेरा काम नहीं था, क्योंकि मैं संस्कृत अच्छी नहीं जानता। „Я не должен был переводить эту пьесу, *так как* я не знаю хорошо санскрита“ (Ратна.). В данном примере последующее предложение объясняет причину предшествующего предложения. Эту фразу можно пересказать следующим образом: मैं संस्कृत अच्छी नहीं जानता, इसलिये (अतः, अतएव) इस नाटिका का अनुवाद करना मेरा काम नहीं था। „Я не знаю хорошо санскрита, поэтому я не должен был переводить эту пьесу“. В таком случае первое предложение раскрывает причину, а последующее — ее результат. В этом случае слово इसलिये „потому“ является результативным союзом.

[Примечание. Может возникнуть вопрос—если слово इसलिये „потому“ причисляется к сочинительным союзам, то почему же к данной группе не относится и союз क्योंकि „потому что“? Грамматисты не единодушны в ответе на этот вопрос. Одни считают оба неизменяемые слова сочинительными союзами, другие — подчинительными. В противоположность этому третьи считают слово इसलियе „потому“ сочинительным союзом, а слово क्योंकि „потому что“ — подчинительным союзом. Правильность последнего положения подтверждается следующим примером: गर्म हवा ऊपर उठती है, क्योंकि वह साधारण हवा से हलकी होती है। „Теплый воздух поднимается вверх, *потому что* он легче обыкновенного воздуха“. В приведенном предложении основная мысль направлена на то, чтобы сообщить, что „теплый воздух поднимается вверх“, поэтому другой факт сообщается лишь в целях большего выделения первого факта. О том же можно сказать и так: गर्म हवा साधारण हवा से हलकी होती है; इसलिये वह ऊपर उठती है। „Теплый воздух легче обыкновенного, *потому* он поднимается вверх“. При таком изложении мы почувствуем, что в данном случае говорящий стремится обратить равномерное внимание на оба факта. В этом случае он может произнести оба предложения и таким образом: गर्म हवा साधारण हवा

से हलकी होती है और वह ऊपर उठती है। „Теплый воздух легче обыкновенного воздуха, и он поднимается вверх“. С этой точки зрения слово क्योंकि „потому что“ является подчинительным союзом, а предложение, начинающееся с него, — *придаточным* (आश्रित) предложением; слово же इसलिये „поэтому“ служит сочинительным союзом, соединяющим два главных предложения.]

क्योंकि „так как“. Вместо этого слова иногда употребляется слово कारण „причина“, выступающее в функции союза со значением „по причине“. Выражение काहे से कि „потому что“ представляет собой союзное словосочетание. Иногда в значении причинности употребляется результативный союз इसलिये „поэтому“; в таком случае вместе с ним выступает союз कि „что“, например: दुष्टयत्—क्यों माढव्य, तुम लाठी से क्यों बुरा कहा चाहते हो? माढव्य—इसलिये कि मेरा अंग तो टेढ़ा है, और यह सीधी बनी है। „Душьянта: «Почему, Мадхавья, ты бранишься с палкой?» — Мадхавья: «Потому что у меня тело кривое, а она прямая» (Шак.).

Иногда слово इसलिये „потому“ употребляется в первом предложении как наречие, а последующее предложение начинается с союза कि „что“, например: कोई बात केवल इसलिये मान्य नहीं है कि वह बहुत काल से मानी जाती है। „Какой-нибудь факт именно потому и не считается достоверным, что он с давних пор признается“ (Сар.); (मैंने) इसलिये रोका था कि इस यंत्र में बड़ी शक्ति है। „Я потому задержал, что в этом амулете заключена большая сила“ (Шак.); कुआँ, इसलिये कि वह पत्थरों से बना हुआ था, अपनी जगह पर शिखर की नाई खड़ा रहा। „Колодец потому, что он выложен камнем, стоит на своем месте, подобно холму“ (Бхашасар.).

जोकि „так как“. Данный союз употребляется в официальном языке вместо слова урду जूकि „так как“, например: जोकि यह अमर करीन मस्लहत है... इसलिये नीचे लिखे मुताबिक हुक्म होता है। „Так как это дело является наилучшей мерой..., поэтому издается ниже-следующий приказ“ (Экт.). В данном примере первое предложение является придаточным, поскольку оно начинается с причинного союза. В других случаях причинное неизменяемое слово обычно не встречается в первом предложении; тогда это предложение будет главным. Грамматисты считают, что если сначала следует причина, а затем — результат, то предложение, выражающее причину, является придаточным предложением, а предложение, выражающее результат, — главным.

2) Союзы *цели* (उद्देशवाचक): कि „чтобы“, जो „чтобы“, ताकि „чтобы“, इसलिये कि „потому что“.

Предложение, стоящее после неизменяемых слов, сообщает о цели совершения факта, названного в другом предложении. Предложение цели обычно стоит после другого (главного) предложения, но в некоторых случаях оно встречается и перед ним. Примеры: हम तुम्हें वृंदावन भेजा चाहते हैं कि तुम उनका समाधान कर आओ। „Мы хотим послать Вас во Вриндаван, *чтобы* Вы ознакомились с ним“ (Прем.); किया क्या जाय जो देहातियों की प्राणरक्षा हो „Что следует сделать, *чтобы* спасти жизнь селян?“ (Сар.); लोग अकसर अपना हक पक्का करने के लिये दस्तावेजों की रजिस्टरी करा लेते हैं ताकि उनके दावे में किसी प्रकार का शक न रहे। „Обычно люди для укрепления своих прав регистрируют документы, *чтобы* не оставалось никаких сомнений относительно их прав“ (Ч. П.); मछुआ मछली मारने के लिये हर घड़ी मिहनत करता है इसलिये कि उसको मछली का अच्छा मोल मिले। „Рыбак все время ловит рыбу, *потому что* он сможет ее выгодно продать“ (Дживика.).

Когда придаточное предложение цели стоит перед главным предложением, оно не имеет никакого союза, а главное предложение начинается со слова *इसलिये* „поэтому“, например: तपोवनवासियों के कार्य में विघ्न न हो, इसलिये रथ को यहीं रखिये। „Никогда еще не было помехи в делах жителей священной рощи, *поэтому* благоволите оставить колесницу здесь“ (Шак.). Иногда главное предложение со словом *इसलिये* „поэтому“ стоит вначале, а придаточное предложение цели начинается с союза *कि* „чтобы“, например: इस बात की चर्चा हमने इसलिये की है कि उसकी शंका दूर हो जावे। „Мы *потому* упомянули об этом, *чтобы* у него исчезли всякие сомнения“.

Вместо союза *जो* в некоторых случаях употребляются слова *जिसमें* „чтобы“ или *जिससे* „чтобы“, например: बेग बेग चली आ जिससे सब एक-संग क्षेम-कुशल से कुटी में पहुँचें। „Иди быстро, *чтобы* все вместе счастливо и благополучно достигли хижины“ (Шак.); यह विस्तार इसलिये किया गया है जिसमें पढ़नेवाले कालदास का भाव अच्छी तरह समझ जायें। „Это было распространено для того, *чтобы* читатели должным образом поняли значение Калидасы“ (Рагху.).

[Примечание. За исключением союза *ताकि* „чтобы“, все остальные союзы цели употребляются также и в других значениях. Союзы *जो* „чтобы“ и *कि* „чтобы“ в других значениях будут рассмотрены ниже. Иногда *जो* и *कि* являются синонимами, напри-

мер: बाबा से समझायकर कहो जो वे मुझे ग्वालों के संग पठाय दें। „Объясни все деду и скажи, *чтобы* он обучал меня с пастухами“ (Прем.). В этом примере вместо जो „чтобы“ можно употребить союз цели कि „чтобы“. Союзы ताकि „чтобы“ и कि „чтобы“ являются словами урду, а जो „чтобы“ — собственно хинди. Происхождение слова इसलिये „потому“ было рассмотрено выше.]

3) Союзы *условные* (संकेतवाचक): जो—तो „если...то“, यदि—तो „если...то“, यद्यपि—तथापि „хотя... все же, тем не менее“, चाहे—परंतु „пусть...но“, कि „чтобы“.

Все эти слова, за исключением कि „чтобы“, употребляются парами, так же как относительное и соотносительное местоимения. В первом из предложений, связанных этими словами, употребляются союзы जो „если“, यदि „если“, यद्यपि „хотя“ или चाहे „пусть“, во втором предложении — соответственно: तो „то“, तथापि „все же“, परंतु „но“. Предложение, в котором употребляется союз जो „если“ или यदि „если“, यद्यपि „хотя“ или चाहे „пусть“, называется придаточным, а второе предложение — главным. Указанные союзы названы условными вследствие того, что события, изображаемые в придаточном предложении, выражают условие по отношению к событиям, описываемым в главном предложении.

जो ... तो „если...то“ употребляются тогда, когда событие, описываемое в главном предложении, зависит от условий, приведенных в придаточном предложении. В этом же значении употребляется сочетание यदि...तो „если...то“. Союз जो „если“ чаще встречается в народно-разговорном языке, а союз यदि „если“ употребляется в языке образованных лиц и в книжном языке, например: जो तू अपने मन से सच्ची है तो पति के घर में दासी होकर भी रहना अच्छा है। „Если ты правдива душою, то, даже будучи служанкой, будешь хорошо жить в доме господина“ (Шак.); यदि ईश्वरेच्छा से यह वही ब्राह्मण हो तो बड़ी अच्छी बात है। „Если волею бога это тот самый брахман, то это очень хорошо“ (Сатья.). Иногда союз जो „если“ вводит выражение угрозы, например: जो मैं राम तो कुल सहित कहहि दसनन जाय। „Раз я Рама, то, сговорившись со всеми, пойди к Равану“ (Рам.); जो हरिश्चंद्र को तेजोभ्रष्ट न किया तो मेरा नाम विश्वामित्र नहीं। „Если я не испорчу славу Харишчандре, то я не Виш्वамित्रа“ (Сатья.). При выделении вместо слова तो „то“ употребляется तोभी „и то“, например: जो (कुटुंब) होता तोभी मैं न देता। „Если бы была (семья), и то бы я не дал“ (Мудра.).

Иногда некоторые факты бывают настолько очевидны, что нет необходимости как-то обуславливать их, например: पत्थर पानी में डूब जाता है। „Камень тонет в воде“. Нет необходимости расширять это предложение следующим образом: यदि पत्थर को पानी में डाले तो वह डूब जाता है। „Если камень бросить в воду, то он потонет“. В некоторых случаях союз जो „если“ употребляется в значении „когда“, например: जो वह स्नेह ही न रहा तो अब सुधि दिलाये क्या होता है। „Когда он уже не любит, то разве теперь вспоминает?“ (Шак.) Вместо जो „если“ иногда употребляется наречие कदाचित् „когда-нибудь“, например: कदाचित् कोई कुछ पूछे तो मेरा नाम बता देना। „Если когда-нибудь кто-либо спросит, то назови мое имя“. Иногда вместе с जो „если“ (вместо то „то“) употребляется союз सो „то“, например: जो आपने रूपयों के बारे में लिखा सो अभी उसका बंदोबस्त होना कठिन है। „Если Вы писали насчет денег, то сейчас их достать трудно“.

В хинди в результате связей с английским языком употребляется такая синтаксическая конструкция с союзом यदि „если“, в которой сразу же по сообщении условия придаточного предложения оно немедленно аргументируется, но главное предложение остается без изменений, например: यदि यह बात सत्य हो (जो निस्संदेह सत्य ही है) तो हिंदुओं को संसार में सब से बड़ी जाति मानना ही पड़ेगा। „Если этот факт является истиной (что, несомненно, и является истиной), то придется признать, что индийцы — самый большой народ в мире“ (Бхарат.). Синонимом союза यदि „если“ является слово урду अगर „если“, которое также употребляется в хинди.

यद्यपि... तथापि (तोभी) „хотя... тем не менее“. Эти слова взаимно противопоставляют решительные утверждения предложений, в которых они употребляются, например: यद्यपि यह देश तब तक जंगलों से भरा हुआ था तथापि अयोध्या अच्छी बस गई थी। „Хотя эта страна в то время была покрыта лесами, тем не менее Айодхья процветала“ (Ити.). Вместо तथापि „тем не менее“ часто употребляется तोभी „тем не менее“, а иногда — परंतु „но“, например: यद्यपि हम बनवासो हैं तोभी लोक के व्यवहारों को भली भांति जानते हैं। „Хотя мы лесные жители, тем не менее мы хорошо знаем мирские дела“ (Шак.); यद्यपि गुरु ने कहा है... पर यह तो बड़ा पाप सा है। „Хотя учитель сказал..., но это очень большой грех“ (Мудра.).

Иногда तथापि „тем не менее“ употребляется в самостоятельном

предложении, и тогда нет необходимости употреблять с ним *यद्यपि* „хотя“, например: मेरा भी हाल ठीक ऐसे ही बौने का जैसा है। तथापि एक बात अवश्य है। „Мое состояние такое же, как у этого карлика. Тем не менее необходима еще одна вещь“ (Рагху.). В таком же значении вместо *तथापि* „тем не менее“ употребляется сочетание *तिस-पर-भी* „тем не менее“.

चाहे ... परंतु „*хотя... но, однако*“. Когда возникает сомнение по поводу значения союза *यद्यपि* „хотя“, вместо него употребляется союз *चाहे* „хотя, пусть“, например: उसने चाहे अपनी सखियों की ओर ही देखा हो; परंतु मैंने यही जाना। „Хотя она смотрела только на своих подруг, но я узнал ее“ (Шак.).

Слово *चाहे* „хотя“, употребляясь с относительным местоимением, прилагательным или наречием, определяет их и во многих случаях само становится наречием: यहाँ चाहे जो कह लो; परंतु अदालत में तुम्हारी गीदड़-भभकी नहीं चल सकती। „Здесь *хоть* что угодно говорите, но на суде ваши трусливые угрозы не смогут пройти“ (Пари.); मेरे रनवास में चाहे जितनी रानी (रानियां) हों मुझे दो ही वस्तु (वस्तुएं) संसार में प्यारी होंगी। „Сколько бы жен ни было у меня в женской половине дворца, мне милы лишь две вещи в мире“ (Шак.); मनुष्य बुद्धि-विषयक ज्ञान में चाहे जितना पारंगत हो जाय, परंतु... उसके ज्ञान से विशेष लाभ नहीं हो सकता। „Какого бы совершенства ни достиг человек в науке, но... от его знаний особой пользы не может быть“ (Сар.); चाहे जहाँ से अभी सब दे। „Хоть откуда угодно, а сейчас все давай“ (Сатья.).

Один из парных уступительных союзов иногда исчезает, например: (—) कोई परीक्षा लेता तो मालूम पड़ता „(—) кто-нибудь проэкзаменовал бы, *то* выяснилось бы“ (Сатья.); (—) इन सब बातों से हमारे प्रभु के सब काम सिद्ध हुए प्रतीत होते हैं तथापि मेरे मन को धैर्य नहीं है। „(—) из всех этих фактов окончательно выяснились все дела наших хозяев, *тем не менее* у меня на душе не спокойно“ (Ратна.); यदि कोई धर्म, न्याय, सत्य, प्रीति, पौरुष का हमसे नमूना चाहे, (—) हम यही कहेंगे, „राम, राम, राम“ „Если бы кто-нибудь захотел (построить) по нашему образцу религию, справедливость, истину, любовь и мужество, (—) мы бы сказали: «Рама, Рама, Рама»“ (Ити.); वैदिक लोग (—) कितना भी अच्छा लिखें तोभी उनके अक्षर अच्छे नहीं बनते। „Ведические авторы (—) как бы хорошо ни писали, *все же* запись [письмо] у них не была хорошей“ (Мудра.).

कि „*тогда же, в тот же момент*“. Этот уступительный союз

употребляется между двумя предложениями, например: अक्टोबर चला कि उसे नींद ने सताया। „Прошел октябрь, *и тогда же* его замучил сон“ (Сар.); शैव्या रोहिताश्व का मृत कंबल फाड़ा चाहती है कि रंग-भूमी की पृथ्वी हिलती है। „Шайвья хочет разорвать в клочья горящий саван, *и тут* земля поля сражения содрогнулась“ (Сатья.). В некоторых случаях вместе с союзом कि „и тогда же“ употребляется синонимичное ему сочетание इतने में „в это время“, например: मैं तो जाने ही को था कि इतने में आप आगये। „Я должен был уже уходить, *как в этот момент* пришли Вы“ (Сатья.).

4) *Изъяснительные* (स्वरूपवाचक) союзы: कि „что“, जो „что“, अर्थात् „так“, याने „будто бы“, मानो „словно“.

Первое из слов или предложений, связанных перечисленными союзами, разъясняется вторым словом или предложением, почему эти союзы и называются изъяснительными.

कि „что“. Другие значения и случаи употребления данного слова рассмотрены выше. Когда же это слово является изъяснительным союзом, оно обозначает лишь начало чего-либо, например: श्रीशुकदेव मुनि बोले कि महाराज, अब आगे कथा सुनिए। „Шри Шुकदेва муні сказало: (что) «Махарадж, теперь соблаговолите слушать повествование дальше»“ (Прем.); मेरे मन में आती है कि इससे कुछ पूछूं „Я подумала про себя, (что) спрошу что-нибудь у него“ (Шак.); बात यह है कि लोगों की रुचि एकसी नहीं होती। „Дело в том, *что* вкусы у людей неодинаковы“ (Рагху.).

Когда придаточное предложение стоит перед главным, союз कि „что“ исчезает, однако в главном предложении употребляется слово, эквивалентное придаточному предложению, например: परमेश्वर एक है, यह धर्म की बात है। „Бог один—*таково* слово религии“; खबर काहे का बनता है यह बात बहुतेरों को मालूम भी नहीं है „Как делается резина—*это* многим неизвестно“.

[Примечание. Такие перевернутые синтаксические конструкции употребляются в хинди в подражание бенгальскому и маратхскому языкам, но в хинди они не получили широкого распространения. В древних поэмах, написанных на хинди, изъяснительный союз कि „что“ не употребляется. В современной прозе он также зачастую отсутствует, например: क्या जाने, किसी के मन में क्या भरा है „Кто знает, что у кого на душе“.]

जो „что“ — изъяснительный союз, имеет то же значение, что и союз कि „что“, но по сравнению с ним употребляется реже. Он

встречается несколько раз в „Прем сагаре“, например: *यही विचारो जो मथुरा और वृंदावन में अंतर ही क्या है। „Подумай о том, (что) есть ли разница между Матхурой и Вриндаваном“; जिसने बड़ी भारी चूक की जो तेरी मांग श्रीकृष्ण को दी। „...который совершил большую ошибку, что передал твоё требование шри Кришне“.* В том значении, в каком Бхаратенду употребляет союз *कि* „что“, Дживеди обычно использует союз *जो* „что“, например: *ऐसा न हो कि कोई आ जाय। „Не будь так, что кто-нибудь пришел“ (Сатья.); ऐसा न हो जो इंद्र यह समझे। „Не будь так, что Индра это понял бы“ (Рагху.)*.

[Примечание. В бенгальском, урия, маратхском и других индоарийских языках наблюдается два типа слов, связанных с союзами *कि* „что“ и *जो* „что“, которые восходят к санскритским неизменяемым словам *यत्* „так“ и *इति* „так“. Соответственно санскритскому *यत्* „так“ в них употребляется *जो* „так“, а соответственно санскритскому *इति* „так“ в бенгальском мы встречаем *बलिया* „сказав“, в урия — *बोली* „сказав“, в маратхском — *म्हणून* „сказав“ и в непали (согласно Келлогу) — *भनि* „сказав“. В хинди нет слова, соответствующего санскритскому *इति* „так“, но в функции *यत्* „так“ в хинди употребляется изъяснительный союз *जो* „что“. Так как союз *जो* „что“ по своему употреблению равнозначен слову урду *कि* „что“, то вместо союза *जो* „что“ стали использовать союз *कि* „что“, а употребление союза *जो* „что“ сократилось. В маратхском и гуджаратском языках слово *कि* „что“ употребляется соответственно в форме *की* „что“ и *के* „что“. В южном хинди в конструкции, соответствующей конструкции со словом *इति* „так“, вместо *इति* „так“ в качестве союза встречается слово *करके* „так“, например: *मैं जाऊंगा करके नौकर मुझसे कहता था। „Я пойду — так говорил мне слуга“ = नौकर मुझसे कहता था कि मैं जाऊंगा। „Слуга мне говорил: (что) «Я пойду»“.*]

Иногда в главном предложении встречаются слова *ऐसा* „так“, *इतना* „столько“, *यहाँ तक* „настолько“ или какое-либо прилагательное, а для пояснения их значения после союза *कि* „что“ ставится придаточное предложение, например: *क्या और देशों में इतनी सर्दी पड़ती है कि पानी जमकर पत्थर की चट्टान की नाई हो जाता है? „Бывает ли в других странах так холодно, что замерзшая вода становится подобной каменной гряде?“ (Бхашасар.); चोर ऐसा भागा कि उसका पता ही न लगा। „Вор сбежал так, что от него и следа не оста-*



лось“; कैसी छलांग भरी है कि धरती से ऊपर ही दिखाई देता है। „*Как прыгнул! Так, что даже над землей был видим!*“ (Шак.); कुछ लोगों ने आदमियों के इस विश्वास को यहाँ तक उत्तेजित कर दिया है कि वे अपने मनोविकारों को तर्कशास्त्र के प्रमाणों से भी अधिक बलवान मानते हैं। „*Некоторые люди настолько поддерживают эту уверенность у других людей, что считают свои душевные переживания даже более сильными, чем доказательства логики*“ (Сва.); कालचक्र बड़ा प्रबल है कि किसी को एक ही अवस्था में नहीं रहने देता। „*Колесо времени настолько могущественно, что никому не дано возможности пребывать в одном и том же возрасте*“ (Мудра.); तू बड़ा मूर्ख है जो हमसे ऐसी बात कहता है। „*Ты настолько глуп, что такие вещи говоришь нам*“ (Прем.).

[П р и м е ч а н и е. В таком значении союз कि „что“ или जो „что“ является не только изъяснительным, но и результативным. Результат, обозначаемый сочинительным союзом *इसलिये* „поэтому“, отличается от результата, обозначаемого союзом *कि* „что“, ибо в нем наряду с результатом выступает и разъяснение. В таком значении употребляется лишь один союз *कि* „что“, почему здесь и рассмотрено это одно из его значений.]

Иногда сочетание *यहाँ तक* „насколько“ и союз *कि* „что“ употребляются вместе и соединяют не только предложения, но и слова, например: बहुत आदमी उन्हें सच मानने लगते हैं; यहाँ तक कि कुछ दिनों में वे सर्वसम्मत हो जाते हैं। „*Многие люди начинают считать их истиной настолько, что в несколько дней они становятся общепризнанными*“ (Сва.); इसपर तुम्हारे बड़े अन्न, रस्सियाँ, यहाँ तक कि उपले लाद कर लाते थे। „*На нем много вашей пищи, веревок, настолько, что они пренебрегли драгоценной ношей*“ (Шив.); क्या यह भी संभव है कि एक के काव्य के पद के पद, यहाँ तक कि प्रायः श्लोकार्द्ध के श्लोकार्द्ध तद्वत् द्वारे के दिमाग से निकल पड़ें? „*Разве же это возможно, чтобы в голове одного поэта возникли строфы и строки, которые бы совпадали со строфами поэмы другого (насколько, что) строка в строку?*“ (Рагху.) В приведенных примерах сочетание *यहाँ तक कि* „насколько, что“ представляет собой союзное сочетание.

अर्थात् „*तो* *एस्त*“ — санскритское существительное, стоящее в косвенной форме. В хинди оно встречается как союз. Это неизменяемое слово употребляется для разъяснения какого-либо слова или предложения. Например: धातु के टुकड़े ठप्पे के होने से सिक्का अर्थात् मुद्रा कहाते हैं। „*Кусочек металла, будучи заштампованным, называется*

„सिकका“, *то есть* монета“ (Дживика.); गौतम बुद्ध अपने पाँचों चेलों समेत चौमासे भर अर्थात् बरसात भर बनारस में रहा „Гаутама Буд्धा прожил со своими пятью учениками в Бенаресе целых четыре месяца, *то есть* сезон дождей“ (Ити.); इनमें परस्पर सजातीय भाव है, अर्थात् ये एक दूसरी से जुदा नहीं हैं। „У них взаимные родственные чувства, *то есть* они неразлучны друг с другом“ (Сва.). Изредка вместо अर्थात् „то есть“ употребляются अथवा „или“, वा „или“ и या „или“. В таком случае бывает трудно сказать, являются ли они изъяснительными или разделительными союзами, то есть соединяют ли они слова одного и того же значения или слова различных значений, например: बस्ती अर्थात् जनस्थान वा जनपद का तो नाम भी मुश्किल से मिलता था। „Едва различимы были следы деревень, то есть поселений *или* обитаемых мест“ (Ити.); तुम्हारी हैसियत वा स्थिति चाहे जैती हो। „Каким бы ни было твое состояние *или* положение...“ (Адарш.); किसी और तरीके से सज्जन, बुद्धिमान या अक्लमंद होना आदमी के लिये मुमकिन ही नहीं। „Каким-либо другим способом человеку невозможно быть сознательным, умным *или* мудрым“ (Сва.).

[П р и м е ч а н и е. Если не обращать внимания на различие в значениях у разделительных и разъяснительных союзов, то при выражении значения трудного слова или при разъяснении значения одного предложения вторым предложением вместо ясной передачи мысли может появиться затруднение, иногда даже бессмыслица.

В официальном языке для обозначения двух названий применяется синоним слова अर्थात् „то есть“ — слово урду उर्फ „то есть“, а в разговорном языке—याने „то есть“.]

मानो „как бы, словно (почитай что)“ представляет собой форму повелительного наклонения от глагола मानना „считать за“, но в некоторых случаях, при сравнении, оно употребляется вместе со словом ऐसा „так“ в качестве союза, например: यह चित्र ऐसा सुहावना लगता है मानो साक्षात् सुंदरावा आगे खड़ा हो। „Эта картина мне так нравится, *словно* находишься непосредственно перед красотой“ (Шак.); आगे देखि जरति रिस भारी। मनहुं रोष तरवार उघारी। „Посмотрев вперед, дрожит в страшном гневе, *словно* сам гнев обнажил меч“ (Рам.).

§ 246. Теперь мы приведем пример употребления слова जो „из-за“, не вошедшего ни в одну из групп союзов, о которых шла речь выше: मुझे मरना नहीं जो तेरा पक्ष करूँ। „Не умирать же мне

*из-за* поддержки тебя“ (Прем.). В этом примере слово जो „из-за“ не является ни условным союзом, ни союзом цели, ни изъяснительным союзом. Здесь जो „из-за“ синонимично слову जिसलिये „из-за“, а слово जिसलिये „из-за“ иногда является синонимом слова इसलिये „поэтому“, например: यहाँ एक सभा होनेवाली है, जिसलिये (इसलिये) सब लोग इकट्ठे हैं। „Здесь должно состояться собрание, *поэтому* все собрались“. С этой точки зрения второе предложение будет главным, результативным предложением.

§ 247. За исключением санскритских слов и слов урду (изучение происхождения которых выходит за пределы грамматики хинди), большинство союзов хинди произошло из слов, принадлежащих к другим частям речи, причем некоторые из них вошли в употребление лишь в последнее время. Слово और „другой“ является местоименным прилагательным, слово जो „который“ является относительным местоимением, а слово सो „тот“ — указательным местоимением. Такие союзы, как यदि „если“, परंतु „но“, किंतु „но“ и др., в „Рамачаритаманасе“ и „Прем сагаре“ не встречаются.

П р и м е ч а н и е. С точки зрения грамматики классификация союзов, так же как и классификация послелогов, не является необходимой. Эта классификация лишь помогает выяснить различные значения союзов и их употребление. Но установление основных групп союзов считается обязательным с точки зрения синтаксического анализа предложения, ибо такой анализ необходим для установления роли неизменяемых слов в предложении и для определения взаимной связи между предложениями.

Следует остановиться на причинах связи союзов с анализом предложения.

Предложения бывают трех видов: простые, сложносочиненные и сложноподчиненные. Простые предложения содержат лишь одну законченную мысль, вследствие чего нет никакой необходимости в соединении предложений. Такая необходимость возникает только в сложносочиненных и сложноподчиненных предложениях. В сложноподчиненном предложении имеется одно главное предложение и одно или несколько придаточных предложений. В сложносочиненном предложении все предложения являются главными. По значению главное предложение не зависит от других, а придаточное предложение зависит от главного. Союзы,

соединяющие главные предложения, называются *сочинительными* союзами, а союзы, соединяющие придаточные предложения сложно-подчиненного предложения, — *подчинительными* союзами. Грамматики хинди, в которых признается наличие групп союзов, считают обычно, что существует всего две группы союзов: 1) соединительные и 2) разделительные. Значение указанных групп не объяснено ни в одной книге. Причем они включают далеко не все союзы. Поэтому нет необходимости останавливаться здесь особо на упомянутых группах.

В труде „Бхашататвадипика“ различается только пять групп союзов. Ни в одну из них, не говоря уже о других союзах, не вошел даже союз *इसलिए* „поэтому“. Это неизменяемое слово не вошло ни в одну из других грамматик хинди, за исключением грамматики Адама, на этом основании можно заключить, что его принадлежность к союзам подвергается сомнению. Выше нами уже отмечалось, что данное слово не является коренным союзом, а представляет собой местоимение с послелогом. Однако оно употребляется, подобно союзу, и, за исключением двух или трех санскритских слов, в хинди нет союза этого же значения. Союзы *इसलिए* „поэтому“, *अतएव* „поэтому“, *अतः* „поэтому“ и слово урду *लिहाजा* „поэтому“ обозначают результат; таким значением не обладают другие неизменяемые слова, почему все эти союзы и должны быть объединены в особую группу.

Возможно, что недостатком нашей классификации является тот факт, что одно и то же слово включается иногда в несколько групп. Это происходит вследствие того, что некоторые слова обладают разнообразными значениями и видами употребления, и, таким образом, они не попадают в одну группу, а, с другой стороны, в разные группы попадают еще и другие слова.]

## Г л а в а IV

### М Е Ж Д О М Е Т И Е

§ 248. Неизменяемое слово, не связанное с предложением, а лишь выражающее различные радостные или горестные чувства говорящего, называется *междометием* (विस्मयादि-बोधक), например: हाय! अब मैं क्या करूँ? „Ох! Что мне теперь делать?“ (Сатья.); हैं! यह क्या कहते हो! „О! Что вы говорите!“ (Пари.) В этих предложениях слово हाय „ох!“ выражает горе, а слово हैं „о!“— удивление и гнев. Рассматриваемые слова грамматически не связаны с предложениями, в которых они находятся.

В грамматике эти слова не играют большой роли, ибо они не оказывают значительной помощи при выражении основного содержания предложения. Кроме того, они употребляются лишь там, где необходимо выразить более глубокое чувство по сравнению с тем, которое передает предложение मैं अब क्या करूँ! „Что мне теперь делать!“ Это предложение выражает печаль, но если надо передать глубокую печаль, то к нему присоединяется слово हाय „ох!“, например: हाय! अब मैं क्या करूँ! „Ох! Что мне теперь делать!“ Междометия наделены определенным значением, каждое из них содержит смысл целого предложения. Так, например, произношение одного лишь हाय „увы“ означает: „У меня большое несчастье“. Тем не менее подобно тому, как чувства человека выражаются жестами и интонацией, они выражаются и междометиями; жесты в грамматике не считаются членораздельным языком, междометия в ней не включаются в число неизменяемых слов, грамматически связанных с предложением.

§ 249. Для выражения различных чувств употребляются разнообразные междометия.

*Междометия, выражающие радость* (हर्षबोधक): आहा „ах!“, वाह वा! „браво!“, धन्य धन्य „браво, ура!“, शाबाश! „прекрасно!“, जय! „ура!“, जयति! „ура!“

*Междометия, выражающие печаль* (शोकबोधक): आह! „ох!“, ऊह!

„ох!“, हा हा! „о! о!“, हाय! „ох!“, दइया रे! „о господи!“, बाप रे!  
 „бадюшки!“, त्राहि त्राहि! „спасите!“, राम राम! „о боже!“, हा राम!  
 „о боже!“

*Междометия, выражающие удивление (अश्चर्यबोधक):* वाह! „о!“,  
 हैं! „ах!“, ऐ! „вот как!“, ओहो! „ого!“, वाह वा! „как!“, क्या! „как!“,  
 разве!“

*Междометия, выражающие поощрение (अनुमोदनबोधक):* ठीक!  
 „верно!“, वाह! „браво!“, अच्छा! „хорошо!“, शाबाश! „прекрасно!“,  
 हाँ हाँ! „прекрасно!“, भला! „хорошо!“

*Междометия, выражающие пренебрежение (तिरस्कारबोधक):*  
 छि: „фи!“, हट! „прочь!“, अरे! „эй!“, दूर! „вон!“, धिक्! „тьфу!“, चुप!  
 „ша!“

*Междометия, выражающие согласие (स्वीकारबोधक):* हाँ! „да!“,  
 जी हाँ! „да!“, अच्छा! „хорошо!“, जी! „да!“, ठीक! „точно!“, बहुत  
 अच्छा! „очень хорошо!“

*Междометия обращения (सम्बोधनद्योतक):* अरे „эй!“, रे! „эй!“  
 (при обращении к младшим), अजी! „эй!“, लो! „ну же!“, हे! „по-  
 слушайте!“, हो! „послушайте, эй!“, क्या! „эй!“, अहो! „послушайте!“,  
 क्यों! „эй!“

**П р и м е ч а н и е.** При обращении к женщинам вместо междометия अरे! „эй!“ употребляют अरी! „эй!“, а вместо междометия रे! „эй!“— री! „эй!“ При вежливом обращении или при обращении к нескольким лицам (независимо от пола) употребляются междометия अहो „послушайте!“ и अजी! „послушайте!“

Междометия हे! „послушайте!“ и हो! „послушайте!“ используются при почтительном обращении или при обращении к нескольким лицам (независимо от пола).

В книге „Сатья Харишчандра“ междометие रे! „о!“ употреблено и по отношению к существительному женского рода, например: वाह रे! महानुभावता! „О! Какое благородство!“ Такое употребление неправильно.]

§ 250. Некоторые из глаголов, существительных, прилагательных и наречий также выступают в качестве междометий, например: भगवान! „о боже!“, राम राम! „боже мой!“, अच्छा! „хорошо!“, लो! „на!“, हट! „вон!“, चुप! „молчи, ша!“, क्यों! „как!“, खैर! „хорошо!“, अस्तु! „хорошо!“

§ 251. Иногда целое предложение или словосочетание выступает как междометие, например: क्या बात है! „Каково дело!“, बहुत अच्छा!

„Очень хорошо!“, सर्वनाश हो गया! „Все погибло!“, धन्य महाराज!  
 „Милостивый господин!“, क्यों न हो?! „Почему бы нет?!“, भगवान  
 न करे! „Не дай господи!“ Эти предложения и словосочетания, не-  
 сомненно, выражают чувства, однако считать их междометиями  
 неправильно. Имеющиеся среди них словосочетания могут быть  
 легко развернуты в целые предложения. Если бы такие предложе-  
 ния и словосочетания принимали за междометия, то следовало  
 бы считать междометиями любое эмоционально окрашенное пред-  
 ложение, как, например: अपराधी निर्दोष है, पर उसे फाँसी भी हो सकती  
 है! „Обвиняемый невиновен, но ему может быть и петля!“ (Шив.)

Некоторые люди употребляют в разговоре слова, в которых  
 нет никакой надобности и которые никоим образом не связаны  
 со смыслом предложения, например: जो है सो „так что“, राम-आसरे  
 „боже мой“, क्या कहना है „так сказать“, क्या नाम करके „значит“ и  
 т. д. Таким же образом и в поэзии употребляются слова तु, सु, हि,  
 अही и т. д., которые называются „дополняющие стих“. Слово  
 अपना или अपने „сам, себя“ в некоторых случаях употребляется  
 так же, как вышеназванные слова, например: तू पढ़-लिखकर होश-  
 यार हो गया अपना कमा-खा। „Ты, *значит*, выучившись, поумнел“  
 (Сар.). Все эти слова не нужны, в случае изъятия их из предло-  
 жения смысл последнего нисколько не страдает.

## О Г Л А В Л Е Н И Е

Предисловие . . . . .	5
Список сокращенных названий цитированных книг . . . . .	9
Предисловие автора . . . . .	12
Предисловие к новому изданию . . . . .	20

### І. ВВЕДЕНИЕ

1. Язык . . . . .	21
2. Язык и грамматика . . . . .	24
3. Пределы грамматики . . . . .	25
4. В чем польза грамматики . . . . .	26
5. Разделы грамматики . . . . .	27

### ІІ. ПРОИСХОЖДЕНИЕ ХИНДИ

1. Первоначальный язык . . . . .	29
2. Арийские языки . . . . .	29
3. Санскрит и пракрит . . . . .	31
4. Хинди . . . . .	34
5. Хинди и урду . . . . .	41
6. Слова татсама и тадбхава . . . . .	45
7. Децджа и звукоподражательные слова . . . . .	47
8. Иностранные слова . . . . .	47

### ГРАММАТИКА ХИНДИ

#### ЧАСТЬ ПЕРВАЯ. ФОНЕТИКА

Глава I. Система звуков . . . . .	49
Глава II. Письмо . . . . .	52
Глава III. Произношение и классификация звуков (букв) . . . . .	56
Гласные . . . . .	57
Согласные . . . . .	61
Глава IV. Ударение . . . . .	65
Глава V. Сандхи . . . . .	68
Сандхи гласных . . . . .	68
Сандхи согласных . . . . .	72
Сандхи с висаргой . . . . .	75



<b>ЧАСТЬ ВТОРАЯ. МОРФОЛОГИЯ</b>	
<b>КАТЕГОРИИ СЛОВ</b>	
Глава I. Слово . . . . .	78
Глава II. Классификация слов . . . . .	81
<b>РАЗДЕЛ ПЕРВЫЙ. ИЗМЕНЯЕМЫЕ СЛОВА</b>	
Глава I. Существительное . . . . .	88
Слова, употребляемые вместо существительного . . . . .	95
Глава II. Местоимение . . . . .	98
Этимология местоимений . . . . .	128
Глава III. Прилагательное . . . . .	129
1. Местоименные прилагательные . . . . .	132
2. Качественные прилагательные . . . . .	136
3. Числительные-прилагательные . . . . .	138
А. Числительные, выражающие целые числа . . . . .	139
Б. Дробные числительные . . . . .	142
4. Неопределенно-количественные числительные-прилагательные . . . . .	148
5. Прилагательные меры . . . . .	153
Этимология числительных . . . . .	155
Глава IV. Глагол . . . . .	158
Производные основы глагола . . . . .	164
1. Каузативные основы глагола . . . . .	165
2. Именные основы глагола . . . . .	171
3. Сложные основы глагола . . . . .	173
<b>РАЗДЕЛ ВТОРОЙ. НЕИЗМЕНЯЕМЫЕ СЛОВА</b>	
Глава I. Наречие . . . . .	174
Глава II. Послелоги . . . . .	197
Глава III. Союз . . . . .	212
Глава IV. Междометие . . . . .	232

Камтапрасад Гуру

ГРАММАТИКА ХИНДИ. Часть I

Редактор *М. А. ОБОРИНА*. Художник *Н. Н. Румянцев*.

Технический редактор *М. П. Грибова*. Корректоры *А. Губанова* и *Е. Цыпенко*.

Сдано в производство 9/XI 1956 г. Подписано к печати 10/VI 1957 г.

Бумага 60×92 1/16=7,4 бум. л. 14,8 печ. л. Уч.-изд. л. 12,1. Изд. № 13/1955.

Цена 9 р. 35 к. Заказ 1652.

ИЗДАТЕЛЬСТВО ИНОСТРАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Москва, Ново-Алексеевская, 52

Министерство культуры СССР

Главное управление полиграфической промышленности

15-я типография «Искра революции». Москва.

## ОПЕЧАТКИ

Страница	Строка	Напечатано	Следует читать
152	2 снизу	उपकारप्रियात	उपकारप्रियता
187	16 сверху	इसलिये	इसलिये
206	19 снизу	भुक्त	मुक्त
219	5 снизу	इस	उस

Sp. 35r